

Inhalt/Sommario

Editorial/e		2/3
Die Freiheit, die Sie meinen. Das Europa der Desintegration	<i>Anton Pelinka</i>	6
Drei multikulturelle Dilemmata	<i>Rainer Bauböck</i>	10
Das neue völkische Prinzip als Kampfansage gegen die Demokratie	<i>Franjo Schruiff</i>	22
Muro contro muro	<i>Riccardo Dello Sbarba</i>	28
Quousque Tandem-Südtirol?	<i>Franz Lunthaler/Aldo Mazza</i>	31
Flüchtlinge in Südtirol	<i>Franz Kripp</i>	36
Ausländergesetzgebung in Österreich -- Menschen unter den Rädern einer entsolidarisierten Politik	<i>Franco Petri</i>	39
Gegen die Bilderstarre	<i>Ulrich Ladurner</i>	45
Gedichte	<i>Mile Stojić</i>	46
Un'anima divisa in due	<i>Alberto Grossi</i>	61
Tuzla, la tollerante	<i>Luca Fregona</i>	65
Rußland – ein europäisches Land? Rußland ein Land Europas!	<i>Kurt Scharr und K. A. Starodoub</i>	72
Chiapas: abbiamo dovuto coprirci il viso per essere visti	<i>Claudio Spadon</i>	76
EXTRA		
Una pagina dello sterminio.	<i>Gustavo Corni</i>	80
I ghetti ebraici nella seconda guerra mondiale		
L'economia dei propri ambienti. La teoria sociale di William Kapp	<i>Pietro Frigato</i>	87
TALKS		
Le culture altre. Dialogo con Goffredo Fofi	<i>Fabio Gobbato</i>	94
Zwischen Hegel und Postmoderne. Ein Gespräch mit Robert Menasse	<i>Manuel Gatto</i>	97
Tra cani e lupi. Dialogo con Marco Lodoli	<i>Fabio Gobbato</i>	100
Le stagioni di Mario. Dialogo con Mario Rigoni Stern	<i>Luca Fregona</i>	102
Pasolini und Wittgenstein in Südtirol. Ein Porträt des FOLIO Verlages	<i>Manuel Gatto/Luca Fregona</i>	104
REZENSIONEN/RECENSIONI		108
LESERBRIEFE/LETTERE AL GIORNALE		127
SH/ASUS intern		129

Bildnachweis/immagini:

S.4: aus "GENOCIDE UPON THE BOSNIAKS 1992-1995" by Mevludin Ekmečić, Tuzla.	S.37: aus "il manifesto".	S.79: aus "Una Città".
S.5: aus "Una Città".	S.38: aus "il manifesto".	S.81: aus "Taz".
S.6: aus "Kommune".	S.39: aus "Taz".	S.83: aus "Freitag".
S.7: aus "Una Città".	S.44: aus "Föhn".	S.85: aus "Fotografia della libertà e delle dittature", Fondazione Antonio Mazzotta, Milano.
S.10: aus "il manifesto".	S.61: aus "Taz".	S.87: aus "Taz".
S.13: aus "Kommune".	S.63: aus "Taz".	S.89: aus "il manifesto".
S.19: aus "Zwischen Gut und Böse". Alfred H. Hüsler, Ex Libris Verlag AG, Zürich.	S.64: aus "il manifesto".	S.92: aus "GENOCIDE UPON THE BOSNIAKS 1992-1995", Mevludin Ekmečić, Tuzla.
S.22-23: aus "il manifesto".	S.65: aus "GENOCIDE UPON THE BOSNIAKS 1992-1995", Mevludin Ekmečić, Tuzla.	S.93: aus "Una Città".
S.25: aus "il manifesto".	S.66: aus "Taz".	S.95: aus "Taz".
S.28: aus "Taz".	S.67: aus "Limes", <i>I nuovi mari</i> , L'Espresso.	S.103: aus "Fotografia della libertà e delle dittature", Fondazione Antonio Mazzotta, Milano.
S.29: aus "Kommune".	S.68: aus "Taz".	S.112: aus "La Terra vista dalla Luna".
S.32: aus "Kommune".	S.70: aus "GENOCIDE UPON THE BOSNIAKS 1992-1995", Mevludin Ekmečić, Tuzla.	S.119: aus "La Terra vista dalla Luna".
S.33: aus "Kommune".	S.71: aus "GENOCIDE UPON THE BOSNIAKS 1992-1995", Mevludin Ekmečić, Tuzla.	
	S.75: aus "Taz".	
	S.77: aus "Guerra & Pace".	Rückseite/retrocopertina: aus "Kommune"

Abschied nehmen von vorgefertigten, auf die eigene Weltordnung zugeschnittenen und kaum wandelbaren Einsichten. Diese SKOLAST-Nummer zum Thema MULTIKULTURALITÄT beschäftigt sich mit dem notwendigen Abschiednehmen von diesen inzwischen oft liebgewonnenen geistigen Matrizen, die *eine* Sicht gegen *eine andere* ausspielen und durch Abgrenzung definieren = reduzieren. Unser erklärtes, freilich unbescheidenes Ziel: der Versuch, die bis zur Bewegungslosigkeit erstarrten Muster und Bilder (vgl. Ladurner) auch oder gerade in Südtirol aufzubrechen.

Wie schnell eine Frontenbildung stattfindet, wenn eine Lähmung in der öffentlichen Wahrnehmung nur mehr Stereotype und Etiketten produziert, zeigen zahlreiche Beispiele der jüngeren Geschichte und gegenwärtig beunruhigend viele Konflikte in und außerhalb Europas. Das abschreckende Beispiel vom ehemaligen Jugoslawien läßt uns noch keine Ruhe. Umso mehr als wir auch hierzulande diese gefährliche Sehnsucht nach Einfachkeit (vgl. Pelinka) wiederfinden, die Bilder als Orientierungshilfe in einer unüberschaubar gewordenen Welt benutzt, einfache Deutungsmuster, die schließlich nichts anderes sind als Projektionsflächen für unsere hauseigenen Mißstände; ob nun das auffällige Verhalten einiger Gemeinden gegenüber Roma und Sinti oder die ethnischen „Feuerspeier“ unter den deutsch- wie auch italienischsprachigen SüdtirolerInnen oder Haider in Österreich – alles keine vereinzelt Erscheinungen. Nicht von ungefähr überfällt uns Pelinka gleich zu Beginn seines Beitrags mit einer treffsicheren Provokation: „Europa ist ein Kontinent des Krieges – seit Europa ein Kontinent der Freiheit ist.“ Er fährt dann fort und verdeutlicht, wie gravierend die Festschreibung auf ethnisch-„biologische“ Faktoren wie Geburt/Herkunft und Sprache war und ist. Ein Paradoxon, wenn bedacht wird, daß es sich hier um fremdbestimmte Kategorien, um aufgezwungene Korsette handelt – Konstrukte – die im Grunde nichts mit der einzelnen Identität zu tun haben. Individualität wird schlechthin verneint. Die Folgen trägt trotzdem jeder einzelne, denn „Fremdsein“ bedeutet unweigerlich die Zugehörigkeit zu einer anderen, eben „falschen“ Ethnizität. Zwischen den Zeilen wird das alte Spielchen einer ethnozentrischen Dominanzkultur erkennbar, die über sogenannte wissenschaftlich abgesicherten Kulturdifferenztheorien nicht nur Menschengruppen bestimmte Eigenschaften zuschreibt, sondern soziale und ökonomische Unterschiede zur „Ausgangskultur“ geradezu zementiert. Damit werden Ethnien vielfach erst geschaffen, dann aber sofort kulturalisiert, sodaß eine Hierarchisierung von kultureller Minderheit und Mehrheit legitim erscheint.

Bauböck zeigt darauf im ersten theoretischeren Teil der Zeitschrift drei interessante Dilemmata zum Multikulturalismus auf: erstens den Zerfall multikultureller Gesellschaften in viele ethnische Minderheiten durch die von außen herangetragene Definition von Immigrantengruppen in „ethnische“ Minderheiten, zweitens die vielbeschworene These der Unvereinbarkeit von Einwandererkultur mit der Kultur der Aufnahmegesellschaft und drittens die politische Vertretung und Artikulation von Minderheiten als separate Gruppen, die deutlich gegen den Gleichheitsgrundsatz verstößt und Segregation erst recht fördert.

Wir haben in diesem SKOLAST-Heft Südtiroler Verhältnisse in puncto Zusammenleben in größere Zusammenhänge einbetten wollen, das Phänomen der Immigration, jenes der Integration versus Assimilation, Nationalismen.

Obwohl Südtirol von vielen Seiten hinsichtlich der Multiethnizität als modellhaft betrachtet wird, haben wir, trotz Autonomiestatut, auch in Südtirol noch nicht eine „Ethik der Vielfalt“ umzusetzen verstanden. Der Begriff der „Zugehörigkeit“ wird immer noch als politisches Instrument gehandhabt, während gerade hier Relativierung, das Aufdecken von Vielschichtigkeit und Beziehungsgeflechten so wichtig sind. Dann würde Heimat endlich zu einem dynamischen Begriff, der niemand ausschließt und eine eigene Standortbestimmung ermöglicht: in Mehrfachidentitäten.

Anita Rossi, Luca Fregonu

Usando una vecchia, ma più che mai attuale, espressione si potrebbe dire che c'è un fantasma che si aggira per l'Europa. Non si tratta però, con buona pace di Marx, del comunismo, ma di una "visione del mondo" che mina alla base la concezione dei diritti di cittadinanza che contraddistinguono – almeno in Occidente – la percezione della Democrazia. Pensavamo che la "Dichiarazione Universale dei diritti dell'Uomo" avesse definitivamente chiarito che gli uomini, seppur nella loro singolarità e diversità, sono sostanzialmente uguali e che diritti e doveri non potessero prescindere da questo assioma. Ci sbagliavamo. Ed è stata proprio l'Europa-culla della democrazia a farci capire che ci stavamo sbagliando. Nei maggiori paesi europei vengono approvate leggi che colpiscono pesantemente i cittadini stranieri, i cosiddetti extracomunitari, creando di fatto situazioni di status giuridico diverso tra le persone: in Italia è praticamente impossibile solo vagheggiare l'ipotesi di garantire il diritto di voto a chi da anni lavora e produce ricchezza nel nostro paese. Ovunque, e in questo il Sudtirolo è perfettamente allineato, infuria una campagna violenta contro gli "zingari". Sembra che nelle città, ma anche nei piccoli centri sudtirolesi, la presenza di Sinti e Rom sia il problema numero uno. Con tanto di minacce di barricate e di "resistenza" fino alla morte. 'Dovranno passare sul mio cadavere' – ha detto il sindaco di un paesino del Burgrafenamt che si oppone alla realizzazione di un campo di accoglienza per nomadi e profughi. Nella ex-Jugoslavia è divampata per quattro anni una guerra di aggressione etnica feroce e distruttiva che le democrazie europee non sono riuscite, o non hanno voluto, né impedire né fermare.

Quando si sostiene che i diritti e i doveri sono patrimonio dell'Uomo non in quanto tale, ma in quanto appartenente ad un gruppo etnico ben preciso, o peggio, ad una razza e quando il concetto di Nazione – e quindi di diritti, doveri e di democrazia – viene a coincidere con quello di gruppo, lingua, religione, entriamo in una logica estremamente pericolosa, dove l'effetto più immediato è l'esclusione di tutti coloro che, per un motivo o per l'altro, vengono identificati come estranei. È la vecchia teoria del "capro espiatorio": società in crisi hanno bisogno di scaricare le tensioni interne su qualcuno: un nemico vicino ma diverso, facilmente identificabile (per il colore della pelle, il modo di vivere, la lingua che parla ecc. ecc. ecc.). La scarica, come la chiamava Canetti, può avere diverse forme e intensità. Ma una cosa è certa: se non se ne percepisce in fretta il potenziale distruttivo, crea disastri immani.

Un'autentica idiosincrasia per ogni forma di nazionalismo. Ecco quello che si prova al ritorno da un viaggio in Bosnia. Ripugnanza, insoddisfazione verso ogni tipo di discorso che inizia con "noi" e finisce con "loro". Totale avversione per ESPRESSIONI come "pericolo di assimilazione/Assimilierung/ Die Gefahr der Italianisierung"; "il disagio degli italiani"; "Walsche/giallo/tamocco"; "riserva etnica"; "il partito degli italiani/Il partito dei tedeschi". Un rifiuto categorico della parola "Nazione", che assume soltanto accezioni negative.

Passi per i villaggi distrutti, vedi i profughi, le case mitragliate e ti viene in mente quel giornale che titolava "ALTO ADIGE. PERICOLO BOSNIA", o quell'uomo politico che chiedeva "UN'ENCLAVE PER GLI ITALIANI", o quell'editoriale che prendeva per le orecchie gli "intellettualoidi" di sinistra rei (PERCHÉ di LINGUA ITALIANA!) di chiamare questa terra SUDTIROLO, o quell'altro articolo che sosteneva che in ALTO ADIGE vige l'APARTHEID. Ma si può? Si può giocare così con le parole? Con tanta leggerezza? Usare toni, come scrive giustamente Riccardo dello Sbarba in questo numero di Skolast, da "guerra fredda" (etnica), qui, in SUDTIROLO? Fare paragoni infami con una tragedia che è costata la vita a trecentomila persone? Da bravi giornalisti, si potrebbe chiedere ai morti di Srebrenica o a quelli di Soweto cosa ne pensino. Peccato solo siano morti.

Luca Fregona, Anita Rossi

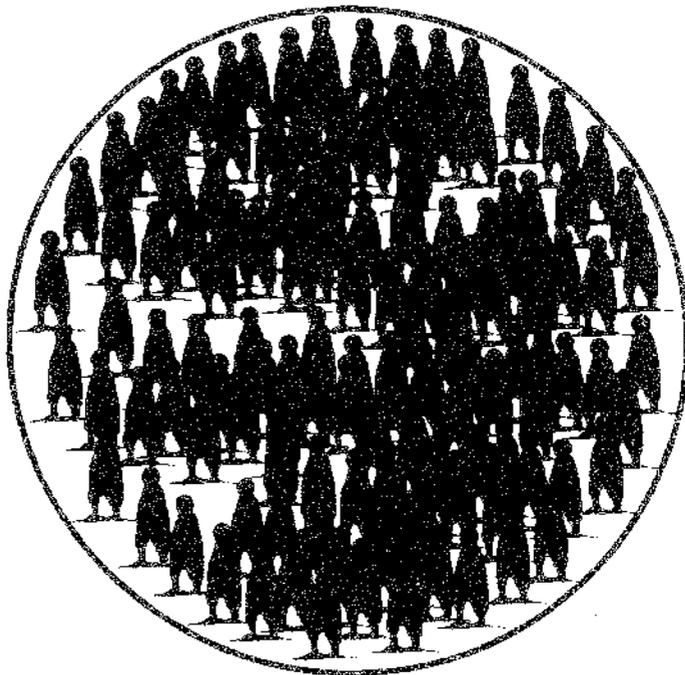
**„Das gemeinsame Vorkommen
mehrerer Volksgruppen
wird immer
häufiger der
Normalzustand nicht die
Ausnahme sein.
Die Alternative lautet
entweder ethnische
Ausgrenzung oder Zusammenleben.“**

**“La coscienza pluri-etnica
sarà la norma
più che l'eccezione:
l'alternativa è tra
l'esclusione etnica
e l'integrazione.”**

DIE FREIHEIT, DIE SIE MEINEN.

Das Europa der

Anton Pelinka

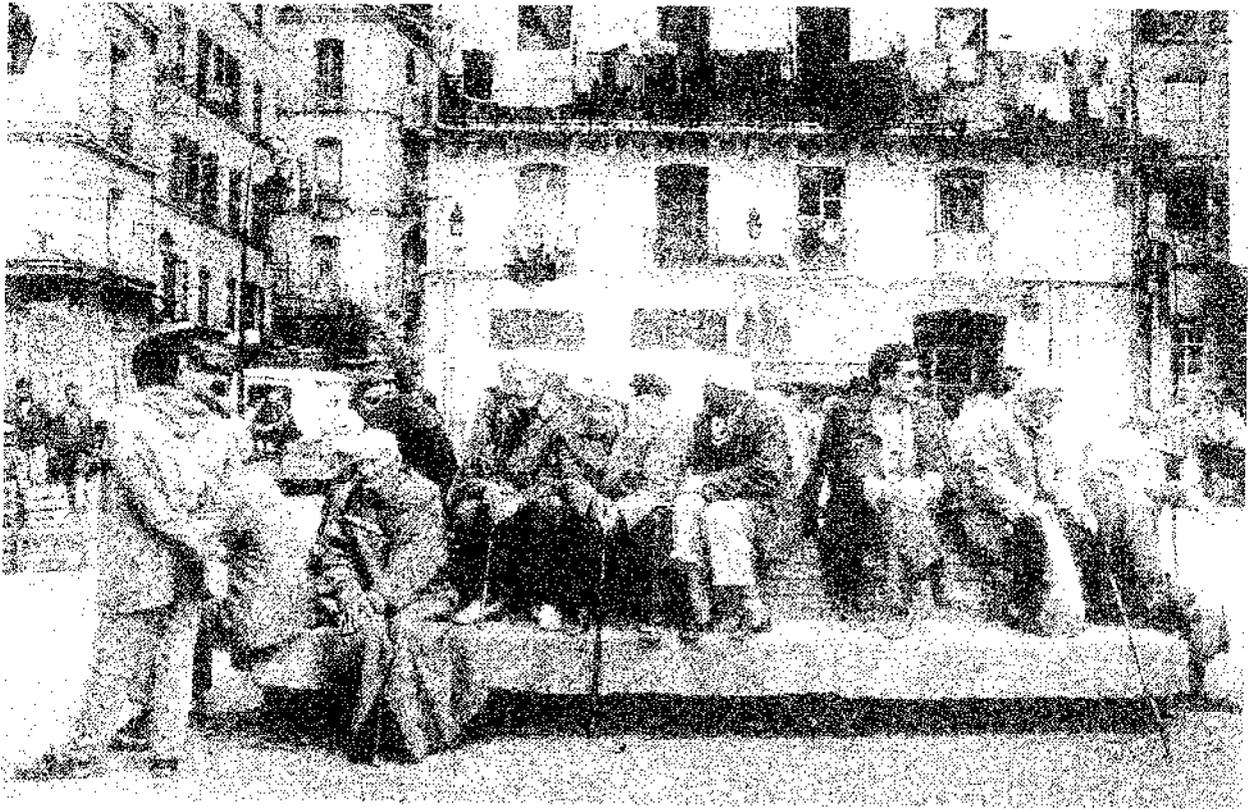


Europa ist ein Kontinent des Krieges – seit Europa ein Kontinent der Freiheit ist. Das Ende der kommunistischen Diktaturen hat der Demokratie zum Sieg verholfen. Aber statt des „Endes der Geschichte“ (Fukuyama) gibt es die Wiederkehr ihres Anfanges: Der Krieg ist zurückgekehrt. Und seither morden Serben und Moslems und Kroaten einander, nur weil sie Kroaten oder Moslems oder Serben sind; im Kaukasus kämpfen Tschetschenen gegen Russen, Georgier gegen Abchasen, Azeris gegen Armenier. Und in Deutschland brennen die Asylantenheime. In Frankreich werden – gelegentlich – Franzosen deshalb erschlagen, weil sie eine dunkle Hautfarbe haben. In Österreich müssen Roma sterben, weil sie „Zigeuner“ sind.

Europa, dieser Kontinent der Vielfalt, diese Antithese zur Irrlehre von der Reinheit – der des „Blutes“, der der „Rasse“, der des „Volkes“; dieses Europa der Aufklärung, das 1945 dem expansionistischen Wahnsinn der Herrenvölker – scheinbar – eine Absage erteilt hat; dieses Europa ist mehr denn je ein Europa der freien Völker. Aber eben deshalb ist es ein Europa des nationalistischen, des völkischen Gemetzels.

Die Sehnsucht nach der Einfachheit

Dieses Europa des Gemetzels kontrastiert mit allem, was seit der Aufklärung als Fortschritt gilt.



- mit der Relativierung nationaler und religiöser Gegensätze;
- mit der Integration von gesellschaftlichen Widersprüchen;
- mit der Austragung von Konflikten in Form eines rationalen Diskurses;
- mit der Hinterfragung von Glaubenssätzen jedweder Art.

Es wird wieder geglaubt, in diesem Europa: an die unveräußerliche Zugehörigkeit des Amselfeldes zum geheiligten Mutterland Serbien; an die Mission des katholischen Kroatiens, Wacht zu halten gegen jedwede Gefahr aus dem Osten; an die Überlegenheit des Eigenen über das Fremde.

Was eigen und was fremd ist, das muß als natürlich, als evident gelten. Ein Mensch ist kein Deutscher, auch wenn er (sie) in Deutschland geboren ist, seit zwei Jahrzehnten in Deutschland gelebt und gearbeitet hat und die deutsche Sprache akzentfrei spricht – weil er (sie) doch die türkische Staatsbürgerschaft haben; und nicht die deutsche. Die aber hat er (sie) deshalb nicht bekommen, weil er (sie) doch kein(e) Deutsche(r) ist. Hingegen ist „natürlich“ ein Mensch Deutscher, der in Kasachstan geboren ist, die deutsche Sprache nicht beherrscht und nie in Deutschland gelebt hat – dann nämlich, wenn er (sie) belegen können, Nachfahre deutscher Siedler zu sein.

Dieses Festhalten an höchst widersinnigen Regeln ist die Flucht aus einer komplexen Wirklichkeit. Dieses Europa ist von einer derartigen Mobilität gekennzeichnet, daß viele sich dieser Mobilität verweigern müssen – und wenn schon nicht real, dann fiktiv; indem sie eben so tun, als wäre klar, was heute ein „echter Spanier“ ist – oder auch nur ein „echter Europäer“.

Die Mobilität in Europa ist die Folge eines gewaltigen Gefälles. Noch nie war der Unterschied in der Entwicklung, in den realen Lebenschancen zwischen dem (west)europäischen Zentrum und der Peripherie so groß:

und noch nie war es so leicht, aus dieser Peripherie – aus Ägypten und der Türkei, aus Rumänien und der Ukraine – in das Zentrum aufzubrechen. Noch nie war es so leicht – dank der Technik des Massentransportes; und dank der seit 1989 bestehenden Freiheiten.

Auf diese Beweglichkeit reagieren viele mit Angst; und aus dieser Angst kommt die Sehnsucht nach Klarheit, Eindeutigkeit, Einfachheit: eben nach der heilen Welt, als Britannien noch Britannien und das Land der Stephanskronen noch alle Menschen umfaßte, die sich als Ungarn verstanden.

Ethnizität als Formel der Wirklichkeitsflucht

Aus der Sehnsucht kommt es zur Konstruktion von Selbst- und Fremdbildern, deren Aufgabe nicht die Wahrnehmung von Wirklichkeit, sondern vielmehr deren Verschleierung im Sinne bestimmter Fluchtmuster, bestimmter Ideologien ist. „Ethnizität“ heißt die Formel, die klarstellen soll, was eigen und was fremd ist. Nationale Identität ist das, was alle haben – ohne zu wissen, was es eigentlich ist.

Ethnizität ist immer eine Kombination aus einer objektiven und einer subjektiven Komponente: und eine Mischung aus Selbst- und aus Fremdbild. Objektiv verbindende Merkmale – Sprache, Raum, Geschichte – werden subjektiv zu entscheidenden Faktoren gemacht; andere Angebote werden ausgeschlagen. Daß die meisten deutschsprachigen Menschen Österreichs sich sowohl 1900 als auch 1930 als Angehörige des deutschen Volkes, einer deutschen Nation verstanden, ist eine historisch verständliche, aber nicht zwingende Schlußfolgerung aus bestimmten Rahmenbedingungen. Daß 1996 die meisten deutschsprachigen Menschen Österreichs sich als Angehörige des österreichischen Volkes, einer österreichischen Nation verstehen, ist nicht das Ergebnis der Veränderung

der objektiven Rahmenbedingungen (Sprache, Raum), sondern Resultat einer Veränderung der subjektiven Wahrnehmung objektiver Faktoren.

Ethnizität ist nichts Natürliches, es ist etwas Kulturelles. Es unterliegt einem gesellschaftlichen Wandel, der – in Grenzen – politisch gesteuert werden kann. Heute betonen kroatische Wissenschaftler die Differenzen zwischen der kroatischen und der serbischen Sprache – obwohl Jahrzehnte hindurch an allen Universitäten der Welt eine Hochsprache namens Serbokroatisch gelehrt wurde. Heute schreiben slowakische Regierungsstellen allen fremdsprachigen, auch den tschechischen Spielfilmen slowakische Untertitel vor – obwohl alle der slowakischen Sprache Mächtigen die tschechische Sprache ohne Schwierigkeiten verstehen. Heute werden Unterschiede betont oder auch konstruiert, die es so nie gegeben hat – zur Begründung ethnischer Differenz.

Zur Typologie ethnischer Konflikte

Die ethnischen Konflikte in Europa von heute sind vielfältiger Art. Um sie mit Blickrichtung auf politische Beherrschbarkeit besser verstehen zu können, müssen wir zunächst internationale und intranationale Konflikte unterscheiden: Die einen überschreiten international anerkannte Grenzen (z.B. der ethnische Konflikt zwischen Slowakei und Ungarn betreffend die ungarische Volksgruppe in der Slowakei, aber auch die ethnische Dimension des italienisch-slowenischen Konfliktes), die anderen finden ausschließlich innerhalb eines Staates statt. Für Ethnien (Volksgruppen), die hinter sich einen (ausländischen) Staat wissen, sind die Spielregeln der Konflikt austragung günstig: Sie haben einen Advokaten, auf den sie sich nötigenfalls stützen können. Er sei der Ministerpräsident von 15 Millionen Ungarn, sagte der ungarische Ministerpräsident Antal 1990 – obwohl die Republik Ungarn nur 10 Millionen Einwohner hat. Die ungarischen Volksgruppen in der Slowakei und in Rumänien und in Serbien verstehen solche Aussagen als Garantien des Schutzes.

Ethnien, die keine internationalen Advokaten haben, finden für sie ungünstigere Spielregeln vor. Eine Volksgruppe, für die kein Staat spricht, mit der sich keine (fremde) Regierung identifiziert, für die sich keine ausländische Macht verantwortlich fühlt – eine solche Volksgruppe ist schwach. Das mußten die Juden, im Zwischenkriegseuropa die größte europäische Ethnie ohne „Mutterland“, also ohne advokatorisch auftretende Schutzmacht, mit mörderischer Deutlichkeit erfahren; und das erfahren die Roma und Sinti heute.

Ethnische Konflikte liegen in vielen Fällen parallel zu anderen, nicht ethnischen Konfliktlinien. Das ehemalige Jugoslawien ist ein Musterbeispiel: Serbe ist, wer in die orthodoxe Kirche geht (oder wessen Vorfahren dies getan haben); Kroat ist, wer katholisch ist; und Moslim, wer die Mosechee besucht. Alle sprechen sie eine Sprache und haben auch – jedenfalls in Bosnien und der Herzegowina – Jahrhunderte hindurch im selben Raum gelebt; aber die ererbte religiöse Identität multipliziert sich mit einer parallelen ethnischen – zu einer explosiven Gemengelage. Das Gegenbeispiel ist die Schweiz. Das ethnische Konfliktpotential (in der Schweiz wird hierfür der Ausdruck

sprachlich oder linguistisch den Begriffen ethnisch oder national zur Kennzeichnung der Konfliktlinien vorgezogen) liegt quer zum religiösen Konfliktpotential. Der Anteil der Protestanten ist bei den Deutsch- und bei den Französisch-Schweizern ähnlich groß wie der Anteil der Katholiken innerhalb dieser beiden größten Sprachgruppen. Der religiöse Gegensatz relativiert so den linguistischen – und dieser wiederum den religiösen.

Muster des Umganges mit ethnischen Konflikten

Die Schweiz bietet auch das eine Muster für eine erfolgreiche Beherrschung ethnischer Konflikte – wechselseitige Machtbeteiligungsgarantien auf nationaler Ebene. Seit vielen Jahrzehnten garantiert die Schweiz den Sprachgruppen eine stabile Formel der politischen Machtverteilung auf der Ebene des Bundesrates, also der Regierung. Keine Gruppe ist ausgeschlossen, alle sind eingeschlossen.

Das andere Muster bietet das demokratische Spanien. Die Autonomie, die Katalanen und das Baskenland genießen, steht für die Umkehrung der Mehrheits- und der Minderheitsrollen: Die Katalanen und die Basken sind das „Mehrheitsvolk“ in ihrer jeweiligen Region. Es ist das Muster, dem grundsätzlich auch Italien folgt.

In beiden Mustern ist die interethnische Machtbeteiligungsgarantie das Entscheidende. Und damit werden Begriffe wie „Mehrheit“ und „Minderheit“ nicht nur teilweise umgedreht, sondern vor allem grundsätzlich relativiert. Es geht nicht mehr um „Staatsvolk“ und um „Volksgruppe“ – es geht um wechselnde Rollen, die allen ethnischen Gruppen eine Mitsprache garantieren.

Das Zauberwort des Umganges mit diesen Konflikten aber ist Relativierung: Relativierung der Mehrheits- und der Minderheitsrolle; Relativierung der Begriffe wie Volk und Volkstum, Nation und Nationalität; Relativierung der Wahrnehmung jeder Zugangs- und Betrachtungsform; der ethnischen ebenso wie der religiösen, der ökonomischen ebenso wie der kulturellen oder der geschlechtsspezifischen.

Alle Gegensätze in Europa von heute sind historisch bedingt: sind wandelbar; sind daher auch beherrschbar. Sie entziehen sich der politischen Beherrschbarkeit nur, wenn man sie – fundamentalistisch – absolut setzt; wenn man so tut, als wäre der Gegensatz zwischen den Völkern (oder Geschlechtern oder Klassen) ein „natürlicher“.

„Natürlich“ im Sinne von real ist es vielmehr, wenn wir die Mehrfachidentitäten aller Menschen betonen. Niemand ist nur von einer einzigen Identität bestimmt – sei sie national oder religiös oder sonstwie definiert. Die Wahrnehmung dieser komplexen Wirklichkeit hilft gegen die Sehnsucht nach der fundamentalistischen Vereinfachung.

Generationen von Deutschen und Franzosen sind im Glauben aufgewachsen, daß der deutsch-französische Gegensatz „natürlich“ sei. Klischeehafte Selbst- und Fremdbilder unterstützten diese Nationalismen. Die europäische Integration ist eine durchaus erfolgreiche Antwort auf diese Form nationalstaatlichen Konfliktes. Das Europa von heute ist das Ergebnis der politischen Beherr-

schung solcher Konflikte – im privilegierten Teil des Kontinents.

Die europäische Integration ist aber Stückwerk geblieben. Das immer schärfere Wohlstandgefälle des nunmehr insgesamt „freien“ Europa zieht immer mehr Menschen aus den Randzonen in das Zentrum. Dort antworten immer mehr der Verunsicherten, weil Schwächeren unter den Privilegierten mit einer zunehmend aggressiver werdenden Ausgrenzung. Dieselbe Art von Feindbildern, die vor Jahrzehnten Generationen von Deutschen und Franzosen aufeinander losgehen ließen, wird wieder wirksam – mit anderer Stoßrichtung, aber mit derselben aggressiv-zerstörerischen Funktion.

Die Folge ist, daß der ethnische Konflikt des postjugoslawischen und postsowjetischen Typs Metastasen im Westen zu bilden droht. Und je mehr der reiche Westen auf Ausgrenzung statt auf Integration setzt, desto mehr handelt er sich die Explosivität ein, die zu überwinden er – zunächst durchaus erfolgreich – 1945 angetreten ist.

Wer ist das Volk?

„Wir sind das Volk“, riefen im Herbst 1989 die Demonstranten von Leipzig – und trugen so ihren Teil dazu bei, daß die kommunistische Diktatur namens DDR ihr Ende fand. Doch im Laufe der entscheidenden Wochen dieses Herbstes änderte sich der Ruf: „Wir sind ein Volk“, hieß es plötzlich. Aus dem Volk als Summe aller Betroffenen wurde plötzlich das Volk als Summe aller Deutschen. Dadurch wurden der vietnamesische Gastarbeiter und die afrikanische Studentin, die – vielleicht – zunächst aktiv an der Demonstration beteiligt waren, ganz einfach ausgeschlossen – aus dem Volk.

Der Mythos von der „natürlichen“ Zugehörigkeit zu einem bestimmten Volk ist immer einer, der ausgrenzt. Das müssen immer wieder Menschen schmerzlich, oft genug auch mörderisch erfahren. Diesem Konzept von einem natürlich vorgegebenen Volk ist das Konzept der Menschenrechte diametral entgegengesetzt. Allen Menschen sind dieselben Rechte unveräußerlich angeboren – das ist

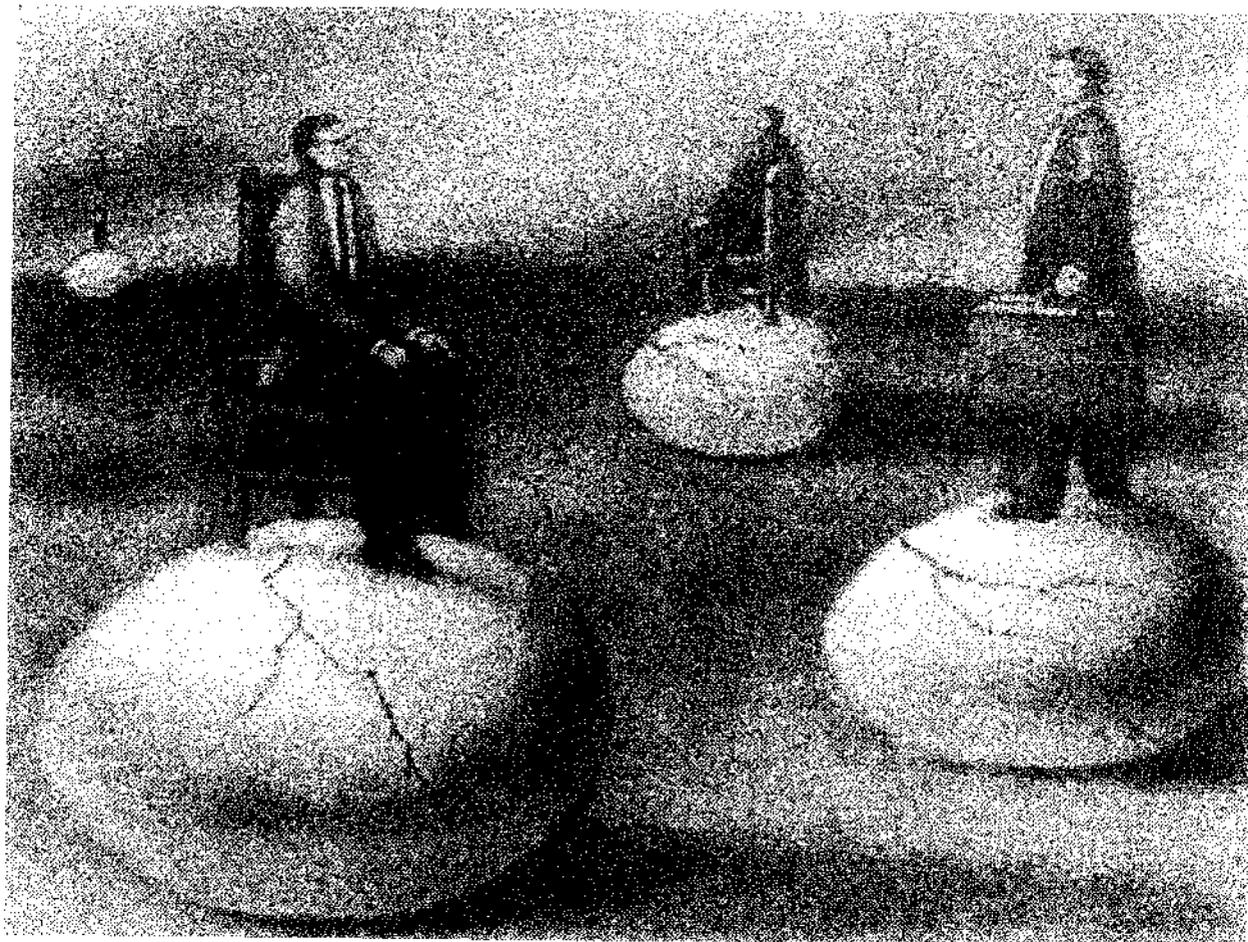
das eigentliche Axiom, die eigentliche Grundnorm der Demokratie. Das „Völkische“, das „Nationale“ steht zu den Menschenrechten, zumindest der Tendenz nach im Widerspruch.

Nicht ein bestimmtes Volk, mit seiner Ein- und Ausschließungsfunktion ist die – normative – Grundlage der Demokratie; sondern das Volk als die Summe aller betroffenen Menschen; gleichgültig, ob sie sich als Italiener oder Deutsche, Frauen oder Männer, Katholiken oder Atheisten definieren. Das ist die Tradition der Aufklärung – die Europa, auch das Europa der Aufklärung, freilich immer wieder verletzt hat. Doch die Erinnerung an diese Grundnorm ist das Korrektiv, das ein Europa der ethnischen Differenzierung braucht – will es nicht in einer Kettenreaktion ethnischer Konflikte untergehen.

ANTON PELINKA ist seit 1975 Professor für Politikwissenschaft an der Universität Innsbruck und seit 1990 auch wissenschaftlicher Leiter des Instituts für Konfliktforschung in Wien. Seine letzte Buchpublikation ist „Jaruzelski oder die Politik des kleineren Übels. Zur Vereinbarkeit von Demokratie und 'leadership'“. Verlag Peter Lang, Frankfurt am Main, 1996.

Literatur

- Balibar, Etienne und Wallerstein, Immanuel: Race, Nation, Class. Ambiguous Identities, London 1991.
- Bauböck, Rainer: Transnational Citizenship, Membership and Rights in International Migration, Aldershot 1994.
- Dahl, Robert: Democracy and its Critics, New Haven 1989.
- Fukuyama, Francis: The End of History and the Last Man, New York 1992.
- Gellner, Ernest: Nationalismus und Moderne, Berlin 1991.
- Hobsbawm, E.J.: Nations and Nationalism since 1780, Programme, Myth, Reality, London 1990.
- Pelinka, Anton: Jaruzelski oder die Politik des kleineren Übels. Zur Vereinbarkeit von Demokratie und 'leadership', Frankfurt am Main 1996.



Drei multikulturelle

Dilemmata*

Rainer Bauböck

Die Debatte darum, ob westeuropäische Staaten zu multikulturellen Einwanderungsländern werden, ist unüberschaubar geworden. Aber bei aller Differenziertheit der Positionen und Analysen fällt auf, daß die politische Reflexion merkwürdig unentwickelt geblieben ist. Sie beschränkt sich fast ausschließlich auf die Frage, ob das, was sich da an neuen und fremden Kulturen nun innerhalb der westeuropäischen Gesellschaften entfaltet, in allen seinen Erscheinungsformen vereinbar sei mit der jeweils nationalen Kultur oder auch der herrschenden Rechtsordnung. Kaum ein Kritiker des „Multikulturalismus“, der dies nicht lauthals bezweifelt, kaum ein Befürworter, der seinem Plädoyer nicht beschwichtigend hinzufügt, Pluralismus gäbe es natürlich nur bei Respektierung bestimmter Grundwerte der Gastländer.

Dieses politische Dilemma mag in Grenzfällen ein reales sein – in aller Regel wird es jedoch aufgebauscht, um

wichtigere Fragen gar nicht aufkommen zu lassen. Zwei der wesentlichsten scheinen mir die folgenden: Wenn Immigranten zu neuen Minderheiten in einer pluralistischen Gesellschaft werden, können und sollen sie dann auch kollektiv als Minderheiten innerhalb des politischen Systems vertreten sein? Wenn diese neuen ethnischen Minderheiten zugleich soziale sind, d.h. ihre Lebensbereiche von denen der Mehrheit getrennt und ihre Aufstiegschancen schlechter als jene der Mehrheit sind, muß dies durch Desegregation und „positive Diskriminierung“ politisch korrigiert werden?

Meine These ist, daß eine falsche Debatte um die Unvereinbarkeit zwischen Einwandererkulturen und Grundregeln der Aufnahmegesellschaften uns gegenwärtig daran hindert, diese beiden Fragen auch nur ernsthaft zu stellen. Der Schlüssel sowohl zur Entschärfung des ersten als auch zur notwendigen Zuspitzung des zweiten und dritten

Dilemmas liegt in einem erweiterten Begriff von Bürgerschaft und ihren Rechten.

In Kontinentaleuropa wird die kulturelle, die soziale und rechtliche Diskriminierung von Einwanderern überwiegend mit ihrer Bezeichnung als *Fremde* d.h. als Nichtbürger, gerechtfertigt. Ausländer, Gastarbeiter, Immigrant, Asylant – alle diese Begriffe sind letztlich zu Synonymen für den Fremden geworden. In Australien, den USA und Kanada liefert dagegen die Situation der einheimischen Schwarzen und Indios eine Folie für das Verständnis der prekären Lage bestimmter Einwanderer-Minderheiten. Das dominierende Thema ist hier nicht von außen eingeschleuste kulturelle Verschiedenheit, sondern Rassismus. In Großbritannien, den Niederlanden und Frankreich mit ihren Einwanderern aus den ehemaligen Kolonien vermischen sich diese Phänomene: Immigranten werden simultan als gleichberechtigte Bürger, rassistisch diskriminierte Gruppen und kulturell andersartige Minderheiten wahrgenommen. Worum es politisch in allen europäischen Staaten ginge, wäre den zweiten und dritten Aspekt innerhalb des ersten zu thematisieren, d.h. die Legitimität rechtlicher Unterscheidungen von Zuwanderern und Einheimischen – innerhalb der Wohnbevölkerung radikal in Frage zu stellen und die so gewonnene gemeinsame *Wohnbürgerschaft* als vereinbar mit selbstbestimmter kultureller Differenzierung, aber unvereinbar mit rassistischen Formen des sozialen Ausschlusses zu begreifen.

1. Einwanderer-Minderheiten

Die meisten Analysen der „multikulturellen Gesellschaft“ setzen in naiver Weise voraus, was durchaus fragwürdig und erklärungsbedürftig ist: daß aus Einwanderern neue ethnische Minderheiten werden. Fast alle historische Erfahrung und soziologische Theorie spricht zunächst gegen diese Annahme.

Immigranten unterscheiden sich in vielerlei Hinsicht von anderen Gruppen der Gesellschaft. Die wichtigsten dieser Unterschiede sind nicht kulturell bedingt. Einige ergeben sich unmittelbar aus den Rahmenbedingungen der Einwanderung: z.B. ein prägender Wechsel in der familiären und schulischen Erziehung oder die verwandtschaftlichen, materiellen, rechtlichen und politischen Bindungen ans Herkunftsland. Andere entstehen erst durch die besonderen und je verschiedenen Formen der Eingliederung von Immigranten in die Wirtschaft und in die Politik der Aufnahmegesellschaft: etwa die Konzentration in bestimmten Berufsgruppen und Sektoren des Arbeitsmarktes oder die Wirkungen rechtlicher Ausländerdiskriminierung.

Daneben gibt es sicherlich auch kulturelle Unterschiede, die sich aus den Sprachen, Religionen und anderen Traditionen der Herkunfts- und Aufnahmeländer ergeben. Gerade bei Immigranten erklären solche *Unterschiede* aber keineswegs die kulturellen *Unterscheidungen* zwischen ihnen und der „ansässigen“ Bevölkerung.

In Anlehnung an die These des norwegischen Ethnologen Fredrik Barth (1969) gelte ich davon aus, daß sich ethnische Gruppen nicht durch eine Liste besonderer kultureller Merkmale wie Sprache, Religion, Kleidung, „Sitten und Gebräuche“ objektiv von einander unterscheiden, sondern durch die Definition ethnischer Grenzen in der

Kommunikation. Nicht kulturelle Differenz erzeugt den ethnischen Zusammenschluß, sondern kulturelle Markierungen dienen als (weitgehend austauschbare) symbolische Grenzsteine, an welchen die Zugehörigkeit zur eigenen oder fremden Gruppe festgelegt wird. Diese Theorie ermöglicht es, Veränderungen in Alltagskulturen analytisch von der Frage der Auflösung oder Verfestigung ethnischer Grenzen zu trennen.

Die Nutzenanwendung lautet: Nimmt man eine anthropologische Beschreibung der kulturellen Praxen von Einwanderern in westlichen Industriestaaten zum Zeitpunkt der Immigration, so werden mit zunehmender Aufenthaltsdauer und der Serie der im Land aufgewachsenen Folgegenerationen die Unterschiede zu einer ähnlichen Liste für sozial vergleichbare Gruppen des Aufnahmelandes fast zwangsläufig geringer werden. Dies schließt jedoch nicht aus, daß beide Gruppen, selbst wenn sie so einander ähnlicher geworden sind, im Laufe der Zeit sich selbst sogar stärker voneinander unterscheiden, indem sie die jeweils andere als geschlossenes ethnisches Kollektiv wahrnehmen und vom Zugang zu eigenen Ressourcen und „Revieren“ ausgrenzen.

Einige Beobachtungen sprechen für eine solche Doppelbewegung von individueller Assimilation und kollektiver ethnischer Abgrenzung bei großen Einwanderergruppen:

* Entgegen der Vorstellung von der Dominanz primordiallyer kultureller Prägungen sind die meisten Menschen sehr anpassungsfähige Wesen, vor allem in jenen Oberflächenschichten von Kultur, die für die Verständigung in einer modernen Industriegesellschaft die wesentlichen sind. Man kann sogar behaupten, daß ein Kennzeichen der Moderne gerade darin besteht, kontextunabhängige Kommunikation zwischen anonymen Partnern zu ermöglichen (Gellner 1983). Um uns innerhalb der wirtschaftlichen, politischen und Rechtssysteme nach deren Regeln etwas mitzuteilen, brauchen wir meist nichts über unsere regionale und familiäre Herkunft, Religion oder ideologischen Überzeugungen zu wissen, ja in vielen Fällen müssen wir dazu einander gar nicht mehr physisch begegnen.

** Für Arbeitsmigranten gilt dies in erhöhtem Maß. Unter der Bevölkerung des Herkunftslandes stellen sie meist eine Auswahl jener dar, die freiwillig oder durch die Umstände gezwungen Bindungen an ihre traditionelle Kultur aufgeben. Der ökonomische Erfolg bestimmter Immigrantengruppen in den USA wurde etwa von Soziologen damit erklärt, daß Auswanderer eben dem Ideal des *homo oeconomicus* näher kommen als der durchschnittliche Einheimische – sie kämpfen verbissener um den sozialen Aufstieg und haben weniger kulturelle Skrupel Arbeiten auszuführen, die für Einheimische inakzeptabel sind.

** Selbst wenn die als Erwachsene Eingewanderten vielleicht die Sprache des Aufnahmelandes nicht mehr akzentfrei lernen können und starke Bindungen an das Herkunftsland beibehalten, so gilt doch für die folgenden Generationen, daß ihnen die Kultur des Landes, in dem sie leben, kaum weniger zugänglich ist als ihren „einheimischen“ Altersgenossen. Die Bedeutung der familiären Sozialisation nimmt in den westlichen Gesellschaften zweifellos ab und in den Konflikten mit den Eltern haben die Jugendlichen meist die staatlichen Erziehungsinstanzen auf ihrer Seite.

- * Immigranten siedeln sich überwiegend in städtischen Ballungszentren an, wo ihre Arbeit am stärksten nachgefragt wird. Die Großstädte nicht nur der westlichen Welt sind aber wirkliche Schmelztiegel von Kulturen – traditionelle Kulturmuster konnten sich meist nur in agrarischen Regionen behaupten. All dies spricht dafür, das Verschwinden kultureller Unterschiede und die Assimilation von Einwanderern als unumkehrbaren Prozeß zu sehen. Was dagegen spricht, ist vor allem unsere Wahrnehmung aktueller Konflikte: die Rebellion der Jugendlichen arabischer Herkunft in den französischen *bidonvilles*; die Debatte um die Ausbreitung von Spanisch als zweiter „Staatsprache“ in Kalifornien und Florida; die Diskussion um das geringe Interesse an Einbürgerung selbst unter der zweiten Generation türkischer Staatsbürger in Deutschland. Welche sozialen Grundlagen könnte eine Verfestigung ethnischer Identitäten in modernen Einwanderungsgesellschaften haben?
- * Die Steigerung der internationalen Mobilität beseitigt Einbahnschilder in Migrationsbewegungen und macht damit die Selbstridentifikation mit der Aufnahmegesellschaft auch für den einzelnen Migranten weniger zwingend. Entscheidend für diesen Effekt ist nicht das tatsächliche Pendeln zwischen Staaten, sondern die bloße Möglichkeit, selbst wenn sie für die meisten zur Rückkehrillusion geworden ist.
- * Die Bildung ethnischer Kollektive hat eine ihrer Wurzeln in segmentierten Arbeitsmärkten. Einwanderung wird von der Nachfrage nach billigen und willigen Arbeitskräften angezogen – für Jobs, die für Einheimische meist inakzeptabel geworden sind. Dort, wo Immigranten es schaffen, aus diesen Job-Ghettos auszubrechen, gelingt es ihnen oft nur durch Aufstieg zum Kleinunternehmer mit Orientierung auf die eigene ethnische Community oder durch Erschließung von Marktnischen für „ethnische Produkte“.
- * Ähnlich wirkt die räumliche Zusammenballung schlechter Wohnungen zunächst als Magnet für lokale Zuwanderung. Mit der Konzentration bestimmter Immigrantengruppen innerhalb eines Stadtgebiets entstehen jedoch sekundäre Effekte, die eine Ethnisierung begünstigen: informelle Netzwerke zur Beschaffung von Wohnungen für nachkommende Migranten; kulturelle und ökonomische Einrichtungen, die sich auf ein ethnisches Klientel spezialisieren.
- * Sozialstaatliche Institutionen definieren Immigranten als Gruppen, die sozialer Betreuung bedürfen und über die soziale Kontrolle ausgeübt werden muß. Wenn sich Immigranten den vorgegebenen ethnischen Definitionen fügen, so eröffnen sich ihnen auch Kanäle für die Artikulation sozialer Interessen und politischer Anliegen, die ihnen als bloße Individuen oder Mitglieder sozialer Kollektive der Gesamtgesellschaft verwehrt bleiben. Die ethnischen Professionellen bilden eine Mittelschicht, die sich selbst als Sprecher einer Minderheit begreift und daher auf die Abgrenzung und Identität dieser Minorität größten Wert legen muß.

All dies sind jedoch nur strukturelle Bedingungen für die mögliche Entstehung neuer Minderheiten. Der entscheidende Faktor, welcher diese Möglichkeit real machen kann, ist der politische. Solange Immigrantengruppen pri-

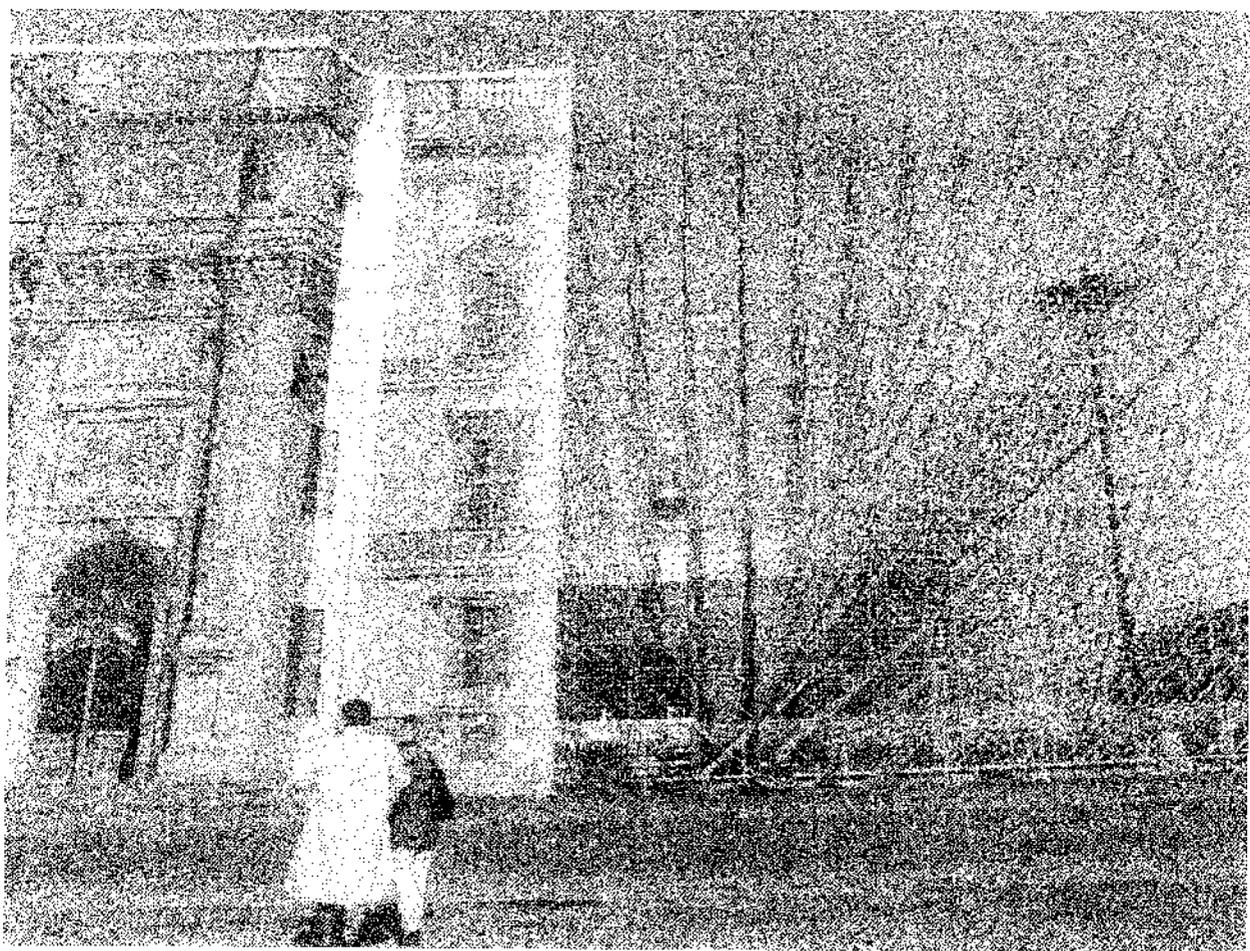
mär von außen als ethnische beschrieben werden und ihre interne soziale und kulturelle Differenzierung dabei unterschlagen wird, kann das Gerade von der multikulturellen Gesellschaft glaubwürdig als Ideologie kritisiert werden (Radtke/Dittrich 1999). Die Frage, ob die Gesellschaft zunehmend in neue ethnisch definierbare Minderheiten zerfällt, muß grundsätzlich unbeantwortbar bleiben, solange es sich lediglich um konkurrierende Außen Darstellungen eines im Diskurs selbst konstruierten Phänomens „Multikulturalismus“ handelt. Sobald jedoch Immigrantengruppen ihre Diskriminierung in der Aufnahmegesellschaft selbst politisch interpretieren, sie zur Grundlage eines kollektiven Bewußtseins ihrer Gemeinsamkeit machen und Organisationen und Repräsentanten ihrer spezifischen Anliegen hervorbringen, werden Selbst- und Fremdbeschreibungen zunehmend kongruent. Dabei spielt das stigmatisierende oder idealisierende Vorzeichen kultureller Bewertungen zwischen den Gruppen ebenso wenig eine Rolle wie das reale Wissen über die jeweiligen kulturellen Praxen. Entscheidend ist, daß die Zuordnungen klar und eindeutig funktionieren. Der Umstand, daß in der BRD über die Existenz einer multikulturellen Gesellschaft noch immer trefflich gestritten werden kann, während etwa in Großbritannien dies als je nach Standpunkt gute oder schlechte, aber im Grunde unbezweifelbare Realität erscheint, kann m.E. mit dem jeweiligen Niveau der politischen Artikulation von Einwanderungsminderheiten erklärt werden.

2. Unvereinbarkeit

Die These vom Kulturkonflikt zwischen Einwanderern und Aufnahmegesellschaft dominiert in zwei Varianten die soziologische und die politische Diskussion. In der ersten wird behauptet, bei großer kultureller Distanz zwischen Einwanderungs- und Herkunftsland erfahre der einzelne Immigrant einen Kulturschock, der im Extremfall zu psychischen Störungen führen könne, jedenfalls aber seine Integrationsfähigkeit mindere. Die zweite Version nimmt an, daß die Einwanderungsgesellschaft selbst durch den Import fremdartiger Kulturen einen Schock erleide und in ihrem inneren Zusammenhalt erschüttert werden könne. Die Schlußfolgerung aus beiden Thesen ist, daß Einwanderung nach kultureller Nähe selektiert werden müsse und die zugelassenen Einwanderer sich zu ihrem eigenen Nutzen und jenem der Gesellschaft einer Assimilationskur zu unterziehen haben, in der sie ihre Fremdheit überwinden.

Die Kritik dieser Ansicht läßt sich von drei Standpunkten aus vortragen. Der erste beruft sich darauf, daß moderne Gesellschaften durch eine Differenzierung in private und öffentliche Bereiche charakterisiert sind. Partikularismen aller Art können sich in der Privatsphäre ungehindert und konfliktarm austoben, weil die Struktur des öffentlichen Raumes von kulturell neutralisierten und universalistischen Regeln bestimmt werde. Für das Wirtschaftssystem zählt nicht die Hautfarbe oder Sprache des Migranten, sondern seine Zahlungs- und Arbeitskraft; für das Rechtssystem zählt in mancher Hinsicht zwar seine ausländische Staatsbürgerschaft, aber nicht seine Religion und seine sexuellen Praktiken.

Dagegen kann eingewendet werden, daß es in Gegenwartsgesellschaften eher zu einer kulturellen Stand-



ardisierung und Homogenisierung der öffentlichen Bereiche als zu ihrer Neutralisierung gekommen ist. Hier haben sich Nationalkulturen durchgesetzt, während die bunt-scheckigen und vielfach differenzierten Alltagskulturen im Privaten weiterleben. In dieser zweiten Sicht gibt es kein Problem, solange sich die kulturellen Besonderheiten von Immigranten lediglich innerhalb der vier Wände ihrer Wohnungen und Vereinslokale manifestieren. Wenn sie jedoch öffentliche Ansprüche erheben, wie z.B. auf Schulunterricht in ihren Religionen und Muttersprachen, so muß es zum Konflikt kommen:

Ein dritter Standpunkt weist darauf hin, daß die meisten westlichen Nationalstaaten in dieser Hinsicht jedoch kulturell pluralistisch sind: Sie anerkennen autochthone Sprachgruppen in ihrem Inneren, sie fördern verschiedene Religionsgemeinschaften mit öffentlichen Mitteln, sie bestehen aus einer Vielzahl von föderalen Einheiten mit unterschiedlichen kulturellen Prägungen und verschiedenen Graden innerstaatlicher Autonomie. Warum sollte es nicht möglich sein, in einer solchen pluralistischen Struktur neuen ethnischen Minderheiten auch innerhalb der öffentlichen Sphäre ihren Platz einzuräumen?

An dieser Stelle sollen nicht die Meriten und Irrtümer dieser drei Auffassungen gegeneinander abgewogen werden. Hier geht es vielmehr darum, daß die Selbstbeschreibung der öffentlichen Sphäre der Aufnahmegesellschaft als kulturell neutralisierte, homogenisierte oder pluralisierte entscheidend ist für die Behauptung einer Unvereinbarkeit zwischen Immigrantenkulturen und Regeln der Aufnahmegesellschaft.

In der ersten dieser drei Auffassungen wird die Rechtsordnung zum Maßstab für kulturelle Kompatibilität. Dies erweitert zunächst einmal den Spielraum für kulturelle Freiheitsrechte. Alle Betätigungen, die nicht gegen gesetztes

Recht verstoßen, können als Privatsache entpolitisiert werden. Dieser liberale Zugang bietet jedoch keine Lösung für Probleme, in denen es nicht bloß um negative Freiheiten, sondern um positive kulturelle Rechte geht, wo also die Forderung nach Zuteilung öffentlicher Ressourcen zur Entwicklung von Minderheitenkulturen aufsteht. Der Versuch, die kulturelle Neutralität öffentlicher Institutionen zu verteidigen, deren Funktion in Wahrheit die Homogenisierung von Kultur ist, mündet in eine paradoxe Selbstwiderlegung der Ausgangsthese. Ganz deutlich wurde dies in der sogenannten Kopftuch-Affäre in Frankreich 1989. In der Verteidigung der laizistischen Schule gegen das Eindringen eines religiösen Symbols verwandelten sich die Befürworter eines Kopftuch-Verbots selbst in Eiferer für ihre Version der kulturellen Reinheit und imitierten so jenen Fundamentalismus, den sie zu bekämpfen vorgaben.

Die Trennung von öffentlich und privat eröffnet bestenfalls eine labile Gleichgewichtslösung nach Art des Gefangenen-Dilemmas². Sie wäre gemessen an den Interessen der Beteiligten vielleicht eine optimale Konstellation. Diese kann jedoch nicht erreicht werden, wenn es für jeden einzelnen starke Anreize gibt, als Sicherheitsstrategie gegen ein erwartetes ähnliches Verhalten der anderen Gruppen auch die eigenen Interessen in der öffentlichen Sphäre als kulturelle zu artikulieren. Dies gilt gerade auch für Immigranten, welche die Erfahrung machen, daß weder ihre Privatsphäre ausreichend geschützt und respektiert wird, noch sie in der Öffentlichkeit als tatsächlich gleichberechtigte Bürger akzeptiert werden. Das Aufgreifen religiöser Symbole ist eine Möglichkeit, die Erfahrung von gesellschaftlichem Ausschluß und Minderwertigkeit bei abgeschnittenem Rückweg kulturell zu verarbeiten – neben anderen Reaktionen wie der nationalen Identifikation über das Herkunftsland oder der Selbstbeschreibung als unterdrückte „Rasse“.

Allen diesen Reaktionen ist gemeinsam, daß sie die Kanalisierung von kultureller Differenz in der Privatsphäre durchbrechen wollen. Sie bedeuten eine Wendung der ethnischen Symbole ins Politische, d.h. ihre Verwandlung von gelebten Alltagskulturen in Forderungen, die an die Aufnahmegesellschaft gerichtet sind. Die Attraktivität fundamentalistischer Strömungen im Islam könnte gerade darin bestehen, daß deren Doktrin insofern eine politische ist, als sie die Trennung von Staat und Religion und ihre Zuordnung in die Bereiche „öffentlich“ und „privat“ explizit ablehnt. Dennoch ist beobachtbar, daß religiöser Fundamentalismus in den westlichen Einwanderungsstaaten – im krassen Unterschied zu seinen Manifestationen in den arabischen Staaten oder am indischen Subkontinent – keine politische Bewegung im eigentlichen Sinn des Wortes geworden ist. Die religiösen Führer fordern vom politischen System der Aufnahmegesellschaft nur das, was ihre Stabilisierung als *religiöse* Gemeinschaft ermöglicht und sind zu diesem Zweck meist bereit, mit allen politischen Strömungen (bis hin zu rechtsextremen) Kompromisse und Absprachen einzugehen. Insofern führt zwar religiöser Fundamentalismus in einigen öffentlichen Institutionen – in erster Linie den Schulen – tatsächlich zu politischen Konflikten über unvereinbare Normen (etwa hinsichtlich der Koedukation der Geschlechter), er ist aber zugleich ein kalmierender Faktor, welcher die umfassendere politische Artikulation der aus Migration hervorgegangenen Minderheiten dämpft und Protest umlenkt in Selbstisolation bis hin zu neuen Formen einer „innerweltlichen Askese“. Bedrohungsfantasiën sind daher zumindest in den westlichen Aufnahmegesellschaften fehl am Platz.

Der Einfluß des islamischen Fundamentalismus in diesen Einwanderungsstaaten kommt nicht von den Geldern und Predigern aus dem Nahen Osten, sondern wächst mit der öffentlichen Identifizierung von Einwanderern als fanatische Muslime alleine aufgrund ihrer Herkunft. Diese Geisteshaltung ist zurecht als kulturalistischer Rassismus bezeichnet worden (Balibar 1988, S. 27ff.). Sie findet ihre Verbündeten unter jenen aufgeklärten Intellektuellen, die selbstverständlich Salman Rushdie's Recht auf Leben verteidigen, aber über sein Bekenntnis zum Islam ganz unverhohlen enttäuscht sind.

Die zweite der zu Beginn dieses Abschnitts skizzierten Thesen bekennt sich unbefangen dazu, wozu die Vertreter der ersten wider ihren Willen getrieben werden: daß auch der westliche Staat Hüter einer kulturellen Ordnung ist. Sie dominiert den breiten gesellschaftlichen Diskurs besonders in jenen Staaten, in deren Mythologie das Volk als Kultur- und Abstammungsgemeinschaft die Nation bildet – und nicht als politische Willensgemeinschaft. Daraus folgt nicht unbedingt ein noch stärkerer Assimilationsdrang. Zwar muß, wer Deutscher oder Schweizer Staatsbürger werden will, eine Art Assimilationsnachweis bringen, doch dient dies eher dazu, die natürliche Exklusivität des Staatsvolks zu unterstreichen. Von der großen Mehrheit der Immigranten wurde bisher weder erwartet noch gewünscht, daß sie sich erfolgreich diesem Test unterzieht. Nicht ihre Anpassung, sondern ihre kulturelle Segregation wird betrieben. Dazu kann ein öffentliches Angebot zur Förderung von Immigrantenkulturen durchaus hilfreich sein. Dieses wird sich an einer typisierten Her-

kunftskultur orientieren und so die Nichtzugehörigkeit der Einwanderer unterstreichen. Die Synkretismen der realen Alltagskulturen der Einwanderer bleiben dagegen in die Privatsphäre verbannt – sie wären gefährliche Infektionsherde für die staatlich geschützte einheimische Kultur. Auch diese zweite Auffassung verstrickt sich also in Widersprüche: Ein Programm der Bestandssicherung für die heimische Kultur muß flankierende Maßnahmen zur Entwicklung möglichst eigenartiger Fremdkulturen setzen. Nolens volens wird damit jedoch der Boden für jene kulturelle Pluralisierung bereitet, die eigentlich bekämpft werden sollte.

Das dritte Modell der multikulturellen Gesellschaft behauptet, daß auch deren Öffentlichkeit kulturell pluralistisch strukturiert sein muß, d.h. daß in ihr mehrere Kulturen gleichberechtigt nebeneinander existieren können. Dies bedeutet keineswegs, daß es keine Unvereinbarkeiten mehr geben kann, sondern lediglich, daß kein Maßstab mehr vorgegeben ist, anhand dessen die Unverträglichkeit von kulturellen Praxen mit gesellschaftlichen Standards von vornherein festgestellt werden könnte. Erst in der institutionell geregelten Austragung von Konflikten werden die Grenzen kultureller Freiheiten und die Ansprüche auf öffentliche Ressourcen definiert. In Übersee sind es Kanada und Australien, in Europa Schweden und die Niederlande, wo solche Ideen Eingang in offizielle Regierungsprogramme gefunden haben.

Der kulturelle Pluralismus kann daher als eine Art pragmatischer Lösungsversuch des von den anderen beiden Ansätzen zugespitzten Dilemmas gesehen werden. Allerdings werden dadurch auch neue Probleme erzeugt. Es wird ein institutioneller Rahmen geschaffen, innerhalb dessen Klassengegensätze, Generationskonflikte, Frauendiskriminierung oder regionale Disparitäten als kulturellethnische Fragen neu definiert werden können. Dies blockiert einerseits die notwendige Austragung von Konflikten, weil die anerkannten Kulturgemeinschaften staatliche Intervention (etwa zur Erweiterung der Rechte von Frauen und Minderjährigen) als Eingriff in ihre Selbstbestimmung zurückweisen können. Andererseits werden durch die Verknüpfung mit der Autonomiefrage Konflikte eskalieren, welche z.B. auf der Ungleichverteilung regionaler Ressourcen beruhen. Und drittens können soziale Hierarchien durch institutionelle Segregation unangreifbar gemacht werden (etwa in getrennten Bildungssystemen für sozial diskriminierte Minderheiten). Eine Doktrin des kulturellen Pluralismus wirft aber vor allem jene Frage auf, welche für die anderen beiden Zugänge von vornherein illegitim ist: Die Gleichberechtigung ethnischer Kollektive setzt die Eigenartikulation von Interessen voraus. Niemand kann stellvertretend für eine Gruppe entscheiden, worin deren kulturelle Bedürfnisse bestehen. In welcher Weise können und sollen also kulturelle Minderheiten ihre Anliegen im Rahmen des politischen Systems selbst vertreten?

3. Repräsentation

Am ersten Wochenende des Januar 1992 trafen sich im Rathaus des Londoner Stadtteils Kensington 155 Abgeordnete, darunter 24 Frauen, des ersten „moslemischen

Parlaments“ der westlichen Welt. Ursprünglich sollte die neu gegründete Organisation „Rat der britischen Muslime“ heißen, aber die Veranstalter wählten bewusst einen Namen, der mehr Publicity versprach. Sie erfüllten auch die kühnsten Erwartungen der Sensationspresse, als ihr politischer Führer Dr. Siddiqui dazu aufrief: „alle Gesetze zu mißachten, die wir als gegen unsere Interessen gerichtet sehen“. (New Statesman and Society 10.01.92). Ein Hauptanliegen des „moslemischen Parlaments“ ist es, staatliche Förderung für islamische Privatschulen durchzusetzen. Von anderen Organisationen, die bisher im Namen der britischen Muslime sprachen, wie dem Bradsord Council for Mosques oder der Islamic Party wurde der neuen Institution sofort der Alleinvertretungsanspruch streitig gemacht.

Was im Detail eher wie ein skurilles Randereignis aussieht, ist Symptom eines tieferliegenden Problems. Gerade in Großbritannien, wo Minderheiten von Immigranten sich schon bisher politisch stark artikulieren konnten und auch innerhalb der Labour Party mehrere Abgeordnete stellen, scheint die Frage der Repräsentation spezifischer kultureller und religiöser Interessen besonders akut zu werden.

Nun könnte man meinen, daß es dafür ja bewährte Modelle gibt. „Völksgruppen“, Sprachminderheiten und innerstaatliche Nationalitäten genießen in vielen Staaten Europas nicht nur kulturellen Schutz, sondern auch politische Autonomierechte. Warum sollten für aus Einwanderung hervorgegangene Minderheiten nicht vergleichbare Lösungen entwickelt werden? Das Argument, daß ja schließlich zwischen Einwanderern und Einheimischen in dieser Hinsicht ein Unterschied gemacht werden müsse, ist zwar weit verbreitet, aber schwer haltbar.

Das Recht auf Zugehörigkeit zu einer ethnischen, religiösen oder sprachlichen Minderheit ist nach den beiden UNO Abkommen des Jahres 1966 über ökonomische, soziale und kulturelle und über zivile und politische Rechte ein individuelles Menschenrecht (Humphrey 1986, S.62). Daraus leitet sich allerdings noch kein Anspruch auf kollektive politische Vertretung ab. Zumindest für eingebürgerte Einwanderer und ihre Nachkommen kann jedoch argumentiert werden, daß sie unzulässig diskriminiert wären, wenn sie nicht wenigstens dieselben Rechte erhalten wie andere gleich große Sprach- und Religionsgruppen. Eine Differenzierung nach der „Ancientität der Ansiedlung“ ist ein staatlicher Willkürakt. Für den einzelnen Bürger ist die Frage, welche Generationen seiner Vorfahren im Inland geboren wurden, völlig irrelevant zur Gewichtung der Dringlichkeit und Legitimität seines Anliegens einer öffentlichen Anerkennung seiner Kultur.

Allerdings klärt selbst ein solcher Gleichheitsgrundsatz für alle Minderheiten keineswegs, wie die Vertretung von Immigrantens-Minoritäten organisiert werden kann. Lösungen auf territorialer Grundlage, wie sie für „autochthone Minderheiten“ praktiziert werden, sind unbrauchbar, weil es für moderne Einwanderer keine angestammten Siedlungsgebiete gibt und die kleinräumig dichten Konzentrationen in Großstädten keine adäquaten politischen Verwaltungseinheiten für den Geltungsbe- reich von Minderheitenrechten sind. Diese müßten viel

eher an Personen als an ein geographisches Gebiet gebunden sein. Dazu müßten im ganzen Land die Voraussetzungen für ihre Einlösung bereitgestellt werden, sofern Bedarf danach besteht. Je nach der Institution, innerhalb derer sie geltend gemacht werden, wird es entweder um unbedingte individuelle Rechte gehen (etwa beim Recht auf Vorbringen eines Ansuchens in der Muttersprache) oder um solche, bei denen eine Mindestanzahl von Personen notwendig ist, um das Recht durchzusetzen (z.B. beim öffentlichen Schulunterricht in der Muttersprache).

Die Zuerkennung von Kollektivrechten, die von einzelnen eingefordert werden können, sofern sie sich einer kulturellen Gruppe zugehörig fühlen, beinhaltet noch kein neues Dilemma, sondern scheidet lediglich an den im letzten Abschnitt erörterten Bindungen zwischen Kultur und Nationalstaat. Um das spezifische Problem der Repräsentation herauszuarbeiten, ist es nützlich, drei Arten von Bürger- und Gruppenrechten zu unterscheiden: individuelle, kollektive und korporative. Die Freiheit des Religionsbekenntnisses gehört zur ersten Kategorie, staatlich organisierter Religionsunterricht in öffentlichen Schulen zur zweiten, ein gesetzlich verankertes Recht einer Religionsgemeinschaft auf eigene Pflichtschulen oder auf Mitwirkung bei der Gestaltung des Schulunterrichts zur dritten. Was die dritte Art von der zweiten unterscheidet ist die Dimension der Autonomie. Sie setzt voraus, daß es innerhalb des Kollektivs Organisationen gibt, welche in seinem Namen sprechen und entscheiden können. Ein Dilemma entsteht dort, wo korporative Rechte mit allgemeineren Formen der Repräsentation von Interessen im politischen System in Konflikt geraten. Um dies zu verhindern, forderte Rousseau die Ausschaltung aller „Teilgesellschaften“, die sich zwischen Staat und Bürger stellen könnten und, wenn das nicht möglich sei, ihre Vervielfachung, damit keine unter ihnen zu stark würde (Rousseau 1973, S.204). In den meisten repräsentativen Demokratien der Gegenwart gibt es jedoch nicht nur viele, sondern auch einige sehr mächtige Organisationen dieser Art, welche im Namen sozialer Kollektive Einfluß auf die Gesetzgebung ausüben und interne Angelegenheiten des Kollektivs monopolistisch regulieren. Es scheint allerdings, daß gerade korporative ethnische Rechte in modernen Nationalstaaten einen permanenten Konfliktstoff bilden und stabile Lösungen im Sinne einer Gewaltenteilung zwischen Staat und intermediären Organisationen auf diesem Gebiet besonders schwer erreichbar sind.

Dabei mangelt es nicht an historischen Erfahrungen und Modellen. Am weitesten verbreitet sind Formen parteller Gebietsautonomie. Bereits von Karl Renner und Otto Bauer wurde aber zur Lösung der komplexen Nationalitätenprobleme der Habsburger-Monarchie die Ergänzung des traditionellen Territorialprinzips durch ein Personalprinzip vorgeschlagen. Es sollte mittels eines Nationalitätenkatalogs auf der Grundlage freiwilligen Bekenntnisses und einer zweiten Nationalitätenkammer des Reichsrats mit starken Kompetenzen vor allem in der Bildungspolitik eingelöst werden (Renner 1902, Bauer 1907). Im Südtiroler ethnischen Proporz sind einige Aspekte dieser Idee verwirklicht worden, und sie könnte auch in akuten Krisengebieten Jugoslawiens und einzelnen Regionen der GUS als Alternative zur gewaltsamen ethnischen Entmischung kurzfristig attraktiv sein.

Das grundsätzliche Problem jedes institutionalisierten Ethno-Pluralismus kann jedoch auch mit diesem Vorschlag nicht gelöst werden. Die Festschreibung individueller Zugehörigkeiten als Voraussetzung für die Inanspruchnahme kollektiver Rechte ist mit mobilen und flexiblen Gesellschaftsstrukturen auf Dauer nicht vereinbar. Sie diskriminiert Mischehen, doppelte Identitäten und den Übergang in die jeweils andere Kultur und errichtet ethnische Schranken, welche einen demokratisch gestifteten Zusammenhalt durchschneiden. Wo sie zu korporativen Rechten und ethnischem Proporz erweitert wird, begünstigt sie die Bildung von Monopol-Parteien. Dies führt zur permanenten Politisierung ethnischer und Ethnisierung politischer und sozialer Fragen.

Selbst wo sie ein gewisses Maß an Stabilität gebracht haben, sind die traditionellen Modelle des ethnisch-nationalen Pluralismus nicht ohne weiteres auf neu hinzukommende Minderheiten übertragbar. Im Gegenteil, sie beruhen auf einer prekären Machtbalance zwischen den bereits etablierten Kollektiven, welche durch die Anerkennung weiterer Minderheiten unweigerlich zuungunsten einer Seite gekippt würde. Daher neigen in diesem Sinn pluralistisch verfaßte Staaten wie z.B. Belgien oder die Schweiz eher zur harschen Ablehnung einer politisch artikulierten Multikulturalität für Immigranten. In Kanada wiederum, wo die kulturelle Vielfalt der Einwanderergruppen offiziell gefördert wird, bekämpfen die Vertreter der Frankophonen diese Politik als Bedrohung ihrer eigenen nationalen Anliegen. Das Dilemma ethnischer Repräsentation ergibt sich aber nicht nur aus der Unvereinbarkeit der Ansprüche von territorialen Nationalitäten und Einwanderungsminderheiten. Auch im Einwanderungsland USA, wo ethnischer Pluralismus eine lange Tradition hat und außer für die Ureinwohner nicht territorial gebunden ist, entfaltet sich der Widerspruch zwischen ethnischem Korporatismus und individueller Repräsentation (Walzer 1982).

Hinter der Forderung nach kultureller Anerkennung und Förderung liegt immer schon jene nach Autonomie. Der moderne Nationalstaat zwingt alle kulturellen Minderheiten, die Anspruch auf seine Ressourcen anmelden, sich als Schrift- und Hochkulturen zu definieren und eine eigene Intelligenzija zu entwickeln, welche in ihrem Namen spricht. Auch aus diesem Grund werden in politischen Mobilisierungen die kreolischen und synkretistischen Alltagskulturen der Einwanderer zugunsten der standardisierten Nationalkulturen und Religionen ihrer Herkunftsstaaten verworfen. Intellektuelle der afroamerikanischen Minderheiten, für die eine solche Identifikation mit nationalen Herkunftskulturen kaum möglich ist, bemühen sich neuerdings dieses Ursprungsdenken zu überbieten, indem sie die afrikanischen Wurzeln der europäischen Kultur im alten Ägypten und Hellas nachzuweisen versuchen.

Wenn Einwanderungsminderheiten jedoch nicht durch Kulturimport, sondern durch Politisierung ethnischer Grenzen im Kontext der Aufnahmegesellschaften entstehen, so läßt sich daraus auch die Forderung nach möglichst vielfältigen und offenen Optionen ableiten. Interne kulturelle Homogenität kann nicht die Grundlage für eine institutionelle Vertretung von Einwandererinteressen sein. Neben dem Recht auf kulturelle Eigenständigkeit

muß es auch ein Recht auf Assimilation geben, neben der Artikulation durch eigene religiöse, kulturelle und politische Vereine bedarf es auch einer Öffnung der bestehenden Parteien und Institutionen des politischen Systems für Kandidaten und Anliegen der Minderheiten. Kultureller Pluralismus, der diesen Ansprüchen genügt, kann nicht die kollektive auf Kosten der individuellen Gleichberechtigung forcieren, er muß auch ein Pluralismus alternativer Angebote werden. Freilich wird seitens der Repräsentanten ethnischer Organisationen Vielfalt immer als Zersplitterung beklagt werden, doch dies ist nur ein Ausdruck ihrer Eigeninteressen und nicht unbedingt jener der Immigranten und ihrer Nachkommen selbst. Worauf es in deren Sinne ankäme, wäre eine Politisierung von *issues* und weniger eine Monopolisierung von Repräsentation. Die Durchsetzung eines starren ethnischen Proporztes hätte aber genau diesen Effekt. Dem Ziel, innerhalb der gesamten Gesellschaft die Anerkennung legitimer Sonderinteressen von Minderheiten durchzusetzen, sind Regenbogenkoalitionen dienlicher als Alleinvertretungsansprüche.

Diese Einsicht bringt zwar noch keine Lösung, aber zumindest eine Entschärfung des Dilemmas. Voraussetzung dafür ist allerdings eine Weiterentwicklung kollektiver Rechte. Ethischer Korporatismus ist ein Ausdruck des organisierten Mißtrauens, daß staatliche Organe bereit oder in der Lage sind, die Anliegen einer Minderheit ausreichend zu berücksichtigen. Ethische Minderheiten werden zu politischen Akteuren, wenn bloße individuelle Gleichheit der Staatsbürgerrechte keinen Ausweg aus ihrer besonderen Diskriminierung eröffnet. Werden in einer solchen Situation kollektive Rechte verweigert, so bleibt nur die Wahl zwischen Unterordnung und Assimilation oder offener Herausforderung durch autonome Organisation.

4. Segregation

Während kulturelle Kollektivrechte auf Autonomie zielen, sind Forderungen nach spezifischen sozialen Rechten auf Integration gerichtet. Ihre allgemeine Legitimationsgrundlage ist nicht das kulturelle Selbstbestimmungsrecht, sondern das liberale Prinzip der individuellen Chancengleichheit und sie betreffen auch die Interessen jener, die sich nicht selbst zu ethnischen Minderheiten bekennen, sondern gegen ihren Willen zu solchen gerechnet werden. Die Grundfigur der Argumentation lautet: Wenn Angehörige einer Minderheit aufgrund von unveränderbaren und leistungsunabhängigen Merkmalen wie Hautfarbe oder Herkunft sozial diskriminiert werden, so muß dies durch Kollektivrechte kompensiert werden, welche an eben diesen Merkmalen ansetzen. Soziale Diskriminierung dieser Art entwickelt sich auf der Grundlage von Segregation und verstärkt sie wiederum. Das Problem der sozialen Segregation ist per definitionem eines der gesamten Einwanderungsgesellschaft und kann durch die politische Institutionalisierung kultureller Rechte nicht gelöst werden. Das Dilemma der staatlich betriebenen Desegregation ist ein doppeltes: Sie kann sowohl mit der Forderung nach kultureller Autonomie in Konflikt geraten als auch jene ethnischen und „Rassenschranken“ perpetuieren, die überwunden werden sollten.

In einem ganz allgemeinen Sinn kann man als Segregation die Ungleichverteilung von Populationen über Positionen bezeichnen. Wenn etwa nach einem bestimmten Merkmal kategorisierte Gruppen sich auf die Bezirke einer Stadt so verteilen, daß die prozentuellen Anteile jeder Gruppe mit jenen der Gesamtbevölkerung übereinstimmen, so gibt es bezüglich dieses Merkmals keine Segregation. Konzentriert sich jedoch eine bestimmte Gruppe in einem oder mehreren Stadtteilen, so wird dadurch auch der Segregationsindex steigen, welcher den Vergleich der Verteilung dieser Gruppe mit der Gesamtheit anzeigt.

Diese Definition ist nicht nur auf räumliche sondern auch auf institutionelle Segregation anwendbar. Für die folgende Analyse schlage ich vor, zwischen lateraler und hierarchischer Segregation zu unterscheiden. Unter ersterer verstehe ich die Ungleichverteilung über nebeneinander angeordnete Einheiten (wie etwa Wohngebiete, Arbeitsstätten, Abteilungen auf derselben hierarchischen Ebene einer Institution) und unter letzterer die Ungleichverteilung zwischen den verschiedenen Ebenen einer Hierarchie. Wir können diese Unterscheidung am folgenden Beispiel illustrieren: Wenn die Anteile von Frauen auf allen Ebenen einer Berufshierarchie gleich groß sind, aber in der Produktionsabteilung überwiegend Männer und im Verkauf fast nur Frauen beschäftigt sind, so handelt es sich um laterale Segregation, nimmt jedoch der Anteil der Männer mit den Gehalts- und Kompetenzstufen zu, so ist die Geschlechtersegregation auch eine hierarchische.

Segregation muß ferner in Bezug auf ihre (vermuteten) Ursachen unterschieden werden. Sie kann formell erzwungen sein (durch staatliche Gesetze oder bindende Regeln innerhalb einzelner Institutionen) oder sozial determiniert. Für letztere werden ganz unterschiedliche Erklärungen angeboten: die Steuerung individuellen Verhaltens durch biologisch determinierte oder kulturell vermittelte Abwehr von Fremdgruppen; eine immanente Dynamik kapitalistischer Arbeitsmärkte soziale Hierarchien hervorzubringen, deren Schichten durch askriptive Merkmale gekennzeichnet sind; das Bilden stabiler Gemeinschaften, in denen Ressourcen gepoolt werden, als individuell rationales Wahlverhalten zur Nutzenmaximierung unter Bedingungen von Gruppenkonkurrenz. Ein wesentliches Merkmal sozial determinierter Segregation ist ihre kumulative Tendenz: Die Ungleichverteilung in einem sozialen Feld hat jene in anderen zur Folge. Ein Beispiel dafür wäre die schulische Segregation ethnischer Minderheiten, die auf der lateralen Segregation nach Wohngebieten beruht, welche sich wiederum aus der hierarchischen Segregation nach Einkommensschichten ergibt.

Eine schwierige aber notwendige Unterscheidung ist schließlich jene zwischen freiwilliger und unfreiwilliger Segregation. Da Segregation – im Unterschied zur Konzentration – einen Vergleich zwischen mehreren Gruppen ausdrückt, kann von Freiwilligkeit nur dann die Rede sein, wenn ein Konsens zwischen den Gruppen über die Wünschbarkeit des Verteilungsmusters besteht. Bei hierarchischer Segregation wird die Zustimmung der in der Hierarchie benachteiligten Gruppe ausschlaggebend sein. Erzwungene Segregation kann per definitionem nicht freiwillig sein. Bei sozial determinierter Segregation wird

man unterscheiden müssen zwischen (a) unfreiwilliger, über die kein Konsens herstellbar ist, (b) a priori freiwilliger, welche sich auf freie Wahlhandlungen von Individuen zurückführen läßt, und (c) a posteriori konsensueller, in welcher ein bereits entwickeltes Segregationsmuster, unabhängig davon wie es entstanden ist, im nachhinein gutgeheißen wird. Der Test für die Variante (b) ist, daß in den strukturellen Rahmenbedingungen der Wahlhandlungen keine vorgegebene Tendenz zur Segregation nachweisbar sein darf.

Warum und wann Segregation überhaupt ein soziales Problem ist, kann nur im Rahmen von Theorien der verteilenden Gerechtigkeit geklärt werden. Hierarchische Segregation bedeutet ungleiche Startpositionen (im Sinne von Ressourcen oder Chancen) bei der Verteilung sozialer Güter wie Einkommen, Wohnung, Arbeit, öffentliche Anerkennung. Laterale Segregation bewirkt dagegen ungleiche Mitgliedschaft – innerhalb jeder Verteilungssphäre werden sozusagen verschiedene Rennen ausgetragen. Wo beide Formen kombiniert auftreten, werden bestehende Verteilungshierarchien doppelt geschützt. Ein bekanntes Beispiel dafür ist die Forderung der Frauenbewegung nach gleichem Lohn für gleiche Arbeit, die schwer durchzusetzen ist, wo Frauen und Männer nicht an den gleichen Arbeitsplätzen beschäftigt werden.

Segregation wird nur dort zum Problem, wo sie politisch illegitim geworden ist. Die großen vorindustriellen Staaten wurden durch hochgradige Segregation stabilisiert: ihre Ökonomie beruhte auf einer entwickelten Arbeitsteilung zwischen ethnischen Gruppen, diese lebten in getrennten Wohngebieten und in der Politik gab es ausgeprägte ethnische Standeshierarchien. All dies wird erst dann anfechtbar, wenn *citizenship* zu einem primären sozialen Gut geworden ist, auf das alle Bürger eines Staates in gleicher und in umfassender Weise Anspruch erheben können. Jede formell erzwungene Segregation in öffentlichen Institutionen bedeutet eine eklatante Ungleichverteilung des Bürgerstatus. Rassen- ebenso wie Ausländergesetze definieren daher eine Schranke für gleiche Mitgliedschaft im politischen System, welche so wie Standeshierarchien in vormodernen Gesellschaften zahlreiche andere Formen sozialer Segregation legitimiert.

Die Gleichheit ziviler und politischer Rechte ist unvereinbar mit gesetzlicher Segregation, kann jedoch sozial determinierte weitgehend unangetastet lassen. Erst in einem umfassenderen Begriff von *citizenship*, der soziale Rechte miteinschließt (T.H. Marshall 1965), wird auch kumulative soziale Segregation als ungleiche Mitgliedschaft aufgefaßt werden. Voraussetzung für die Legitimität einer Politik der Desegregation ist eine solche Anreicherung des Konzepts gleicher Bürgerschaft. Gleichzeitig werden durch eine Orientierung an *citizenship* aber auch Grenzen für die Zulässigkeit staatlicher Eingriffe vorgegeben, wo elementare individuelle Grund- und Freiheitsrechte durch sie bedroht werden können.

Ausländergesetzgebung ist der letzte Bereich, in dem staatlich erzwungene Segregation gegen den Willen einer betroffenen Gruppe in westlichen Demokratien noch immer legitim erscheint. Staatliche Immigrationskontrolle ist im Grunde nichts anderes als ein Instrument zur Auf-

rechterhaltung unfreiwilliger Formen der Segregation von Wohnbevölkerungen in Nationalstaaten. Zur Verteidigung dieser Politik läßt sich vorbringen, daß ohne Einwanderungsrestriktionen soziale Bürgerrechte in einer kapitalistischen Ökonomie nicht stabilisiert werden können. Allerdings kann mit dem gleichen Prinzip sozialer Rechte auch gegen staatliche Willkür bei der Selektion und Zurückweisung von Immigranten argumentiert werden (Bauböck 1992a).

In der politischen Repräsentation ist die gesetzlich festgeschriebene Segregation der legal eingereisten und niedergelassenen Ausländer international am stärksten ausgeprägt. Mit Ausnahme Neuseelands haben Ausländer heute in keinem Staat der Welt das allgemeine aktive und passive Wahlrecht zu nationalen Parlamenten. In Großbritannien genießen jedoch niedergelassene Ausländer aus Irland und den Commonwealthstaaten volle politische Teilnahmerechte. In Skandinavien, den Niederlanden, der Republik Irland und den Schweizer Kantonen Neuenburg und Jura gibt es ein kommunales Ausländerwahlrecht – in anderen Staaten wurden auf Gemeindeebene als Ersatz dafür segregierte Ausländervertretungen durch Beiräte eingerichtet. Das zweite staatsbürgerliche Grundrecht, welches Ausländern generell vorenthalten wird, ist jenes der Sicherheit des Aufenthalts – selbst wenn in einigen Staaten mit längerem Aufenthalt ein zunehmend stärkerer Schutz vor Ausweisung gewährt wird.

Darüber hinaus gab und gibt es sehr unterschiedliche Formen der staatlichen Diskriminierung von Ausländern, die unmittelbar soziale Segregation bewirken oder sie indirekt verstärken (besondere Zugangsbedingungen zum legalen Arbeitsmarkt, Ausschluß von Kommunalwohnungen und anderen Sozialleistungen, Einrichtung besonderer Ausländerklassen in den Schulen und viele andere Maßnahmen). Generell kann jedoch in westlichen Einwanderungsstaaten ein Trend zur Herausbildung einer Art Wohnbürgerschaft beobachtet werden, in der nach längerer legaler Aufenthaltsdauer und Beschäftigung von Ausländern eine weitgehende Angleichung bei den sozialen Rechten erfolgt (Hammar 1990, Layton-Henry 1990).

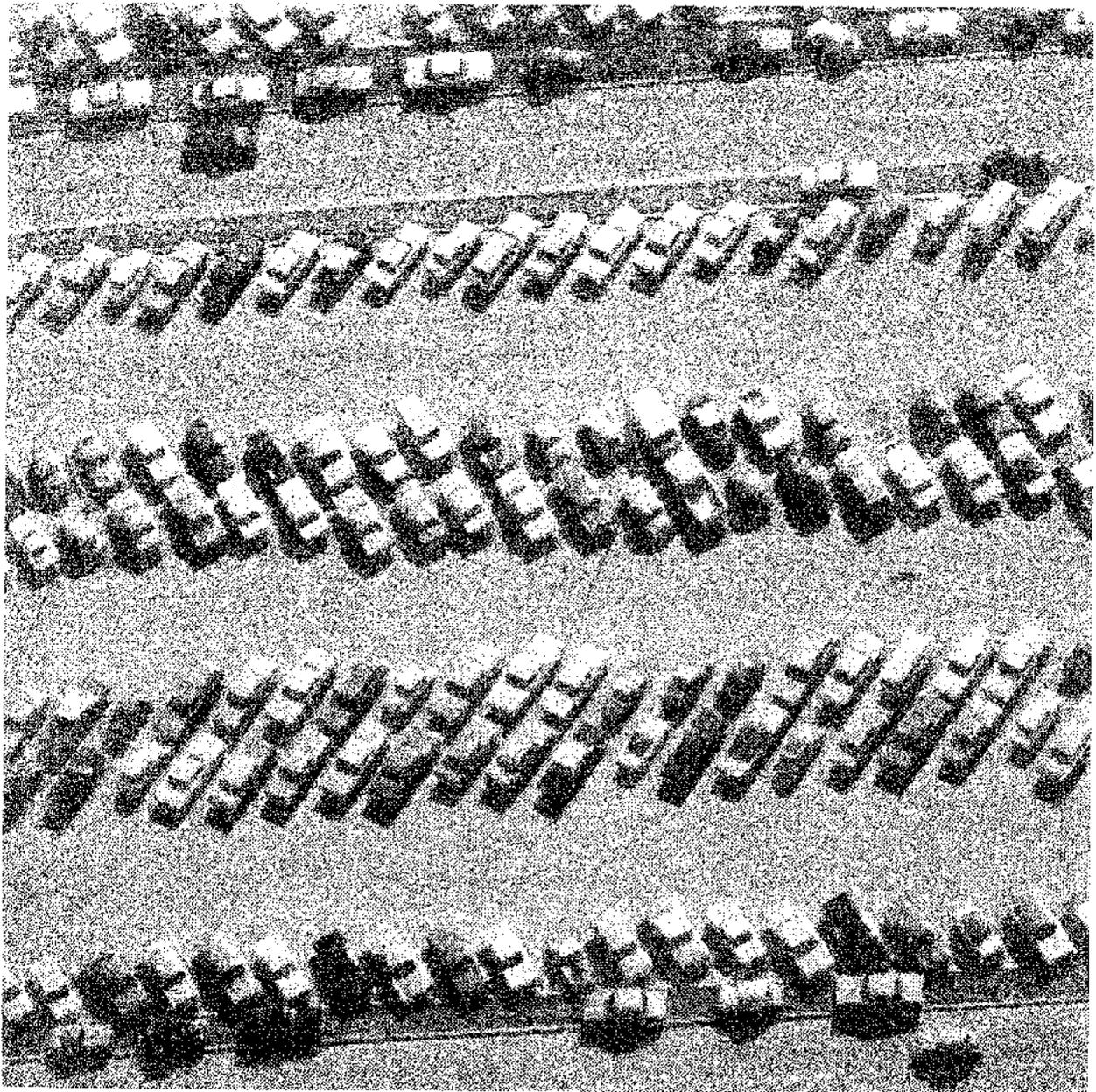
Die interne staatliche Diskriminierung von Ausländern scheint bis heute im Vergleich mit jener der besitzlosen Klassen, der Frauen oder der Nachkommen von verschleppten Sklaven weniger problematisch, da man annimmt, daß sie nicht zur dauerhaften Segregation einer gesamten Bevölkerungsgruppe beitragen kann. Wer sich dieser Diskriminierung entziehen will, hat immer die Option der Rückkehr in sein Herkunftsland und oft auch jene der Einbürgerung im Einwanderungsstaat. Erst in den jüngeren Immigrationswellen nach Westeuropa und in die USA zeigt sich, daß sowohl Rückwanderungs- als auch Einbürgerungsraten für viele Gruppen deutlich gesunken sind und so eine relativ stabile niedergelassene Ausländerbevölkerung entsteht, welche auf Dauer nicht als gleichberechtigte Bürger anerkannt wird.

Ein Rechtsanspruch auf Einbürgerung nach wenigen Jahren Aufenthalt, die Ausweitung von „Wohnbürgerschaft“ auf politische Rechte und die Anerkennung von Doppelstaatsbürgerschaften wären die wesentlichsten Schritte auf dem Weg zum Abbau dieser Form der erzwungenen

Segregation. All dies zusammen würde bisherige nationale Begrenzungen demokratischer Bürgerrechte durchbrechen (Bauböck 1992b). Nur dort, wo Immigranten nicht als Ausländer, sondern als gleichberechtigte Staatsbürger gelten, kann das Problem der sozialen Segregation von Einwanderungsminderheiten überhaupt als politische Aufgabe legitimiert werden. Diese Voraussetzung für eine Politik der Desegregation bringt jedoch noch keine Lösung des darin steckenden Dilemmas. Jene kontinentaleuropäischen Staaten, welche heute zögernd von einer „Gastarbeiterpolitik“ auf eine Einwanderungspolitik umsteigen, wären daher gut beraten, sich rechtzeitig mit den weiter entwickelten Debatten in den USA und Großbritannien vertraut zu machen. Dort stehen zwei Fragen im Zentrum der politischen Auseinandersetzungen: die laterale Desegregation in den Grundschulen und die hierarchische Desegregation in den Statuspyramiden der Berufskarrieren und Bildungseinrichtungen. *Busing* – die Verschickung afroamerikanischer Kinder an weiße Mittelschichtschulen ist zum bekanntesten Beispiel für den ersten Problemkreis geworden – *quotas*, *affirmative action* und *reverse discrimination* sind die Schlagworte für den zweiten.

Soziale *citizenship* hat sich nach T.H. Marshall ausgehend von der allgemeinen Schulpflicht entwickelt, d.h. vom Bürgerrecht jedes Erwachsenen, eine gleichwertige Grundbildung genossen zu haben (Marshall 1965). Dieses Recht ist unvollständig, wenn es sich nur auf Lehrstoffe bezieht, aber die *peer-groups* der Schüler nach sozialer oder ethnischer Herkunft getrennt unterrichtet werden. Nach solchen Kriterien segregierte Schulen produzieren Klassenzugehörigkeit und ethnische Mitgliedschaft auf Kosten gleicher Bürgerschaft. Schulen sind jedoch nicht nur staatliche, sondern auch lokale Institutionen und spiegeln in ihrer sozialen Zusammensetzung zwangsläufig lokale Gegebenheiten wider. Je stärker eine Einwanderungsgesellschaft räumlich segregiert ist und enger der lokale Bezugsrahmen definiert wird, umso wahrscheinlicher ist es, daß die Kinder von Einwanderern in Ghettoschulen unterrichtet werden.

Gegen staatliche Desegregationsmaßnahmen ist eingewendet worden, daß sie ein grundlegendes Elternrecht verletzen. Die allgemeine Schulpflicht bedeutet jedoch in jeder Form eine Einschränkung des Rechts der Eltern, frei über die Sozialisation ihrer Kinder zu bestimmen. Was Eltern legitimer Weise von öffentlichen Schulen fordern können, ist Respekt für ihr Religionsbekenntnis oder die Berücksichtigung ihrer Muttersprachen, nicht jedoch eine bestimmte soziale Zusammensetzung in den Schulen. Die Einschränkung darüber hinausgehender Elternrechte hat wesentlich zur schulischen Segregation beigetragen: Inländische Mittelschichteltern tendieren dazu, ihre Kinder in Privatschulen oder in andere Schulbezirke zu schicken, um die „Behinderung“ durch hohe Anteile von Ausländern und ethnischen Minderheiten zu vermeiden. Hannah Arendt hat 1957 in ihrem Essay über den US-amerikanischen Schulkonflikt diese Haltung theoretisch verteidigt, indem sie die Grundschule nicht einem öffentlich-politischen Bereich zuordnete, in dem Gleichheit der Bürger herrschen muß, sondern jener sozialen Grauzone zwischen Politik und Privatsphäre, deren konstitutives Prinzip nun einmal Diskriminierung sei (Arendt 1989).



Das Prinzip der sozialen Bürgerschaft ist ein Einspruch gegen die Zulässigkeit dieser Unterscheidung. Wie und in welchen sozialen Institutionen ein politisches Gleichheitsprinzip zur Geltung gebracht werden muß, ist Gegenstand heftiger Kontroversen. Die öffentliche Grundschule befindet sich jedoch an einer Schnittstelle zwischen Staat und „civil society“. Wo sonst, wenn nicht hier muß staatsbürgerliche Gleichheit gelernt und gelebt werden?

Damit ist aber noch nicht geklärt, welche Mittel geeignet und zulässig sind, um Desegregation herbeizuführen. Anreize werden weniger kontrovers sein als Zwangsmaßnahmen. Schulen mit hohen Konzentrationen ethnischer Minderheiten können durch zusätzliche Ressourcen an Lehrern und Räumlichkeiten auch für die lokale Mehrheitsbevölkerung attraktiver gemacht werden; umgekehrt kann die Ausweitung von Fördermaßnahmen und die Berücksichtigung kultureller Minderheiten auch dort, wo sie nur geringe Anteile stellen, eine breitere Streuung der Kinder von Einwanderergruppen bewirken. *Busing* ist eine Maßnahme gegen eine rassistische Form der Diskriminierung und eine durchgängig gewordene Segregation, die nur dann gerechtfertigt ist, wenn eine solche weichere Politik keine Chance mehr hat. Gerade auch für die Kin-

der der Minderheiten kann zwangsweise Desegregation negative Effekte haben: Sie nimmt ihnen den Rückhalt der lokalen Gemeinschaft in der Auseinandersetzung mit einer feindseligen sozialen Umwelt. Wenn jedoch schulische Segregation so eindeutig eine soziale Hierarchie zementiert, wie das bei Schwarzen und Weißen in den USA der Fall ist, dann kann wenig Zweifel bestehen, daß selbst drastische Gegenmaßnahmen trotz ihrer sozialen Kosten notwendig und legitim sein können.

Das wirkliche Dilemma entsteht erst dadurch, daß die Schule eben nicht nur ein Instrument zur Erziehung gleichberechtigter Bürger ist, sondern auch eine Institution zur staatlichen Standardisierung von Kultur. Ethnische Minderheiten werden an der segregierten Schule kritisieren, daß sie ihren Kindern weniger Aufstiegschancen bietet als jenen der Mehrheits-Mittelschicht. Sie können aber auch die Segregation als Chance begreifen, für ihre eigene Kultur einen Platz in einer öffentlichen Institution zu erkämpfen und Desegregation als Mittel der Zwangsassimilierung ablehnen. Wenn die Schule von der Minderheit weniger als Ort zur Ausbildung von Arbeitskräften und Staatsbürgern und eher als Einrichtung zur Verwirklichung ethnischkultureller Autonomie gesehen wird,

dann kann ein staatliches Programm der Desegregation repressiv gegenüber jenen werden, deren Chancen es verbessern sollte. Die Debatte um ein „schwarzes Curriculum“ für afroamerikanische Schulen in den USA zeigt, daß eine solche Entwicklung keineswegs davon abhängt, ob eine Minderheit primär „rassisch“, religiös oder ethnisch definiert wird. Sie findet heute ihre Parallele in der Forderung nach islamischen Schulen in europäischen Einwanderungsstaaten. Die Ethnisierung der Segregation ist in beiden Fällen nicht Ausdruck eines verbohnten Separatismus, sondern eine Reaktion der Enttäuschung über ein nicht eingelöstes Gleichheitsversprechen.

Ein demokratischer Staat kann nicht darauf verzichten, als Grundlage seines Bildungssystems eine gemeinsame Schule für beide Geschlechter, alle sozialen Klassen und ethnischen Gruppen zu organisieren. Er kann aber ebenso wenig mit Zwangsmaßnahmen gegen eine Segregation vorgehen, die im nachhinein konsensuell geworden ist und auf die Zustimmung der benachteiligten Minderheiten stößt. Gegen die Entstehung dieses Dilemmas gibt es vorbeugende Maßnahmen, zu seiner Auflösung wurde jedoch noch kein Mittel gefunden.

Hierarchische Desegregation scheint in dieser Hinsicht weniger problematisch zu sein. Der Abbau vertikaler Ungleichheit durch kompensatorische Maßnahmen für die Benachteiligten kann sich in der Regel auf deren Zustimmung stützen. Andererseits geht es hier um soziale Güter, die in westlich-kapitalistischen Gesellschaften keineswegs gleichverteilt sind oder auch nur sein sollten. Weder von ihren subjektiven Fähigkeiten her, noch von der hierarchischen Struktur der Institutionen her ist es möglich, daß alle Bürger dieselbe höhere Bildung erhalten oder übergeordnete Berufspositionen ausüben. Dennoch lassen sich auch in diesen Bereichen Normen der Gerechtigkeit formulieren, welche durch ethnische und rassische Segregation verletzt werden und korrigierende staatliche Eingriffe rechtfertigen. Diese Norm heißt Chancengleichheit, während sie in der Grundschule Gleichheit der Resultate heißen muß. Für die elementare Gleichheit der Bürger in der Gesellschaft ist es unerlässlich, daß sie nicht nur dieselbe Chance gehabt haben, Lesen, Schreiben und Rechnen zu lernen, sondern daß sie tatsächlich gleiche Basiskonntnisse besitzen. Chancengleichheit innerhalb sozialer Hierarchien bedeutet dagegen das Außerkraftsetzen aller Kriterien für den Zugang zu Institutionen oder den Aufstieg in ihnen, welche für die Verteilung des jeweiligen sozialen Gutes illegitim erscheinen. (Walzer 1983, Kapitel 5 und 8). Intelligenz und Expertenwissen werden im allgemeinen als zulässige Selektionskriterien für den Aufstieg in akademischen Institutionen akzeptiert. Qualifikation gilt als legitime Voraussetzung für Berufskarrieren.

Wenn Theorien einer ursprünglichen Ungleichverteilung von Begabung nach Abstammung oder Geschlecht abgelehnt werden, so scheint damit eine Rechtfertigung für die maximale Reduzierung von Segregation gegeben. Das Ziel wäre einfach, den Anteil von Frauen oder Minderheiten auf allen Ebenen einer institutionellen Hierarchie ihrem Anteil an der Gesamtbevölkerung anzugleichen. Das Mittel dazu sind Quotenvorgaben bei der Neubesetzung von Stellen. Sowohl Ziel als auch Mittel sind jedoch umstritten.

Ronald Dworkin rechtfertigt die umgekehrte Diskriminierung durch Quoten beim Zugang zu Universitäten, indem er zwischen einem Recht auf *gleiche Behandlung* und einem fundamentaleren Recht aller Bürger auf *Behandlung als Gleiche* unterscheidet. In Einrichtungen, die nach Begabung, Verdienst, Einkommen oder anderen Kriterien selektieren, gilt ersteres von vornherein nicht. Sehr wohl aber haben alle Bürger ein Recht auf gleichen Respekt und gleiche Berücksichtigung durch diese Institutionen. Jedem Bewerber müsse also eine faire Chance geboten werden, seine Eignung nachzuweisen. Innerhalb dieses Rahmens sei jedoch eine Politik der besonderen Förderung von Angehörigen sozial diskriminierter Minderheiten im Interesse der Allgemeinheit und verletze auch kein Recht auf Gleichheit (Dworkin 1977, S. 25ff.).

Michael Walzer kritisiert diesen Standpunkt und weist darauf hin, daß die Wiederholung vertikaler Verteilungen über alle sozialen Gruppen erstens bestehende Hierarchien zementiere und zweitens eine extrem künstliche soziale Ordnung schaffe, welche unter den idealen Bedingungen nicht diskriminierter, freier Entscheidungen niemals entstehen würde (Walzer 1983, S. 149). Gerade die Bildung ethnischer Gemeinschaften bedinge eine Differenzierung sozialer Funktionen, so daß nicht in jeder Institution gleiche Anteile jeder Minderheit vertreten sein können und wollen.

Die beiden Argumentationen sind weniger widersprüchlich als sie scheinen, wenn wir Dworkins These als grundsätzliche Rechtfertigung für hierarchische Desegregation akzeptieren und zugleich Walzers Einwand gegen eine problematische Zielsetzung für diese Politik teilen. Wir haben dann zwar bei den ersten Schritten der Desegregation festen Boden unter den Füßen, wissen aber noch nicht, in welche Richtung und wie weit wir gehen können.

Auf diesem Weg können wir uns nur an der Leitlinie Chancengleichheit orientieren, welche keine starren Regeln vorgibt, aber bestimmte Maßnahmen ausschließt. Würden etwa durch Quoten legitime Selektionskriterien außer Kraft gesetzt – also z.B. bei Angehörigen einer Minderheit auf eine Qualifikationsprüfung verzichtet – so wird dadurch die Institution lateral segregiert und die Vergleichbarkeit von Chancen eliminiert. Es gibt dann zwei verschiedene Arten der Mitgliedschaft – eine aufgrund von Qualifikationsnachweisen und eine andere auf der Basis ethnischer Zugehörigkeit. Dieselbe Leitlinie Chancengleichheit gebietet auch, daß vor der Einführung von Quoten zunächst alle Maßnahmen ausgeschöpft werden, welche gruppenspezifischen Hindernisse für gleiche Zugangschancen beseitigen (z.B. das Inserieren von Stellen in Medien, welche auch Minderheiten erreichen; die Überprüfung von Einstellungstests auf kulturelle Neutralität; eine paritätische Besetzung von Prüfungskommissionen, etc.).

Dennoch scheint das Dilemma der hierarchischen Segregation unvermeidbar zu sein. Es liegt darin, daß zum Zweck einer Kompensation sozialer Diskriminierung die Zugehörigkeit von Individuen zu den stigmatisierten Gruppen fixiert wird. Selbst indirekte und weiche Maßnahmen, die sich auf Anreize für private Institutionen beschränken, mehr Mitglieder einer Minderheit aufzuneh-

men oder ihnen Karrieren zu ermöglichen, benötigen ethnische oder „Rassen“zugehörigkeiten zur Erfolgsmessung. In den USA und Großbritannien reicht dies von einer „Rassenfrage“ in den Volkszählungen bis hin zu entsprechenden Eintragungen in den Personalbögen großer Firmen. Das Paradox lautet, daß es kein politisches Mittel zur Bekämpfung der Auswirkungen rassistischer und ethnischer Kategorisierungen in der Gesellschaft gibt, welches sich nicht seinerseits derselben Unterscheidungen bedienen muß. Für die Minderheiten selbst hat dies zur Folge, daß die Erleichterung des sozialen Aufstiegs einzelner mit einer Verstärkung der Stigmatisierung des gesamten Kollektivs erkaufte werden könnte.

Auch in diesem Dilemma scheint die Selbstethnisierung der diskriminierten Minderheiten für sie ein attraktiverer Ausweg zu werden. Eine Strategie der freiwilligen lateralen Segregation und des Kampfes um hierarchische Desegregation durch Quoten hat ihre innere Logik. Es ist eine liberale Selbsttäuschung zu glauben, daß es sich dabei nur eine zeitlich beschränkte Wiedergutmachung für vergangenen staatlichen Rassismus handelt. Diese Strategie begreift Rassismus und kulturelle Unterdrückung als gegenwärtig und auch in Zukunft unvermeidbar. Es ist ein Kampf um Souveränität, in dem geographisches Territorium durch institutionelles Terrain ersetzt wird. Allerdings ist innerstaatliche Souveränität für urbane Minderheiten in modernen Gesellschaften ebenfalls eine illusionäre Perspektive. Was damit bestenfalls erreicht werden kann, sind neue Formen der Segregation ohne Selbsterniedrigung.

5. Schlußfolgerung

Solange Einwanderer als Ausländer diskriminiert werden und die Unvereinbarkeit ihrer Kulturen mit jener der Aufnahmegesellschaft behauptet wird, werden die Probleme der politischen Repräsentation und der sozialen Desegregation aufgestaut aber nicht gelöst. Die Erfahrung in traditionellen Einwanderungsstaaten legt jedoch den pessimistischen Schluß nahe, daß auch die dort entwickelten Formen pluralistischer *citizenship* noch keine Antworten auf diese beiden Dilemmata bieten, welche nicht zugleich eine ethnische Zersplitterung der Zivilgesellschaft begünstigen. Um unter solchen Voraussetzungen gleiche Bürgerschaft wiederherzustellen, muß vielleicht am Ende dieses Weges ethnisierten Minderheiten ein ganz neuer Gesellschaftsvertrag angeboten werden. So wie der Weg in die Moderne die Trennung von Staat und Religion voraussetzte, müßte eine neue Form pluralistischer Demokratie wohl auf der endgültigen Trennung von Staat und nationaler Kultur beruhen.

RAINER BAUBÖCK ist Dozent für Politikwissenschaft, Assistent am Institut für Höhere Studien in Wien, Konsulent des Europäischen Zentrums für Wohlfahrtspolitik und Sozialforschung in Wien und Lehrbeauftragter an den Universitäten in Wien und Innsbruck. *Hauptsächliche Forschungsgebiete: Politische Theorie der Staatsbürgerschaft und Bürgerrechte, Migration, Nationalismus, ethnische Minderheiten.*

Literaturhinweise:

- Hannah Arendt (1982) *Little Rock. Ketzerische Ansichten über die Negerfrage und equality*. in dieselbe: *Zur Zeit, Politische Essays*, München, S. 95-118.
- Etienne Balibar (1988) *Y a-t-il un „auto-racisme“?*, in: E. Balibar/J. Wallerstein: *Race, Nation, Classe. Les identités ambiguës. Editions de Découverte*, Paris.
- Fredrik Barth (1969) *Introduction*, in derselbe (Hg.): *Ethnic Groups and Boundaries*, Oslo.
- Rainer Bauböck (1992a) *Zur Legitimation von Einwanderungskontrolle*. in: Karl Althaler/Andrea Hohenwarter (Hg.): *Terschluf. Wanderungsbewegungen und Politik in Europa*. Verlag für Gesellschaftskritik, Wien.
- Rainer Bauböck (1992b) *Immigration and the Boundaries of Citizenship*. Monograph in *Ethnic Relations* No. 4, Centre for Research in Ethnic Relations, University of Warwick, Coventry).
- Otto Bauer (1907) *Die Nationalitätenfrage und die Sozialdemokratie*. Verlag der Wiener Volksbuchhandlung, Wien.
- Ronald Dworkin (1977) *Taking Rights Seriously*, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts.
- Ronald Dworkin (1981) *What is Equality? Part I: Equality of Welfare. Part 2: Equality of Resources*, *Philosophy & Public Affairs*, No.3 and 4/81.
- Ernest Gellner (1983) *Nations and Nationalism*, Cambridge.
- Tomas Hammar (1990) *Democracy and the Nation-State. Aliens, Denizens and Citizens in a World of International Migration*, Gower, Aldershot.
- John Humphrey (1986) *The International Bill of Rights*, in: UNESCO: *Philosophical Foundations of Human Rights*, Paris.
- Zig Layton-Henry (Hg.) (1990) *The political rights of migrant workers in Western Europe*, Sage, London.
- T.H. Marshall (1965) *Social Citizenship and Class*, in derselbe: *Class, Citizenship, and Social Development. Essays by T.H. Marshall*, New York.
- Eckhard J. Dittrich, Frank-Olaf Radtke (1990) (Hg.) *Ethnizität, Wissenschaft und Minderheiten*, Westdeutscher Verlag, Opladen.
- Karl Renner (alias Rudolf Springer) (1902) *Der Kampf der österreichischen Nationen um den Staat*, Franz Deuticke, Leipzig und Wien.
- J.J. Rousseau (1973) *The Social Contract and Discourses*, Everyman's Library, London 1973.
- Michael Walzer (1982) *Pluralism in Political Perspective*, in: M. Walzer et al.: *The Politics of Ethnicity. Selections from the Harvard Encyclopedia of American Ethnic Groups*, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts.
- Michael Walzer (1983) *Spheres of Justice. A Defense of Pluralism and Equality*, Basic Books, New York.

Jüngere Buchpublikationen:

- *Transnational Citizenship. Membership and Rights in International Migration*, Edward Elgar, Aldershot, UK, 1994.
- *From Aliens to Citizens. Redefining the Legal Status of Immigrants in Europe*, Avebury, Aldershot, U.K., 1994 (Hg.).
- Und wie beim Prisoner-Dilemma könnte ein stabiles Gleichgewicht u.U. dann erreicht werden, wenn institutionelle Informations- und Kooperationsperren durchbrochen werden.
- Bei der Formulierung des Segregationsproblems stürzte ich mich besonders auf den demokratisch-kommunitären Ansatz Michael Walzers (1983) und den liberal-egalitären Ronald Dworkins (1977).

* in: Bernd Ostendorf (Hg.) *Multikulturelle Gesellschaft – Modell Amerika*, Wilhelm Fink Verlag, München, 1994, erschienen.



Das neue völkische

Prinzip

Kampfansage gegen die Demokratie

Franjo Schruiff

Im Feber 1996 gedachte Österreich des ersten Jahrestages von vier rassistischen Morden an Angehörigen einer ausgegrenzten Minderheit – der Roma im Burgenland. Eine heimtückische Sprengfalle mit der Aufschrift „Roma zurück nach Indien“ hatte in der Nacht vom 4. auf den 5. Feber 1995 im südburgenländischen Oberwart vier junge Männer aus der Volksgruppe zerrissen. Einen Tag später zerfetzte eine weitere Rohrbombe einem Mann in der nahegelegenen kroatischen Minderheitengemeinde Stinjaki/Stinatz die Hand. Die Öffentlichkeit war sich einig: Das waren – wie auch zuvor die zahlreichen Briefbomben an bekannte Menschenrechtsaktivisten und exponierte Politiker – Angriffe auf die Demokratie und Stabilität in Österreich. In Oberwart war aber eine neue Dimension dazugekommen. Erstmals in der Geschichte der Zweiten Republik waren Minderheitenangehörige offensichtlich nur wegen ihrer Zugehörigkeit zu einer Gruppe Opfer des

rechtsextremen, nationalistischen Terrors geworden. Dementsprechend unvorbereitet waren die Öffentlichkeit, die Medien, aber auch die Minderheiten selbst.

Den Bogen zwischen der bekannten, latenten Ausländerfeindlichkeit und Angriffen gegen die österreichischen Volksgruppen konnte und wollte bis zu diesem Zeitpunkt niemand spannen. Die alltägliche Diskriminierung und Verspottung war den Minderheitenangehörigen freilich bekannt. Slowenen in Kärnten wurden schon immer „zurück über den Loibl“ (also nach Jugoslawien) und Kroaten im Burgenland „zurück auf den Balkan“ geschickt. Roma und Sinti mußten ebenso wie die Juden immer wieder hören, daß „der Hitler den Fehler gemacht hat, nicht gleich alle zu vergasen“. Wie gefährlich diese alltäglichen Angriffe und Verbalattacken auch immer waren, niemand hätte erwartet, daß sie zu Morden führen würden. Und dennoch sind es gerade diese verbalen Angriffe ge-



wesen, die gemachten wie die schenkelklopfend zur Kenntnis genommen, die die Bomben im Burgenland erst ermöglichten.

Demoskopische Analysen zeigen, daß die Minderheiten in der breiten Öffentlichkeit keinesfalls jene Beliebtheit haben, die man nach den bestürzten Reaktionen der Medien und der Politik auf die Bombenattentate vermuten könnte. Das renommierte Meinungsforschungsinstitut Fessel & GFK hatte bereits im Jahr 1990 die Haltung der Österreicher zu den Volksgruppen erhoben. Die Resultate hätten bereits damals alarmieren müssen. Auf die Frage, ob in den Volksgruppen eine Bereicherung für Österreich zu sehen sei, antworteten nur 23% der Befragten mit einem klaren „ja“, während 27% die Theorie der Bereicherung ablehnten, 49% waren unentschlossen oder hatten keine Meinung. Besonders kraß ist die Situation bei Arbeitern und Facharbeitern. Hier können nur 7 bzw. 9% mit dem Gedanken der Bereicherung etwas anfangen.

Ähnliche Ergebnisse haben neuere Umfragen zur Fremdenfeindlichkeit in Österreich ergeben. Das Meinungsforschungsinstitut Gallup hat festgestellt, daß noch immer 20–30% der Österreicher antisemitischen Ideen nachhängen, 19% glauben sogar, daß es für Österreich am besten wäre, wenn es überhaupt keine Juden im Land gäbe. Noch schwerwiegender sind die Vorurteile gegen die Roma und Sinti. 45% der Befragten wollen keinesfalls einen Zigeuner zum Nachbarn haben.

Die negative Haltung eines derart großen Teils der Bevölkerung gegen alles Fremde läßt sich in weiterer Folge auch in der Haltung gegenüber den eingesessenen Min-

derheiten wiederfinden. Für eine finanzielle Förderung der Kultur und der Sprache von Minderheiten können sich nur 30% erwärmen, während 42% der Österreicherinnen und Österreicher keinen Groschen für die Volksgruppen ausgeben wollen. Einzig und alleine bei den Maturanten und Akademikern findet sich eine Mehrheit für die Förderung der Volksgruppenkulturen.

Selbstschutz durch Abgrenzung

In ihrer bisherigen Politik haben sich die meisten Volksgruppenorganisationen genötigt gesehen, sich von allem was mit Ausländern zu tun hat, nach Möglichkeit klar abzugrenzen – um der neu geschürten Ausländerfeindlichkeit der Rechten auszuweichen. Die Attentate haben klar gezeigt, daß das nichts nützt. Den Terroristen geht es nicht um die Staatsbürgerschaft, sondern um das Deutschtum. Die Bekennerbriefe der „Bajuwarischen Befreiungsarmee“ sprechen eine klare Sprache. Wer nicht germanisch ist, hat in Österreich nichts verloren. Die ständigen Sprüche vom vollen Boot, vom Aufnahmestopp, die unmenschlichen Ausländergesetze und der unglaubliche Zynismus der Behörden im Umgang mit Verfolgten und Flüchtlingen haben das Ihre dazu beigetragen, daß Fremdenfeindlichkeit in Österreich so salonfähig wie schon lange nicht mehr wurde.

Dieser Fremdenfeindlichkeit und vor allem der dumpfen Angst vor Ausländern geht es nicht mehr um ausländische Staatsbürger. Mit so einer begrifflichen Schärfe arbeitet nur das Gesetz. Das „gesunde Volksempfinden“, nach



dem sich heute immer mehr Politiker so gerne richten, arbeitet mit anderen Erkennungsmerkmalen: mit dem Äußeren, mit der Sprache, der Religion und der Kultur.

In einer immer schnelleren und komplizierteren Zeit steigt die Sehnsucht nach dem Vertrauten und Bekannten. Das Unbekannte macht Angst. Umso weniger sich jemand in der Welt von heute zurechtfindet, desto anfälliger ist er für diese Angst vor dem Fremden – und die daraus folgende Fremdenfeindlichkeit. Sogenannte Modernisierungsverlierer, vor allem Männer mit geringer Ausbildung, ungelernte Arbeiter und Pächarbeiter, zeigen die größte Ablehnung gegenüber alten und neuen Minderheiten – und hier haben rechte Populisten die größten Zugewinne. Ethnozentristische Politikansätze betonen wieder verstärkt das Eigene in Abgrenzung zum Fremden, das Wir und das Ihr. Diese Grenzen sollen klar zeigen, wer zu uns gehört, und wer wegen seines Anders-Seins eben nicht dazugehören kann.

Die Grenzen der Toleranz

Solidaritätskundgebungen, Toleranzappelle und Bekenntnisse zur Vielfalt der Kulturen sind wichtig. Nach den Morden von Oberwart werden sie nicht mehr ausreichen. Das Klima, in dem die Täter Aufwind spüren, muß an seinen Wurzeln rückgängig gemacht werden. Denn genauso wenig wie die Täter aus dem Nichts kommen, kommt auch das Klima, das die Täter erst ermöglicht, aus dem Nichts.

In der selbstgefälligen „demokratischen Öffentlichkeit“ ist Toleranz wieder „in“ geworden, Toleranzbekenntnisse sind das ideale Heilmittel zur Beruhigung des schlechten Gewissen. Mehr Toleranz gegenüber den Anderen, den Schwachen, den Kleinen steht auf der Tagesordnung. Für die Betroffenen selbst bringen diese Appelle neue Diskriminierung.

Toleranz einer Gruppe gegenüber einer anderen setzt eine klare Abgrenzung voraus. Toleranz kann es nur gegen jemanden geben, der nicht dazu gehört. Unbestritten ist, daß die verschiedensten menschlichen Kulturen und Gesellschaften versuchten, sich durch die Ausbildung einer eigenen kollektiven Identität von anderen abzugrenzen. Innerhalb der Gruppe fand man Schutz und eine Position, die Gruppe gab das Gefühl der Sicherheit gegen andere, nicht zur Gruppe gehörende Personen und Gruppen. Zur Abgrenzung gegenüber anderen Gruppen wurden Symbole und Zeichen, Hymnen und Flaggen entwickelt. Klare Unterschiede zwischen den Selbst- und Fremdbeschreibungen sorgen für klare Umrisse der Gruppe. Viele Völker bezeichnen sich in ihrer eigenen Sprache als „Menschen“, während bereits die Nachbarn nicht mehr zu den Menschen zu zählen sind. Die Griechen nannten ihre Nachbarn Barbaren-Stotterer, die Slawen nannten die Deutschen Nemci – die Stummen – und wurden dafür von diesen mit dem Namen Slaven/sclavi/slaves=Skaven bezeichnet, und auch die Hottentotten sind wörtlich die Stotterer, während sie sich selbst k'oi-n nennen: *Menschen*.

Abgrenzung und Ausgrenzung als anthropologische Konstanten?

Nach Claude Lévi-Strauß ist „der Begriff der *Menschheit*, der ohne Unterschied der Rasse oder der Zivilisation

alle Lebensformen der Gattung Mensch einschließt, ziemlich spät aufgekommen und wenig verbreitet. Die Menschheit endet an den Grenzen des Stammes, der Sprachgruppe, manchmal sogar des Dorfes, so daß eine große Zahl sogenannter primitiver Völker sich selbst einen Namen gibt, der „*Mensch*“ bedeutet (oder manchmal – mit etwas mehr Zurückhaltung – „*die Guten*“, „*die Hervorragenden*“, „*die Vollendeten*“), was gleichzeitig einschließt, daß die anderen Stämme, Gruppen oder Dörfer keinen Anteil an den guten Eigenschaften – oder sogar an der Natur des Menschen haben, sondern höchstens aus „*Schlechten*“, „*Bösen*“, „*Erdaffen*“, oder „*Läuseiern*“ bestehen“.

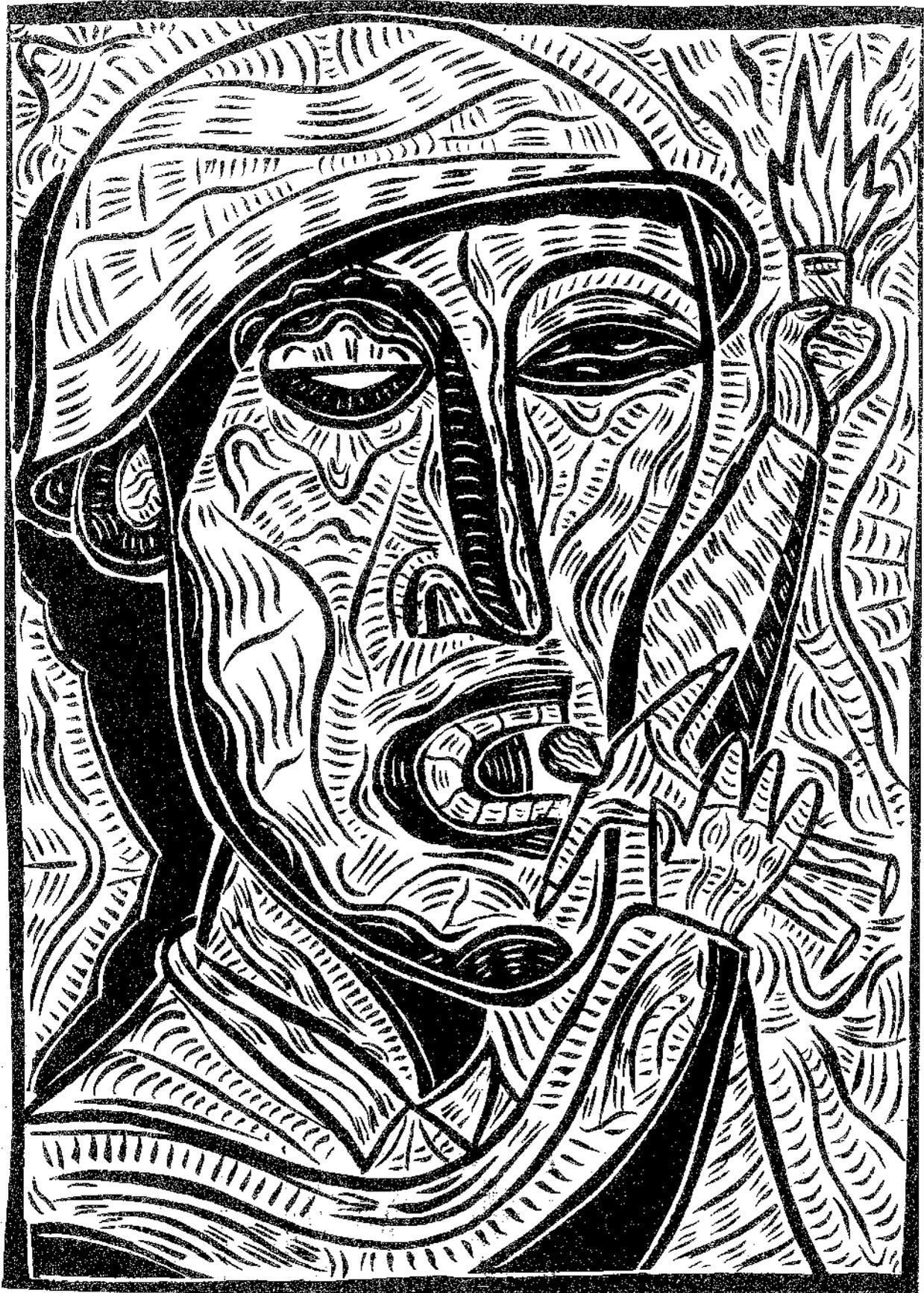
Hans Magnus Enzensberger sucht in seinen „33 Markierungen. Die Große Wanderung“ folgende Erklärung: „Gruppenegoismus und Fremdenhaß sind anthropologische Konstanten, die jeder Begründung vorausgehen. Ihre universelle Verbreitung spricht dafür, daß sie älter sind als alle bekannten Gesellschaftsformen. Um sie einzudämmen, um dauernde Blutbäder zu vermeiden, um überhaupt ein Minimum von Austausch und Verkehr zwischen den verschiedenen Clans, Stämmen, Ethnien zu ermöglichen, haben altertümliche Gesellschaften die Tabus und Rituale der Gastfreundschaft erfunden. Diese Vorkehrungen heben den Status des Fremden aber nicht auf. Sie schreiben ihm ganz im Gegeenteil fest. Der Gast ist heilig, aber er darf nicht bleiben.“¹

In diesem Spannungsfeld zwischen Abgrenzung und Öffnung ist auch die Forderung nach Toleranz zu sehen. Toleranz kann nur üben, wer sich seiner Position der Stärke bewußt – und diese Position den Schwachen gegenüber auch auszuspielen bereit ist. Der Begriff der Toleranz selbst impliziert bereits seine eigenen Grenzen. Toleranz kann es nach dem Verständnis des Tolerierenden nur innerhalb eines bestimmten Rahmens geben, den der Tolerierende dem Tolerierten vorschreibt. Wird dieser Rahmen überschritten, diese Grenze überschritten, dann endet auch die Toleranz. An ihre Stelle treten jene Konsequenzen und Sanktionen, die der Tolerierende für angebracht hält, um den Tolerierten in seine Grenzen zurückzubringen.

Toleranz gibt es in unserem Sprachgebrauch ausschließlich gegenüber Sachen und Phänomenen, die als schädlich, zumindest aber als nutzlos empfunden werden. Überschreiten diese Stoffe und Phänomene eine gewisse Grenze nicht, so sind sie tolerierbar. Umweltschadstoffe haben bestimmte gesetzlich festgesetzte Toleranzwerte, unter Umständen zusätzliche Überziehungsspielräume, aber dann wird gehandelt. Solange die Toleranzgrenze nicht erreicht ist, werden sie ignoriert.

Treten Schädlinge in der Landwirtschaft auf, dann werden sie bekämpft – nur solange sie unter einer Toleranzgrenze für Schädlinge sind, werden sie toleriert. In diesem Fall bedeutet das: ihre Entwicklung wird argwöhnisch beobachtet, um rechtzeitig eingreifen zu können.

Toleranz gegenüber gesellschaftlichen Randgruppen, gegenüber Minderheiten und gegenüber einflußschwachen Mehrheiten bedeutet nichts anderes. Die Roma im burgenländischen Oberwart wurden auch bisher toleriert –



solange sie in ihrem Ghetto am Rande der Stadt geblieben sind. Überschritten sie diese Grenze der Toleranz, dann wurden sie durch die Mehrheit in die Schranken gewiesen. Die Kroaten im Burgenland werden ebenfalls selbstverständlich toleriert – solange sie nicht zu sehr auffallen oder gar Minderheitenrechte einfordern und der Mehrheit, den Tolerierern, mit ihren Wünschen und Anliegen in die Quere kommen.

Toleranz hat sehr enge Grenzen. Für die Tolerierten selbst ist sie eine Erniedrigung, eine Demonstration der Stärke der Tolerierer, gegen die man nichts ausrichten kann. Im Gegenteil. Dankbarkeit und Zuneigung sind der Preis, der von den Minderheiten für Toleranz eingefordert wird – und von der tolerierenden Mehrheit als im voraus zu zahlende Bringschuld betrachtet wird.

Tolerierte Minderheiten stehen unter dem ständigen Druck, ihre Nützlichkeit und damit ihre fehlende Schädlichkeit für die tolerierende Mehrheit nachzuweisen. Eine besondere Bedeutung hat in diesem Zusammenhang die vielgerühmte Bereicherung, die die Minderheiten doch der Mehrheit brächten. Anders ausgedrückt: Solange sich die Mehrheit an der Minderheit bereichern kann, solange darf auch die Minderheit mit Toleranz rechnen. Wenn die Minderheiten einmal keine plausiblen Bereicherungen anzubieten haben, dann können unter Umständen historische Verdienste konstruiert werden.

Die Bereicherungslegende

Minderheiten selbst fallen nur allzuoft auf diese Rechnung zu ihren Ungunsten herein. Sie selbst sind es, die der Mehrheit die Bereicherung anbieten, die „kulturelle Vielfalt“ und die wirtschaftlichen Vorteile der Mehrsprachigkeit – um sich die Toleranz zu erkaufen, von der sie sich wiederum die nötige Ruhe zum Überleben und zum Erhalt ihrer Identität erwarten. Zur Stärkung des Selbstbewußtseins der Minderheiten trägt diese Strategie nichts bei. Hier bedürfte es einer aktiveren Rolle der Mehrheit, die die Minderheit als normalen Teil der Gesellschaft betrachtet, aber nicht als Randphänomen, das (unter Umständen und eben noch) toleriert werden kann.

Weit her ist es ohnehin nicht mit der „Toleranz“. Das Österreichische Gallup-Institut hat vom Jänner bis März 1995 in einer repräsentativen Umfrage im Auftrag des American Jewish Committee eine klassische (In-)Toleranzfrage gestellt: „Wen wollen Sie lieber nicht zum Nachbarn haben?“. Die Antworten sind deutlich: In der Reihenfolge der Abneigung der Österreicher führen „die Zigeuner“ mit 45%, gefolgt von den Serben mit 44%, den Türken mit 42% und den Rumänen mit 35%. Innerhin 26% der Österreicherinnen und Österreicher wolle keine Juden als Nachbarn. Gegen Deutsche haben nur noch 10% etwas einzuwenden.

Daß Toleranz als Bringschuld der Tolerierten verstanden wird, zeigt auch die nächste Frage: „Welche Volksgruppe fordert durch ihr Verhalten Feindseligkeit in unserem Land heraus?“ 39% der Österreicherinnen und Österreicher glauben, daß die Abneigung gegenüber den Serben von diesen selbst provoziert wird. 36% geben den Türken

die Schuld an der Türkenfeindlichkeit, 26% glauben, daß die Zigeuner selber an der negativen Einstellung ihnen gegenüber schuld seien, usw.

Es ist so eine Sache mit der Toleranz. Wenn Minderheiten die Intoleranz der Mehrheit beklagen, wird ihnen die Schuld an dieser Intoleranz zugeschoben. Wenn sie unter Umständen Toleranz zugebilligt bekommen, dann sollen sie zufrieden und dankbar sein – um nicht durch ihr undankbares Verhalten Intoleranz zu provozieren. Und wenn eine Minderheit auf die Tücken der gnädig gewährten Toleranz hinzuweisen versucht, stößt sie auf Unverständnis. Ein Tolerierer kann ganz einfach nicht verstehen, was es heißt, toleriert zu werden.

Vielleicht sollte man einmal den Spieß umdrehen. Wie würden die Übergewichtigen reagieren, wenn sie in Zukunft trotz der nachgewiesenen Schädigung für die Volkswirtschaft (hervorgerufen durch vermehrte Krankheitskosten im Zuge des Übergewichtes) trotzdem toleriert werden sollten? Ein Aufruf zu mehr Toleranz gegenüber den Pensionisten Österreichs würde bei diesen einen Sturm der Entrüstung und Empörung hervorrufen. Ein Aufruf zu mehr Toleranz gegenüber den Minderheiten sollte das ebenfalls.

Nationalistische Sackgassen als Fallen

Als Reaktion auf die Ausgrenzung und Marginalisierung wählen Volksgruppen oft selbst den Weg in die Isolation – und verstärken damit die Spannungen. „Klein, aber mein“, lautet das Motto der Ethnozentristen und Nationalisten innerhalb der Volksgruppen. Ethnische Identität wird als Vorwand zur Abgrenzung mißbraucht, Selbstverwaltung, Autonomie und dann Sezession wird propagiert. Wer in der Volksgruppe nicht mitspielt, wird ausgestoßen und als Verräter denunziert. Der Einzelne hat seine privaten, beruflichen und sonstigen Entscheidungen in erster Linie auf seine nationale Identität abzustimmen. Nach Wakounig² schließen solche Vorstellungen von nationaler Identität mehr oder weniger aus, daß sich Menschen auch mit anderen Rollen und Interessen (z. B. einer feministischen, sozialen usw.) identifizieren könnten. „Ein nationalistisches Identitätskonzept will nur sich selbst behaupten. Von daher bekämpft es sämtliche Versuche, daß sich Menschen auch über andere Interessen, Aufgaben und Herausforderungen, mit denen sie in einem Verhältnis zu sich selbst stehen, eine Identität aufbauen könnten. Mit dem Konzept der nationalen Identität sollen Menschen vereinnahmt und in den Dienst einer einzigen Sache – nämlich des Nationalismus – gestellt werden. (...) Ein nationales Identitätsmodell ist genaugenommen restriktiv und trägt Züge von Intoleranz und Regression“.

Eine Vorreiterrolle in dieser Politik spielt derzeit die FUEV, die Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen. Der Südtiroler Vorsitzender dieses Vereines, Prof. Christoph Pan, erläutert im Jahrbuch 1995 der Bildungsakademie der FPÖ: „Während von der Staatsraison vorwiegend ein vordergründiger partieller Schutz auf individualrechtlicher Grundlage angeboten wird – welcher ohnehin von den Menschenrechten insbesondere im demokratischen Rechtsstaat gewährleistet sein müßte – for-

dert die Volksgruppenraison infolge des offensichtlichen Versagens des individualrechtlichen Schutzkonzeptes nach dem Zweiten Weltkrieg eine ganzheitliche Lösung auf gruppenrechtlicher Grundlage, d.h. die Ergänzung des Individualrechts durch Gruppenrecht.³ Damit knüpft die FUEV inhaltlich an Ideologien an, die das „völkische Prinzip“ über das demokratische Prinzip stellte und Menschen aufgrund völkischer Kriterien in Kategorien mit unterschiedlichen Rechten einteilten.

Die FULV kämpft für das Recht der Volksgruppen auf Autonomie und droht unverhohlen mit Sezessionen, sollte diese Autonomie nicht freiwillig gewährt werden. Nicht zu verwechseln ist das nationalistische Autonomiekonzept nach den Ideen der FUEV mit demokratischen Bestrebungen der Subsidiarität und des Föderalismus. Während demokratische Subsidiarität auf der Verlagerung von Macht und Kompetenzen auf niedrigere, regionale Einheiten aufbauen, in der aber alle im Bereich der Region lebenden Menschen gleichberechtigt sind, strebt die FUEV eine Trennung der Menschen nach ethnischen Kriterien an. Den säuberlich getrennten Gruppen sollen dann die Gruppen- und Selbstverwaltungsrechte übertragen werden. „Juden und Sinti-Roma“ sind in den Minderheitenüberlegungen der FUEV „nicht berücksichtigt“, ebensowenig „Wanderarbeiter und Asylanten“⁴.

Die Idee der ethnischen Selbstverwaltung für „Fremdnationale“ hatte bereits die nationalsozialistisch dominierte Vorläuferorganisation der FULV, die sogenannten „Nationalitätenkongresse“ in ihrem Organ „Nation und Staat“ proklamiert. 1932 war dort schon unter der Überschrift „Das Nationalitätenrecht“⁵ zu lesen: „Der Fremdnationale wird als Staatsangehöriger an den seinen Leistungen entsprechenden Staatsaufgaben teilhaben und seinen kulturellen Aufgaben in besonderer Selbstverwaltung erfüllen können. Hierin ist keine Zurücksetzung, sondern eine dem Wesen des Staates entsprechende rechtliche Ordnung zu sehen“. Mit „Fremdnationalen“ waren die nicht-deutschen Volksgruppen gemeint. Juden, Roma und Sinti dagegen galten als „Fremdrassische“ und gehörten damit „nicht zu den Fremdnationalen im engeren Sinnen des Wortes und müssen auch eine andere Behandlung wie diese erfahren“.

Demokratische Integration als Gegenkonzept zu nationalistischen Ideologien

Minderheitenfragen sind Grundfragen der Demokratie. Minderheiten an den sozialen und rechtlichen Rand zu drängen, sie auszugrenzen und zu stigmatisieren bedeutet einen ständigen Druck auf die Minderheitenangehörigen, ihre eigene Identität aufzugeben und zu verleugnen. Eine demokratische Minderheitenpolitik richtet sich gegen eine ethnische Polarisierung und geht von einer gemeinsamen Verantwortung von Minderheiten und Mehrheiten aus.

Die Diskriminierung von Minderheiten setzt deren Stigmatisierung und Absonderung entlang ethnischer Trennlinien voraus. Folgen dieser Segregation von Minderheiten, die auch von der Minderheit selbst als Reaktion auf

die Ausgrenzung betrieben werden kann, sind eine Entsolidarisierung der Gesellschaft und ermöglichen es minderheitenfeindlichen Kräften, zu Mitteln der physischen Gewalt gegen Minderheitenangehörige zu greifen.

Echten Schutz kann hier nur die Gesellschaft als Ganzes bieten, indem sie die Minderheiten in die Mitte der Gesellschaft holt. Aber nicht Assimilation, sondern demokratische Integration unter Wahrung aller Rechte der schwächeren Gruppe sind gefragt.

Es gilt eine neue Kultur des Zusammenlebens von Minderheiten und Mehrheiten zu finden und den Weg abseits von Wir und ihr von Minderheit und Mehrheit, von Stark und Schwach zu suchen. Es gilt, Menschen, die aufgrund eines Merkmales, für das sie nichts können oder auf das sie ein Recht haben, trotz, oder gerade wegen dieser Merkmale als normale Menschen zu sehen.

Eine friedensorientierte und demokratische europäische Minderheitenpolitik ist daher nur denkbar als Überwindung nationalistischer Denkmuster und vorstellbar als Politik und Kultur im Sinne interethnischer, interkultureller Beziehungen. In einer solidarischen Gesellschaft bedarf es einer neuen Kultur des Zusammenlebens von Minderheiten und Mehrheiten unter gemeinsamer Verantwortung aller.

FRANJO SCHRUIFF, *Referent für Minderheiten und Migration im Grünen Parlamentsklub, Wien. Verschiedene Publikationen und Beiträge zu Minderheitenfragen und Migrationspolitik.*

Anmerkungen

- 1 Enzensberger, Hans Magnus: Die Große Wanderung. Frankfurt am Main 1992
- 2 Wakounig, Mirko: Der Kampf um Identitäten. In: Stimme von und für Minderheiten IV-1995. S. 4
- 3 Pau, Christoph: Volksgruppenschutz in Europa ohne Antastung der Staatsgrenzen. In Höbelt, J./Mölzer, A./Sob, B. (Hg.): Freiheit und Verantwortung. Jahrbuch für politische Erneuerung 1995. Wien 1994, S. 582
- 4 ebd. S. 580
- 5 Gürtel, Norbert: Der Nationalsozialismus, das Grenz- und Auslandsdeutschum und das Nationalitätenrecht. In: Nation und Staat I/1932. Verlag Braumüller, Wien



Muro contro muro

In un clima avvelenato e dai toni sempre più accesi sembra che non ci sia alternativa alla polarizzazione etnica. È definitivamente tramontato il sogno di un Sudtirolo culturale e plurilingue?

Riccardo Dello Sbarba

Tira una brutta aria qui in Sudtirolo. Da qualche mese stiamo assistendo ad una rapida "rietnicizzazione" di tutte le tematiche. C'è stata la lite sul primario ospedaliero tedesco o italiano, sulla scuola Rosmini di Bolzano per tedeschi o italiani, sulle botte date da italiani ad un ragazzo perché di madrelingua tedesca. Ci sono stati i giudici che hanno aperto un'inchiesta sull'Euregio e la polizia che è entrata nel consiglio provinciale. C'è stato l'attacco del Dolomiten all'immersione alla scuola Archimede e, il giorno dopo, la "Sprachpolizei" sotto forma di ispezione, mandata dalla Giunta Provinciale a controllare che cosa succedeva nelle classi di quella scuola.

Si è innescato un pericolosissimo meccanismo di azione-reazione (etnica) che ha molto della logica della incursione e della rappresaglia tipiche della guerra. Che ora questa guerra etnica sia "fredda" non può consolare: i veleni che giorno dopo giorno vengono gettati sulla società sudtirolese rischiano di avere conseguenze nefaste.

Si stanno ricompattando i blocchi etnici contrapposti, non c'è dubbio. Una parte della Svp (guidata dalla famiglia Ebner e dalla stampa dell'Atthesia) sta cercando di serrare le fila, spaventata forse dalle eccessive aperture dell'ultima fase, come quelle sull'Università. E tra gli italiani monta la voglia del "partito di raccolta tricolore", facilitato dalla trasformazione del vecchio Msi in una più presentabile Alleanza Nazionale.

Bisogna ammettere che per chi, come me, aveva sperato di non dover più dividere il cappello in tre (gruppi etnici), è una bella sconfitta. Avevamo sperato di poter guardare alle differenze tra noi, semmai, come differenze tra uomini e donne, tra gente che vive nelle grandi città e nei paesi, tra chi lavora e chi studia, tra chi sta in ufficio e chi guida un trattore. Niente da fare: restiamo solo italiani, o tedeschi, o ladini.

Perfino l'assessore provinciale Romano Viola, del Pds, ha convocato un'apposita conferenza stampa per dire la sua sul "disagio degli italiani". E dunque deve essere proprio vero: che un "disagio degli italiani" esiste, e un "problema degli italiani" pure.

Per Viola ne è la dimostrazione il fatto che in un'indagine Astat del 1991 il 78% degli italiani si sia dichiarato "svantaggiato rispetto ai tedeschi", cosa che li spinge (in due su tre) a votare Mitolo. Per far fronte a questa situazione Viola propone la costruzione di "un movimento unitario degli italiani autonomisti" (cioè quelli, dice l'assessore, che amano il Sudtirolo come Heimat e l'Italia come Vaterland) da contrapporre al "partito di raccolta degli italiani nazionalisti" costituito dal Msi-An.

Ma Viola è, appunto, solo l'ultimo di una serie di esponenti politici che hanno sollevato il problema. L'argomento è stato nell'ultimo anno il piatto forte del centro destra, da An a Forza Italia, dal Ccd al Cdu.

Daniilo Postal, ex segretario della Dc e adesso esponente del "Polo" di Centro destra, ha annunciato sicuro che gli italiani, ormai (anno domini 1996) sono ridotti al 22% (nel censimento del 1991 erano il 27%). Gli ha fatto eco il quotidiano "Alto Adige" annunciando che "ogni anno che passa mille italiani se ne vanno" (con tanto di grafico con italiano con la valigia in mano).

Quando si è ancora più pessimisti si citano le cifre (fonte Astat) sugli alunni della scuola dell'obbligo (quella fascia di età, cioè, nella quale tutti vanno a scuola e che dunque dovrebbe rappresentare quasi esattamente la proporzionale della popolazione). Ebbene: tra i 6 e i 14 anni, gli studenti che frequentano le scuole italiane sono il 17%.

Sarebbe dunque questa la vera minoranza svantaggiata: una minoranza che sta scomparendo dalle valli, che emigra nelle città, specialmente a Bolzano, mentre da Bolzano una quota di italiani si trasferisce nella Bassa Atesina - e una quota ancora se ne va in Italia e non torna più.

L'effetto combinato del calo demografico e degli spostamenti migratori interni ci porterebbe, verso il 2020, ad un Sudtirolo ampiamente "ritedeschizzato" con una sua parte sud, da Bolzano fino a Salorno, dove si concentrerebbe il residuo gruppo italiano. Il fenomeno era stato sottolineato un anno fa da un altro democristiano purosangue, Ermanno Füstös, ex segretario di Aldo Moro e buon conoscitore dei meccanismi dell'autonomia sudtirolese, oggi emigrato in Forza Italia.

Un anno fa, sulla base di dati simili, Füstös propose addirittura la costituzione di un "cantone italiano" da costituirsi tra Merano, Bolzano e la Bassa. Così, a suo parere, il sistema sudtirolese avrebbe raggiunto la perfezione: i ladini, i tedeschi e gli italiani avrebbero avuto ciascuno una propria "casa" e da lì avrebbero potuto contrattare e spartirsi le risorse dell'autonomia.

Contro quella che chiama la "Todesmarsch" degli italiani la destra ha pronti una serie di rimedi. Gli ex fascisti si preparano a lanciare una campagna per un "pacchetto degli italiani", cioè una serie di misure di politica demografica (con incentivi per fare più figli rivolti alla popolazione di città) in modo da riportare gli italiani a "quota un terzo" della popolazione.

Forza Italia e gli ex democristiani hanno lanciato da tempo una vera e propria guerriglia sulla gestione della proporzionale, chiedendo che la logica della lotizzazione etnica sia puntigliosamente rispettata e che in ogni ambito sia assicurata una "quota" per gli italiani.

Su questa strada si è ormai messo anche il presidente di Alleanza Nazionale, Giorgio Holzmann, che in lungo co-



municato stampa ha annunciato il cambiamento di linea del suo partito: da nemico storico della proporzionale a suo sostenitore. "Gli italiani oggi sono molti meno del 27% riconosciuto dal censimento del 1991 - ha detto Holzmann - e dunque oggi la proporzionale li sovrastima e li protegge in quanto minoranza".

Il "problema degli italiani" è finito anche in consiglio provinciale, durante il dibattito sull'ultimo bilancio. Dumwalder, in sede di replica, non ha contestato il fenomeno di un calo tendenziale della presenza degli italiani in Sudtirolo, ma ha concluso: "non è colpa mia se non fate figli". E così siamo di nuovo al "voi" e "noi".

È difficile muoversi tra concetti come questi, per chi rifiuta l'allineamento

etnico ormai dominante. Eppure è assolutamente necessario far cambiare direzione a questa discussione.

Una prima cosa da fare è che il problema degli italiani non resti solo confinato a una discussione in italiano e tra italiani: in un contesto cioè dove vincono sempre le spinte nazionaliste. Per questo, a gennaio, nella redazione di "FF" abbiamo deciso di dedicare una "Titelgeschichte" proprio all'"Untergang der Italiener".

Una riflessione in tedesco sugli italiani la faceva anche Alexander Langer una decina di anni fa. Gli italiani che vivono in Sudtirolo, diceva Langer, traducono in una sensazione di svantaggio un cambiamento profondo che è avvenuto nella loro situazione sociale. Sono venuti qui, portati dal fascismo, con il ruolo dei conquistatori, dei padroni, degli occupanti di una colonia. Col secondo statuto di autonomia, cioè a partire 1972, il loro ruolo si è trasformato: ormai hanno assunto lo status dei "Gastarbeiter".

Non posseggono la terra. Non sono inseriti in settori decisivi e ricchi come il turismo o carichi di identità "radicante" come l'agricoltura. Fanno gli operai e gli impiegati, cosa che ovunque in Italia viene considerata una specie di condanna. Sono concentrati nelle città. Non sanno la lingua.

Insomma: Gastarbeiter come i Turchi in Germania, con la differenza che i Turchi, che mai sono arrivati lì da conquistatori, si danno subito da fare per imparare la lingua e per inserirsi, mentre gli italiani, che comunque dallo Stato qualche tutela ancora la ricevono, cullano ancora le loro illusioni e non fanno nulla per "accasarsi".

Un'altra cosa che scriveva Langer verso il 1987 era questa: che la miglior stagione per lanciare un progetto di convivenza è stata quella tra il 1975 ed il 1985: cioè l'epoca in cui "il gruppo tedesco non era più così debole, ma nemmeno troppo forte e il gruppo italiano non era più così

forte, ma nemmeno troppo debole". Dopo il 1985 questa "Sternstunde" è tramontata.

Dunque oggi siamo in una fase in cui ormai "i tedeschi sono troppo forti e gli italiani troppo deboli?".

Ammettiamo che sia proprio vero: gli italiani in questa terra stanno diminuendo. Forse fanno davvero meno figli (non tanto come italiani, quanto come abitanti delle città, più esposti ai processi di modernizzazione - e il calo di natalità è uno di questi). Forse, davvero, qualcuno se ne va via, in Italia. E allora?

Allora ci sono solo due strade per reagire (una terza sarebbe dire: e chi se ne frega? - tentazione che il sottoscritto ha più volte al giorno, ma che considera alla fine impraticabile per il fatto che finchè ci sarà un partito unico su base etnica come la Svp continuerà anche ad esistere un "problema degli italiani").

Dunque due strade: la prima è quella della destra. Cioè una politica demografica di tipo nazionalista (resta da chiarire: fa la Svp una politica demografica di tipo etnico-nazionalista?). La seconda strada è dire: ad un calo quantitativo potrebbe corrispondere (e bisogna fare in modo che corrisponda) una riqualificazione della presenza del gruppo italiano in Sudtirolo. È quanto sperano coloro che invitano gli italiani a studiare il tedesco, ad apprezzare l'autonomia, a diventare cittadini di questa terra a tutti gli effetti. Ed in parte il fenomeno avviene anche spontaneamente, per "selezione naturale".

Cioè: chi va via è probabilmente colui il quale non riesce ad accettare la perdita di passati privilegi, chi rifiuta di imparare il tedesco, chi vuol "sentirsi in Italia" e così via. Chi resta è probabilmente più bilingue di un tempo, più inserito, più abituato alla realtà dell'autonomia. Lo dicono anche le statistiche: nonostante le polemiche c'è una lenta crescita del bilinguismo nel gruppo italiano. Dunque meno, ma meglio.

Anche una ricerca del sindacato Cisl/Sgb dimostra che, sul piano economico, se è vero che gli italiani arretrano

ovunque e che ormai non esiste alcun settore (né l'industria né il terziario) dove gli italiani siano dominanti, è vero però anche che gli italiani sono presenti con buone percentuali in tutti i settori di punta e dunque hanno tutte le carte in regola per garantirsi una presenza significativa in questa terra anche nel futuro.

Perché questo processo vada avanti, però, bisogna che anche gli altri lo vogliano. Io avverto molta sensibilità, da parte degli italiani, sul modo in cui "i tedeschi" li guardano e li considerano. Se li apprezzano o li disprezzano, se li considerano ospiti da tollerare oppure compagni di una possibile storia comune in questa terra. Se si sentono dire: a me piace che qui ci siano anche gli italiani, mi piace un Sudtirolo multiculturale e plurilingue.

E anche a livello linguistico io so, per esperienza personale, quanto sia importante sentirsi dire: sono felice che tu parli la mia lingua; voglio che tu parli la mia lingua come io parlo la tua perchè così possiamo avere un rapporto tra pari; ti ascolto e tollero i tuoi errori; esigo che tu ti impegni, che tu studi, che tu fatichi; vorrei che il nostro tempo insieme passasse in egual misura in tedesco e in italiano, perchè solo così possiamo davvero comunicare tra noi, essere amici, volerci bene, amarci.

Vorrei dire ai lettori di Skolast, ai lettori di lingua tedesca: se gli italiani continueranno ad essere una lagna oppure una ricchezza anche per voi, questo oggi dipende anche da voi. Di questi italiani che vivono qui in Sudtirolo non c'è più da aver paura, non sono le avanguardie di nessun esercito invasore, semmai sono le retrovie di un'armata in disarmo (se Dio vuole).

RICCARDO DELLO SBARBA, *collaboratore in lingua italiana di "FF" - Die Südtiroler Illustrierte e corrispondente de "Il Manifesto"*.

Quousque

120000 - 120000

Franz Lanthaler und Aldo Mazza

Wer einmal durch die Straßen von Bozen oder einer der kleinen Städte in Südtirol geschlendert ist, dem sind vielleicht die vielen schönen Bildbände in den Schaufenstern der Buchläden und an den Kiosken aufgefallen, die dort für sich selbst und für das traumhafte Touristenland Südtirol werben. Und vielleicht ist ihr/ihm darunter auch ein besonders prächtiger Band aufgefallen, der auf dem Umschlag ein großes Bild der verschlungenen Säule von der Fassade des Trienter Domes trägt. Der Titel des Bandes lautet: „LAND DER BEGEGNUNG“. Das könnte eine programmatische Beschreibung der sprachlichen und kulturellen Situation unseres Landes sein, in welchem seit Jahrhunderten ein intensiver Kontakt zwischen Sprachen und Kulturen stattgefunden hat. Seit mehr als einem Jahrtausend leben hier Rätoromanisches und Germanisches nebeneinander, und – zumindest in den Städten – ist auch das Italienische neben dem Deutschen schon seit einigen Jahrhunderten vertreten. Dieser Sprach- und Kulturkontakt scheint im übrigen, soweit es das Deutsche und Italienische betrifft, recht friedlich verlaufen zu sein, denn seit dem Zusammenbruch des Römerreiches hat es hier außer der Zurückdrängung des Ladinischen kaum größere Verschiebungen der Sprachgrenzen gegeben.

Doch, kommen wir nun zur Gegenwart und sehen wir uns zunächst einmal all das an, was für das Sprachenlernen positiv erscheint – daß einiges davon sich bei näherer Betrachtung ins Gegenteil verkehrt, werden wir in einem zweiten Schritt erörtern.

Nicht nur die Geschichte scheint Südtirol als ein Land der Begegnung von Kulturen und Sprachen prädestiniert zu haben, auch die geographische Lage an einer Schlüsselstelle der Verkehrsachse Nord-Süd und die heutige politische Situation scheinen ganz dazu angetan, der kleinen multikulturellen Enklave südlich des Alpenhauptkammes diese Rolle zuzuweisen. Südtirol, oder wie es offiziell heißt, die „Autonome Provinz Bozen“ ist eine Provinz des Staates Italien mit weitreichenden Befugnissen der Selbstverwaltung, vor allem im kulturellen und wirtschaftlichen Bereich. Im Autonomiestatut von 1972 und den entsprechenden Durchführungsbestimmungen – sie sind immer noch nicht alle erlassen, und um die eine oder andere wird noch hart verhandelt – sind die Rechte der drei anerkannten Sprachgruppen genau festgelegt. Genaue Regelungen garantieren ja zumeist das friedliche Zusammenleben verschiedener Gruppen, wenn sie nicht von einer der beteiligten als ungerecht empfunden und zurückgewiesen werden.

Wenn man sich die gesetzlichen Bestimmungen ansieht, die das Zusammenleben der Sprachgruppen in Südtirol regeln, so kann man feststellen, daß sie darauf ausgerichtet sind, ein harmonisches Verhältnis zwischen dem Recht der einzelnen Gruppen auf Bewahrung ihrer kulturellen Identität und dem Bestreben sicherzustellen, Interaktion und Zusammenleben zwischen den Gruppen zu ermöglichen. Im Rahmen unseres Themas interessiert uns vor allem letzteres, nämlich: Was geschieht in Südtirol, damit die Sprachgruppen einander kennenlernen, miteinander kommunizieren und interagieren, gemeinsam eine Gesellschaft bauen können?

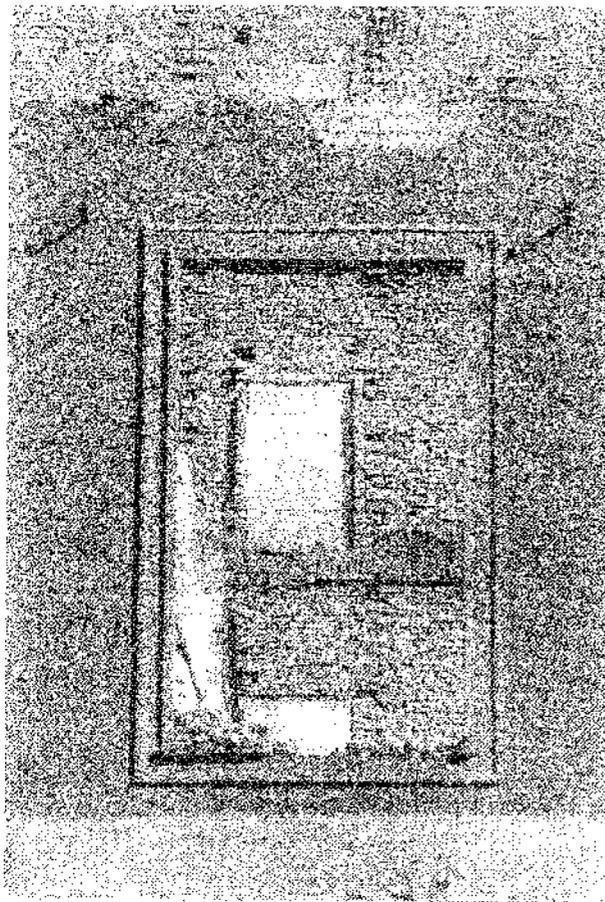
Da ist zum ersten einmal die Schule zu erwähnen. Zwar ist die Schule der deutschen wie der italienischen Sprachgruppe in Südtirol seit ihrer Neugründung nach dem Zweiten Weltkrieg eine muttersprachliche (also einsprachige), sie war jedoch von Anfang an auf die Förderung der Zweisprachigkeit ausgerichtet. Der hohe Stellenwert guter Kenntnisse der zweiten Sprache wurde z. B. in der Schule der deutschen Sprachgruppe nie in Frage gestellt. Etwas anders war es lange Zeit bei der italienischen Sprachgruppe, aber auch hier haben sich die Verhältnisse, zumindest was die Schulverwaltung und die Lehrer betrifft, in letzter Zeit geändert.

Das Autonomiestatut schreibt folgendes vor:

„In den Grundschulen von der 2. oder 3. Klasse an, je nachdem, wie es mit Landesgesetz auf bindenden Vorschlag der betreffenden Sprachgruppe festgelegt wird, und in den Sekundarschulen ist der Unterricht der zweiten Sprache Pflicht; er wird von Lehrkräften erteilt, für die diese Sprache die Muttersprache ist.“

Nun kann man zwar nicht behaupten, daß dies „totale Zweisprachigkeit für alle“ bedeute, wie letzthin in einer Publikation behauptet wurde¹¹, es bedeutet aber immerhin, daß ein deutsch- oder italienischsprachiger Abiturient in Südtirol zwischen 1.800 und 2.000 Stunden Unterricht in der zweiten Sprache genossen hat. Die ladinische Schule gar ist dreisprachig: das Ladinische ist Gebrauchssprache im Kindergarten und Unterrichtsgegenstand in der Grundschule. Es dient als Unterrichtssprache auch auf jeder weiteren Schulstufe. Im übrigen ist der Unterricht in den Schulen der ladinischen Täler paritätisch auf die deutsche und italienische Sprache aufgeteilt.

(In der ladinischen Schule hat wohl schon immer die größte Förderung der Mehrsprachigkeit stattgefunden.)



Ein anderes wichtiges Instrument zur Förderung des kulturellen und sprachlichen Kontaktes könnte der Zwang zur Beherrschung der Zweitsprache – mit entsprechender Zweisprachigkeitsprüfung – darstellen. Alle Beamten und die Angestellten des Staates und der Provinz in den meisten Bereichen müssen im Besitz eines Zweisprachigkeitsausweises sein, der aufgrund einer schriftlichen und mündlichen (für die höhere Laufbahn) oder einer mündlichen Prüfung (für die niederen Laufbahnen) vergeben wird. Die Prüfung ist gefürchtet und weist eine sehr hohe Durchfallquote auf – wobei die Ladinler am besten abschneiden, die italienische Sprachgruppe am schlechtesten. Vieles lernen Menschen anscheinend nur unter Druck; diejenigen von uns, die ihre Schullaufbahn noch nicht ganz vergessen haben, wissen das aus eigener Erfahrung. Ein gewisser Zwang zum Sprachenlernen, möchte man meinen, kann also nicht schaden. Und da in den letzten Jahren einige tausend Personen aller Sprachgruppen diese eher strenge Prüfung bestanden haben, dafür auch oft viel Zeit und Energie bei der Vorbereitung aufbringen mußten, könnte man wohl auch diese Maßnahme als fördernd für den Erwerb der zweiten Sprache ansehen. Ob sie es tatsächlich ist, hängt u. a. von der Form der Prüfung ab, von der wir noch zu sprechen haben.

Ebenfalls im Autonomiestatut festgelegt ist die rechtliche Gleichstellung der beiden Sprachen im Verkehr mit öffentlichen Ämtern und Ordnungskräften. Die entsprechende Durchführungsbestimmung ist zwar noch nicht erlassen, aber Dokumente, die nicht ordnungsgemäß zweisprachig oder in der Sprache des Betroffenen ausgestellt werden, sind rechtsungültig. Alle Gesetze werden in beiden Sprachen veröffentlicht. Orts- und Straßennamen müssen zweisprachig angeschrieben werden.

Neben diesen gesetzlichen Verankerungen der Mehrsprachigkeit bietet die alltägliche Lebensrealität in Südtirol eine Fülle von Möglichkeiten des Kontaktes und Austausches. Bei den öffentlichen Verkehrsmitteln werden fast alle Anschläge zweisprachig angebracht. Bei vielen kulturellen und sportlichen Veranstaltungen werden die Teilnehmer in beiden Sprachen begrüßt oder unterhalten. Oft leben Mitglieder beider Sprachgruppen in sehr enger Nachbarschaft, und Kinder aus der Stadt haben meist von klein auf Kontakt zu Gleichaltrigen oder erwachsenen Mitgliedern der anderen Sprachgruppe.

Einen anderen wichtigen Bereich stellt die Wirtschaft dar. Da sie nicht nach Herkunft und Ideologie fragt, sondern einzig auf Effizienz ausgerichtet ist, erlaubt oder ermöglicht sie nicht nur Kontakt und Austausch, sondern sie fordert ihn geradezu in vielen Bereichen. Am Arbeitsplatz, sei es im Büro oder auf der Baustelle, findet Kulturaustausch statt; da muß man sich mit Kunden und mit Arbeitskollegen verständigen können und miteinander zurecht kommen. Und besonders kontaktfördernd ist ein für Südtirol äußerst wichtiger Wirtschaftssektor, nämlich der Tourismus. Man hat ja bei uns in der Vergangenheit sehr stark auf den deutschen Tourismus gesetzt, aber in den letzten Jahren haben immer mehr Italiener Gefallen an unserer für sie exotischen Landschaft und Kultur gefunden und haben der deutschsprachigen Bevölkerung auch in abgelegenen Tälern, wo bislang bis auf die Schule und den gelegentlichen Empfang einer Sportsendung in der zweiten Sprache monokulturelle Verhältnisse herrschten, Kontaktmöglichkeiten mit der italienischen Sprache und Kultur geboten.

Ein nicht zu unterschätzender Faktor in der Südtiroler Realität sind die vielen zweisprachigen Familien; man schätzt, daß zwischen 8 und 10% der Bevölkerung inzwischen in solchen aufwachsen²⁾. Diese Personengruppe verkörpert sozusagen den Kultur- und Sprachkontakt in Südtirol und stellt das Heer der wirklich Zweisprachigen im Lande. In ihrem Umgang mit diesen zeigt eine Gesellschaft ihre Haltung zu Sprach- und Kulturkontakt. Und hier möchten wir auch einen Wendepunkt in unserer Betrachtung der Südtiroler Situation setzen.

Wenn wir nämlich sehen, wie in Südtirol gerade die eben angesprochene Gruppe, welche beiden großen Sprachgruppen den Kontakt zur jeweils anderen vorlebt und vermitteln könnte, unter die Räder gesetzlicher Bestimmungen kommt und unter der ideologischen Blindheit der Politiker (beider Seiten) zu leiden hat, dann stellt sich das oben Gesagte als ein weites Feld unausgeschöpfter Möglichkeiten dar, deren Verwirklichung im jetzigen Zustand der Dinge kaum zu erhoffen ist; denn nicht das Vorbild, wie man in beiden Kulturen beheimatet sein und mit zwei Sprachen leben kann, ist in Südtirol gefragt, sondern das vorbehaltlose Bekenntnis zu einer Gruppe. Das war nicht nur bei der letzten Volkszählung so – die Auseinandersetzung um die nächste hat inzwischen schon begonnen –, sondern das kann bei jeder Einschreibung eines Kindes aus einer solchen Familie in die Schule spürbar werden. Aus K. Eggers Habilitationsschrift³⁾ geht deutlich hervor, wie sehr viele Eltern in zweisprachigen Familien mit ihren Problemen der Spracherziehung und der Erziehung zum Leben in dieser unserer Gesellschaft alleingelassen

werden, weil es für sie keine gesellschaftlichen Strukturen gibt, an die sie sich wenden könnten.

Wenn jedoch die Strukturen beides ermöglichen: die Förderung der Zweisprachigkeit und des Zusammenlebens auf der einen Seite, und die Trennung und Abkapselung auf der anderen, und wenn viele Elemente einer solchen Öffentlichkeit denen, die hier aufgewachsen sind, aus den historischen Bedingungen verständlich, ja vielleicht sogar oft selbstverständlich erscheinen, so kann das der Geist, mit dem die Form solcher Regelungen erfüllt wird, nicht mehr. Denn Begriffe wie „interethnisch“ oder „Austausch“ sind tabuisiert; statt „interkulturell“ sagt man hier „Mischkultur“, und von echter Mehrsprachigkeit befürchtet man die „Verelässigung“ der deutschen Sprachgruppe, die natürlich inoffiziell dann immer „Volksgruppe“ heißt. Unter „Zusammenleben“ versteht man (eine mehr oder weniger friedliche) Koexistenz. Gewählte Vertreter beider Sprachgruppen können – ohne dabei einen Prestigeverlust befürchten zu müssen – Ausdrücke in den Mund nehmen, die sie in einem anderen europäischen Land, in der Bundesrepublik oder Frankreich beispielsweise, als Rassisten ausweisen würden.

In Südtirol ist man so sehr auf das Modell der Trennung fixiert, daß der MSI, eine offen neofaschistische Partei, die Mehrheit der Italienischsprachigen in der Provinz hinter seinen nationalistischen Fahnen versammeln konnte, nur weil sie auch ihre Sammelpartei wollten, wie die Deutschsprachigen sie seit der ersten Nachkriegszeit haben. Der Slogan „Siamo in Italia“ ist das italienische Pendant zum Glauben vieler deutschsprachiger Südtiroler – vom gebildeten Durchschnittsbürger bis zum Spitzenpolitiker – an den Mehrwert der deutschen Kultur und des Deutschseins? Viele Italienischsprachige sind nicht bereit die andere Sprache zu erwerben⁵¹. Sie haben die Autonomie nur erlitten; viele Jugendliche dieser Sprachgruppe kennen, wie sich herausgestellt hat, den Inhalt des Autonomiestatuts nicht.

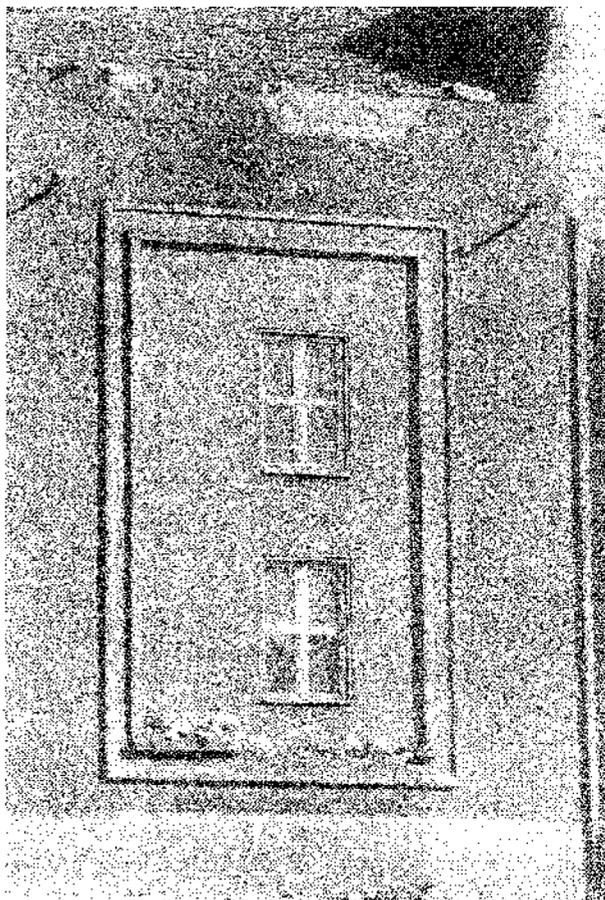
Was beinahe noch bedenklicher ist als diese Phänomene, ist das Verhalten derer, die es besser wissen und eigentlich anders denken. Viele Leute haben resigniert und vertreten ihre Ideale nicht mehr, nachdem sie Jahrzehntlang gesehen haben, wie alle Ansätze zu einer Annäherung der Sprachgruppen und zu einer besseren Verständigung von der Presse und den Politikern in der Öffentlichkeit diffamiert und heruntergemacht wurden. Viele, die im kleinen etwas leisten könnten, Beamte, Lehrer, Angestellte, ziehen sich zurück und erlegen sich eine Art Selbstzensur auf, die ihnen den lieben Frieden garantiert. Freies Denken, das sich etwa so charakterisieren würde: „Hier gibt es ein Problem. Was können wir unternehmen?“, ist so nicht mehr möglich.

Auch einiges von dem Positiven, das oben genannt wurde, verkehrt sich so in Fragwürdiges. So wird zwar viel für die Zweisprachigkeit getan, aber gefördert wird nur eine technische, monokulturelle, nicht eine kommunikative Zweisprachigkeit. Man gewinnt den Eindruck, daß Zweisprachigkeit nur als technisches Mittel dazu dienen soll, die Gleichberechtigung der Sprachen im amtlichen Verkehr und vor Gericht sicherzustellen. Keine der Maßnahmen, die in diesem Bereich getroffen worden sind, hat je die Diglossie der deutschsprachigen Bevölkerung im Land miteinbezogen oder die spezielle sprachliche Situation der italienischsprachigen Bevölkerung in der Pro-

vinz. Man will zwar die öffentliche Zweisprachigkeit, aber nicht den zweisprachigen Menschen. Das zeigt sich an der Durchführung der schon erwähnten Zweisprachigkeitsprüfung, die bislang eine reine Übersetzungsprüfung war, bei der keine kommunikativen Fähigkeiten verlangt wurden.⁵¹ Wenn die Leute bei Sportveranstaltungen, Tagungen usw. in beiden Sprachen begrüßt werden, dann verdeckt das oft nur die Tatsache, daß nur Vereine gefördert werden, die sich zur einen oder anderen Sprachgruppe bekennen.

Wen wundert's, daß, wo Zweisprachigkeit in Südtirol in reichem Maße vorhanden ist – und es gibt sie in vielen Bereichen – diese nicht von den eigens dafür geschaffenen Strukturen herührt, welche sie paradoxerweise eher behindern.

Wir kommen zum Ausgangspunkt unserer Betrachtungen zurück: Südtirol ist ein unausgeschöpftes Reservoir an Möglichkeiten in diesem Bereich. Wir, die den anderen voraus sein sollten, weil wir schon einige Generationen des Zusammenlebens hinter uns haben und Zeit gehabt hätten, uns vorzubereiten, wir haben diese ganze Zeit versäumt: beide Sprachgruppen liegen noch in ihrer kulturellen Siegfriedstellung und verteidigen entweder ihr Deutschtum oder ihre Italianità. Den deutschsprachigen Südtirolern war jahrzehntlang die stille Hilfe aus dem deutschsprachigen Raum lieber als die offene Auseinandersetzung mit den Problemen zu Hause, und die Italiener im Lande rufen immer wieder den zentralistischen Vater Staat gegen die Autonomie zu Hilfe. Und so wird Südtirol im Jahr '92 auf „Europa“ viel schlechter vorbereitet sein als viele Nationalstaaten, die aufgrund ihrer hohen Immigrantenzahl mit interkulturellen Situationen umzugehen gelernt haben. Die getrennte Gesellschaft, die sich 1945 gebildet hat – und die aus der damaligen geschichtlichen



Situation zu erklären war – existiert immer noch. Das Eigene erhalten ist vielen auch heute noch das Wichtigste: das Zusammenleben kommt nachher. Auch wenn sich herausgestellt hat, daß das, was nach dem Krieg ausgehandelt wurde, nicht mehr taugt, hält man daran fest. Dadurch haben wir uns z. T. in geradezu groteske Situationen hineinmanövriert: Wenn bei uns ein Deutschsprachiger außerhalb der Schule Italienisch lernen will, dann wird er einen Kurs besuchen, den das Assessorat (= Kultusministerium im kleinen) für Schule und Kultur der italienischen Sprachgruppe finanziert, und für den Italienischsprachigen, der Deutsch lernen will, ist es entsprechend das Assessorat für die deutsche Sprachgruppe. Was aber, wenn ein Afrikaner oder Philippino nach Südtirol kommt? Da wird es schwierig, weil für die Finanzierung von Kursen für ihn eigentlich keiner der beiden „Kulturassessoren“ zuständig ist. Jeder hat nur Kompetenzen im Bezug auf die eigene Gruppe, Dritte sind ausgeschlossen. Und doch gibt es auch in Südtirol einige Lichtblicke. Schon in der Vergangenheit gab es sie: interethnische Gewerkschaftszusammenschlüsse, eine alternative politische Bewegung, ein versuchter und dann verbotener Schüleraustausch zwischen einer deutsch- und einer italienischsprachigen Oberschule in Meran. In letzter Zeit: Vor drei Jahren der Kongreß „Mit mehreren Sprachen leben“, den ein Komitee „Für das Zusammenleben“, zu dem sich neben den Gewerkschaften auch andere Vereinigungen zusammengeschlossen hatten und der sehr stark besucht war.⁶⁾

Bei dieser Tagung wurde eine Initiative geboren, die bis heute weiterlebt: Sprachferien – Scambiovacanze.

Diese Organisation ermöglicht es Schülern, über ihre Kontaktstelle, bei einer Familie der anderen Sprache einen Teil der Sommerferien zu verbringen, im Austausch mit einem Kind aus dieser Familie, das dann wiederum einen Teil seiner Ferien bei der Familie des Ersteren verbringt. So haben z.B. im Sommer 1988 60 deutschsprachige und 60 italienischsprachige Südtiroler Schüler zwischen acht und sechzehn Jahren jeweils zwei oder drei Wochen einen anderssprachigen Gast in ihre Familie aufgenommen und dann eine entsprechende Zeitspanne bei der Familie desselben verbracht.⁷⁾ Das war seit längerer Zeit die erste interkulturell ausgerichtete Initiative in Südtirol, die erfolgreich umgesetzt werden konnte. Daß dabei auch für die linguistische Seite der Zweisprachigkeit der Kinder mehr geleistet wurde, als die Schule oft in Jahren zustande bringt, war ganz im Sinne der Initiatoren, auch wenn für sie das Interkulturelle im Vordergrund lag. Die Eltern schickten ihre Kinder ja meist deswegen, weil diese in der Schule Schwierigkeiten mit der zweiten Sprache hatten. Tatsächlich hat sich in der Folge gezeigt, daß die Kinder danach viel weniger Probleme mit L₂ hatten. Es ist nicht schwer zu errahnen, was diesen Erfolg bewirkte; sprachdidaktisch gesehen sind hier einmal zu nennen: authentischem Material ausgesetzt zu sein, in echten Lebenssituationen kommunikativ L₂ einsetzen zu müssen, weiters der „landeskundliche“ Aspekt. Die beiden großen Sprachgruppen in Südtirol leben ja weitgehend getrennt, wissen oft wenig voneinander. Dazu kommt, daß gerade die deutschsprachigen Landkinder Schwierigkeiten mit dem Italienischen haben und deshalb sich besonders viele von diesen gemeldet haben. Wir halten uns bei dieser Initiative etwas länger auf, weil sie doch einige tandemähnliche Ansätze in sich birgt, obwohl damals bei uns Tan-

dem noch nicht bekannt war: autonomes Lernen, authentisches Sprachmaterial, Lernen im Austausch.

Eine ähnliche Initiative wäre zu erwähnen, nämlich ein Ferienlager mit deutsch- und italienischsprachigen Kindern im Verhältnis 1:1, das seit einigen Jahren in Pfälzen stattfindet und von Mitbegründerinnen von Sprachferien – Scambiovacanze ins Leben gerufen wurde. Auch hier meldeten sich vor allem Schüler beider Sprachgruppen, die in der Schule Probleme mit L₂ hatten. In diesem Lager werden in erster Linie gemeinsam Ferien erlebt, aber es finden auch verschiedene Lernaktivitäten (z.B. ein Computerkurs) statt. Es sind deutsch- und italienischsprachige Betreuer dabei, die als jeweils einsprachig agierende Bezugspersonen zur Verfügung stehen; die Teilnehmer bestimmen die Sprache, in der sie miteinander interagieren, selbst, also auf dem „Verhandlungsweg“. Auch diese Initiative hatte großen Erfolg, vor allem was die interkulturelle Seite betrifft: viele Kinder lernten zum erstenmal Gleichaltrige der anderen Sprachgruppe richtig kennen; Vorurteile wurden abgebaut, Gemeinsamkeiten entdeckt. Das Unternehmen strahlte aber durch den Zuwachs an Motivation auch auf die Schulerfolge der Kinder ab.

In letzter Zeit gibt es in Südtirol überhaupt eine Art Aufbruchsstimmung auf diesem Sektor, der auch offizielle Stellen nicht mehr „verschont“. So wurde vor zwei Jahren in der vom Schulant getragenen Fortbildung für Deutsch- und Italienischlehrer der Mittel- und Oberschule eine Kursfolge „integrierte Didaktik“ gestartet, die auf großes Interesse stieß und in Bälde mit einer entsprechenden Publikation vorläufig abgeschlossen werden soll. Deutsch-(L₁) und Italienischlehrer(L₂) derselben Klassen besuchten als Paare die Seminare und übten dabei die gemeinsame Planung und Durchführung von Unterrichtssequenzen, in denen die Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Unterricht von L₁ und L₂ überlegt didaktisch genutzt werden sollten, um einen ökonomischeren und besser motivierten Spracherwerb in der Schule zu ermöglichen. Dieser Ansatz – der übrigens in nächster Zeit auf den Unterricht von Fremdsprachen ausgedehnt werden soll – ist eher neu und wird noch einige Zeit brauchen, um sich durchzusetzen, aber alle Beteiligten sind begeistert. Und wenn man es sich so überlegt, dann scheint es auch recht logisch, daß man die kommunikativen Kompetenzen des Lernenden nicht in jeder Sprache, die er erwirbt, neu entwickeln muß, sondern daß etwa Lesetechniken oder die Organisation von Textsorten – die im schulischen Spracherwerb eine große Rolle spielen – nur einmal erworben werden müssen und daß der Sprachunterricht diese nutzen und im übrigen sich mit den linguistisch und kulturell neuen oder unterschiedlichen Phänomenen befassen kann.

Eine viel stärkere Ausstrahlung als diese, auf jeden Fall wichtigen, Initiativen hat sicherlich Alpha & Beta gehabt. Diese Vereinigung zeigt vielleicht am besten, wie eine Initiative, die aus einer natürlichen mehrsprachigen Situation herauswächst, die in Südtirol vorhandenen Barrieren sprengen und zu neuen Ufern aufbrechen kann. Im Jahre 1987 setzten sich einige Lehrer (oder ehemalige Lehrer) beider Sprachgruppen zusammen und gründeten den Bildungsverein, der sich zum Ziel setzte, echte Zweisprachigkeit zu fördern durch den Abbau der strikten Trennung zwischen den Sprachgruppen, wie sie von offiziellen Bestimmungen auch für den Bereich „Förde-

„Tandem – Südtirol“ paradoxerweise vorgesehen war.

Interethnisch zu sein bedeutet für Alpha & Beta allerdings nicht nur, daß man sein Bildungsangebot an alle richtet, ohne Unterschied der Sprachzugehörigkeit, sondern daß auch die Gruppe wirklich interethnisch zusammengesetzt ist, daß also, wer nach außen glaubwürdig interkulturelle Standpunkte vertreten will, auch im Inneren sich entsprechend organisieren muß. Wenn Alpha & Beta etwas plant und macht, so wird es von einer interethnischen Gruppe geplant und durchgeführt, gleichgültig, an wen sich die Aktion gerade richtet. Das unterscheidet den Verein von vielen anderen in Südtirol, die sich auch an Anderssprachige wenden (etwa eine italienischsprachige Tageszeitung mit einer deutschen Seite oder eine deutschsprachige Tageszeitung mit einer – halben – ladinischen Seite), aber immer nur in einer Sprachgruppe verwurzelt bleiben. Die wichtigsten Faktoren für den Verein in einer Gegend mit so vielen Kontaktbarrieren sind Kommunikation und das Bewußtsein um das Gemeinsame und das Unterschiedliche in unseren Kulturen.

Alpha & Beta hat den alten Slogan des „Zusammenlebens um jeden Preis“ aufgegeben und die einfache Überlegung angestellt, daß in einem Land wie dem unseren – das hat uns gerade die jüngste Geschichte gelehrt – vor allem der Mangel an Kenntnis der Sprache der anderen zu Mißverständnissen und Unstimmigkeiten geführt hat. Also galt es, die Voraussetzungen für echte Kommunikation und echtes Verständnis zu schaffen. Das beste Mittel dazu schien den Vereinsgründern eine „Sprachschule“ zu sein, wenn auch vielleicht nicht eine ganz gewöhnliche. Aber natürlich lebt man nicht von der Sprache allein; und überhaupt: Was ist schon Sprache? In einer Situation, in der es den öffentlichrechtlichen Institutionen nur darum ging, die juristische Gleichstellung der Sprachen sicherzustellen, nicht echte Zweisprachigkeit zu fördern, wollte Alpha & Beta der Sprache eine neue Dimension verleihen und begann die Zusammenhänge zwischen Sprache und Kultur zu vertiefen. In dieser neuen Sprachschule wurde z. B. der deutsche Dialekt in Südtirol, der für die Italienischsprachigen ein großes Problem darstellt, eine wichtige Bezugsgröße im Sprachengeflecht des Landes. Auch Laudeskunde, so ungeschickt der Terminus klingen mag, bekam eine große Bedeutung. Schließlich hat auch der junge Verlag von Alpha & Beta mit der Begründung der Reihe „CONTACT“ ein Instrument geschaffen, das es erlaubt, über Sprachen und Kulturen im Kontakt auch auf einem wissenschaftlichen Niveau zu diskutieren⁶¹.

Alpha & Beta war von Anfang an bestrebt, das schon erwähnte – Unbehagen derer, die auf dem Gebiet der Sprachförderung arbeiten und die feststellen mußten, daß Südtirol trotz des generationenlangen Kontaktes zwischen Sprachen und Kulturen auf diesem Gebiet noch einem Entwicklungsland gleicht, aufzufangen und unsere Erfahrungen mit Zusammenleben und Zweisprachigkeit in ein großes Laboratorium einfließen zu lassen und hier Experimente durchzuführen. Das mag den Politikern nicht so passen, denn bisher waren Entscheidungen auf diesem Gebiet immer von der Politik und von ideologischen Überlegungen ausgegangen, und nicht von wissenschaftlichen, also soziologischen, linguistischen oder didaktischen Überlegungen.

Quousque tandem – Südtirol? Nach dieser ciceronianischen Frage hatte die catilinarische Bewegung nur noch eine kurze Frist. Unsere Stimmung ließe sich als skeptischer Optimismus charakterisieren. Auch die Verhältnisse in Südtirol werden sich ändern, aber es wird noch viel Zeit dazu brauchen. Vielleicht kann „Sprachlernen in Tandem“ uns diese Frist verkürzen helfen.

* Dieser Artikel zur „Zweisprachigkeit in Südtirol“ wurde einer Dokumentation von 1990 entnommen, hat aber bis auf einige nebensächliche Details (z.T. leider) die ursprüngliche Aktualität und Brisanz nicht verloren, was für uns einen Grund mehr darstellt, diesen im Medium SKOLAST zu veröffentlichen. *Sprachen lernen im interkulturellen Austausch*. Dokumentation der 2. Europäischen Tandem – Tage 1990. Frankfurt: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 1991. = Werkstatt-Berichte, Nr. 2.

FRANZ LANTHALER. Oberschullehrer in Meran, Mitarbeit – Pädagogisches Institut/Bozen 1991–95, Autor und Herausgeber verschiedener Publikationen über Sprachen im Kontakt: z.B. (Hg.) *Dialekt und Mehrsprachigkeit. Dialetto e plurilinguismo*. Alpha & Beta Verlag, 1994; oder (Hg.) *Mehr als eine Sprache. Più di una lingua. Zu einer Sprachstrategie in Südtirol. Per un progetto linguistico in Alto Adige*. Alpha & Beta Verlag, 1990.

ALDO MAZZA, einer der Gründer und Hauptmitarbeiter der Genossenschaft Alpha & Beta (Büros in Meran, Bozen und Bruneck). Mazza ist seit Jahrzehnten im Bereich der Sprachen tätig, zuerst als Zweisprachenlehrer und Kursleiter, nun zunehmend in der Organisation und Konzeption. Im 1987 gegründeten Alpha & Beta organisiert er zusammen mit seinen Kolleginnen nicht nur Sprachkurse und TANDEM-Partnerschaften, LehrertInnenfortbildungen und Tagungen, sondern beschäftigt sich mit linguistischer und didaktischer Forschung und engagiert sich auch als Verleger (Soziolinguistik, Sprachdidaktik, Interkulturalität und didaktisches Material) im Alpha & Beta Verlag.

Anmerkungen

1. Born, Joachim, Sylvia Dickgießer: Deutsche Minderheiten. Ein Überblick über den Stand der Forschung in 27 Ländern, München 1989, S. 112.
2. Siehe dazu: K. Egger: Zweisprachige Familien in Südtirol: Sprachgebrauch und Spracherziehung [= Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Germanistische Reihe Band 27], S. 20 ff., Innsbruck 1985.
3. Siehe K. Egger a.a.O.
4. Siehe dazu: R. Munneller: Weiße Westen und schmutzige Wäsche. Persönliche Überlegungen zu zwei Jahren Deutschunterricht an italienischen Schulen, forum schule heute 1988/1, S. 31–33.
5. Erst in den letzten Wochen hat man sich auf eine Änderung des Prüfungsmodus einigen können.
6. Die drei Grundsatzreferate dieser Tagung, gehalten von A. Mioni, K. Egger und F. Lantaler sind inzwischen bei Alpha & Beta erschienen: *Mehr als eine Sprache. Più di una lingua. Zu einer Sprachstrategie in Südtirol* [= contact 1], hrsg. von F. Lantaler, Meran 1990.
7. Siehe dazu die Broschüre: *Sprachforien – Scantibiovacanze*, hrsg. von einer Initiativgruppe, Alpha & Beta, Meran 1989.
8. Der erste Band der Reihe ist im Dezember 1990 erschienen, siehe dazu Fußnote 6).

in Südtirol

Franz Kripp

1. Vorbemerkung

Unter 'Flüchtlinge' versteht der italienische Gesetzgeber Personen, die aus einem Gebiet stammen, in dem das Leben der einzelnen Person nicht mehr ausreichend geschützt ist, oder in dem auf Grund kriegerischer Auseinandersetzungen die Menschen ihre Heimat verlassen müssen.

Erstere Form könnte man auch als politisches Asyl bezeichnen. Wesentliches Merkmal dabei ist, daß der Betroffene selbst beweisen muß, daß sein Leben in Gefahr ist.

Zweitere Form ergibt sich aus der politischen Lage, in der sich ein Land befindet und wo auch von internationaler Seite her ein „anerkannter“ Kriegszustand herrscht.

1.1 Die Situation in Südtirol

Südtirol wird 1990 das erste Mal in der Nachkriegszeit mit der Problematik (oder sollte man Thematik sagen?) des Flüchtlingswesens konfrontiert:

Fast über Nacht wurden von seiten des italienischen Staates rund 200 Albaner in einer Kaserne in Welsberg (Pustertal) untergebracht. In einem Massenexodus verließen viele Albaner ihre Heimat, nützten den Zusammenbruch der östlichen politischen Systeme und setzten sich nach Italien über.

Der Staat aktivierte zusammen mit der Landesverwaltung und Freiwilligen-Organisationen die Betreuung der Albaner. Nach relativ kurzer Zeit wurde die Kaserne in Welsberg geschlossen, viele Albaner kehrten in ihre Heimat zurück, andere blieben in Südtirol, fanden Arbeit und Unterkunft.

Von der oben genannten Definition her waren und sind diese Albaner eigentlich nicht als Flüchtlinge einzustufen, viel eher als „Einwanderer aus Nicht-EU-Ländern“. Daher gelten hier auch wieder andere Gesetze und Bestimmungen.

2. Flüchtlinge aus dem ehemaligen Jugoslawien

(Kroatien, Bosnien, Mazedonien, Kosovo, Rest-Jugoslawien)

Im Jahr 1991 beginnt der Zerfall der Sozialistischen Republik Jugoslawien.

Serbien versucht die Autonomie-Bestrebungen der einzelnen Republiken mit Gewalt zu verhindern. Hundert-

tausende Menschen, zuerst in Kroatien, später in Bosnien-Herzegowina verlassen ihre Heimat und fliehen in das Ausland.

Da Kroatien, später auch Bosnien, sich zu unabhängigen Staaten erklären und auch von der internationalen Gemeinschaft als solche anerkannt werden, handelt es sich bei diesem Konflikt nicht mehr nur um eine „innere Staatsangelegenheit“, sondern um einen Krieg zwischen verschiedenen Staaten. Dieser – für uns vielleicht unwichtige – Unterschied, ermöglicht es den fliehenden Massen, in den Nachbarländern und darüber hinaus Aufnahme als Flüchtlinge zu erhalten.

2.1 Flüchtlinge in Italien

Italien ist als direktes Nachbarland von Kroatien von Anfang an von den kriegerischen Auseinandersetzungen betroffen. Gleich zu Beginn des Krieges in Kroatien kommen die ersten Flüchtlinge nach Italien, wenn auch Österreich und Deutschland die Hauptaufnahmeländer sind.

In der Folge, mit der Ausweitung des Krieges auf Bosnien-Herzegowina, aktiviert der Staat selbst eine Flüchtlingshilfe und bietet über die UNO Bosnien seine Hilfe an, ist auch bereit, Flüchtlinge in organisiertem Stil aufzunehmen. Der Staat stellt im gesamten Staatsgebiet aufgelassene Kasernen zur Verfügung und organisiert zusammen mit dem Roten Kreuz die Transporte von Bosnien nach Italien. Gleichzeitig garantiert der Staat für die Versorgung dieser Flüchtlinge (Schlafen und Essen). Neben diesen, durch die staatlichen und internationalen Stellen organisierten Evakuierungen, gibt es noch viele Flüchtlinge, die sich auf eigene Faust nach Italien durchschlagen und hier Aufnahme erhalten haben. Dabei spielt es keine Rolle – zumindest anfänglich – ob die Grenze nach Italien legal oder illegal überschritten wurde. In jedem Fall wurde dem Menschen eine Aufenthaltsgenehmigung aus „humanitären Gründen“ (permesso di soggiorno per motivi umanitari) ausgestellt. Es reichte, daß die betreffende Person die Herkunft aus dem Kriegsgebiet nachweisen konnte (kann).

Im Unterschied zu den erstgenannten Flüchtlingen (welche durch staatliche Stellen vermittelt wurden), kommt den „einzelnen“ eingereisten Personen keine weitere staatliche Hilfe zuteil.

Bis Mai 1993 war dies ein besonders großes Problem, weil Flüchtlinge keine Arbeitserlaubnis erhielten. Mittlerweile haben sich die Bestimmungen in diesem Punkt ge-

ändert, so daß auch ein Flüchtling einer regulären Arbeit nachgehen darf.

3. Flüchtlinge in Südtirol

Im Mai 1992 werden in Südtirol über Nacht zwei aufgelassene Kasernen zu Flüchtlingsauffangzentren umfunktioniert: in Mals und in Wiesen.

Lediglich wenige Stunden vor der Ankunft wurden die zuständigen Stellen von der Ankunft von insgesamt rund 420 Flüchtlingen, vornehmlich Frauen und Kinder, verständigt.

Auf Landesebene wurde ein lockeres „Bündnis“ zwischen Staat, Provinz Bozen und der Caritas eingegangen, um die Menschen in diesen beiden Kasernen zu betreuen.

3.1 Kasernen in Wiesen und Mals

Im Mai 1992 werden in Wiesen/Pfatsch rund 170 Bosnier untergebracht. In einer Kaserne in Mals werden weitere 250 Personen untergebracht.

In jeder Kaserne wird ein Mitarbeiterstab eingerichtet, der sich aus Mitarbeitern des Regierungskommissariates, der Caritas und aus Freiwilligen zusammensetzt.

Auf Grund der Landesgesetze ist es möglich, den Flüchtlingen schon sehr bald eine Art Taschengeld auszubezahlen. Dies ermöglicht ihnen eine gewisse Unabhängigkeit und verleiht ihnen auch eine gewisse Würde.

Die Kinder werden in die verschiedenen Schulen eingeschrieben und besuchen italienische oder deutsche Schulen, je nach Präferenz und eventuellen Vorkenntnissen.

Für die Erwachsenen ist die Integration in das lokale Umfeld weitaus schwieriger, da sie bis Sommer 1993 vom aktiven Arbeitsprozeß ausgeschlossen bleiben. Wohl auch deshalb, weil man erst jetzt erkannt hat, daß der Aufenthalt der Flüchtlinge noch von längerer Dauer sein wird.

Im Laufe der Jahre hat sich die Anzahl der Flüchtlinge in den Kasernen etwas reduziert. Einige Flüchtlinge konnten nach und nach in ihre Heimatorte zurückkehren, andere wanderten nach Australien oder in die USA aus.

So befinden sich mit Beginn des Jahres 1996 in Wiesen ca. 70 und in Mals 174 Gäste aus Bosnien.

3.1.1 Altersmäßige Zusammensetzung der Flüchtlinge in Mals:

Familieneinheiten:	64
Männer	74
Frauen	100
00-06 Jahre	21
06-14 Jahre	33
14-18 Jahre	19
18-60 Jahre	89
über 60 Jahre	12

3.1.2 Schulischer Bereich

Kindergarten Mals	1
Kindergarten Kaserne	13
Volksschulen	27
Mittelschulen	14
Oberschulen	4

Die Leistungen der Schüler sind durchschnittlich gut. Die Aufteilung der Pflichtschüler auf verschiedene Gemeinden und Klassen, welche seit diesem Schuljahr durchgeführt werden, hat sich bewährt.





Weiters hat es sich sehr bewährt, daß von seiten der Caritas und des Schulamtes mit dem heurigen Schuljahr das erste Mal den Schülern die Möglichkeit geboten wird, im Rahmen des normalen Unterrichts und in gewissen Stunden (z.B. Religion) die serbo-kroatische Sprache in Wort und Schrift zu lernen. Es ist dies eine Initiative, um den Schülern bei einer eventuellen Rückkehr in die Heimat zu ermöglichen, sofort wieder in die dortigen Schulen und Lernprogramme einsteigen zu können.

3.2 Flüchtlinge außerhalb der Kasernen

Im Laufe des Jahres 1995 wandten sich 207 neu angekommene Flüchtlinge an die Flüchtlingskontaktstelle der Caritas in Bozen. Im Gegensatz zu jenen in den Kasernen ist das Leben für diese einzeln ankommenden Flüchtlinge wesentlich schwieriger. Wichtigste Maßnahme ist vor allem die Suche nach einer dauerhaften Unterkunft und nach einer längerfristigen Arbeit, die es dem Flüchtling ermöglicht, sein Leben selbst in die Hand zu nehmen. Von seiten der Caritas können hier nur Übergangslösungen angeboten werden, vor allem so lange, bis die juristische Situation der betreffenden Person in Kontakten mit der Quästur geklärt ist.

Bei diesen Flüchtlingen handelt es sich vornehmlich um junge Männer, seltener um Familien. Die Männer sind vielfach Wehrdienstverweigerer, die wohl auch für längere Zeit nicht mehr nach Bosnien zurückkehren werden können.

Flüchtlingen außerhalb der Kasernen gestaltet sich das Leben weitaus schwieriger als jenen in der Kaserne. Es fehlen oft die sozialen Kontakte, der Flüchtling ist auf sich alleine gestellt, muß alle Wege alleine gehen und sich die Informationen alle erst selbst besorgen. Einiges kann über einen Dolmetsch-Dienst von der Caritas behoben werden, allerdings bleibt die relative „Verlorenheit“ jener Flüchtlinge, die keine Unterkunft in den Kasernen finden.

3.3 Roma aus Mazedonien

Besonderen Schwierigkeiten sind die Roma Flüchtlinge aus Mazedonien ausgesetzt. Derzeit leben sie in einer Ba-

rackensiedlung in Bozen-Süd. Auf einem Gelände ohne richtige Wasser- und Stromversorgung, mangelhaften sanitären Anlagen und ohne jede Hilfe von seiten der öffentlichen Hand. Ihre Anzahl wird von der Caritas auf ca. 150 geschätzt. Zählungen sind schwierig, da sich die Situation Tag für Tag ändert. Von diesen 150 Personen sind wiederum ca. 60 bis 70 minderjährige Kinder.

Neben dem Problem, daß es Flüchtlinge sind, schlägt ihnen auch noch das Vorurteil des Zigeuner-Seins entgegen. Auch wenn einige dieser Familien bereits eine Arbeit gefunden haben und somit bereits zu unserem Sozialsystem beitragen, gelingt es ihnen nur sehr schwer, das Vertrauen von den Südtirolern zu erlangen.

Wahrscheinlich müßten sie doppelt so gut sein wie wir, damit wir sie akzeptieren können.

4. Schlußbemerkungen

Viele Konflikte in dieser Welt – und damit Flüchtlinge – entstehen, wenn Menschen einer gewissen Kultur glauben, sie seien besser als die anderen.

Wenn die Offenheit gegenüber Neuem, der Reiz von Begegnung und Kennenlernen, sich auf Reiseführer beschränkt, laufen wir einerseits Gefahr, in unserer eigenen kulturellen Entwicklung stehen zu bleiben, andererseits provozieren wir Konflikte.

FRANZ KRIPP, geb. 1964 in Meran, dort wohnhaft, von 1988-1991 Geschäftsführer der Südtiroler Katholischen Jugend (SKJ), seit 1991 Direktor der Caritas der Diözese Bozen-Brixen

Ausländergesetzgebung in Österreich — Menschen unter den Rädern einer entsolidarisierten Politik

Franko Petri



39

Die österreichische Ausländergesetzgebung der letzten Jahre hat nicht nur in Österreich selbst, sondern auch international, immer wieder für Entrüstung gesorgt. Besonders Menschenrechtsorganisationen wie amnesty international oder der UNHCR (UNO-Flüchtlingshilfeorganisation) haben Österreich zunehmend wegen seiner restriktiven Ausländer- und Flüchtlingspolitik kritisiert. Xenophobische Tendenzen, initiiert und getragen von der rechtspopulistischen FPÖ, die es verstand und immer noch versteht, inhaltlich und strukturell an längst über-

wunden geglaubte, dunkle Sphären einer menschenfeindlichen Vergangenheit anzuknüpfen, wurden zunehmend stärker. Anstatt diesen Entwicklungen entgegenzutreten, beteiligten sich die Regierungsparteien an dem von rechts vorgegebenen Kurs, und im Zuge einer Totalreform der österreichischen „Fremden“-gesetze kam es 1991–93 zu drastischen Ausprägungen einer Gesetzestage, die Humanismus und Integrationsgedanken weit hinter sich ließ. Es bedurfte schon besonders erschreckender Zeugnisse dieser neuen Tendenzen, um die Aufmerksamkeit zurück

auf die Menschlichkeit zu richten. Das Anti-Ausländervolksbegehren der FPÖ 1993 brachte das Faß zum Überlaufen und löste einen österreichweiten Sturm der Empörung aus. Künstler, Intellektuelle und Prominente setzten sich im Rahmen von *SOS-Mitmensch* an die Spitze einer Bewegung, die zu Solidaritätskundgebungen und Lichtermeeren führte. Diese Demonstrationen der Menschlichkeit waren sicher ein gewichtiger Faktor, daß die Regierungsparteien erkannten, den falschen Weg (mit)gegangen zu sein. Lockerungen im Aufenthaltsgesetz, der Wechsel im Innenministerium von Franz Löschnak zu Caspar Linem und die derzeitigen Bestrebungen zu einer Gesamtreform der Ausländergesetzgebung sind Zeichen einer positiven Veränderung, die Toleranz und Solidarität wieder zum Durchbruch verhelfen könnte.

Migration nach Österreich

Im Raab-Olah-Abkommen von 1961 stimmten die Gewerkschaften erstmals einer Beschäftigung von „Gastarbeitern“ in Österreich zu. Im Laufe der sechziger Jahre kam es bedingt durch Konjunkturaufschwung und niedriger Inflation zu einer Ausweitung dieser kurzzeitig Beschäftigten. 1973 waren bereits mehr als 226.000 Ausländer in Österreich beschäftigt. Die Ausländer stellten 8,7% der Gesamtbeschäftigten im Land. Ziel dieser offenen Politik war es, von der Wirtschaft dringend benötigte ausländische Arbeitskräfte nach Österreich zu bringen. Gleichzeitig wollte man sie aber wieder nach Hause schicken können, wenn sich die Konjunkturlage ändert. Diese Rotationspolitik wurde jedoch in der Praxis von der Wirtschaft in eine zunehmende Integration der beschäftigten Ausländer umgewandelt. Die Unternehmen wollten ausgebildete Arbeitskräfte, die dem Betrieb erhalten bleiben. Diese Entwicklung brachte es mit sich, daß auch Frauen und Kinder der hauptsächlich aus der Türkei und Jugoslawien stammenden Gastarbeiter nach Österreich nachzogen.

Mit dem Ölshock 1973/74 und dem Konjunkturéinbruch kam es erstmals zu drastischen Verschärfungen. Das 1976 in Kraft getretene Ausländerbeschäftigungsgesetz sah eine breite Reduktion des Ausländerbeschäftigtenanteils vor und das Rotationsprinzip trat wieder stark in den Vordergrund. Die Beschäftigung in Österreich wurde an die Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts geknüpft. Die Bedingungen für den Erhalt einer Beschäftigungsbewilligung wurden an den Arbeitgeber und an den Arbeitsplatz gebunden. Die Befristung der Bewilligung sollte dafür sorgen, überschüssige Arbeitskräfte jederzeit zurück-schicken zu können. Übersehen wurde damals, daß zwischen arbeitslosen Inländern und beschäftigten Ausländern kaum branchen- oder regionalspezifische Zusammenhänge bestanden. Die Integrationsbereitschaft vieler nun schon 10 Jahre in Österreich lebenden Ausländerfamilien wurde einfach übergangen.

Nachdem durch diese Politik in den achtziger Jahren der Beschäftigtenanteil der Ausländer stark reduziert wurde, kam es in den Jahren 1988 bis 1990 unter den Sozialministern Dallinger und Geppert zu mehreren Novellen und einer Lockerung der starren Linie des Ausländerbeschäftigungsgesetzes. Besonders die Stellung der Angehörigen der zweiten Generation wurde dabei verbessert. Durch eine Verordnung, mit der das ausländische Arbeitskräfte-

potential den Bedürfnissen der Wirtschaft angepaßt werden konnte, stieg die Anzahl der beschäftigten Ausländer bis 1992 wieder stark an.

Mit dem Umbruch in den Ostblockstaaten und dem Zerfall der Sowjetunion wurde der eiserne Vorhang stückweise in den Westen verlegt. Das Bundesheer wurde an den Ostgrenzen stationiert und assistierte bei der Überwachung der Grenze während der Flüchtlingsströme aus dem Osten. Österreich beteiligte sich hierauf zunehmend an einem legitistischen Mauerbau. Zuerst wurde die Sichtvermerkspflicht für rumänische, bulgarische und türkische Staatsbürger eingeführt. Sodann begannen die Planungen zu einer verschärfenden Gesamtreform des Ausländerrechts.

Begünstigt wurde diese Entwicklung sicherlich durch eine steigende Ausländerfeindlichkeit und -angst, die durch Jörg Haider's FPÖ geschürt wurde. Die Gesamtheit der seit Jahren in Österreich lebenden Migranten wurde anhand von medienwirksamen Einzelfällen zu Sozialschmarotzern und Kriminellen umgedichtet. Zu deutlich waren die Wahlerfolge der FPÖ, als daß die Regierungsparteien darüber hinweggehen können. Anstatt aber diesem rechtspopulistischen Sturm entgegenzutreten, versuchte die Koalitionsregierung den entfachten Wind für die eigenen Segel zu nutzen und beteiligte sich am Entsolidarisierungsprozeß zwischen Inländern und Ausländern. Folge dieser Vorgangsweise waren die auch heute noch in Geltung stehenden Ausländergesetze: das Aufenthaltsgesetz, das Fremdengesetz, das Asylgesetz, und einige weitere Novellen in vielen anderen ausländerrelevanten Gesetzen.

Das Ausländerrecht

Das heutige österreichische Ausländerrecht ist gekennzeichnet durch ein Normengefüge mit „verdünnter Legalität“, einer Unzahl von Generalklauseln und eine in viele Gesetze, Verordnungen und Weisungen zersplitterte Rechtsmaterie. Obwohl die meisten in Österreich lebenden Ausländer schon seit Jahren ansässig sind, eine ganze Generation von heute über Zwanzigjährigen in Österreich geboren wurde, haben Ausländer keine politischen und nur sehr eingeschränkte soziale Rechte. Sie haben kein Recht an den Wahlen zum Nationalrat, Landtag, ja nicht einmal bei den Kommunalwahlen, teilzunehmen. Selbst bei den Betriebsratswahlen besitzen Migranten nicht das passive Wahlrecht. Sie erhalten in der Regel keine Notstandshilfe, Ausgleichszulage, Wohnungsbeihilfe und Gemeindewohnungen, keinen Unterhaltsvorschuß und sind in vielen sozialrechtlichen Bereichen schlechter gestellt als Inländer. Uneinheitliche Regelungen im Bundesgebiet bringen es mit sich, daß das Zugestehen existentiell oft notwendiger sozialer Rechte je nach Gemeinde oder Bundesland völlig verschieden sein kann.

Darüberhinaus sind Ausländer ständig mit einer Flut von Gesetzen und Verordnungen konfrontiert, deren Sinn und Zusammenhang selbst für Juristen oft schwer einschbar ist. Klauseln und Fristen gefährden die Existenz und haben in vielen Fällen zu Ausweisung und Aufenthaltsverbot geführt. Sogar in Österreich geborene Kinder von Ausländern können unter der Generalklausel der „Gefährdung für die öffentliche Ruhe, Ordnung oder Sicherheit“ abgeschoben werden. Abgeschoben in ein *Heimatland*, in dem sie vielleicht einige Male auf Urlaub gewesen sind,

aber mit dem sie sonst keine kulturellen oder sozialen Bezüge mehr haben. Dazu reichen bereits mehr als zwei Verwaltungsverstöße, die je nach der handelnden Behörde als schwerwiegend angesehen werden. Denn eines der größten Defizite im Ausländerrecht ist der breite Ermessensspielraum der Behörden in der Vollzugspraxis, der sich in oft unverständlicher Willkür und Rechtsunsicherheit äußert. Was in Wien noch toleriert wird, kann in einem Tiroler Bezirk bereits existenzgefährdende Folgen haben.

Das Ausländerbeschäftigungsgesetz

In Österreich dürfen, von Ausnahmen abgesehen, Ausländer nur dann beschäftigt werden, wenn sie über eine Genehmigung nach dem Ausländerbeschäftigungsgesetz verfügen. Davon gibt es drei Kategorien: Beschäftigungsbewilligung, Arbeitslaubnis und Befreiungsschein.

Beschäftigungsbewilligungen müssen vom Arbeitgeber beantragt werden und gelten nur für einen bestimmten Arbeitsplatz in einem bestimmten Unternehmen. Das bedeutet, daß solcherart Beschäftigte völlig vom „goodwill“ ihres Arbeitgebers abhängig sind. Beschäftigungsbewilligungen werden nur ausgestellt, wenn keine Inländer, EU-Bürger oder sonstige begünstigte Ausländer vorhanden sind, also ein Loch am Arbeitsmarkt besteht. Dies ist meistens in bei Österreichern unbeliebten Branchen und in Tourismusbetrieben der Fall.

Die Arbeitslaubnis setzt ein Jahr Arbeit im Bundesgebiet voraus. Der Inhaber einer solchen Erlaubnis kann sich innerhalb eines Bundeslandes, laut Gesetz in derselben Branche, in der er bereits in Österreich tätig war, frei bewegen.

Nach fünf Jahren Beschäftigungsdauer im Land können Ausländer um einen Befreiungsschein ansuchen, der für maximal fünf Jahre erteilt wird. Erst mit diesem Papier ist die Gleichstellung mit österreichischen Arbeitnehmern realisiert. Der Inhaber des Scheins kann sich um jeden beliebigen Arbeitsplatz im gesamten Bundesgebiet bewerben.

Jährlich wird eine Bundeshöchstzahl von zulässigen ausländischen Arbeitskräften oder -nehmer festgelegt. Für 1995 waren 262.000 Arbeitsgenehmigungen, das sind 8% der Gesamtbeschäftigten, vorgesehen. Wenn die Quote erschöpft ist, kann sie für bestimmte Personengruppen (bosnische Kriegsflüchtlinge, integrierte Jugendliche, hochqualifizierte Manager) auf maximal 9% ausgedehnt werden. EWR- bzw. EU-Bürger und ihre ausländischen Angehörigen sind vom Ausländerbeschäftigungsgesetz ausgenommen. Ausländische Ehegatten von Österreichern haben nach Eheschließung zwar einen Rechtsanspruch auf Beschäftigung, aber erst ein halbes Jahr nach der Heirat ein Recht auf Aufenthalt in Österreich.

Besonders bosnische Kriegsflüchtlinge, Familienangehörige und Jugendliche der zweiten Generation leiden darunter, daß sie ebenfalls in diese Quote fallen. In der Wirtschaft herrscht in manchen Branchen ein großer Bedarf an Lehrlingen, der jetzt schon bis zu 70% (z. B. Maler, Anstreicher) mit ausländischen Jugendlichen gedeckt wird. Trotzdem werden keine weiteren Beschäftigungsbewilligungen erteilt, wenn die Quote erschöpft ist. Auch dann nicht, wenn bereits berufsbildende Kurse des Arbeitsmarktservice besucht wurden. Wie schon erwähnt, dürfen

auch ausländische Studenten neben ihrem Studium zur Sicherung des Lebensunterhalts nicht arbeiten.

Für Ausländer, die zwar ein Recht auf Aufenthalt, nicht aber auf Arbeit haben, bedeutet dies oft ein zwangsweises Abdriften müssen in die Schwarzarbeit. Wer erwischt wird, hat mit Aufenthaltsverbot zu rechnen und muß seine Familie in Österreich zurücklassen. In vielen solchen Bescheiden wird die von der Europäischen Menschenrechtskonvention vorgegebene Wahrung und Achtung des Familienlebens mit der Begründung ausgeschlossen, daß die öffentlichen Interessen des Staates überwiegen.

Von Ausländerbetreuungsstellen wird vor allem die ungleiche arbeitsrechtliche Stellung, der oft versperrte Zugang zum Arbeitsmarkt für längst integrierte Jugendliche, die mangelnden Ausbildungsmöglichkeiten und die 5-jährige Wartefrist zum Erhalt des Befreiungsscheins kritisiert. Integration wird so zum Schlagwort, politische und wirtschaftliche Interessen stehen im Vordergrund.

Das Fremdenrecht

Das Fremdenrecht trat am 1. 1. 1993 in Kraft, ersetzte das Fremdenpolizeigesetz und integrierte die fremdenrechtlichen Bestimmungen des Paßgesetzes. Es regelt vor allem die Sichtvermerkplicht, die Rechtmäßigkeit des Aufenthalts sowie Sanktionen (Zurückweisung, Zurückziehung, Abschiebung und das Aufenthaltsverbot). Auch die Einreise und der Aufenthalt von EWR- bzw. EU-Bürgern ist im Fremdenrecht geregelt.

Besonders zu kritisieren ist die lange Dauer der Schubhaft, die bis auf 6 Monate ausgedehnt werden kann. Schubhaft sollte laut Gesetz nur im Fall der dringlichen Notwendigkeit verhängt werden, doch die Praxis sieht dieses Rechtsinstitut auch bei Jugendlichen als gängiges Mittel der Kontrolle an, was dazu führt, daß die Polizeigefangenhäuser überfüllt sind. Die Betroffenen haben das schreckliche Gefühl der Ausgeliefertheit, Hilflosigkeit, und erleiden manchmal sogar psychische Schocks. Selbstmordversuche sind die Folge. Die Wahrnehmung von Rechten aus der Haft heraus ist schwierig und oft müssen sich Caritas oder amnesty international um die Inhaftierten kümmern.

Die Erteilung von Sichtvermerken wird sehr restriktiv gehandhabt. Österreicher oder im Land lebende Ausländer müssen sich persönlich haftend verpflichten, für einen eingeladenen Gast aus dem Ausland sämtliche Kosten für Unterkunft und Lebensunterhalt zu tragen. Auch die Kosten, die durch Krankheit oder behördliche Maßnahmen entstehen können, muß der Einladende tragen. Dazu sind Formulare, Bestätigungen, Beglaubigungen und andere Dokumente notwendig. Für die Einladenden bedeutet das einen Spießrutenlauf durch die Behörden zu absolvieren, nur weil sie einen Freund oder eine Freundin aus einem ärmeren Land gern für einige Wochen bei sich haben möchten.

Für die Verhängung eines Aufenthaltsverbots bis zu 10 Jahren reichen bereits Verwaltungsverstöße, Schwarzarbeit oder zu geringe Geldmittel aus. Das Ermessen der Behörde spielt dabei eine große Rolle. Bei der Verhängung eines Aufenthaltsverbots kann sich dieses auch auf die Ehegatten und Kinder auswirken.

Bedenklich ist auch die Bestimmung, daß die Polizei jederzeit ohne Hausdurchsuchungsbefehl Zutritt zu Woh-

nungen hat, in denen mehr als 5 Ausländer anhaltig sind. Der Verdacht, daß sich dort Personen aufhalten, die keine Aufenthaltsberechtigung haben, reicht dazu bereits aus. Wer es nicht geschafft hat, in Österreich Fuß zu fassen, also jene, die durch unglückliche Umstände ihre Aufenthaltsberechtigung verloren haben oder nicht anerkannte Flüchtlinge, werden in die Illegalität getrieben. Manchmal ist es nicht möglich, solche Personen in ihr Heimatland abzuschicken („non-refoulement“), da ihnen dort die Gefahr einer unmenschlichen Behandlung, der rassistischen oder politischen Verfolgung oder gar die Todesstrafe droht. So sind diese Illegalen dazu gezwungen, in Österreich zu bleiben. Sie bekommen keine Aufenthaltsbewilligung, keine Arbeitserlaubnis, keine Sozialhilfe, haben also keine Lebensgrundlagen und sind völlig rechtlos. Für diese Fälle sind gesetzlich keinerlei Vorkehrungen getroffen. Wenn sich nicht karitative Organisationen um sie kümmern, ist der Teufelskreis von Schubhaft, Hungerstreik, Entlassung und wieder Schubhaft vorherbestimmt. Erst, wenn sie sich strafbar gemacht haben, werden sie trotzdem in den Verfolgerstaat abgeschoben, weil die „Sicherheit der Republik Österreich“ der Sicherheit ihrer Person vorgeht.

Im Fremdenrecht besteht im Hinblick auf Integrationsbemühungen und aus menschenrechtlicher Sicht ein dringender Handlungsbedarf. Die Dauer und Praxis der Schubhaft, die existenzbedrohliche Verhängung von Aufenthaltsverboten aus vergleichsweise geringfügigen Gründen, die sogar den Tourismus beeinträchtigende Restriktion bei Sichtvermerkerteilungen und das Problem der Illegalen sind nur einige von vielen Bereichen, die hier nach Reformen rufen.

Das Aufenthaltsgesetz

Am 1. 7. 1993 trat das Aufenthaltsgesetz in Kraft. Im Unterschied zum Fremdenrecht regelt es den Aufenthalt von Ausländern, die länger als sechs Monate in Österreich bleiben oder die im Land eine selbständige oder unselbständige Erwerbstätigkeit ausüben wollen. Bürger des EWR bzw. der EU sind davon ausgenommen.

Ziel des Aufenthaltsgesetzes war es, den Zuzug von Ausländern zu begrenzen. Per Verordnung wird jedes Jahr eine Höchstquote festgelegt, die nach den Erfordernissen der Wirtschaft im Einvernehmen mit den Sozialpartnern vereinbart wird. Für neu zuziehende Gastarbeiter, Familienangehörige von bereits im Land lebenden Ausländern, und sogar für Studenten werden eigene Teilquoten bestimmt. 1995 waren dies insgesamt 17.100 Personen für das gesamte Bundesgebiet, denen eine Aufenthaltsbewilligung erteilt werden durfte. Ehegatten oder Kinder von Ausländern, die nach Quotenerschöpfung ihren Antrag auf Aufenthaltsbewilligung stellen, werden – wenn sie Glück haben – erst im darauffolgenden Jahr berücksichtigt.

Das Gesetz ermächtigt außerdem den Arbeits- und Sozialminister – je nach Bedarf der Wirtschaft – eine Verordnung zu erlassen, die eine bestimmte Anzahl von Saisonarbeitern für die Dauer von maximal sechs Monaten enthält. Darüberhinaus enthält das Gesetz eine eigene Bestimmung, die es Österreich ermöglicht, Flüchtlinge aus den bosnischen Kriegsgebieten aufzunehmen. Bosnische Kriegsvertriebene (sog. „De-facto-Flüchtlinge“) erfüllen

nämlich nach dem österreichischen Asylgesetz nicht die Bedingungen, um sie als Asylwerber aufnehmen und betreuen zu können.

Die Praxis dieses Gesetzes hat in den ersten Jahren der Vollziehung dazu geführt, daß Familien auseinandergerissen und langjährig aufgebaute Existenzen wegen kleiner formeller Fehler im Antrag auf Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung zerstört wurden. Wer nicht über eine „unübliche“ Unterkunft (mindestens 10 m² Wohnfläche pro Person), und über „ausreichende“ finanzielle Mittel (bestimmte Summe pro Mann, Frau, Kind) verfügt, muß mit Ablehnung des Antrags auf Aufenthaltsverlängerung rechnen und wird ausgewiesen.

Paradox war die Situation, daß Ehegatten und Kinder von EWR und EU-Bürgern, die selbst nicht die Staatsbürgerschaft eines der Mitgliedsstaaten der Europäischen Union hatten, leichter das Recht zum Aufenthalt bekamen als enge Familienangehörige von österreichischen Staatsbürgern.

Die Bestimmungen dieses Gesetzes hatten im Vollzug sehr haarsträubende Folgen, daß erst nach heftigen Protesten von Menschenrechtsorganisationen, Ausländerbetreuungsstellen und sogar Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes ein Umdenken stattfand, das im Mai 1995 zu einer Gesetzesnovelle führte. Darin wurden Familienangehörige von Österreichern mit denen von EU-Bürgern gleichgestellt. Weiters wurden die Fristen zum Erhalt der Aufenthaltsbewilligung für ausländische Ehegatten von Österreichern verkürzt. Erst nach einem halben Jahr Ehe hat ein „gemischtes“ Ehepaar das Recht, in Österreich zusammenleben zu dürfen. Ferner wurde die Gültigkeitsdauer der Bewilligungen ausgedehnt, in einigen Bereichen die Antragsstellung im Inland ermöglicht und einige andere Verbesserungen eingebaut. So konnte die Flut der Berufungen eingedämmt, die schlimmsten Härtefälle und die allgemeine Rechtsunsicherheit doch in einigen Bereichen vermieden werden.

Dennoch herrscht auch im Bereich des Aufenthaltsgesetzes dringender Handlungsbedarf. Volljährige Kinder und Eltern von in Österreich langjährig lebenden Ausländern haben keinen Rechtsanspruch auf Einwanderung. Minderjährige Kinder und Ehegatten sind immer noch der Gesamtquote unterworfen. Auch für ausländische Studenten gibt es kein freies Studieren, da im Dezember 1995 eine zulässige Höchstquote für das Jahr 1996 festgelegt wurde. Studenten müssen zudem noch den Betrag von 70.000 österreichischen Schillingen pro Jahr nachweisen, um im Land studieren zu können. Natürlich dürfen sie während ihres Aufenthaltes nicht arbeiten, auch nicht in den Ferien. Besonders hart trifft dies junge Studenten aus Entwicklungsländern.

Da die Quotenregelung beabsichtigt, den Anteil der Ausländer an der Gesamtbevölkerung stabil zu halten, ist es nicht einzusehen, warum beispielsweise Todesfälle, Ausweisungen, Wegzüge und Einbürgerungen (ca. 13.000 jährlich) nicht zur Quote hinzugerechnet werden. Wenn all diese „Wegfälle“ von ausländischen Mitbürgern zusammengerechnet werden, kommt man mit Sicherheit auf eine größere Zahl als jene der erlaubten Neuzuwanderungen. Daraus folgt, daß der Anteil der ausländischen Wohnbevölkerung im Laufe der weiteren Vollzugsjahre des Aufenthaltsgesetzes stetig zurückgehen wird.

Das Asylgesetz

In den 50er und 60er Jahren galt Österreich hinsichtlich seiner Flüchtlingspolitik noch als vorbildliches Land. Mehrere hunderttausend Flüchtlinge wurden während der Krisen in Ungarn 1956 und der Tschechoslowakei 1968 aufgenommen. Auch noch 1981, als die Polenkrise begann, kamen viele Flüchtlinge nach Österreich. Die Auflösung Jugoslawiens und der Krieg in Bosnien verursachten die letzte große Flüchtlingswelle.

Seit dem 1. 6. 1992 gilt für Flüchtlinge, die in Österreich Schutz vor Verfolgung suchen, das neue Asylgesetz. Es definiert den Status von Asylwerbern, regelt das Verfahren der Abwicklung, beschreibt die Funktion der Flüchtlingsberater und die Hilfe zur Integration der Asylananten. Kernpunkt des Asylgesetzes ist die Bestimmung, daß jedem das Asylrecht in Österreich verweigert wird, der sich auf seiner Flucht – sei es auch nur ganz kurz – in einem anderen Staat aufgehalten hat. In vielen Fällen müssen Flüchtlinge über das Gebiet eines anderen Staates reisen oder das Flugzeug muß nach Österreich eine Zwischenlandung machen. Das reicht bereits für die österreichischen Behörden, den Asylstatus nicht anzuerkennen. Wenn diese Drittlandklausel angewendet wird, wird der Betreffende meist in den Verfolgerstaat und nicht in den sicheren Drittstaat abgeschoben. Um das weitere Verfolgungsschicksal des Flüchtlings kümmert sich hernach niemand mehr.

Seit der Einführung dieser Bestimmung sind die Asylanträge von Personen aus Verfolgerstaaten stark zurückgegangen. Im Vergleich zu 1991 ging die Zahl der Asylanträge 1994 um 80% zurück. Nach Österreich zu flüchten, bedeutet jetzt für die Verfolgten ein hohes Risiko einzugehen, da Österreich kein sicheres Flüchtlingsland mehr ist.

Im Gegensatz zu anderen Staaten stellt Österreich die Flüchtlingseigenschaft eines Asylwerbers nach der Genfer Flüchtlingskonvention nur als Vorfrage fest. Folter Spuren, Mißhandlungen, Vergewaltigungen oder die Ermordung von Familienangehörigen reichen somit nicht aus, um in Österreich Schutz zu finden. Wer seine Identität nicht glaubhaft machen, sich also nicht ausweisen kann und die Tatsache der Verfolgung seiner Person nicht nachzuweisen imstande ist, hat gute Chancen, abgeschoben und seinen Verfolgern ausgeliefert zu werden. Die meisten Flüchtlinge müssen über Land oder per Flugzeug Hals über Kopf fliehen. In einer solchen Situation noch an Dokumente zu denken, schaffen nur wenige. Rein subjektive Kriterien reichen für die Behörden nicht aus. Auch Deserteure bekommen kein Asyl, nicht einmal dann, wenn sie vor einem völkerrechtlich geächteten Krieg flüchten.

Die Vollzugspraxis dieses Gesetzes gewährt kein faires Verfahren. Flüchtlinge müssen in Österreich den Abschluß ihres Asylverfahrens meist in staatlichem Gewahrsam abwarten. Das heißt, daß sie in Schubhaft oder im Sondertransitraum des Flughafens festgehalten und interniert werden. Der Zugang zu Rechtsanwälten oder Beratungsstellen ist so kaum möglich. Oft wenden sie sich in letzter Verzweiflung brieflich an amnesty international. Wenn Asyl gewährt wird, haben nur Ehegatte und Kinder von Asylananten ein Recht auf Ausdehnung des Asylstatus und dies nur dann, wenn sie sich bereits in Österreich befinden. Eltern, nähere Verwandte, Lebensgefährten und

Freunde eines Flüchtlings haben kein Recht auf Asylausscheidung.

Gegen einen negativen Asylbescheid kann der Flüchtling erst dann berufen, wenn er schon in sein Land abgeschoben wurde. Flüchtlinge haben kein Recht, den Ausgang ihres Verfahrens in Österreich abzuwarten.

Die letzte Chance eines solchen Flüchtlings ist die Prüfung der Behörden auf ein etwaiges Abschiebeverbot („non-refoulement“). In Österreich werden die bedrohlichen Umstände in einem Verfolgerstaat nur unzureichend geprüft. Selbst wenn die Abschiebung wegen der Gefahr der unmenschlichen Behandlung oder der drohenden Todesstrafe rechtlich nicht möglich ist, hat der Flüchtling kein Aufenthaltsrecht in Österreich. Er wird zu einem „Illegalen“. Als solcher schwebt er im rechtsfreien Raum, kann nicht gehen und darf nicht bleiben, bekommt keine Arbeitsgenehmigung und ist völlig rechtlos. Meist werden solche Fälle von karitativen Organisationen versorgt. Derzeit gibt es noch keine Vorschläge von seiten des Innenministeriums, wie man dieses Problem lösen könnte. Flüchtlingsorganisationen haben diese rigorose Praxis wiederholt kritisiert und nach Reformen gerufen, die eine menschenwürdige Behandlung der Flüchtlinge garantieren und auch das Problem der Illegalen lösen.

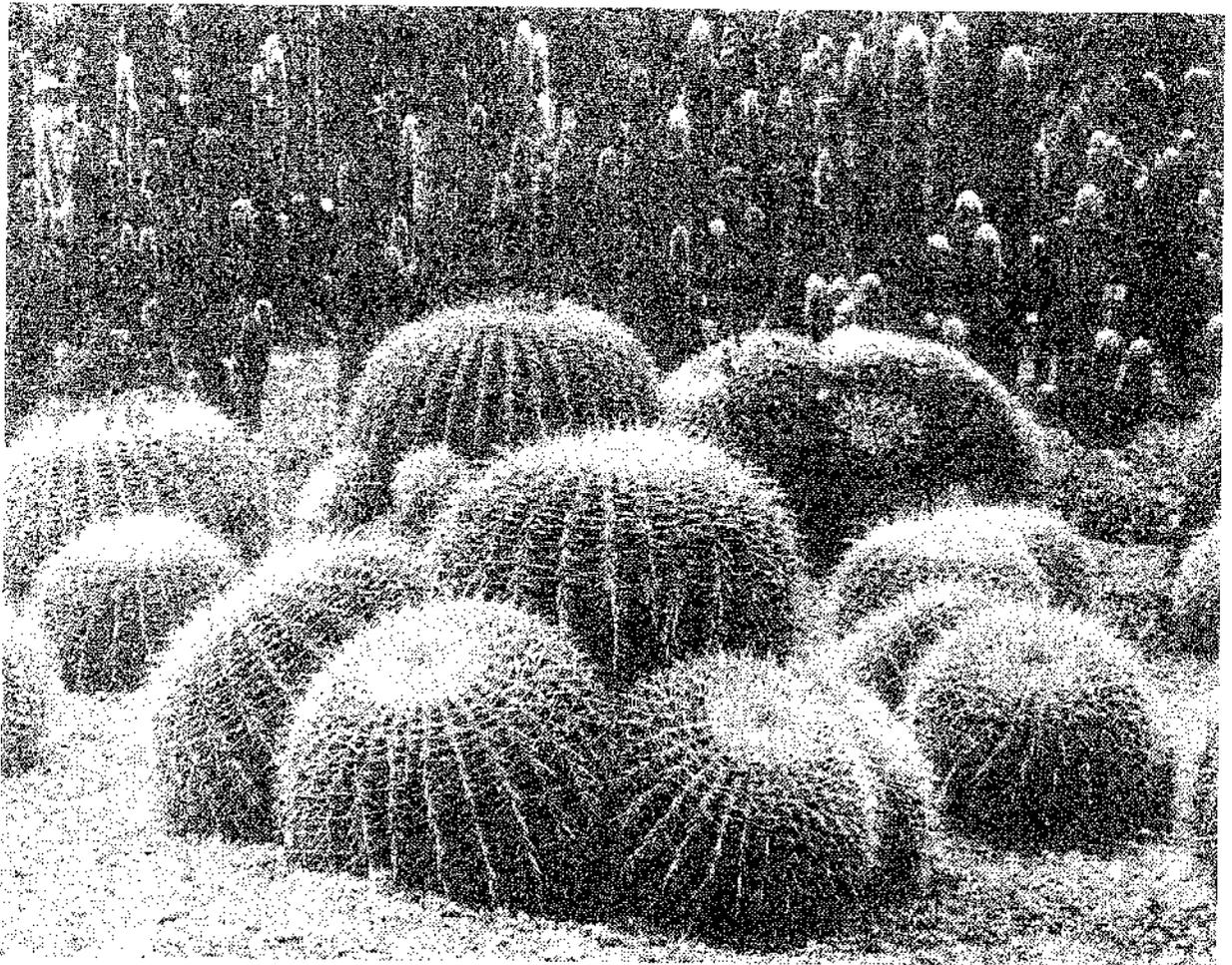
Die bosnischen Flüchtlinge

Zur Zeit sind in Österreich noch 85.000 Flüchtlinge aus Bosnien aufhältig, deren rechtlicher Status sich jedoch nicht nach dem Asylgesetz sondern nach dem Aufenthaltsgesetz richtet, weil sie die Bedingungen des Asylgesetzes rechtlich nicht erfüllen („De-facto-Flüchtlinge“).

Viele wurden bereits integriert. So waren es vor allem Privatinitiativen, die für Deutschkurse, Arbeitsplätze, Unterkünfte sorgten und Reintegrationsprojekte organisierten. Die meisten Flüchtlinge bekamen eine Aufenthaltsbewilligung, die jedoch auf die jährliche Gesamtquote der zulässigen Bewilligungen angerechnet wird. 19.000 von ihnen haben noch De-facto-Flüchtlingsstatus und werden vom Bund betreut. Bis zum 30. Juni 1996 haben sie noch das Recht, sich in Österreich aufzuhalten. Nach dem Frieden von Dayton im Dezember 1995 mehrten sich die Stimmen, daß man die Flüchtlinge am besten gleich zurückschicken solle. Vor allem die FPÖ machte sich hier lautstark bemerkbar und wollte die Bosnier besser gestern als morgen loswerden.

Die bosnischen Kriegsflüchtlinge gehen einer ungewissen Zukunft entgegen. 20% der Wohnungen in Bosnien sind zerstört und alle freien Unterkünfte sind mit innerbosnischen Flüchtlingen überbelegt. Der Großteil der Infrastruktur funktioniert nicht mehr, 70% der Stromerzeugung ist lahmgelegt und 95% der Wirtschaft vernichtet. Viele haben Angst, in Gebiete zurückzugehen, die jetzt serbisch besetzt sind und in denen ethnische Säuberungen stattfanden. Das Wohngebiet der Moslems wurde im Friedensvertrag von Dayton stark eingegrenzt.

Trotzdem wollen die Hälfte bis zwei Drittel der bosnischen Flüchtlinge in ihr Land zurückkehren. Es wäre jedoch unmenschlich, die Leute jetzt – mitten im Winter – zurückzuschicken, bevor nicht die Mindeststandards im Land geschaffen sind, die ein Überleben der Betroffenen garantieren. Dies muß gesichert sein, bevor der Wiederaufbau beginnen kann.



Ausblick

Die österreichische Ausländergesetzgebung zeichnet also ein Gesamtbild, das von höchstem Reformbedarf gekennzeichnet ist. Vor allem Maßnahmen der Integration sind in verstärktem Maße nötig. Ausländer und Flüchtlinge unterstehen immer noch dem Regime des Bundesinnenministeriums. Es gibt keine eigene Sektion oder eine zentrale Stelle über dem Innen-, Sozial- und Arbeitsministerium, die harmonisierende Integrationsbemühungen vorantreiben könnte. Ausländerbeauftragte in Ländern und Gemeinden fehlen. Meist werden Integrationsprojekte, Informations- und Kulturveranstaltungen, Deutschkurse etc. durch Beratungsstellen und Vereine organisiert. Im Bereich der europäischen und internationalen Zusammenarbeit bestehen ebenfalls große Lücken. Ein Denken, das sich an Legislaturperioden orientiert, und die gesteigerte Ausländerfeindlichkeit haben eine Gesetzeslage produziert, durch die Menschlichkeit und Solidarität ins Hintertreffen gerieten.

Ein Umdenken scheint sich jetzt bemerkbar zu machen. Offenbar wurde erkannt, daß die 1991/1992 verabschiedeten Gesetze weit über das beabsichtigte Ziel hinausgeschossen. Bundesminister Caspar Einem hat Ende letzten Jahres ein Integrationspapier zu einer Gesamtreform der Ausländergesetzgebung präsentiert, das die Würde eines demokratischen Rechtsstaates wiederherstellen soll. Dies zu verwirklichen ist die Aufgabe der neuen Koalitionsregierung, die es hoffentlich nicht mehr für nötig erachten wird, sich in voreuseilendem Wählergehorsam einer populistischen und rechtslastigen FPÖ anzuschließen. 1996 feiert Österreich sein tausendjähriges Bestehen. Die Geschichte und Kultur des Landes wurde von vielen Völ-

kern geprägt. Österreich ist auch heute noch eine multiethnische Nation und versteht sich auch als solche. Dieses Selbstbild muß seine Rechtfertigung in einer legislativen und vollziehenden Politik erfahren, die das Prinzip der Solidarität von In- und Ausländern verwirklicht und desintegrativen Strömungen mutig entgegentritt!

FRANCO PETRI, geboren 1966; Jurist und jetzt Student der Politikwissenschaft, in der Ausländerberatung Tirol tätig, außerdem engagiert in der Zivildienstplattform Tirol und Vorstandsmitglied von „Wissenschaft und Verantwortlichkeit“. Mitherausgeber der neuen Zeitschrift „Polytic“ (am Institut für Politikwissenschaft der Universität Innsbruck).

Anmerkungen

- 1 Eveline Viehböck/Ubomir Bratic, Die Zweite Generation. Österreichischer Studienverlag, Innsbruck 1994.
- 2 Gerhard Heffleisch, 50 Jahre Migrant/innen und Flüchtlinge, in: Heffleisch/Petri/Wartha, Das österreichische Ausländerrecht, S. 177 ff.
- 3 eine umfassende Gesamtdarstellung und Kritik an der geltenden österreichischen Ausländergesetzgebung bietet das neuerschienene Werk von Gerhard Heffleisch/Franco Petri/Sabine Wartha (Hg.), Das österreichische Ausländerrecht. Ein praktischer Wegweiser mit kritischen Bemerkungen. WUV, Wien 1995.
- 4 Johannes Coulon, Ausländer im österreichischen Recht. Graz, Wien 1991, S. 19 ff.
- 5 Sabine Wartha, in: Heffleisch/Petri/Wartha, Das österreichische Ausländerrecht, S. 154 ff.

Gegen die starre

Ulrich Ladurner

Unser Ziel war Orasje, im Norden Bosniens, an dem seit Kriegsbeginn umkämpften Korridor. Es dämmerte. Kein Auto war zu sehen, keine Häuser, nirgendwo Lichter. Tuzla, Breko, Sarajevo, die Verkehrsschilder glitten an unserem Wagen vorbei, und ich ertappte mich bei der Erwartung, daß die Schilder mit Kugeln durchsiebt, verbogen, zumindest übermalt wären; daß irgendetwas auf den Krieg hinweise, auf die in diesen Städten begangenen Verbrechen. Aber da war nichts. Die Schilder standen wie in Friedenszeiten, weiße Schrift auf blauem Hintergrund – Tuzla, Breko, Sarajevo; kein Hinweis auf Krieg.

Plötzlich zündete sich ein Blaulicht an, eine Sirene heulte kurz auf. Der Polizeiwagen überholte und stoppte uns. Zwei kroatische Polizisten stiegen aus, im grellen Licht ihrer Taschenlampen kniffen wir die Augen zu. Es folgte ein kurzes Befehlsgebell, dem wir folgten. Die Polizisten lockerten ihre ernstesten Mienen erst als sie erkannten, daß wir fremd waren hier und ausgestattet mit allen notwendigen Papieren. Als ich sie nach dem Warum ihrer Kontrolle fragte, lachten sie laut: „Noch drei Kilometer und dann ... Tschetnites!“, sagte einer, dabei klopfte er mir auf die Schulter, wie einem Jungen, den man gerade davor bewahrt hat, eine gefährliche Dummheit zu begehen. Ich lachte mit. Tatsächlich war ich froh, daß uns die Polizisten angehalten und darauf hingewiesen hatten, daß wir vom Weg abgekommen waren. Aber ich lachte bei der Erwähnung des Wortes „Tschetniks“ wohl auch, um dem Polizisten zu bedeuten, daß ich verstehe, wovor er mich bewahrt hätte. Es war eine Art augenzwinkerndes Einverständnis.

Worüber? Worin fand ich mich mit dem Polizisten wieder, mit dem mich sonst nichts, aber auch gar nichts verband? Drei Kilometer, Tschetniks – ja das reichte, um in mir eine ganze Kette an Assoziationen auszulösen, die alle nur eines besagten: Dort hinten lauerte Gefahr, ja mehr noch – drei Kilometer und ein Abgrund tat sich auf, ein schwarzes Loch. Phantastereien, nichts – wie ich bei einer späteren Reise nach Serbien feststellen konnte – wäre geschehen, wären wir weitergefahren. Ein serbischer Grenzposten hätte uns angehalten und mangels geeigneter Papiere zurückgeschickt nach Kroatien, vielleicht wäre er barsch gewesen, vielleicht auch freundlicher als sein kroatischer Kollege. Geschehen wäre uns nichts.

Phantastereien, wohl wahr, aber ich stellte mich unwillkürlich in den Schutz dieses breitschultrigen kroatischen Polizisten, der am Gürtel eine dicke Pistole und einen Schlagstock trug. Ich war geradezu froh, daß er hier war; er, den ich andermorts unter anderen Umständen gemieden hätte, vielleicht noch mit einem Lächeln auf den Lippen über seine Rambo-Pose,

Hirngespinnste, mag sein; aber funktioniert Krieg nicht so, daß man sich einreht in eine Formation, im Gleichschritt

marschiert aus Angst vor dem Mißton, den der ganz eigene Schritt erzeugen könnte? Beginnt der Krieg nicht dort, wo man sich im Namen und unter dem Eindruck eines Bildes den Blick auf die wirklichen Verhältnisse verstellen läßt, nichts mehr wahrnimmt von dem, was außerhalb und anders ist als das verzerrende Bild?

Der österreichische Dichter Peter Handke hat in der „Süddeutschen Zeitung“ einen Reisebericht aus Serbien veröffentlicht. Es ist ein Versuch, um einen Satz Handkes zu verwenden, die „Völker aus ihrer gegenseitigen Bilderstarre zu lösen“. Das traurige, aber lebendige, das bedrückte, aber würdige Bild, das er von Serbien zeichnet, hat ihm Vorwürfe eingetragen, die von der „Komplicität“ mit Kriegsverbrechern über „Dummheit“ bis zum bösen und unsinnigen Wort der „Poetenpolitik“ reichen. Handke liegt – ich kann es nicht anders sagen – im Dauerfeuer seiner wortbewaffneten Kritiker.

Zu Unrecht. „Tschetnik“, allein dieses Wort hatte genügt, um in mir eine fremdschöne Welt, wie sie eben Handke beschreibt, schrumpfen zu lassen auf ein schwarzes, gefährliches Etwas. Es gibt das Schwarze der Fakten, es gibt die 7000 von serbischen Milizen Ermordeten von Srebrenica, und Strafe dafür muß es geben – aber das andere, die anderen? Ohne all die Menschenleben im Schatten von Srebrenica, verwickelt mit Srebrenica, über die nicht berichtet wird – ohne sie wahrzunehmen, da hat Handke recht, gibt es ein Schweigen der Waffen – Versöhnung nicht.

ULRICH LADURNER arbeitet zur Zeit als Journalist und Auslandskorrespondent für die Schweizer Wochenzeitung *FACTS*. Er hält sich oft im Gebiet ex-Jugoslawiens auf. Der Bericht entstand nach seiner letzten Reise dorthin und wurde bereits in *FACTS* veröffentlicht.

Notizen aus der Todesfuge Paul Celans

„wir schaufeln ein Grab in den Lüften da liegt man nicht eng“

Zu Weihnachten 1994

in der offenen psychiatrischen Anstalt Steinhof in Wien
deren einer Flügel umgewandelt ist in ein Flüchtlingslager
verteilt eine Mitarbeiterin der österreichischen Caritas
an bosnische Kinder, die ihre Eltern im Krieg verloren haben
Mozartkugeln

Jedes Kind erhält eine Kugel und hält sie sorgsam in der Hand
„Ich werde diese Kugel nicht essen“, sagt ein Mädchen dem Autor dieser Notiz,
„ich werde sie aufbewahren für meinen Papa, wenn ich nach Grbavice zurückkehre“

Auf meine Frage, wie sie heiÙe, antwortet sie, daß ihr Name Angela sei

Angela, sage ich, wir werden zusammen zurückkehren
„Erst müssen wir die Tschetniks schlagen“, sagt sie und klatscht in die Hände

„Frohe Weihnachten, Angela!“ sage ich, nur um das Gespräch fortzusetzen
„Ich feiere keine Weihnachten“, sagt sie
„Ich glaube an Allah, den Erhabenen“

Ich wollte ihr die Worte der Überlieferung erklären, daß Gott heute abend kommen werde,
um die Welt zu erneuern,
aber ich verzichtete darauf
Es ist egal, Angela, dachte ich

Meine ganze Erzählung und mein ganzer Glaube
Hätten den Eindruck leerer Demagogie hervorgerufen
bei diesem Geschöpf, das mich betrachtet mit den klaren, neugierigen Augen eines Engels
die Mozartkugel in der Hand haltend wie eine Zauberku-
gel bestimmt für den einzigen wahrhaftigen Gott in der Ferne,
der nicht kommen wird

Zabilješka uz *Todesfuge* Paula Celana

... wir schaufeln ein Grab in den Lüften da liegt man nicht eng

Na Božić 1994.

u otvorenoj duševnoj bolnici Steinhof u Beču
čije je jedno krilo pretvoreno u izbjeglički logor
radnica austrijskog Caritasa
bosanskoj djeci koja su izgubila roditelje u ratu dijeli
mozart kugle

Svako dijete dobija po jednu kuglu i brižljivo je nosi u ruci
»Ja ovu kuglu neće pojesti, kaže djevojčica autoru ove zabilješke,
čuvaj ću je za svoga tatu kad se vratim na Grbavicu«

Na moje pitanje kako se zove odgovara da joj je ime Anela

Anela, kažem, skupa ćemo se vratiti
»Prvo moramo pobiti četnike« kaže ona i plješće ručicama

»Sretan Božić, Anela!« kažem, tek da nastavim razgovor
»Ja ne slavim Božić, veli ona
Ja vjerujem u Allaha džellešanuhu«

Htjedoh joj objasniti riječi predanja da Bog večeras dolazi preporoditi svijet
ali odustah
Svejedno je, Anela, pomislih

Sva moja priča i sva moja vjera
doimala bi se kao prazna demagogija
ovom stvorenju što me promatra bistrim znatiželjnim očima anđela
držeći mozart kuglu kao čarobnu kuglu
namijenjenu jedinom istinskom bogu u daljini
koji neće doći

Übungen aus der Poetik des Aristoteles

Der Junge meint, daß der Name seiner Liebsten
eine Zauberformel sei. Er schreibt z.B. „Jasmina“
und denkt, die ganze Welt verstehe die Chiffre seiner Liebe. Aber das reicht nicht.
Die Welt reagiert vor allem
auf die Losungen des Geldes und des Blutes.

Das erklärt mir Nick im Café „Grillparzer“
und fügt hinzu: Erschütternde Worte beschäftigen niemanden
ohne Rücksicht darauf, daß sie wahr sind

Aber was machen wir mit hunderttausend abgeschlachteten kroatischen
und bosnischen Zivilisten? frage ich ihn.
Er bemerkt, daß sich der Kaffeelöffel aus Plastik
in meinen Händen vollkommen deformiert hat, und sagt:
Was mit eurem Land wird, interessiert niemanden mehr.
It is an agriculture's question

48

Hier liegt das eigentliche Problem, antworte ich wütend
dem Aristoteles hat sich nicht an uns gewandt.

Aber wir
halten nur etwas von der Wolfsliteratur. Vom Symbol
ihrer Eckzähne und den Metaphern ihres Daseins
Sie haben die Drau durchschwommen
in den Nasenflügeln den erhabenen Duft der Poesie atmend

Nick schmunzelt rätselhaft und schließt,
daß nach Kroatien oder auf den Balkan niemals
die kosmische Wahrheit eines Andy Warhol dringen werde

Ich verabschiede mich von ihm und tauche ein in den Backofen
eines Wiener Sommernachmittags. Ich reagiere nicht auf slavische
Laute, die mich jeden Augenblick in der Rede von Passanten
auf der Kärntnerstraße bespritzen

Ich komme nach Hause, die Nachrichten sind immer wieder von derselben Schrecklichkeit
Sarajevo brennt, in Deutschland warf man eine Bombe auf ein bosnisches
Flüchtlingslager
Meine Tochter lernt den ganzen Tag deutsche Sätze
und in der Nacht zuckt sie im Schlaf zusammen und phantasiert auf kroatisch

Gott, errette meine Kinder, bete ich still
Gott erhört mein Gebet, und lenkt einen gewaltigen Lichtstrom
auf mein Fenster. Und das Licht wird zu einem flackernden Feld
in welchem die ganze Ödnis meiner Tage ertrinkt.

VJEŽBE IZ ARISTOTELOVE POETIKE

Mladić drži da je ime njegove drage
čarobna formula. On piše npr. »Jasmina«
i misli da cijeli svijet razumije
šifru njegove ljubavi. Ali to nije dovoljno
Svijet se uglavnom odzivlje
na lozinke novca i krvi

Ovo mi tumači Nick u kavani »Grillparzer«
i dodaje: Potresne riječi nikog ne zanimaju
bez obzira što su istinite.

A šta ćemo sa sto tisuća poklanih hrvatskih
i bosanskih civila? pitam ga ja.
On primjećuje da se plastična žlica za kavu
u mojim rukama potpuno deformirala i veli:
A to s vašom zemljom više nikog ne zanima.
It is an agricultur's question.

Tu je temeljni problem, odgovaram bijesno
jer Aristotel se nije ni obraćao nama.

A mi
držimo jedino do književnosti vukova. Do simbola
njihovih očnjaka i metafore njihova postojanja
Oni su preplivali Dravu
sluteći u nosnicama veličanstveni miris poezije

Nick se zagonetno smješka i zaključuje
kako nikad u Hrvatsku ni na Balkan neće stići
kozmičke istine Andyja Warhola

Opraštam se s njim i uranjam u pećnicu
bččkog ljetnog poslijepodneva. Ne odazivam se na slavenske
glasove što me zapljuskuju svaki čas u rijeci prolaznika
na Kärutnerstraße

Dodem kući, vijesti stalno iste u svom užasu
Sarajevo gori, u Njemačkoj bacili bombu na vosansku
izbjegličku koloniju

Moja kćerka po cijeli dan uči njemačke rečenice
a noću se urza u snu i bunca na hrvatskom

Bože spasi moju djecu, tiho se molim
Bog prima moju molitvu i ogromnu rijeku svjetlosti
mavraća na moj prozor. I svijet postaje treperavo polje
u kome se utapa sva pustoš mojih dana.

Matthäus

Der Weizen, den du auf den Stein wirfst, wird nicht keimen,
Der Schnitter mäht ihn nicht, es mahlt ihn auch kein Stein,
Der Wind wird ihn verjagen, forttragen und vertreiben,
Und in die Welt tritt er ganz ohne Hände ein

Ähren werden sprießen hinter weiten Meeren
Und Kraft wird neu geschöpft aus unsichtbaren Klippen
Aus seinem Korn entstehen ganze Sippen
des Unglücks und der Ödnis einer ganzen Ära

MATEJ

Pšenica koju baciš na kamen neće nići
neće je kosac kositi niti žrvanj mljet
Vjetar će je vitlati, nositi i ona će sući
i bez ičije ruke, u svijet

Preko dalekih mora ona će klasati
erpeći novu snagu iz nevidljivoga stijena
Iz njenog zmevlja ponovno će stasati
nesreća i pustoš jednog pokoljenja

Belvedere

Die Dialektik der Geschichte vollendet sich im Museum.
Die Gemächer, aus denen die Hälfte des europäischen
Kontinents regiert wurde, schmücken jetzt die kranken
Phantasien Klimts, Esther und Judith mit
dem blutigen Haupt des betrogenen Geliebten. Die Krone
der Doppelmonarchie, etwas tiefer auf dem Boden das Waschbecken
in das seine Hoheit gepinkelt hat

Russisches Gold und türkischer Bernstein
eine kleine Spur des kroatischen Königturns unter fremden Namen
(Die unsrigen sind hauptsächlich für immer
in Tirol, später in Bleiburg geblieben. Heute sind sie diejenigen
welche die neue Linie der Untergrundbahn
U3 Volkstheater-Westbahnhof bauen
schwarz)

Höfische Liebesintrigen interessieren eine beliebige Hauswirtin
noch immer mehr als streng vertrauliche Geheimnisse
mit königlichem Siegel. Kriege werden geführt, damit
später die Japaner kommen und mit ihren
Miniatürkameras Photos machen. Der Weltgeist erscheint im Moment
wie ein Motiv aus einem Bild von Escher:
Spiralenförmige Treppen, die ins Nichts führen

BELVEDERE

Dijalektika povijesti svršava u muzeju.
Odaje iz kojih se upravljalo polovicom
europskog kontinenta sad krasi bolesne
Klimatove fantazije. Estera i Judita sa
krvavom glavom prevarenog ljubavnika. Kruna
dvogubog carstva, malo niže na podu lavor
u koji je pišalo njezino vječanstvo

Rusko zlato i turski jantar
mali trag hrvatskog kraljevstva pod tuđim imenom
(Naši su se uglavnom zaustavljali zauvijek
na Tirolu, kasnije u Bleiburgu. Danas su glavni
nositelji radova novog ogranka podzemne
željeznice U3 Volkstheater – Westbahnhof
na crno)

Dvorske ljubavne spletke još uvijek zainteresiraju
koju domaćicu više nego strogo povjerljive tajne
s kraljevskim pečatom. Ratovi se vode da bi
kasnije došli Japanci i škljocali svojim
minijaturnim kamerama? Smisao svijeta u trenutku
učini se kao motiv s jedne Escherove slike:
Spiralne stube koje vode nikamo

Libretto für Flöte und Maschinengewehr

Jeden Tag
spielt der Cellist Vedran Smajlović aus Sarajevo
auf der Brandstätte der National- und Universitätsbibliothek
ein Adagio von Albion

Um seinen Geigenbogen
versammeln sich die Geister der verbrannten Bücher
wie Schmetterlinge um eine Kerze:
Die erschrockenen Augen Kafkas
die hungrige Seele Baudelaires
Voltaire mit einem Sandsack auf dem Rücken
Čechovs versengter Ziegenbart
Thomas Mann mit Symptomen
aufkommender cholerischer Anfälle

Dostoevskij wirft Bomben aus Trebević

Gott zeigt sich uns niemals
aus dem brennenden Dornbusch

Ihr, junge Dichter
die ihr starke Worte wie „Tod“, „Blut“, „Heimat“ liebt
begreift
daß die Poesie die Völker nicht gut macht
und die Herrscher nicht vernünftig

Das Tuch der Veronika
wird im dritten Akt zum Handtuch von Pontius Pilatus
und am Ende der Vorstellung
zum zerrissenen Lumpen, der auf dem Stall flattert
als einzigartiges Zeichen menschlicher Niederlage

All jene, die häufig sagen „mein Volk“
bleiben meistens anonym oder sind Feiglinge

Geht lieber in die Bordelle
Schaut, wie großartig das Karussell der Freude sich dreht
im Schwung der Musik des Geldes und des Keuchens

Ein jeder hat seine Aufgabe:
Die Väter schlafen
die Söhne fallen
die Mütter klagen

Die Schwestern schreiben Briefe
und schicken sie an Adressen
die nicht mehr existieren

Breite Boulevards, Klänge der Kithara
grüne Alleen, Bars mit roten Lichtern
Cordoba als Gemeinplatz der Utopie
Die europäische Postmoderne, Joseph Beuys kommt heraus am 1
Und Goran Kovačić auf dem Tjentište

Maxim Gorki schreibt die Flugblätter der neuen Komintern
Paul Claudel führt eine Prozession der katholischen Kirche an
Friedrich Hölderlin ist alles egal
in seinem Tübinger Turm

Der Zynismus zieht seine Wurzel aus dem lateinischen Wort can
was Hund heißt

Im österreichischen Parlament
kämpfen drei Burgenländer Kroatinnen, Vertreterinnen der Grünen
im Sommer 1993
für die Rechte des Hundes

LIBRETO ZA SVIRALU I STROJNICU

Svaki dan
sarajevski cellist Vedran Smajlović
na zgarštu Narodne i sveučilišne biblioteke
svira Albinonijev *Adagio*

Oko njegova gudala
skupljaju se duhovi spaljenih knjiga
ko leptiri oko svijeće:
Ustrašene oči Kafkine
gladna duša Baudelaireova
Voltaire s vrećom pijeska na leđima
Čehovljeva oprljena jareća bradica
Thomas Mann sa sumptomima
nadolazeće kolere

Dostojevski tuče bombama s Trebevića

Bog se nama nikad ne javi
iz gorućeg grma

Vi, mladi pjesnici
što volite jake riječi kao »smrt«, »krv«, »domovina«
shvatite
da poezija ne čini narode dobrima
niti državnike razboritima

Veronikin rubac
u trećem činu postaje ručnik Poncija Pilata
a na kraju predstave
razderana krpa što vijori na stablu
kao jedini znak ljudskog poraza

Svi oni koji često govore »moj narod«
najčešće su anonimusi ili kukavice

Posvetite se, radije, javnim kućama
Gledajte kako se veličanstveno okreće vrtuljak radosti
uz zanosnu glazbu novca i dahtanja

Svatko ima svoj zadatak:
Očevi snuju
sinovi ginu
majke žale

Sestre pišu pisma
i šalju ih na adrese
koje više ne postoje

Široki bulevari, zvuci kitare
zeleni drvoredi, barovi s crvenim svjetlima
Cordoba kao opće mjesto utopije
Europska postmoderna, Joseph Beuys izlaže u Beaubourgu
a Goran Kovačić na Tjentištu

Maksim Gorki piše letke nove kominterne
Paul Claudel predvodi procesiju katoličke crkve
Friedrichu Hölderlinu je more do koljena
u njegovu tornju u Tübingenu

Cinizam vuče korijen od latinske riječi *canis*
što znaci pas

U austrijskom parlamentu
ljeta 1993,
tri gradišćanske Hrvatice, zastupnice partije zelenih
bore se za prava pasa

Die Pappel

In der Mitte des Friedhofs von Koševo
steht eine verbrannte und vertrocknete Pappel
Dem guten Kenner der Verhältnisse in Sarajevo
kann sie als Sonnenuhr dienen

Der Schatten der Pappel fällt morgens
auf verwahrloste orthodoxe Kreuze
Wenn er auf das kleinste, namenlose fällt
heißt das, daß es neun Uhr ist
(die Zeit, wenn die Seelen getöteter Heiden erwachen
um die Beute zu teilen und an Gottes Tisch Platz zu nehmen)

Am Mittag
bedeckt der Schatten einen marmornen Grabstein, friedlich
und geheimnisvoll wie der Säbel Sulejmans
Auf ihm vermischen sich römische und arabische Ziffern
auf ihm versammeln sich traurige Bienen
junge Ehefrauen, welche die Heiden begattet
und erhängt haben

Am Abend
hält ein kleiner Schatten auf der kleinen Kapelle
der Franziskaner an, der kleinen Brüder, jener
welche jahrhundertlang ihre Gebetbücher begießen
in denen das Stampfen der Hufe widerhallt, der Kämpfe
des alten Königreichs

All dies konnte der Vorhegehende sehen
an sonnigen Tagen

In Zeiten des Regens
ähnelte der Stamm der Pappel eher einem Blitzableiter
oder einer Antenne, die in ferne Galaxien
Botschaften der Furcht und des Leidens schickt
Von diesem allerfermsten Ort auf der Erde.

JABLAN

Na sredini groblja Koševo
nalazi se jedan sprženi i osušeni jablan
Dobrom poznavao sarajevskih prilika
on može poslužiti kao sunčani sat

Sjena jablanova ujutro
pada na zapuštene pravoslavne krstove
Kad padne na najmanji, bezimni
znači da je devet sati
(vrijeme kad se bude duše ubijenih hajduka
da podijele plijen, pa da posjedaju za Božju trpezu)

U podne
sjena pokriva mramorni nišan, miran
i tajanstven kao sablja Sulejmanova
Na njemu se prepleću brojevi latinski i prjevi arapski
na njemu se skupljaju tužne pčele
mladahne hanumice što ih hajduci objubiše
i objesiše

Navečer
sjenka se zaustavi na maloj kapeli
franjevaca, male braće
Što stoljećima talijevaju svoje brevijare
u kojima odzvanja topot kopita, vojevanja
stare kraljevine

Sve ovo prolaznik je mogao vidjeti
za sunčanih dana

Za kišnog vremena
jablanovo deblo više je sličilo kakvu gromobranu
ili anteni što u daleke galaksije
odašilje poruke straha i patnje
S ovog najudaljenijega mjesta na zemlji.

Die Dachrinnenflöte

Im billig gemieteten Zimmer
oder am Fenster eines Cafés
hörst du die trübsinnige Dachrinnenflöte

Der Regen läßt sich langsam herab wie die Jahre
Du sortierst Erinnerungen oder unbezahlte
Rechnungen. Jede Rechnung sagt
daß du überhaupt nicht lebst. Du lebst eine
Art verlängerten Todes. Du schwebst zwischen
Atmung und Demütigung

Alle deine Nerven zittern
durch die Dachrinnenflöte. Locken goldenen Haares
weibliche Gliedmaßen, die sich wie Honig ergießen
durch unbekannte Nächte und schwere Weine
Der Glanz der einen Augen, die eben jetzt hervorquellen
aus der Erinnerung

Draußen verabreden Geschäftsleute Termine
draußen reden Frauen über das neue Parfum von Chanel
Draußen träumen Politiker vom Krieg
und eine junge Nonne legt Falten mit dem Gürtel Christi

Draußen regnet es und die Dachrinnenflöte summt
und du weißt nicht, wohin die Jahre verschwunden sind
Der Kamm hat Seide angesammelt, die Sirenen des Alkohols rufen
Ein schweres Wort ist steckengeblieben zwischen Zunge und Gaumen
Ein Hund kommt hinter einer Ecke hervor, läßt Wasser am Baumstamm
und verschwindet am bläulichen Horizont

FLAUTA OLUKA

U jeftino unajmljenoj sobi
ili uz prozor kakve kavane
slušaš sjetnu flautu oluka

Kiša se spušta lagano poput godina
Probireš uspomene ili neplaćene
račune. Svaka računica kaže
da uopće nisi živ. Živiš neku
vrst produžene smrti. Lebdiš između
disanja i poniženja

Svi tvoji živci trepere
kroz flautu oluka. Vitice zlatne kose
ženski udovi što se kao med prolijevaju
kroz nepoznate noći i teška vina
Sjaj jednih očiju što baš sad izviru
iz pamćenja

Vani poslovni ljudi ugovaraju sastanke
vani žene razgovaraju o novoj marki *Chanel* mirisa
Vani političari sanjaju ratove
a mlada opatica nabore na Kristovu pojasu

Vani je kiša i šumi flauta oluka
i ti ne znaš kamo su nestale godine
Češalj je pokupio svilu, sirene alkohola zovu
Teška riječ zastala je između jezika i nepca
Jedan pas izlazi iza ugla, mokri uz stablo
i nestaje u modrikastom obzoru

Gitarre mit Stacheldrahtsaiten

Unsere Gedichte ertragen keine großen Worte mehr
unsere Sprache wird immer mehr zum unverständlichen Gemurre
Luciano Pavarotti, dem man die Zunge abgeschnitten hat
spukt jetzt umher mit einem Röcheln, in welchem keine Spur mehr
des göttlichen Gesangs ist

Unsere Träume werden reine Bilder, fast
durchsichtig. In ihnen gibt es keine Bewegung
Nur die Weiße von Alpengletschern
wo die geringste Bewegung eine todbringende Lawine
hervorrufen könnte

Ein solcher Traum: Meine Schwester ist im Lager und
spielt auf einer Gitarre mit Stacheldrahtsaiten
Das Blut sickert von ihren Fingerkuppen und fällt
auf das T-Shirt und die Jeans, aber
ihr Gesicht lacht

Sie spielt eine Melodie, die wir oft gesungen haben
ich sehe genau die Griffe: D, A, C, G7
aber ich kann ihr nicht folgen. Ich schaue nur
wie sich die Gitarre mit Blut füllt und wie ihre silbrige Stimme
widerhallt, widerhallt

GITARA BODLJKAVIH ŽICA

Za Elisabeth Krenn

Naše pjesme ne podnose više velike riječi
naš govor sve više postaje nerazumno mmljanje
Luciano Pavarotti kome su odrezali jezik
sad se javlja hropcem u kome nema traga
božanskih napjeva

Naši snovi postaju čiste slike, gotovo
prozime. U njima nema pokreta
Samo bjelina alpskih glečera
gdje bi najmanja kretanja mogla izazvati
smrtonosnu lavinu

Jedan takav san: Moja estra i logoru
svira gitaru s bodljikavim žicama
Krv se cijedi s njenih jagodica i pada
po majici i trapericama, a
lice joj se smiješi

Ona svira melodiju koju smo često pjevali
ja točno vidim hvatove: D, A, C, G7
ali ne mogu je slijediti. Ja samo gledam
kako se gitara puni krvlju i kako odzvanja odzvanja
njen srebrnasti glas.

Enträtselung

Für Ivo Komšić

Die Passanten aus dem Theatercafé heraus beobachtend
(Damen und Bettler, Bauern und kurzatmige Akademiker)
denke ich an jene, die ihre Stimme im Dunkeln verborgen haben
glaubend, daß sie so das Antlitz der Geschichte gerettet hätten

Ich denke an einen Abend in Sarajevo
als wir Schnaps tranken und mit Wehmut in der Stimme das Wort
Heimat aussprachen, das Dunkel ahnend. An den Fensterscheiben
trommelten die Stimmen der Unterwelt, ergossen
sich herbe Akkorde des Blutes, der Sinnlosigkeit und des Leidens

Sonnenschirme leuchten vor den Großstadtcafés
aus der Erde sprudeln Säfte, seidene Tücher halten das Haar der Ariadne
und wir suchen weiter nach der Enträtselung des Tötens
Wie konnten wir wissen, daß der Nächste bald
die feuchten bosnischen Wiesen besiedeln wird

In den schwarzen Kaffeesatz blickend, in die Hände, die sich über den Tisch bewegen
denken wir jetzt daran, wie wir die eigene Seele retten, die durchnäßt
am Rande eines endlosen Ozeans sich. Nein, es gibt keine Begrenzung
für diesen trüben Horizont, der die Tiere und Bäume in Bedrängnis bringt
und nicht einen Vogel fliegen läßt

Es ist schwer, dies zu sagen. Jetzt gibt es nichts mehr
außer Blut, das sich verschwenderisch ergießt, die Erde vergoldend
Es ist schwer, dies zu sagen
Wir waren nichts, weil wir uns an niemanden wandten.

ODGONETKA

Ivi Komšiću

Promatrajući prolaznike iz kazališne kavane
(dame i prosjake, seljake i sipljive akademike)
ja mislim o onima što glas svoj prekrili su tamom
vjerujući da spasili su tako lice historije

Ja mislim na toplu sarajevsku večer
kad pili smo rakiju i s tugom u glasu izgovarali riječ
domovina, sluteći tamu. Na prozorskim oknima
hubnjali su glasovi podzemnoga svijeta, slijevali
se reski akordi krvi, besmisla i patnje

Bliješte suncobrani po velegradskim kavanama
iz zemlje pršte sokovi, svilene marame kupe Arijadninu kosu
a mi i dalje tražimo odgonetku ubijanja
O kako smo mogli znati da će najbliži uskoro
naseliti vlažne bosanske livade

Zagledani u talog crne kave, u ruke što prebiru po stolu
sad mislimo kako spasiti vlastite duše koje pokisle
stoje pokraj beskrajnog oceana. O nema kraja
ovom mutnom obzoru što pritišće životinje i stabla
i ni jednoj ptici ne da da poleti

Teško je to reći. Sad više nema ničega
osim krvi što se neštedimice proljeva, zlateći zemlju
Teško je to reći
Bili smo ništa jer smo se obraćali nikome.

Es kommt zu uns aus der Hölle

Tonka Stojić, meinem fernen Vorfahren
hat die Frau an einem Tag vier Söhne geboren
Vor Angst, daß sie sterben könnten, rief der Urgroßvater sofort den Priester
der ihnen die Namen Matthäus, Markus, Lukas und Johannes gab

Das war am Anfang des Jahrhunderts
aber Geschichte wird immer am Raude geschrieben

Matthäus starb noch als Kind an Schwindsucht
für den guten Zaren Franjo

Markus hat zehn Kinder gezeugt
(Eines von ihnen war mein Onkel Mile
der an Leberzirrhose und Melancholie
im Jahre 1955, dem Jahr meiner Geburt, starb)

Johannes ist in Amerika als Emigrant verschieden
und hinterließ zwei Frauen und sechs Kinder
von denen keines auch nur sechs
kroatische Wörter kennt

Lukas wurde 1945 als Ustaša erschossen
von der Volksbefreiungsarmee
Mein Vater hat die Hälfte seines Vermögens verbraucht, um zu erfahren
wo sein Grab ist

Drei meiner Großväter, dachte ich als Kind, sind im Paradies
nur Lukas kam in die Hölle

Heute, wenn ich sehe, wie unser Land von Fremden verwüstet wird
schicke ich meinen ganzen Stammbaum zum Teufel.
Und kaum, daß ich unter schweren Qualen einschlafe
weckt mich das Knarren von Harons Schiff

Es kommt mein Großvater Lukas mit seiner unbesiegbaren Kompanie.
Seine mörderischen Säbel schlagen erneut
die Köpfe feindlicher Krieger und Panzer

Mit den Füßen stampfend auf diese Wortdräsin
die nach allen Seiten sprüht

DODI NAM IZ PAKLA

Tonki Stjiću, mom dalekom pretku
žena je isti dan rodila četiri sina
Plasćući se da ne umru, pradjed je odmah doveo župnika
koji im je dao imena: Matej, Marko, Luka, Ivan

Bilo je to na početku stoljeća
ali se povijest uvijek piše na kraju

Mate je umro od sušice još kao dijete
za dobrog cara Franje

Marko je izrodio desetoro djece
(Jedno od njih bijaše i moj stric Mile
umro od ciroze jetre i melankolije
1955, u godini mog rođenja

Ivan je preminuo u Americi kao emigrant
ostavivši dvije žene i šestoro djece
od kojih sva ne znaju ni šest
hrvatskih riječi

Luka je 1945, godine strijeljan kao ustaša
od narodnooslobodilačke vojske
Moj otac je potrošio pola imeika da sazna
gdje mu se nalazi grob

Tri moja djeda, mislio sam kao dječak, nalaze se u raj
jedino je Luku zapao pakao

Danas, kad vidim kako tuđin pustoši našu zemlju
ja šaljem dodavola sav svoj rodoslov.
I tek što teškom mukom usnim
budi me škripa Haronove korablje

Dolazi moj did Luka sa svojom neuništivom samijom.
Njegova ubojita sablja ponovno
siječe galve neprijateljskih vojnika i tenkova

Gazeći nogama ovu drezinu riječi što
frca na sve strane.

MILE STOJČIĆ, *geboren 1955 in Dragućina (Herzegovina). Studium der Slawistik an der Universität Sarajevo. Schriftsteller und Anthologe. Er veröffentlichte mehrere Gedichtbände und Essaybände. Derzeit lebt er in Wien und lehrt dort an der Universität.*

* Übersetzung ins Deutsche von Dr. Andrea Meyer-Fraatz – auf deutsch bisher unveröffentlicht.
Es handelt sich hier um STOJČIĆ' jüngste Gedichte. Die meisten wurden dem Gedichtband „Libretto za sviralu i strojnicu“ (Libretto für Flöte und Maschinengewehr), Zagreb 1995, entnommen.

Un'anima divisa in due

Sognando Mostar com'era

Alberto Grossi



Guardare Mostar, oggi, con occhi da straniero, straniero che guarda e fugge, equivale a ignorare e forse intuire una delle realtà più straordinarie della Jugoslavia. Il tempo (per noi, per loro) viaggia sempre in due direzioni: il passato che non è più: il futuro, se esso sarà. La memoria e l'incertezza, la città "com'era" e com'è adesso, irreali. Questa bidirezionalità emotiva, questa tensione tra ricordo e oblio, avvolge i mostarini o chiunque chi vi spenda lì qualche giorno. A Mostar giungiamo ignorandone il passato, passiamo tra le macerie del presente, al limite azzardiamo una prospettiva futura. Noi europei non possiamo che muoverci su quei passi che gli abitanti hanno disegnato per noi, ci tocca seguire i "sentieri indiani" percorsi dai cosiddetti turisti di guerra o dai volontari alle prime esperienze. "Do not take picture of this", non fotografatelo, ci dice un ragazzo mentre scattiamo foto alla passerella d'acciaio cui è ridotto lo Stari Most, il vecchio ponte. Che significa: ma prima di tutto questo, dove eravate? Dove eravate in quei nove mesi durante i quali si compì lo scempio che sta davanti ai vostri occhi? Facile per noi - ora che siamo qui - indignarci di fronte ai palazzi diroccati e lungo il boulevard "terra di nessuno" tra le due anime di Mostar. Perché non diciamo

nulla nei nove mesi in cui, con otto giorni di guerra totale, distrussero quasi tutto? Quando la capitale dell'Erzegovina era meta di turismo colto, dove si passava dalla "Carsija" (mercato) agli "hamami" (bagni), visitando "dzamije" (moschee) tra le viuzze tortuose dove trovavano spazio le botteghe degli artigiani.

Come eravamo

Mi piace pensare alle città in cui vado intercalando ricordi o spezzoni di film. Vecchi film. Magari visti tanti anni fa. Pellicole legate ai ricordi delle stagioni che furono. Di riflesso, quando scrivo, accade lo stesso. Non credo di essere l'unico. La possibilità - reale - di inserire scomparsi di immaginario nella vita quotidiana è divenuta l'esigenza di tanti jugoslavi, in quattro anni di guerra. Esigenza vitale di nostalgia fitta. Bisogno assoluto di ricordare il benessere di prima. Così, per resistere alla tragicommedia delle loro vite, si sono adoperati con la tipica ironia jugoslava per descrivere come la distanza, labile, tra realtà e immaginazione gioca a favore di chi rimane. Di chi rima-

ne e resiste. La chiamano *struggle for life*, lotta per sopravvivere, mentalmente anzitutto, all'assurdità della guerra. Non si spiegherebbe altrimenti la strana "sindrome dei salvati" che spesso tormenta i profughi riparatisi in Europa. Al contrario gli assediati (i sommersi) della guerra hanno prodotto arte, cinema e letteratura con la genuinità di chi ride delle proprie sventure. Sono nati moltissimi bambini, come in tempi di prosperità. Occidentali esterrefatti. Come eravamo.

Utopie

Sono state impiegate grandissime risorse, umane ed economiche, per anni. Sono state distribuite tonnellate di aiuti, pianificati tantissimi progetti, taluni splendidi. Ma l'entusiasmo e l'urgenza comunisti a una buona dose di faciloneria hanno messo a sistema l'inutilità. L'imperativo era: "c'è bisogno". Temo francamente che la Bosnia si trasformi (anche) in un cimitero di progetti mancati o abbandonati lungo la strada. Ora l'urgenza è svanita. Della serie: era più eroico aiutarli mentre sparavano. Al contempo, tanti aiuti per le popolazioni jugoslave erano inutili, o peggio superflui. Quello di cui avevano ed hanno bisogno è un'altra cosa. Ma quando un aiuto inutile, quale meccanismo si genera? Cosa rende loro giustizia e cosa li violenta un'altra volta? Perché mai così pochi tra noi si sono sforzati a "mettersi nei loro panni", hanno osato entrare in sintonia con loro, provare compassione ossia patire con loro? Per quali ragioni abbiamo insistito affinché loro consumassero i nostri prodotti, anziché chiedere loro di cosa necessitavano? Sarebbe stato meglio dare soldi alle famiglie.

Spesso la litania degli aiuti umanitari si è limitata alla nostra intuizione del loro bisogno, mai al contrario. L'empatia dell'umana sofferenza ha colto limiti strutturali. La società degli aiuti si fonda sui nostri singoli egoismi, accomunati da un grande "ideale" di filantropia. Non si riesce a capire fino a che punto entri in campo, per i volontari, la gratificazione personale a soppesare gli sforzi del lavoro. Il cerchio non si chiude (ed è il misticismo). L'aiuto è passione: della cui bontà, nei meandri della coscienza, non se ne evince la ragione. Il verbo è condivisione.

Il passato che non passa

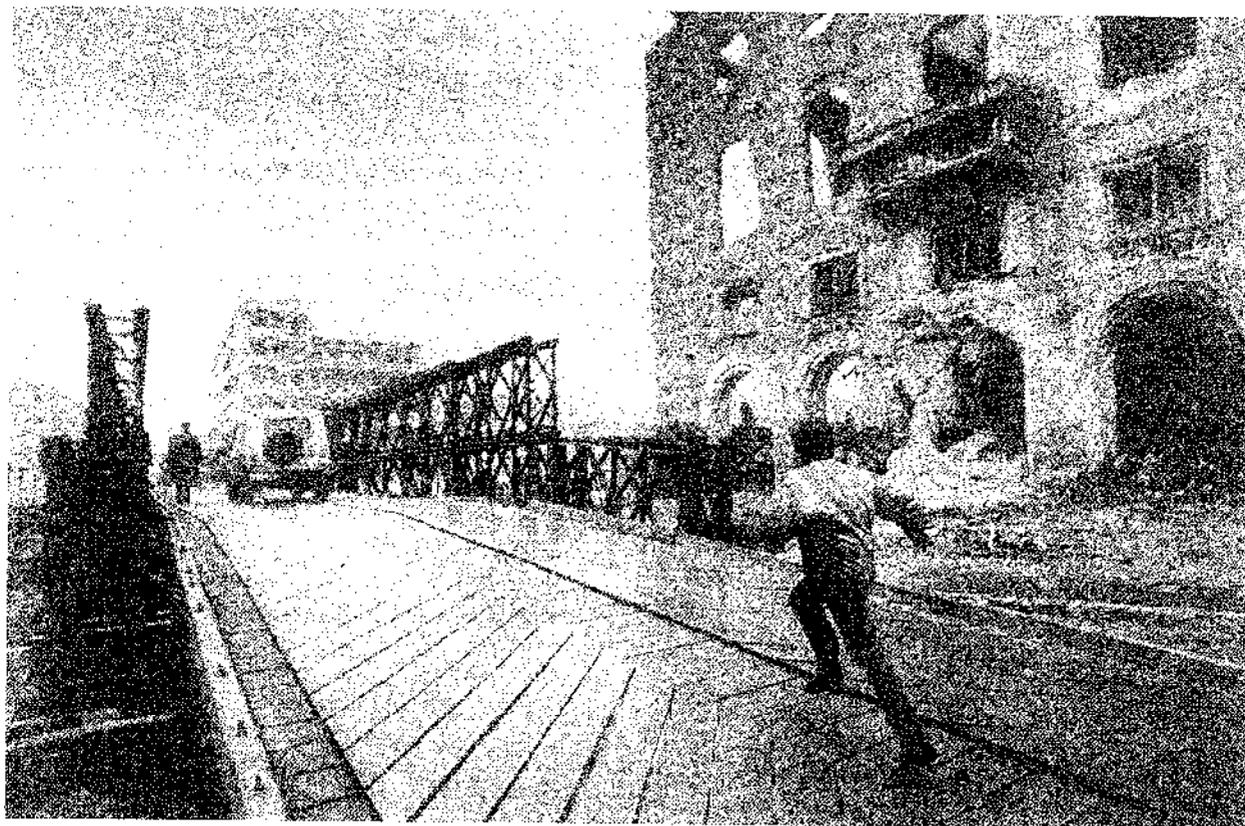
Una delle cose più belle che può capitare entrando in Mostar est è visitare un edificio di due piani, completamente bianco, quasi candido se confrontato alle grige o semi distrutte case attorno. È un centro culturale, "Center for bosnian youth", costruito dopo la guerra dall'Unione Europea, gestito da Jelka Kebo, una signora musulmana con marito croato. Come naturale, è aperto a giovani di entrambe le etnie, e funge da punto d'incontro tra gruppi di lavoro artigianale, workshop di giornalismo, corsi d'animazione teatrale e musicale, nonché di lavoro informatico. Sono gli italiani dell'ARCS e i franco-spagnoli del DIA Euroclub a mettere in piedi alcuni dei progetti di grande spessore e valore socioculturale. All'ultimo piano l'emeroteca, con anche dischi e nastri, funge da sala d'ascolto e raccoglie i giovani nei momenti vuoti. Un ragazzo, sui ventidue-ventitre anni, è concentrato a programmare dischi sul cd. Noto la sua mano destra, fasciata. Iniziando a parlare di gruppi musicali, gli faccio qualche

domanda sulla sua vita. Musulmano, quattro anni di guerra alle spalle, contro i serbi, i quali due anni fa gli hanno tolto il padre. Della sua mano sinistra, medio e anulare rimarranno dita morte, per sempre: una comune granata. Ha molti anni di meno, come supponevo, ma la testa rasata e il volto sdentato lo invecchiano decisamente. Un esempio, una storia di vita devastata, come tante altre ne esistono. E mi chiedo: chissà quanti incubi lo sveglieranno la notte, la memoria del padre, gli amici al fronte. Chissà se avrà ucciso, e quanti, e se consapevolmente. Ora si ritrova con una vita da ricominciare senza sapere bene come. La musica rock gli assorbe molte ore al giorno, dialoga con i ragazzi del centro, imparerà ad usare il personal computer: sono risultati enormi. La parvenza di normalità. Uno straccio di vita sociale che si ricompone.

Il presente delle rovine

Quel che rimane ora di Mostar est mette solo tristezza. Senza dimenticare i tremila morti, case e monumenti sbriciolati dalle bombe, ciò che angoschia di più - lo si sente nell'aria - è il radicalizzarsi di una religione, quella musulmana, che nella Bosnia ha avuto per secoli un'accezione alquanto laica. Si ode il muezzin cantare la preghiera islamica (a metà febbraio eravamo in pieno ramadam), tante donne indossano il vestito tipico, gli aiuti spesso giungono solo dai paesi arabi. Non è più la stessa cosa. Mostar ovest è invece la parte "ricca" della città, che cerca stabilità e nuovo benessere. Negozi riaprono, servizi si riattivano. Ma anche qui la guerra ha lasciato segni evidenti di miseria e carestia. Più che a est si avverte l'oppressione ideologica, la mancanza di democrazia. Le leve del potere (alta burocrazia, classe politica, piccoli industriali) sono saldamente controllate dagli ultra nazionalisti croati e dai gruppi paramilitari dell'IIVO. Che ordinano e dispongono a piacimento. Dialogo e riconciliazione sono parole sconosciute. Sarebbe assurdo poter pensare che i due gruppi etnici, o che le stesse due municipalità, possano timidamente insaturare una qualche forma di rapporto. Il sindaco europeo Hans Koschnick ha detto: "come è possibile lavorare per la riunificazione della città quando entrambe le parti non pongono alcuna fiducia nell'altra?".

Il presente delle rovine. Mi rendo sempre più conto che parlare di società multirazziale e multi-etnica è un lusso di cui pochi dispongono. Quello stesso modello di società che io difendo, e per la sua bellezza, e contro le logiche delle barriere della sempre più evidente "torreza Europa". Gli stati europei fanno di necessità virtù. In Jugoslavia, messi alla prova da fatti irrazionali, si è costretti a comprendere la logica dei sospetti e della diffidenza. Chi tra noi accetterebbe nel suo quartiere gli assassini di parenti o amici? Di fronte alla crudeltà di quattro anni di violenze, soprusi, omicidi, anche l'ostinata volontà di ricomporre un tessuto civile pare vana. Non si tratta di mediare tra interessi differenti e esigenze incompatibili. Per alcuni esiste solo odio, spirito di vendetta e bieca rivincita. Per gli altri è solo indifferenza, il non volerne sentire parlare. I pochi audaci che vorrebbero di nuovo una Mostar unita e multirazziale vengono minacciati fisicamente. La retorica dell'integrazione a tappe forzate, "per costruire la vera pace", sprofonda dietro gli sguardi abbassati lungo i marciapiedi della città.



La federazione croato-musulmana si rivela in tutta la sua fragilità. Si prospetta una convivenza coatta delle più odiose, che solamente il denaro a pioggia può rasserenare. Una Mostar spaccata a metà - sia pure con libera circolazione delle persone - non durerà a lungo. Se rimango dell'idea che nemmeno un'alchimia politico-diplomatica potrà riunire ciò che le artiglierie hanno diviso, penso anche sia possibile studiare una soluzione che garantisca democrazia e trasparenza all'interno delle singole municipalità e che questo possa prevedere, negli anni, il graduale riavvicinamento tra le cittadinanze. Solo tornando a dar voce alla gente comune (e isolando le onnipotenti sovrastrutture nazionalistiche) si potrà dar vita alla riunificazione. E a questo, a prescindere dalla pace cartacea di Dayton, l'Amministrazione Europea può contribuire notevolmente.

Se pace sarà

Anche perché credo che la pace prima o poi accadrà. La pace più viscerale e irrazionale, forse dettata alla gente più dalla disperazione di un incubo che non è ancora finito che non dalla volontà di farla. I leader politici lo sanno: Dayton non piaceva a nessuno, ma dovevano firmare, le popolazioni non avrebbero più appoggiato massicce campagne di propaganda alla guerra contro il nemico, non avrebbero più retto a stenti e penurie di generi. Quattro anni di guerra sono stati sfinimento fisico e logorio psicologico per tutti. Ma questo senso di spossatezza conduce ora le persone a sperare in una nuova normalità, a ripensare la vita al di fuori dell'emergenza continua. Così all'interno di una famiglia mostarina, il padre sogna di riaprire il negozio di scarpe, la madre di tornare in ufficio a lavorare e la figlia adolescente desidera un luogo in cui trovare intimità con il suo ragazzo. Aspettative piccolo-borghesi, le definiremmo. Grandiose, per certi aspetti. Sono il segno di una vitalità rinata, la scommessa vinta sulla guerra.

Un punto oscuro: quella che sociologi e psicologi definiscono "La sindrome della paura della pace", che domina i sentimenti umani come qualcosa che porta una nuova incertezza fatale, una nuova trappola che sarà ancora più grande e insanguinerà di più l'aperta ferita bosniaca². Se momentanea e naturale, quest'altra sindrome, lo si capirà tra breve. Si chiedono i cittadini: come potranno garantire gli "standard europei di vita democratica" stabiliti a Dayton, i diritti umani, la difesa dell'ambiente e dei beni culturali, il ritorno dei profughi alle abitazioni, nonché riorganizzare le funzioni elementari di stato, proprio coloro che hanno portato il genocidio, la violenza e le distruzioni, i massacri e i crimini in genere?

La sfiducia verso i rappresentanti è quasi totale (finché c'era il nemico esterno...): la divisione in classi sociali, con relativi privilegi, è degna dei migliori apparati totalitari. E tocca di nuovo a loro, presentarsi come paladini della pace e della democrazia?

... democrazia non sarà

Il vero grande problema è che, in questo preciso momento della storia, pace e democrazia sono prospettive antitetiche. L'Occidente era di fronte alla scelta: o la tortuosa via della democrazia e della giustizia, con grandi rischi di ulteriori spargimenti di sangue, oppure anteporre il "cessate il fuoco" mettendo in secondo piano scelte basilari di convivenza democratica. La seconda soluzione, l'armistizio, è stata preferita. Rileggittimando i supporter della guerra (fra tutti Tudjman e Milosevic), amnistiando un po' tutti (con la patetica eccezione di "chi ha commesso crimini contro l'umanità") e sostituendo l'ormai logora presenza dei Caschi blu con i militari NATO (solo cambio d'immagine, a Sarajevo stanno riverniciando i blindati dell'ONU).

Io confesso: sono tra coloro che pensano che gli accordi di Dayton fossero più funzionali alla campagna elettorale

di Clinton, e al nuovo incarico di Solana a capo della NATO, che non alla vera pace. Rimango sempre tra chi protesta contro un'Europa che non ha saputo fare di meglio che disegnare nuovi stati sul presupposto della pulizia etnica, la stessa Europa che si è spartita la ex-Jugoslavia in sfere d'influenza politica e commerciale. Ma in una Jugoslavia in cui pare che nessuno abbia più alcuna responsabilità sull'accaduto, dove tutti sono vittime e nessuno carnefice, dove tutti protestano per gli impegni mancati mentre violano gli stessi, ebbene di fronte a questo squallido scenario, mi viene spontaneo pensare che sessantamila militari armati sulle loro strade è, in fondo, quello che si meritano. Solo la stupidità ha potuto distruggere così meticolosamente quello che la convivenza tra gli uomini aveva lasciato loro. Lo Stari Most fu costruito dai turchi nel 1566: oggi è emblema e vergogna della Mostar devastata. Se per farli ragionare occorre un carro armato ad ogni incrocio di strada, dico: li accettino, senza troppe remore. Le responsabilità collettive non sono parole, migliaia di persone sono cadute, tante altre pagheranno ancora. Si tengano i nostri militari sotto casa se essi rappresentano l'unico deterrente, l'unico modo per farli desistere dal guerreggiare.

Ricostruzione (e speculazioni) a venire

La ex Jugoslavia sarà un grande, immenso cantiere a cielo aperto. Stati Uniti, Unione Europea, Francia e Gran Bretagna hanno già stanziato cifre da capogiro. Si è aperto il business della ricostruzione: a Sarajevo le imprese edili chiedono 400 marchi al metro quadro, per case semidistrutte, a Mostar si può arrivare anche ai 1000 marchi. È il rovescio della medaglia: il giusto prezzo che dobbiamo a loro, prima per non aver impedito il conflitto, poi per aver utilizzato i neo stati jugoslavi come scacchiere della politica internazionale. E quindi ricostruzione sarà, comunque vadano le cose: perché il paese riparta, a cominciare da strade, infrastrutture, scuole e ospedali. Sminare prati e colline, ripartire con l'agricoltura e l'industria, smaltire il più possibile le tonnellate di rifiuti accumulatisi. E al contempo riavviare la giustizia amministrativa e penale, garantire nuove

elezioni, stabilire regole chiare e fondamenti di nuova democrazia. Fioccheranno speculazioni, tanti denari finiranno nelle tasche dei soliti noti, vecchi centri di potere si ricicleranno in fretta; ma anche queste "note spese" sono nel conto da pagare per una pace da costruire.

Ricostruzione sono però altri percorsi, invisibili: che si chiamano relazioni umane, rapporti interpersonali, dialogo e riconciliazione. Amore, poesia, preghiere e canti li pervaderanno. Com'è stato per secoli. Tornare per le strade, riempire i bar, riproporre festival artistici, danzare per le strade (come in *Underground*), comunicare la serenità della non belligeranza. Se vorremo, saremo supporto ai loro rialzarsi. Il mio amico Bozidar Stanisic, poeta e scrittore, non crede che potrà rinascere una Bosnia multietnica. Così ha scritto:

"... Avvenimenti tragici hanno toccato molte persone, pacifisti e umanisti, vivi e morti, fino alla distruzione dei loro monumenti. Molti di loro non hanno mai nemmeno pensato che ci sarebbe successo ciò che non doveva succederci.

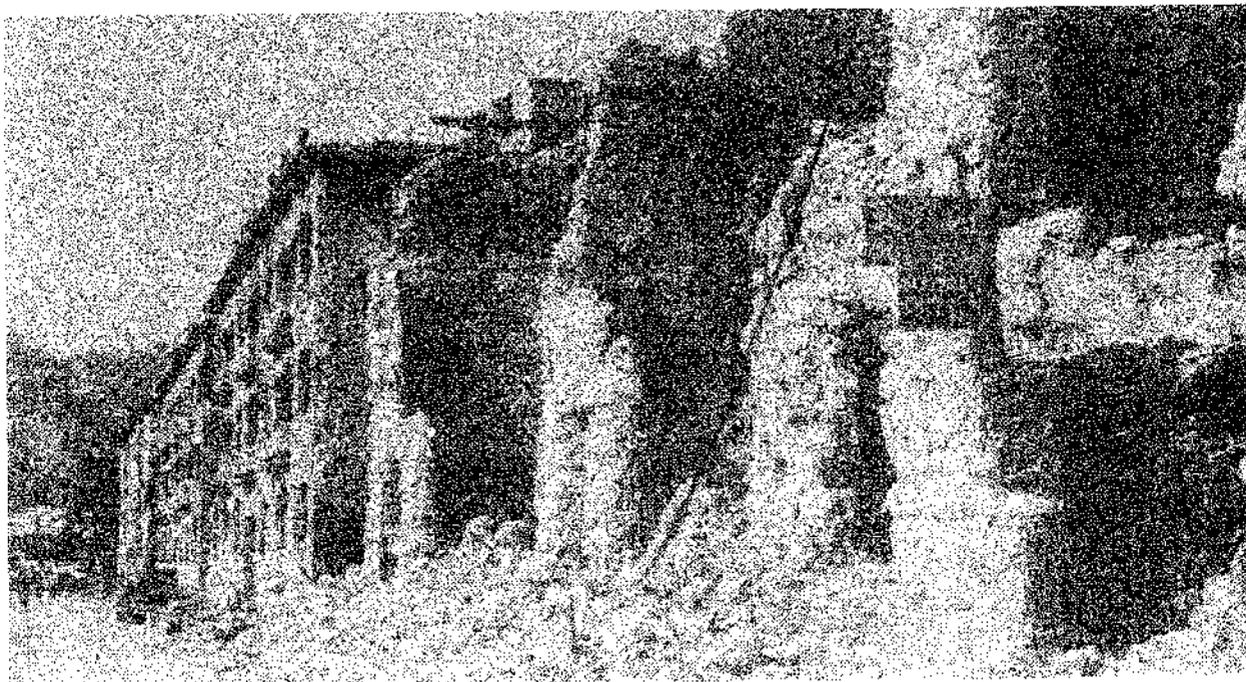
E tutto questo ha nome vista? Anche verso di me, in cui sciamano luoghi deserti e oblii, e ombre che sussurrano parole per cui il cuore mi si ricopre di rampicanti e di muschi mai visti prima, porge la sua palma, una vista?

La mia vita qui è un globo trasparente, in cui si rifrangono tutti i colori".

La partita è aperta.

ALBERTO GROSSI, *redattore del mensile Alfa Zeta, sta curando attualmente dei progetti di cooperazione con le città di Sarajevo e di Mostar per conto della regione Emilia-Romagna.*

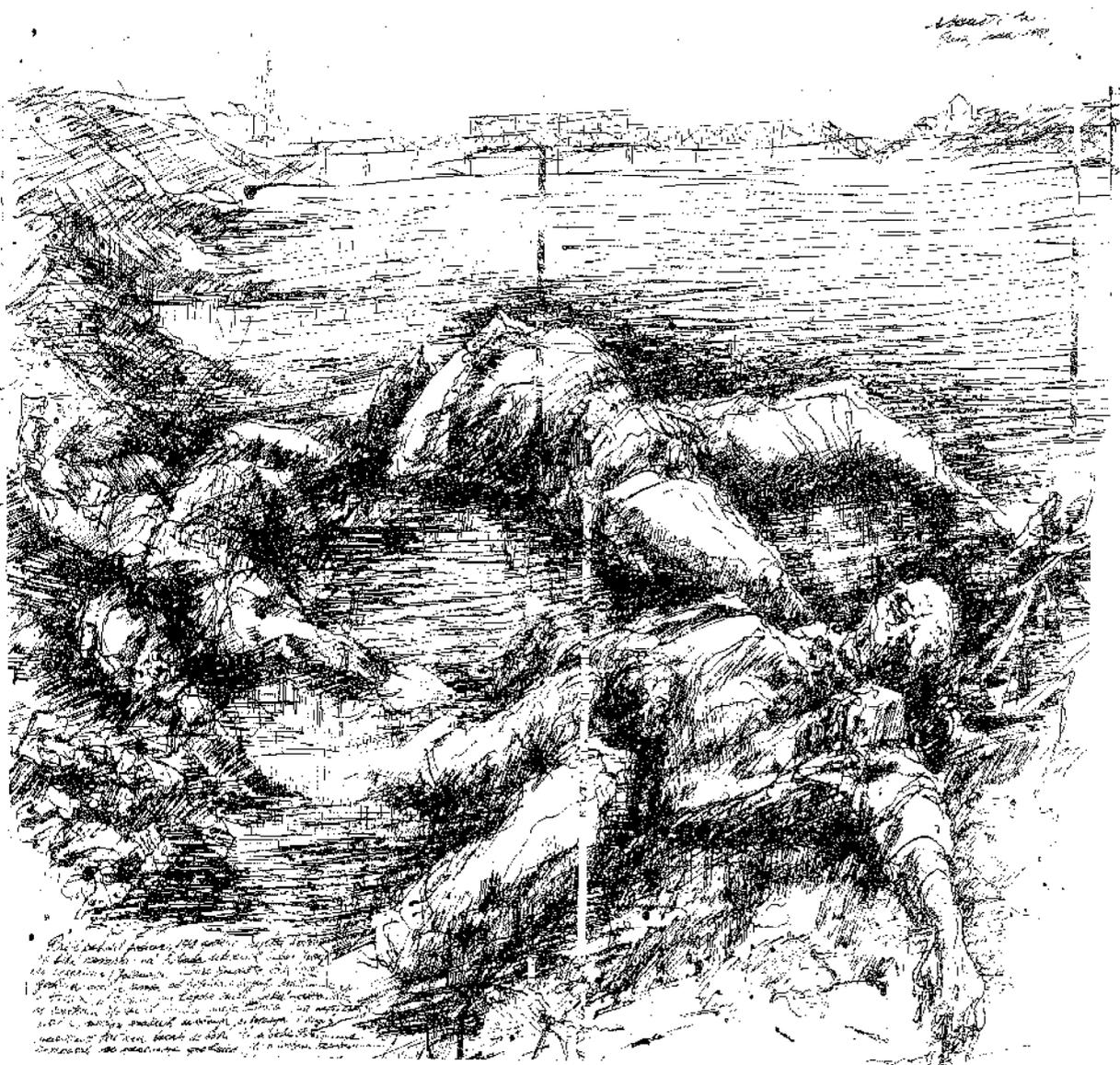
- 1 Il più importante movimento d'avanguardia artistico e intellettuale degli anni ottanta fu quello dei *New Primitives*, tra i quali spiccava il regista Emir Kustarica. Specialmente a Sarajevo, affrontavano tematiche sociali con ironia dissacrante.
- 2 Aziz Hadzihanovic, *Bosnia: la paura della pace*, ASPE n.2/96
- 3 Bozidar Stanisic, frammenti di *Vista. Ora mattutina*, da "Non-poesie", ed. Centro accoglienza L. Balducci, Zugliano (UD) 1995



Tuzla, la tollerante

È una delle poche città a non essersi spaccata etnicamente ma gli integralismi incalzano. Fino a quando durerà?

Luca Fregona



65

Tuzla, Bosnia nordorientale, è un caso eccezionale in questa terra tormentata e devastata dalla guerra. La città è ancora in piedi ed riuscita a mantenere un minimo di normalità, perché non si è spaccata. Bosniaci musulmani, croati e serbi non l'hanno divisa in zone etnicamente pulite, sparandosi addosso e distruggendosi a vicenda, come invece è successo a Mostar o Sarajevo. La città si trova in una conca circondata da montagne da dove i serbi di Karadzic hanno bombardato quotidianamente, per mesi. Scientificamente. Un bombardamento alla mattina, uno al

pomeriggio, e poi ancora di notte, in un assedio continuo che ha provato duramente gli abitanti. E la città sembra aver mantenuto ancora quel ritmo: le strade si popolano e si svuotano ad orari precisi, a ondate. Ma, nonostante la guerra, le stragi, la barbarie dell'assedio, la comunità è rimasta unita appoggiando il sindaco Beslagic e la sua giunta civica, non etnica – come tengono a sottolineare da queste parti, che sulla multiculturalità e sulla tolleranza hanno costruito una scommessa unica nella Bosnia di oggi sconvolta dall'odio e dai nazionalismi.



Tuzla, le donne di Srebrenica protestano davanti alla sede della Croce Rossa.

Il viaggio

La relativa stabilità degli accordi di Dayton ha permesso in Bosnia l'apertura di alcune vie di comunicazione sicure. È così, oggi, Tuzla è raggiungibile quotidianamente da Zagabria, grazie ad un'intraprendente linea di autobus bosniaca, la Salineatrans. Si parte da Zagabria nel tardo pomeriggio. Ufficialmente l'arrivo è previsto per le 22.00, in realtà raggiungeremo la città *del sale* solo a notte fonda. Da pochissimi giorni è stato ripristinato un tratto su una corsia dell'autostrada che, prima della guerra, congiungeva Zagabria a Belgrado. Senza grossi problemi si può raggiungere la città di Zapanja sul fiume Sava, da lì parte il corridoio per Tuzla. Siamo nel cuore del disastro. A poche decine di chilometri dalle città più colpite dalla "pulizia etnica" e dalle granate serbe: Osijek, Banja Luka, Vukovar, Brcko, Srebrenica. E l'elenco potrebbe continuare. Il punto critico che segna, anche fisicamente, il passaggio nelle zone attualmente più calde è proprio il fiume Sava. Dalla Sava inizia la parte più delicata del viaggio: i ponti sono stati dismossi e il passaggio da una sponda all'altra viene garantito da uno zatterone a fune e da due ponti di barche costruiti dagli americani. Al di là della Sava, dopo un posto di polizia croato, si entra in un corridoio serbo, una via d'accesso "sicura", ma in mano alle milizie di Pale. La strada dissestata si arrampica fati-

cosamente verso Tuzla. Gli autisti bosniaci guidano attenti: lungo la strada ci sono diversi posti di blocco, a volte improvvisi, segnalati da un carro amato "parcheggiato" in mezzo alla strada che sbucca dalla nebbia. I controlli si ripetono in continuazione (quando arriveremo a Tuzla ne avremo perso il conto). Sul pullman la tensione è al massimo. I passeggeri sono esclusivamente bosniaci musulmani che tornano nella loro città dopo molto tempo, approfittando del periodo di relativa calma. In queste zone la guerra è stata devastante, la pulizia etnica terribile e i serbi fanno ancora paura. Nessuno parla: le donne si coprono il capo con i grandi, tradizionali fazzoletti; un vecchio poggia la testa sul sedile davanti, gli occhi chiusi, e prega. Nessuno si fida. Di fatto gli accordi di Dayton non vengono vissuti come il preludio della pace, ma come una sorte di tregua, più forte delle altre, ma che terrà dio solo sa fino a quando. A metà strada, un emnesino controllo. Gli autisti scendono, contrattano con i poliziotti serbi, ma non serve a niente. Un militare arrogante sale. Vuole vedere, per l'ennesima volta, i documenti di tutti. "È pazzesco - osserva sconsolato un giovane in un inglese stentato - una volta eravamo un solo popolo, con un solo passaporto. Oggi per fare cinquanta chilometri diventano molti tra croati, serbi e bosniaci." Finalmente usciamo dal corridoio. Siamo in territorio della repubblica di Bosnia, ormai vicini a Tuzla. La tensione si allenta. È come se per tre ore si fosse trattenuto il fiato ed ora, finalmente!, si potesse respirare. Le donne si scoprono il capo, gli uomini alzano la voce, scherzano, ridono. Alcuni scendono nel piccolo centro di Srebrenik. E poi via, a Tuzla. Sono le tre di mattina. Per fare questo breve tratto di strada ci abbiamo impiegato quasi cinque ore.

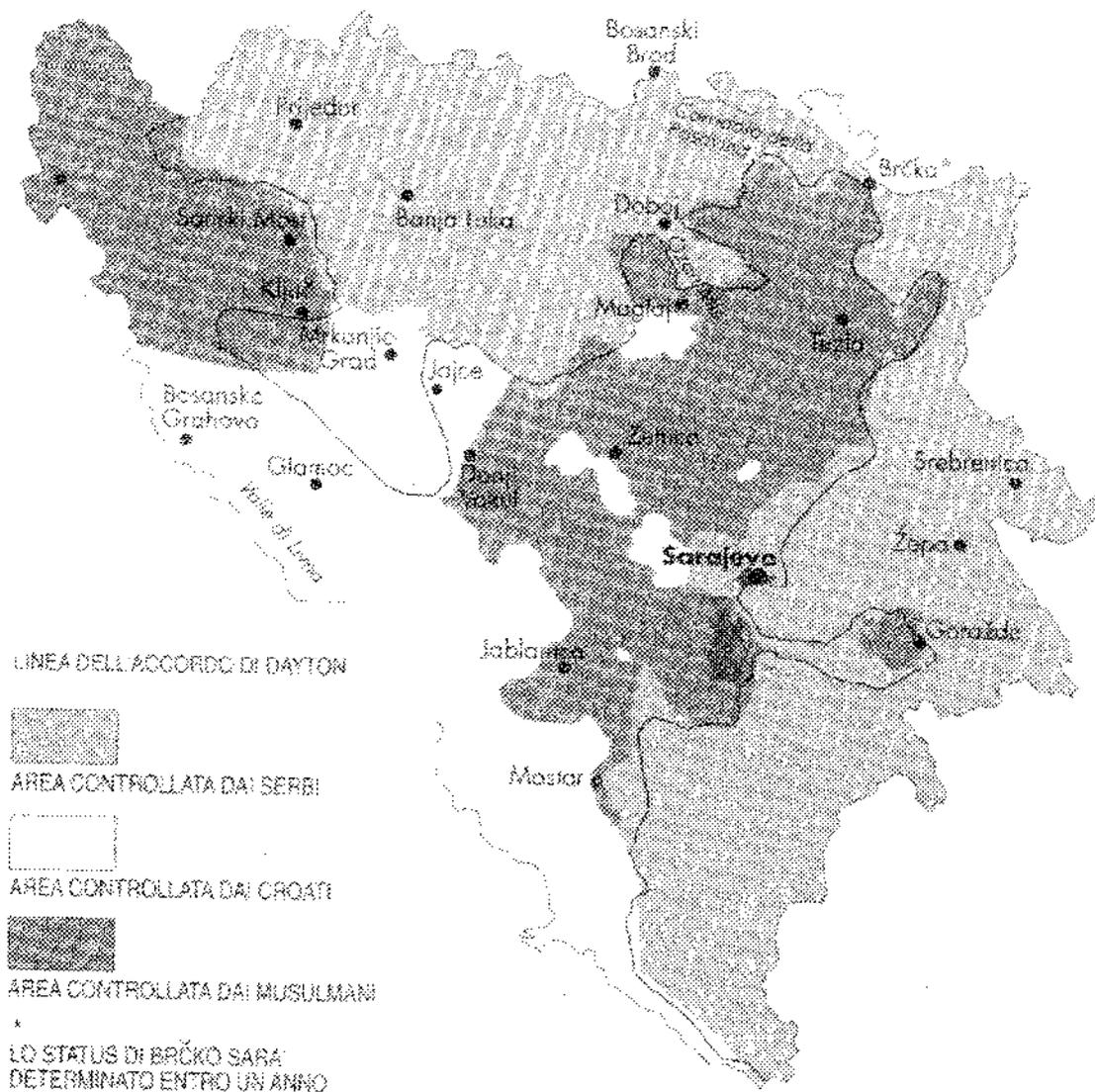
Le donne di Srebrenica

In questa città industriale, colta e aperta, la popolazione sta cercando con fatica di ricostruire una normalità, garantendo a tutti una vita dignitosa. Prima della guerra gli abitanti erano centoventimila, sessantamila se ne sono andati, subito sostituiti da migliaia di profughi provenienti dalle campagne "ripulite" dai serbi. E proprio i profughi sono una delle emergenze principali che la città deve affrontare.

L'Islam integralista sta cercando di infiltrarsi, di soffiare sul loro odio ed è facile fare proseliti tra uomini e donne che hanno visto i loro cari trucidati e che hanno dovuto abbandonare città e villaggi dove vivevano da secoli. Ci sono le donne di Srebrenica con i loro bambini. Gli uomini sono stati falciati dai plotoni d'esecuzione di Kardzic nel luglio scorso. "L'Onu sostiene che i morti sono stati seimila, la Croce Rossa è già tanto se ammette il massacro - dicono infuriate - ma noi sappiamo che sono stati almeno diecimila. Erano i nostri mariti, i nostri figli. Hanno ammazzato tutti gli uomini che ritenevano abili alle armi." Sono donne disperate, sole, scacciate dalle loro case, senza una prospettiva per il futuro. La loro rabbia è evidente: in quattro giorni hanno inscenato tre manifestazioni davanti alla sede della Croce Rossa di Tuzla, colpevole di non aver voluto far chiarezza fino in fondo sulle stragi. Vogliono che siano scoperte le fosse comuni dove sono stati sepolti, a migliaia, gli uomini di Srebrenica.

"Queste donne hanno ragione" - spiega Igor Rajner, capo della comunità ebraica della città e membro di spicco della Giunta Beslagic - "vogliono giustizia, ma non si faram-

ACCORDO DI DAYTON SULLE AREE DI CONTROLLO (NOVEMBRE 1995)



cartina pubblicata sul numero di Limes "I nuovi muri" 1/1996

no incastrare dagli estremisti islamici venuti qui appositamente a fomentare gli animi. Non fa parte della nostra cultura di apertura e convivenza. È necessario però che i responsabili di questi crimini siano puniti. Altrimenti non ci sarà pace."

La giunta Beslagie si è opposta energicamente a chi voleva requisire le case ai serbi per darle ai profughi e ha cercato di trovare una soluzione riadattando edifici pubblici o assegnando le case vuote di chi aveva abbandonato la città. Selim Beslagie inoltre non condivide la divisione delle altre città, come Sarajevo o Mostar, in zone etnicamente omogenee: una posizione che l'ha posto in netto contrasto con il partito nazionalista del presidente Izerbegovic che si sta, velocemente, sempre più radicalizzando. La moderazione di Beslagie e della municipalità non ha però convinto molti serbi a rimanere in città: dei trentamila che vi abitavano sono rimasti solo in settemila.

Negli anni della guerra si è impegnato per la convivenza, con un grande lavoro politico e culturale, il Forum dei cittadini di Tuzla. Un'organizzazione molto importante per tutta la Bosnia perché è riuscita a mantenere i collegamenti tra le diverse città e tra i gruppi etnici. In primavera si terrà a Tuzla un grande convegno a cui parteciperanno le forze democratiche di cinque città bosniache, serbe e croate (Banja Lucka, Zenica, Tuzla, Mostar, Sarajevo).

"L'obiettivo - spiega Vehid Sedie, presidente del Forum - è quello di creare una grande assemblea di cittadini in grado di superare dal basso le divisioni territoriali ed etniche imposte dall'accordo di Dayton."

I pericoli dell'integralismo

A settembre sono previste nuove elezioni. Rajner si dice sicuro della vittoria dei partiti moderati, ma dalle sue parole traspare una forte timore dei brogli e della propaganda serrata che le forze nazionaliste di tutte le fazioni stanno già facendo. Gli stessi aiuti umanitari spediti dai paesi arabi potrebbero rivelarsi un efficace strumento di condizionamento al momento del voto. Siti minareti di molte moschee della città non è più la bandiera bosniaca a sventolare, ma la mezzaluna, e decine di soldati dell'Armata bosniaca fanno la fila per entrare nei luoghi di culto nelle ore della preghiera - togliendosi le scarpe e lavandosi nelle fontane gelate il capo e i piedi - con il drappo islamico di colore verde ben amudato sul braccio.

I soldati americani che controllano le montagne intorno a Tuzla sono consapevoli di poter essere bersaglio di qualche provocazione e non si fanno vedere in città. Hanno paura degli attentati (pochi giorni fa ne è stato sventato



La Sava, via obbligata per la fuga durante la guerra

uno all'ultimo secondo) e vogliono evitare ogni minimo incidente. Soffrono della cosiddetta "Sindrome di Beirut", quando furono il bersaglio costante degli estremisti islamici.

Sono acuartierati ad una ventina di chilometri e se devono scendere in città, vengono scortati e con i mezzi adeguati. Ma la popolazione non ha parole di ostilità verso di loro. "Sono bravi ragazzi - dicono - e con noi si comportano bene".

Nelle ore centrali del giorno il centro della città brulica di gente e attività. Il bazar è fornito e affollato. I prezzi sono molto alti e la moneta forte che determina il mercato e le contrattazioni è il marco. Il dinaro, che qui è moneta corrente (mentre la Croazia ha restaurato la Kuna, la moneta battuta dal regime sanguinario e nazionalista dell'*ustascia* Ante Pavelic durante la seconda guerra mondiale), non ha praticamente alcun valore.

Un altro problema gravissimo che colpisce la città è l'inquinamento. Nei piani produttivi della Jugoslavia comunista l'area intorno a Tuzla era stata destinata all'industria pesante ed energetica. Benché solo un dieci per cento dell'attività industriale sia ripresa dopo l'accordo di Dayton, l'aria è irrespirabile. Ovunque si sente la puzza dello zolfo. Una delle più grandi centrali elettriche a carbone della Bosnia, tuttora in funzione, si trova a pochi chilometri dalla città e riversa nell'aria quantità impressionanti e continue di fumo pesante. Esistono rapporti non resi pubblici della municipalità che parlano di un'incidenza dei tumori al polmone e allo stomaco tre-quattro volte superiore al resto della Bosnia. La municipalità ha ben chiara la gravità della situazione, ma nei progetti di ripresa economica della Banca mondiale il problema ambientale non viene minimamente recepito. Il rischio è che, sull'onda

dell'emergenza, si avvino programmi devastanti nel lungo periodo per l'ambiente.

Il ricordo di Langer

Nella Tuzla che vuole preservare la sua identità multietnica il nome di Alexander Langer è conosciutissimo. Negli uffici del municipio, delle associazioni multietniche e dei partiti che governano la città circolano, arrivate chissà come, numerose copie di un numero del settimanale sud-tirolese *FI* dedicato a Langer all'indomani della morte. Nella sede dell'Unione Bosniaca Socialdemocratica, un vecchio attivista tira fuori una teca dove è raccolta la corrispondenza con Langer, articoli di giornale che lo riguardano. "Era un amico di Tuzla - dice - uno dei pochi che ci ha tolto dall'isolamento dove siamo sprofondata per tutti questi anni."

Siamo soli?

L'isolamento, la solitudine, la sensazione di essere "tagliati fuori dal mondo", in un territorio in qualche modo snobbato dall'Europa, è forse il problema principale di chi è rimasto, ha resistito ed è sopravvissuto. Parlando nei bar con i giovani emerge con forza l'esigenza di non sentirsi più soli, di sapere che si possono affacciare rapporti, collaborazioni con altri paesi, altre persone. Al di là dell'assistenza umanitaria di prima emergenza, la richiesta che viene oggi dalla città va nella direzione di un sostegno culturale e di un appoggio forte a livello internazionale. Molte associazioni interetniche e multiconfessionali si sono riunite in un'organizzazione comune, "Erupta Saliniana", che raccoglie varie realtà culturali della città: giornali, compagnie di teatro, corpi di danza, case editrici ecc. Organizzano mostre, rappresentazioni teatrali, presentazioni di libri, conferenze. Durante la guerra sono riusciti a pubblicare sei libri, a portare in città intellettuali importanti come Abdulah Sidran o Marko Vesovic. Hanno una radio libera in fm, Radio Kameleon, che è un punto di riferimento importante per i giovani di Tuzla. Offrono modelli culturali alternativi a quelli dei circoli e dei partiti nazionalisti.

"Il nostro problema" - spiega Jasmin Imamovic, uno dei fondatori di "Erupta Saliniana" - è l'assoluta mancanza di mezzi. Le associazioni legate al nazionalismo croato o musulmano dispongono invece di ingenti risorse. Oggi avere un fax, un computer, un telefono, è importante come avere da mangiare o da scaldarsi. Abbiamo vissuto sulla nostra pelle gli effetti del nazionalismo, anche per questo abbiamo intenzione di aprire un centro di documentazione che promuova i valori della convivenza. Noi ci sentiamo bosniaci, non importa poi se sei serbo, musulmano, croato. La centralità della persona è per noi indiscutibile." Da qualche settimana l'Università ha riattivato i corsi: girando per Tuzla si vedono gruppetti di studenti con i libri sotto braccio. Le lezioni sono seguite e c'è una grande voglia di ricominciare. Un segnale importante, perché viene da una gioventù che è stata profondamente ferita dalla guerra. Una sera dello scorso maggio, mentre le vie dell'antico centro storico erano affollate di ragazzi e ragazze fermi a chiacchierare davanti ai bar, una granata serba lanciata con precisione millimetrica è caduta su di

loro amazzandone settanta in un istante. Avevano tra i diciotto e i vent'anni. Sono stati sepoltri tutti insieme, in un parco della città, senza distinzioni. Oggi, dove è caduta quella granata vengono depositi continuamente fiori. In ogni momento del giorno c'è qualcuno che si ferma davanti alle loro foto e si raccoglie in silenzio.

Il giorno della strage il sindaco Beslagic si rivolse al mondo con un comunicato durissimo che accusava le Nazioni Unite di cinismo e di indifferenza. Quella granata ebbe un effetto psicologico devastante sulla città che si sentiva definitivamente abbandonata a se stessa.

Ma, nonostante le stragi, il lungo assedio, la pulizia etnica nelle zone circostanti, i profughi, gli abitanti di Tuzla (e soprattutto i più giovani) hanno saputo distinguere le responsabilità, i crimini delle milizie serbe dai civili serbi che vivono nella città. Hanno rifiutato di cadere nel tranello di un odio che sarebbe potuto anche apparire legittimo, difendendo quei valori – la convivenza, l'interetnicità, la centralità della persona – che hanno reso unica la loro esperienza. Sarebbe un errore imperdonabile lasciarli, nuovamente, soli.

gennaio/febbraio 1996

UN PONTE VERSO TUZLA

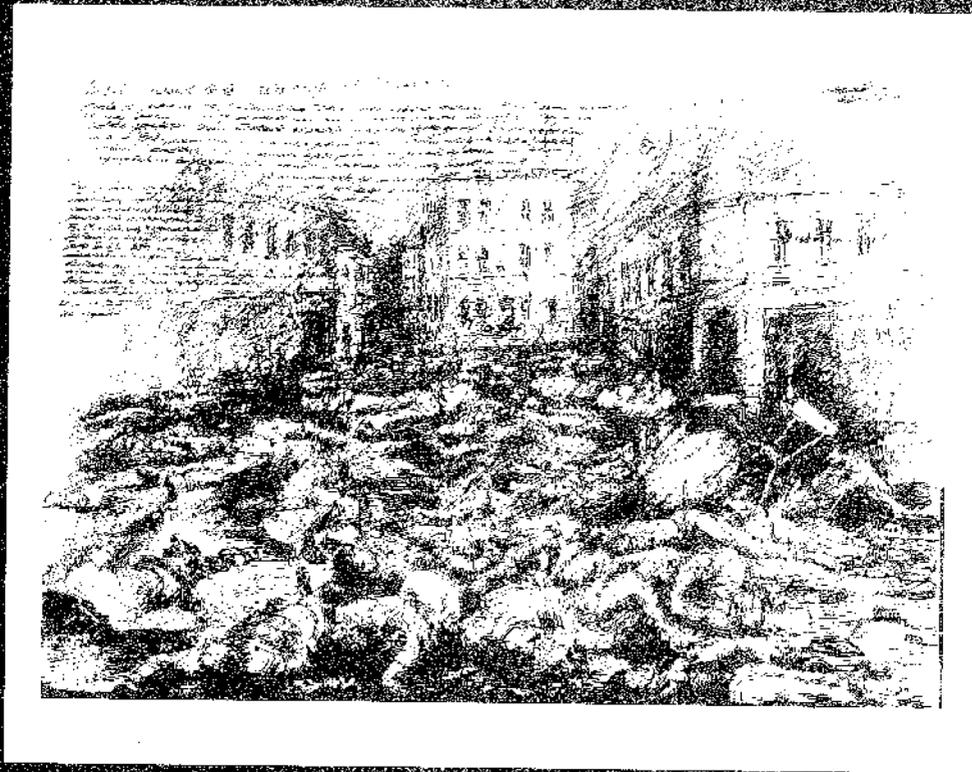
C'è un filo che lega Bolzano e Tuzla: Alex Langer. L'europarlamentare si era impegnato moltissimo per la città bosniaca, dove è ricordato con nostalgia e rimpianto. Per questo, nei mesi scorsi, è stato aperto un conto bancario, in memoria di Langer, per raccogliere fondi per sostenere le associazioni multietniche della città che stanno lavorando per la convivenza e la pace. In particolare vengono aiutate finanziariamente: il Forum dei cittadini di Tuzla, un'organizzazione che promuove il dialogo tra i gruppi etnici; il Comitato per i diritti umani, che svolge un'importante attività di documentazione sui crimini di guerra e sulle violazioni del diritto umanitario internazionale; Erupta Salmiana, un'associazione culturale interetnica che raccoglie artisti, musicisti, attori, scrittori ecc.

I fondi si raccolgono sul CONTO 112000 "INIZIATIVE PER LA PACE IN BOSNIA" – Cassa di Risparmio di Bolzano, filiale di via Dodiciville (ABI 6045, CAB 11613).

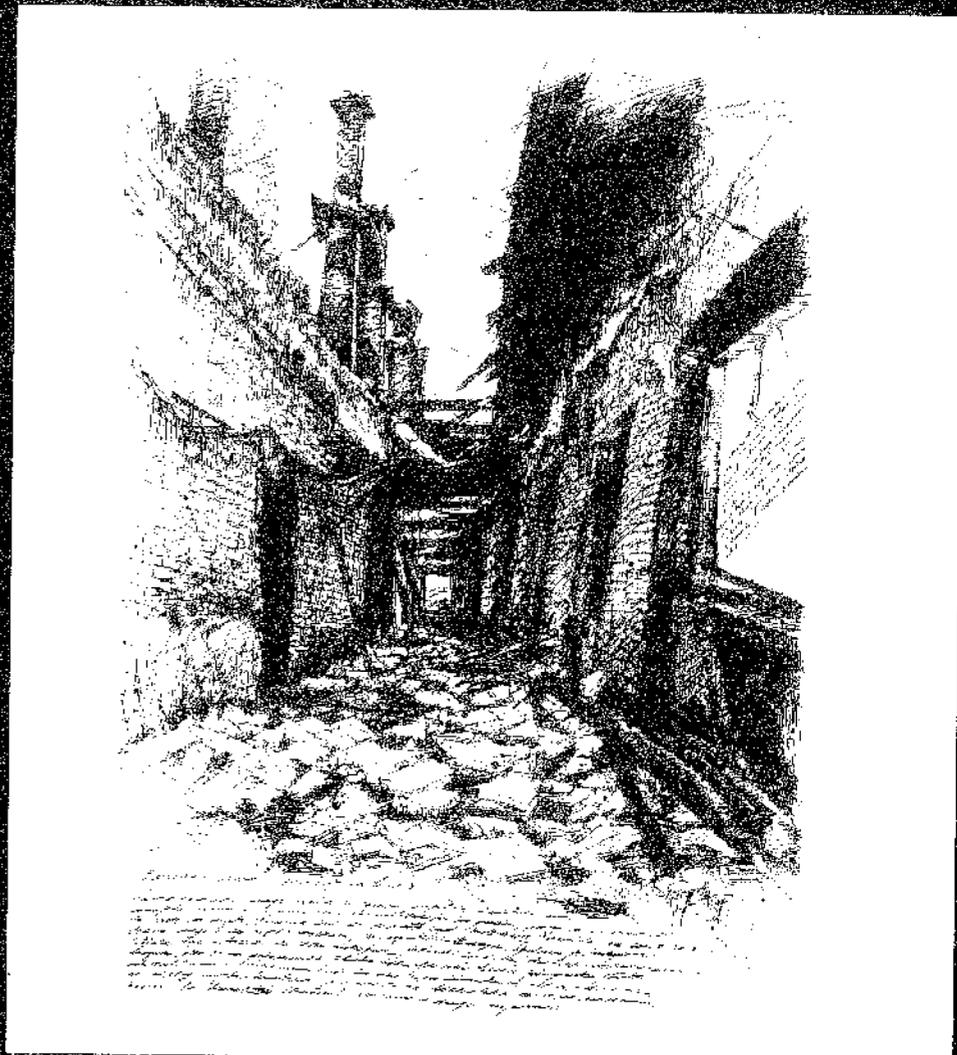
EINE BRÜCKE FÜR TUZLA

Die Verbindung zwischen Bozen und Tuzla: Alex Langer. Der Europaparlamentarier hatte sich für die bosnische Stadt sehr eingesetzt, wo heute mit Wehmut und Trauer an ihn gedacht wird; die Erinnerung an ihn ist noch sehr lebendig. Deshalb wurde in den letzten Monaten ein Bankkonto im Namen Langers zur Unterstützung multietnischer Vereine der Stadt Tuzla eröffnet: solche Organisationen, die für das Zusammenleben und den Frieden arbeiten. Insbesondere werden finanziell unterstützt: das Forum der Bürger von Tuzla, eine Organisation, die den Dialog zwischen den ethnischen Gruppierungen fördert; das Komitee für Menschenrechte, das durch seine bedeutende Dokumentationsleistung im Rahmen der Kriegsverbrechen und der Verletzungen internationaler Menschenrechte bekannt geworden ist; Erupta Salmiana, ein interethnischer kultureller Verein, Sammelbecken für Künstler, Musiker, Schauspieler, Schriftsteller u.a.

Wer Initiativen dieser Art fördern möchte, kann dies über das Konto 112000 „Initiativen für den Frieden in Bosnien“ – Sparkasse Bozen, Filiale in Zwölfmalgreien (ABI 6045, CAB 11613).



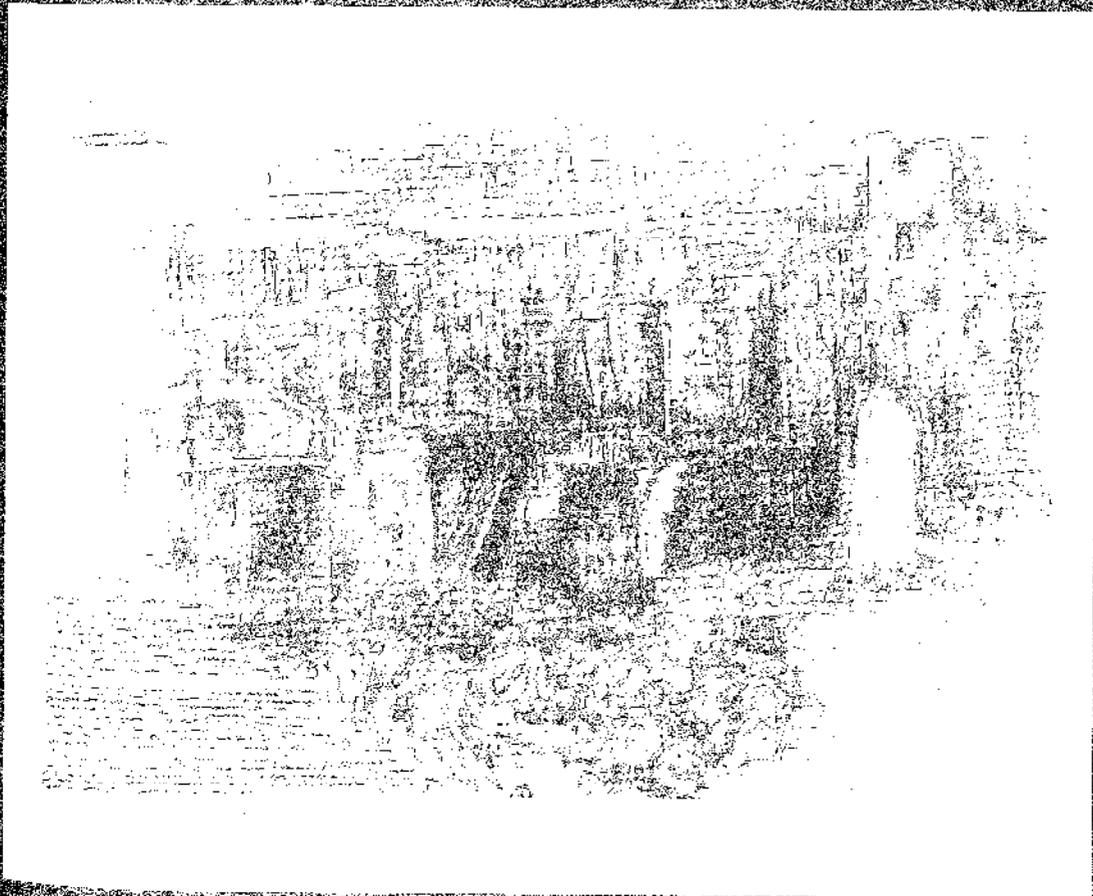
Tuzla, 25.5.1995



Sarajevo, 17.5.1992



Mostar, 9-11-1993



Gorazde, 1993

Rußland

– ein europäisches Land? Rußland

ein Land Europas!

Kurt Scharr und K. A. Starodoub

Daß Rußland einer der wesentlichen kulturellen Impulsgeber für Europa war und wieder ist, wird von der Tatsache der mehr als siebzigjährigen Isolation überschattet und daher immer wieder vergessen bzw. meistens gar nicht wahrgenommen. Ironischerweise ist es einem österreichischen Slowenen, Sigismund von Herberstein, zu verdanken, daß Rußland schon im frühen 16. Jahrhundert als bedeutender und unumgänglicher Machtfaktor für Europa gegen das osmanische Reich erkannt wurde. Die Diplomatie, die Herberstein im Auftrag des Kaisers am zaristischen Hof in Moskau entfaltetete, hing zu sehr an seiner eigenen Person und war damit zeitlich nur von kurzer Dauer. Erst heute, nach dem Zerfall des „Ostblocks“, beginnt sich Europa seiner geographischen Dimension, die nun einmal bis zum Ural reicht, wieder bewußt zu werden. Wenn auch in wirtschaftlicher Hinsicht Europa noch einige Zeit von den westlichen Staaten geprägt und angeführt werden wird, so ist die Zukunft doch die eines größeren, hoffentlich von genug Toleranz getragenen Europas. Um das europäische Gefüge und damit seine zukünftige Entwicklung zu verstehen, ist es unumgänglich, sich mit der Realität der östlichen Nachbarn zu beschäftigen; deren größter und einflußreichster nach wie vor Rußland heißt. Daß der „Westen“ dies schon langsam zu erkennen beginnt, zeigte sich am 50. Deutschen Geographentag, der im Oktober 1995 in Potsdam stattfand. Er stand unter dem Motto: Aufbruch im Osten. Wie lange aber die Politik noch braucht, um sich darauf einzustellen, bleibt offen ... Bislang wissen viele Staaten der EU, darunter auch Österreich, dem Fall des Eisernen Vorhangs nur dumme, kurzsichtige und menschenunwürdige bürokratische Hürden, wie etwa die komplizierte Visaerteilung, entgegenzusetzen.

Die Entwicklung und Einschätzung eines so riesigen, alle Dimensionen sprengenden Landes wie das der Russischen Föderation, so der offizielle Name, spiegelt sich zwangsläufig und sehr genau in seiner Haltung gegenüber seinen „Wenigerheiten“ wieder. Der Ausdruck Minderheit ist hier fehl am Platz, besitzt dieses Wort doch einen wertenden, schlechten Beigeschmack. Die Unabhängigkeit des neuen Rußlands beginnt eigentlich erst mit dem 12. Juni 1990 (seit 1991 Staatsfeiertag) als der noch 1989 gewählte Volksdeputiertenkongreß der RSFSR unter Jelzins Vorsitz die Souveränität Rußlands beschloß. Dem folgte etwas mehr als ein Jahr später, nach dem mißlungenen Putschversuch im August 1991, das Ende der Sowjetunion. Im folgenden wird daher nur mehr auf das Gebiet der heutigen russischen Föderation Bezug genommen.

Als Außenstehender muß man sich, um die Politik Rußlands zu verstehen, mit einigen politischen und begrifflichen Dingen vertraut machen, die prägend für das russische Selbstverständnis und die Entwicklung seit 1985 sind. Zunächst einmal ist im Russischen genau zu unterscheiden zwischen Russe (RUSSKIJ) und Rußländer (ROSSIJANIN). Boris Jelzin nennt sich daher geradezu programmatisch ROSSIJSKIJ Präsident – rußländischer Präsident und keinesfalls russischer Präsident. Noch viel weitreichender und politisch folgenreicher ist der Begriff russischsprachig, er umfaßt nahezu alle ehemaligen Gebiete der UdSSR.

Vorausgeschickt darf die Berichterstattung ausländischer KorrespondentInnen und Nachrichtenagenturen nicht unterbewertet werden. Sind es doch gerade diese Quellen, die unser heutiges Bild von Rußland prägen. Das Problem dabei ist, daß sich diese Journalisten zumeist alle in Moskau aufhalten und von dort ihre Reportagen in alle Welt versenden. Moskau, und darauf wird noch ausführlicher eingegangen, ist *das* Zentrum schlechthin. Das enorm mächtige Zentrum ist aber keineswegs repräsentativ für das ganze Land, wenn auch alle Entscheidungen nach wie vor hier fallen.

Das Beispiel Gorbatschow. Im „Westen“ wird der ehemalige Generalsekretär des Zentralkomitees der KPdSU nach wie vor hofiert und hochgeschätzt. Daß er aber ungebrochen den altkommunistischen Standpunkt vertritt und von dem nicht ein Jota abgegangen ist, das vergißt oder spielt der „Westen“ mit lächelnder Nonchalance herunter. Selbst die zwielichtige Rolle Gorbatschows um zahlreiche Vorgänge während seiner Amtszeit, von denen noch einige erwähnt werden, wird ignoriert. Ist er doch derjenige, der dem „Kalten Krieg“ ein Ende setzte. Aber, ist er es wirklich? Beleuchten wir einmal einige dieser Ungereimtheiten, die nicht unwesentlich für die Haltung gegenüber den zahlreichen Minoritäten sind:

Am 9. April 1989 lösen sowjetischen Eliteeinheiten mit messerscharfen Spaten, Schlagstöcken und Giftgas eine antikommunistische Demonstration gewaltsam auf. Die Bilanz – 16 Tote, davon 14 Frauen unter 18 Jahren ... Am 20. Jänner 1990 kommt es in der aserbaidzschanischen Hauptstadt Baku zu Pogromen gegen die dort lebende armenische Bevölkerung. Die Polizei greift erst in das Geschehen ein, als der Tumult sich gegen die Staatsmacht zu richten beginnt. Den Höhepunkt in dieser Kette von Vorfällen, die Gorbatschow Stück für Stück sein innenpo-

Russische Föderation - Politische Gliederung hinsichtlich nicht russ. Minderheiten

Götz, R. und Holbach, U. (1994), S. 397



Russische Föderation

Politische Gliederung

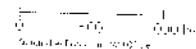
- Autonome Gebiete: [Symbol]
- Republik Adygeen
- Karatschawo-Tscherkessische SSR
- Republik Dschi Dscharkai
- Republik Chakassien
- Jüdisches AG

Autonome Gebiete:

- AK der Nenzen
- AK der Komi-Permjaken
- AK der Chanten und Mansen
- AK der Jambal-Nenzen
- AK der Dajganen und Nenzen
- AK der Fwenken
- AK der Aginsker Burjaten
- AK der Ost-Oraynsker Burjaten
- AK der Tschuktscher
- AK der Kojaken

Autonome Gebiete:

- 1) Republik Karenten
- 2) Komi SSR
- 3) Udmutrische Republik
- 4) Republik Baschkortostan
- 5) Republik Tatarstan
- 6) Republik Marj El
- 7) Tschuwassische Republik
- 8) Mordwinische SSR
- 9) Republik Kohnyden
- 10) Kabardin-Balkanische Republik
- 11) Nordossetische SSR
- 12) Tschetscheno-Inguschische Republik
- 13) Republik Dagestan
- 14) Republik Tuwa
- 15) Republik Burkatien
- 16) Republik Sacha (Jakuutien)



litisches Ansehen gekostet haben, wird in der „Blutigen Nacht von Wilna“ erreicht. Am 13. Jänner 1991 versuchten Sondertruppen des Innenministeriums das Sendezentrum von Wilna in Litauen zu stürmen, um die Separationstendenzen der baltischen Staaten zu brechen. All das mit Wissen des Generalsekretärs ...

Ein weiteres Faktum, das sich wesentlich auf die gegenwärtige Situation der rußländischen Wenigerheiten erklären hilft, ist der staatstragende Zentralismus, der etwas näher erläutert werden sollte. Die rußländischen Hauptstädte in ihrer historischen Abfolge, ob es nun Kiev, Wladimir, Moskau oder St. Petersburg war, verstanden sich im Gegensatz zu den Städten der Provinz, immer als absolutes Zentrum. Diese Tatsache drückt sich vielfach in der eigenen Wahrnehmung aus. Die offizielle Konzeption der historischen Entwicklung der Hauptstadt, von den legendenhaften Anfängen bis zur Gegenwart, war seit jeher mit dem Staat und der Staatsidee untrennbar verbunden. Das Herrschaftsterritorium Iwan des Schrecklichen (16. Jhd.) hieß nicht von ungefähr Moskowia. Selbst heute noch bezeichnen die Ukrainer die Russen abschätzig als Moskali und nicht als Russen. Von außen wie von innen wurde und wird das Zentrum mit dem Staat gleichgesetzt. Anderen Städten fehlt diese Tradition, sie sehen sich mit großen Problemen konfrontiert, ihre eigene Identität zu begründen.

Tschechow legt seinen „Drei Schwestern“ folgende Gedanken in den Mund: „Nach Moskau, nach Moskau!“; sie verleihen dem hin zum absoluten und alleinigen Zentrum gerichteten Verlangen des Provinzadels lautstark Wort. Die Idee des Zentrums erfährt in der Literatur eine zusätzliche Facette. Die Hauptstadt entwickelt sich darin zu einer Kreatur, die ihr Eigenleben führt, unabhängig von ihren Bürgern. Es ist die Stadt, die in der Literatur von Puschkin über Dostojewski bis hin zu Prigow und darüber hinaus reicht. Sie kümmert sich nicht um ihre Bewohner. Im Gegenteil, jeder, der in und von ihr lebt, muß sich ihr unterordnen und wird von ihr geformt.

Ein letzter wesentlicher Punkt dieses Aspektes, der in dieser Annäherung an das rußländische Selbstverständnis nicht vergessen werden darf, ist die Polarität der beiden Hauptstädte: Moskau und St. Petersburg. Sie teilen sich die Zentralität der Macht. Selbst die kommunistische Revolution griff auf alte Traditionen zurück, um sich selbst zu legitimieren. Moskau wurde zur neuen Hauptstadt. Aksjonow trifft Charakter dieser neuen Konstellation exakt, wenn er meint, daß nun endgültig der byzantinische Pomp dieser Stadt mit der „schreienden Geschmacklosigkeit kommunistischer Selbstbeweihräucherung“ verschmolzen sei.

Die Wahlen zum russländischen Unterhaus, der Duma, vom 17. Dezember 1995 zeigten erneut die Diskrepanz zwischen Stadt und Peripherie, zwischen Anspruch und Realität. Während die demokratischeren Kräfte sich vor allem in Moskau und St. Petersburg behaupten konnten (nicht zuletzt wegen des enormen Einflusses der Wirtschaft), gewannen die Kommunisten (KPRF – mit ihrem Führer Sjuganow) und die Ultrationalisten (Liberal-Demokraten unter Schirinowski) außerhalb dieser Städte stark dazu. Die dem Präsidenten nahestehende Partei des amtierenden Ministerpräsidenten Tschernomyrdin (Unser Haus Rußland) wie die gemäßigten Reform-Kräfte in den Parteien Jawlinskis (Jabjoko – Apfel) und Gaidars unterlagen deutlich. Weder den Kommunisten, die keinesfalls mit den Reformkommunisten Polens oder Ungarns vergleichbar sind, noch den Schirinowski-Faschisten wird es gelingen, die nötigen Strukturänderungen aufzuhalten. Letzendlich findet der eigentliche Richtungsentscheid für Rußland erst bei den wesentlich bedeutenderen Präsidentschaftswahlen im Juni 1996 statt. Erst da wird sich zeigen, wie ernst es in Rußland mit der Demokratisierung gemeint ist. Die für die Reformländer des Ostens hohe Wahlbeteiligung (über 60%) zeigt aber schon für eine starke demokratische Willensbildung. Der übergroße Wahlzettel mit den mehr als 40 kandidierenden Parteien, unter denen sich Exoten wie die „Partei der Bier-Freunde“ und die „Partei der in Rußland lebenden Koreaner“ fanden, wies keine einzige ernstzunehmende Partei einer Minorität auf. Das in der vordemokratischen Zeit unterdrückte Selbstbewußtsein und die Identität der einzelnen Minoritäten rächen sich hier nachhaltig.

Boris Jelzin gelang es, 1991 den Kommunismus vom staatstragenden Fundament zu stoßen – unter Mißbilligung Gorbatschows, der seine Macht verlor. Wird es Jelzin aber auch in den anstehenden Präsidentschaftswahlen 1996 schaffen, den wiedererstarkten Kommunismus in die Schranken zu weisen?

Le Monde – 25./26. August 1991

Die großen Veränderungen finden immer noch im Zentrum statt. An der Peripherie ist es lediglich, die zumeist drastischen Folgen zu spüren. Die Hoffnungen vieler ethnischer Minoritäten der russischen Föderation sind nach wie vor auf das Zentrum gerichtet. Wenn es ihnen auch gelingt, sich über die einzelnen Ethnien hinweg zu organisieren, so fehlt ihnen doch das übergeordnete Gemeinsame – das sie bis jetzt immer im Zentrum gesehen haben oder zu sehen hatten. Freilich, den meisten kleinen Völkern Rußlands ist diese Auffassung von Zentrum und Macht, von der fernem Verwaltung, die ihr Leben bestimmt, fremd, doch der jahrhundertlange Sog, den dieses Zentrum auf sie ausgeübt hat, ist nicht spurlos an ihnen vorbeigegangen, die momentane Suche nach ihrer eigenen Identität unterstreicht diese Entwicklung geradezu.

Aber welche Völker und Minoritäten gibt es eigentlich in Rußland? Nicht-russische Minoritäten in Rußland können grob nach Völkern *mit* eigenem Territorium (bspw. Tschetschenen) und solchen *ohne* nationales Territorium (bes. Tataren und Juden) getroffen werden. Gruppen wie Juden oder Deutsche verlieren jedoch durch die zunehmende Emigration immer mehr an Größe und Bedeutung.

Auf dem Gebiet der heutigen russischen Föderation existieren 32 nationale Territorien, 21 Republiken, ein autonomes Gebiet und zehn autonome Bezirke, die in Summe mehr als die Hälfte des Staates ausmachen (vgl. dazu die Kartenbeilagen). Innerhalb der einzelnen Territorien herrschen zum Teil scharfe Gegensätze zwischen den verschiedenen Ethnien. Nicht immer die Titulnation besitzt die Majorität. Die Ursache für diese Mißgewichtung liegt in der intensiven Zuwanderung anderer Ethnien während der Industrialisierungsphase. So etwa der Bezirk der Chanten und Mansen: Durch den enormen Zustrom an Russen und Ukrainern besitzt die Titulnation hier nur mehr 1,5% der Gesamtbevölkerung in diesem Bezirk. Zu den ethnisch kompliziertesten und konfliktgeladesten Regionen weltweit zählt der Nordkaukasus. Während seit 1994 in Tschetschenien der Konflikt mit Moskau eskaliert ist und bis heute andauert, schwelen im den der russischen Föderation zugehörigen nordkaukasischen Gebiet die aggressiven Konflikte zwischen den Ethnien weiter. Es drängt sich die Frage auf, wie wird der „Westen“ reagieren, wenn diese offen ausbrechen. Dagegen würde sich der Zerfall des ehemaligen Jugoslawiens regelrecht lächerlich ausnehmen. Tschetschenien gibt Zeugnis davon, wie wir uns – die Europäische Union und die USA – da die Hände reinwaschen und die blutige Last der „Befriedung“ den Russen überlassen ...

Zusammenfassend lassen sich die demographischen Charakteristika der in Rußland lebenden Völker mit folgenden Punkten darstellen, die auch der US-amerikanische Geograph Harris am Geographentag in Potsdam 1995 in seinem Referat angesprochen hat:

- Die nicht russische Nationalität ist stärker ländlich ausgerichtet, während die Hauptstädte vorwiegend russisch dominiert sind;
- nicht russische Frauen haben mehr Kinder als russische; nur vier Völker besitzen eine geringere Familiengröße als eine durchschnittliche russische Familie (Juden, Ukrainer, Karelier und Weißrussen; sie sind überwiegend urbanisiert (Ukrainer/Karelier), von der Auswanderung betroffen (Juden) bzw. von den Nachwirkungen des Reaktorunglücks in Tschernobyl betroffen (Weißrussen));
- die einzelnen Gruppen besitzen regional stark differenzierte Zuwachsraten bzw. die natürlichen Zuwachsraten der verschiedenen nationalen Territorien sind bemerkenswert höher als die der umliegenden Regionen und
- die Geburtenzahlen sinken generell, woraus wiederum der zunehmend schwindende Unterschied zwischen den Ethnien resultiert.

Nach dem Ende des Ostblocks und der UdSSR bleibt die Frage der politischen/kulturellen Rechte nach einer mehr als ein Jahrhundert andauernden Russifizierungspolitik unter den Zaren und der teilweise verheerenden Sowjetisierung bzw. einer verfehlten Minoritätenpolitik der UdSSR offen. Auch jetzt werden die wichtigsten Schritte einer zukünftigen Politik gegenüber den Minoritäten in Moskau fallen. Politische Instabilität und wirtschaftliche



Grosny, 1995/1996

Transformationsprobleme verstärken diese Spannungen zusätzlich. Die Prioritäten liegen anders. Mit blanker Gewalt und unter Duldung des „Westens“ – der die sogenannte Stabilität eines Staates den Menschenrechten oft genug vorzieht – versucht die zentrale Macht, seine Einheit zu erhalten.

Gerade im angesprochenen Nordkaukasusgebiet kann es sich Moskau nicht leisten, Separationstendenzen nachzugeben, ohne dabei gleichzeitig seine gesamte Integrität aufs Spiel zu setzen. Eine machtvolle Unterdrückung solcher Spannungen kann aber nur eine zeitliche Verzögerung darstellen. Letztendlich werden diese ungelösten, gravierenden Probleme der Vergangenheit in punkto Minoritäten (Schutz, Mitspracherechte, etc.) zusammen mit den komplizierten ethnischen Strukturen in der postsozialistischen Ära zum Prüfstein dieses neu-alten europäischen Staates im Osten – und damit auch der Europäischen Union.

Zu hoffen bleibt, daß die Toleranz und die Vernunft sich durchsetzen, bevor die rohe Gewalt ihre Zerstörung fortsetzen kann. Aber, hoffen – ist das nicht die Passivität des unbeteiligten Beobachters – und dazu zählen wir nun einmal? Wir – und das ist in diesem Artikel herauszuarbeiten versucht worden – können alle dazu beitragen, dieser Entwicklung der Gewalt Einhalt zu gebieten, indem wir uns Kritikfähigkeit und Wachsamkeit bewahren, sie anderen gegenüber vertreten und auch einmal aufstehen und sie hinausragen. Nie zuvor besaßen so viele Leute – die breite Öffentlichkeit – so viel politische Macht, um die Politik aktiv mitzubestimmen. Gerade dieses Recht dürfen wir uns nicht nehmen lassen. Darum müssen wir uns auch eingestehen, daß Rußland nicht nur ein europäisches Land, sondern ein Land Europas ist und wir dafür umso stärker eintreten sollten.

KURT SCHARR, *Student der Geschichte und der Geographie seit Herbst 1990 an der Universität Innsbruck, schwerpunktmäßige Beschäftigung mit Osteuropa; Auslandsstudien in Krakau und Tel Aviv.*

K. A. STARODOUB, *geboren in Moskau, Absolventin der Lomonossow Staatsuniversität in Moskau, studiert zur Zeit für ihr Doktorat in Orientalistik an der Universität Innsbruck.*

Literaturtipps:

- Gorkow, Andrej (1995): Rußland hat Zukunft – Die Wiedergeburt einer Weltmacht. F. u. M.
- Grosny, Boris (1995): Die Erfindung Rußlands. München–Wien

Chiapas: Abbiamo dovuto per essere visti

Lo zapatismo: un movimento dal basso che ha messo in crisi la politica tradizionale inventando nuovi meccanismi decisionali e nuovi modi di comunicare

Claudio Spadon

Il movimento zapatista

L'impressione che si prova appena giunti a San Cristobal de las Casas, è di rilassamento e tranquillità. Sono decine i turisti che si incrociano lungo le vie e nelle piazze coloniali, come decine tra bar e ristoranti sono le attività ad essi dedicate. San Cristobal ex capitale dello stato del Chiapas è rimasta una delle attrazioni turistiche più importanti del sud est messicano: notevoli sono i suoi dintorni, e piacevoli i suoi "momenti". Quello che però più colpisce il viaggiatore attento, all'arrivo in città, è la forte presenza di *indigeni*, come sono definiti in America Latina, o *indios* come ci ostiniamo a chiamarli noi occidentali. San Cristobal è situata infatti nella zona Messicana popolata a netta maggioranza da indigeni. La città anche per questo motivo, deve il nome al famoso religioso Bartolomeo de Las Casas, noto per aver preso le difese degli amerindi durante i dibattiti teologici che seguirono alla conquista del Messico da parte di Cortes. Gli scritti di Las Casas di metà del XIV sec. resteranno uno dei documenti più forti contro il colonialismo. Quello che la città però, nonostante i cambiamenti e le rivoluzioni che si sono succedute lungo la storia messicana, ancora rappresenta nella sua attuale strutturazione socio-economica, è la reale posizione della popolazione indigena nei confronti dello stato federale. Infatti la pauperizzazione della popolazione non *mestiza* è evidente a tutti: il mercato indigeno fatto di quei ricordi che spesso troviamo addosso ai turisti occidentali, è un appendice povera della città dei mercanti e ristoratori bianchi. Inoltre nella città vivono i cosiddetti *colletos* e cioè i proprietari terrieri bianchi che gestiscono una mano d'opera indigena, al limite della schiavitù, grazie a compromessi con un governo federale messicano noto per la sua corruzione. Questo è giunto agli occhi di tutti solo nel momento in cui il 1° gennaio 1994 gruppi di uomini con i volti nascosti dai passamontagna invadevano scendendo dalla selva, con una azione di guerriglia, la città piena di turisti occidentali che trascorrevano le vacanze natalizie nel tranquillo Messico.

Quegli uomini si definiranno come appartenenti all'*Ejército Zapatistas de Liberación Nacional* (Esercito zapatista di liberazione nazionale) EZLN.

Le impressioni di un occidentale

Viaggiando ora attraverso il sud del Messico o semplicemente passando per la capitale Città del Messico, l'atmo-

sfera che si respira è di coinvolgente entusiasmo. La difficile situazione economica che attraversa il paese, l'accordo economico tra Messico e USA (a cui molti si erano opposti), la monolitica forza del PRI (partito al governo) che nonostante scandali, droga e omicidi rimane al potere, sembra venire esteriorizzata, accantonata.

Tanto infatti è il coinvolgimento, il dibattito, la forza che il movimento zapatista solleva nel paese. I quotidiani, sia favorevoli ai zapatisti, che legati al governo, quasi tutti i giorni danno spazio in prima pagina a notizie che riguardano la lotta degli indigeni del Chiapas. La libera università della capitale tra concerti d'appoggio, continui dibattiti tra gli studenti e numerosi studi di professori a riguardo, è schierata: sui muri di ogni paese, nelle numerose manifestazioni contadine esplose in ogni angolo dello stato federale, gli slogan, le scritte o i passamontagna non si contano. Inoltre dalla persona che ti guida nei siti archeologici, dall'avventore che incontri nel bar, dalla persona che ti carica mentre fai l'autostop, al giovane che incontri sotto la palma nelle spiagge caraibiche dello Yucatàn, tutti sono sempre disposti a parlare dello zapatismo, a prendere una posizione e a confrontarsi con lo straniero che passa. La simpatia e l'appoggio che gli zapatisti hanno riscosso nel paese è forte e la dimostrazione più credibile è stata data dalla consulta nazionale per la pace e la democrazia: una specie di referendum pubblico organizzato dagli zapatisti il 27 agosto 1995. In tutto il paese sono stati promossi dei banchetti dove poter votare i 6 punti posti dal movimento zapatista. L'interessante è che un movimento, illegale e clandestino, sia riuscito a portare al voto sul proprio futuro e sulla condivisione della propria lotta più di un milione di messicani sui 40 milioni di abitanti. Un grosso smacco per un governo che voleva far passare lo zapatismo come fenomeno di un gruppetto di ribelli male armati. Il primo punto chiedeva al popolo messicano se riteneva che la terra, l'educazione, la salute, la democrazia e la giustizia fossero questioni da risolvere nel paese. A questo proposito il secondo punto chiedeva se si doveva formare un fronte ampio di forze democratiche che lottassero per la risoluzione dei problemi illustrati nel primo punto. Anche il terzo punto riguardava la democrazia nel paese. Il quarto e il quinto riguardavano espressamente il futuro dell'EZLN e cioè se esso dovesse convertirsi in una forza politica e nel caso, unirsi alle altre. Ultimo punto riguardava il bisogno di maggiore partecipazione di donne al processo democratico da attuare nella società messicana. Il successo di questa iniziativa ha de-



Messico 1994, il subcomandante Marcos

finitivamente sancito in molti messicani la simpatia, se non la condivisione dello sforzo zapatista per migliorare il paese. Ma questo è solo uno dei fattori singolari che a questa guerriglia hanno portato un suo forte consenso. Tra le singolarità maggiori, che in molti a suscitato interesse, il tema della democrazia dell'organizzazione. Essa che rappresenta gli indigeni ed ad essi è fortemente legata, alla loro tradizione si è ispirata per strutturarsi. Ecco allora che le decisioni all'interno sono prese solo attraverso il coinvolgimento nel dibattito di tutte le realtà sociali che la compongono e solo con il consenso di tutti i suoi membri. Non esiste infatti un concetto di maggioranza o di minoranza nella tradizionale assemblea indigena. Si discute fino a che tutti sono d'accordo. Le riunioni di coordinamento tra i rappresentanti delle varie etnie indigene sono continue e ogni etnia, è rappresentata nella dirigenza zapatista. L'uso delle armi, fattore che non suscita certo simpatia in molti, è dichiaratamente di difesa. È vero che dopo l'attacco del primo di gennaio del 1994, sono solo sporadici gli scontri a fuoco; "È l'unica guerriglia che non spara un colpo" mi ha detto un entusiasta vecchietto in un bar di un *pueblo* del Chiapas. Inoltre, fatto sicuramente nuovo, la guerriglia zapatista ha più volte pubblicamente dichiarato, che il loro interesse non è la

presa del potere, o il rovesciamento delle istituzioni, ma molto più semplicemente la difesa dei diritti della popolazione povera del Messico: gli indigeni. La guerriglia non è nata per lo scontro ma come ultima difesa possibile di fronte all'indigenza e alla morte per malnutrizione, diarrea, o colera. "Non amiamo le armi, ma ci hanno lasciato solo questa strada" si ostinano a ripetere i dirigenti zapatisti. Il dialogo con il governo, se pur con rotture continue e con la chiesa, la guerriglia ha un rapporto tutto particolare: le bacheche delle chiese del Chiapas sono piene di articoli che spiegano il punto di vista zapatista e spesso lo condividono. Gli zapatisti cercano in pratica continuamente il confronto con tutte le realtà sociali messicane: dai partiti, alle organizzazioni, agli intellettuali per portare a buon fine la loro lotta.

Tutte queste posizioni del movimento, sommate alla drammatica crisi economica del paese, alla situazione degli indigeni evidente a tutti, alla pubblicità in tutto il mondo (ricordo che lo zapatismo è il primo movimento guerrigliero ad avere un sito in Internet) ha fatto il resto per creare il consenso.

Anche il turista straniero inesperto e dedito solo al relax, con un minimo di sforzo (e cioè evitando di tenere il prosciutto negli occhi), si renderà subito conto entrando in Chiapas, che qualcosa sta succedendo. Se non ci si limita infatti a comprare i nuovi souvenir che tutti gli indigeni vendono, e cioè i guerriglieri di stoffa di tutte le dimensioni e colori riproducenti gli zapatisti con tanto di passamontagna, non si potrà non notare i gruppi di persone che osservano i video sugli zapatisti nelle tivù installate nei luoghi pubblici, i giornali, fogli o volantini distribuiti ovunque, le continue manifestazioni che si svolgono nei paesi. È un momento molto importante per il Messico soprattutto per gli indigeni, massacrati per centinaia di anni in tutti i paesi dell'America latina da governi coloniali prima e dittatoriali dopo. In quel paese si sta tornando a parlare di esclusione sociale, di povertà, si sta riconoscendo un problema che in gran parte del mondo si continua a negare: questo sistema economico soprattutto nel terzo mondo è favorevole a pochi ed esclude i molti.

Il Chiapas nell'economia del Messico e degli U.S.A.

IL MITO DI ZAPATA

Emiliano Zapata è uno dei protagonisti assieme a Pancho Villa e Francisco Madero del processo rivoluzionario messicano che tra il 1910 e il 1917 mutò profondamente il paese, e della fine del 1911 il programma politico di Zapata che sotto la parola d'ordine *terra e libertà* organizzò numerosi villaggi (pueblos), contadini. Lo scopo è la riappropriazione delle terre occupate dai latifondisti e il prestigio delle stesse con le armi.

Le riforme agrarie caldeggiata da Zapata vennero ottenute solo in parte per il prevalere nella rivoluzione, grazie anche all'intervento armato degli Stati Uniti, della borghesia moderata e scarda delle componenti più rivoluzionarie.

Il mito di Zapata è però rimasto sempre molto forte nella coscienza messicana.

La regione del Chiapas interessata dalla rivolta zapatista è una delle zone potenzialmente più ricche del territorio federale e riveste quindi un ruolo fondamentale per il Messico. La distribuzione delle risorse locali è però sfavorevole alla maggior parte degli abitanti della regione. Il petrolio estratto in Chiapas è destinato quasi tutto all'esportazione così come gli idrocarburi. L'apertura di nuovi pozzi nella regione, secondo gli ultimi trattati, sarà a scapito di mul-

tinazionali che andranno a sostituirsi alla industria nazionale PEMEX. Questa ultima oltretutto sta per essere messa in svendita secondo l'insegnamento politico/economico neoliberista in voga (dovrebbe garantire i prestiti promessi dalla Banca Mondiale e dal Fondo Monetario Internazionale).

Il potenziale idroelettrico, un'altra fonte di ricchezza locale, copre il 55% del fabbisogno del paese. Anche in questo caso in contrasto ad una metropoli (Città del Messico) che vive di elettricità chiapaneca e all'esportazione di energia verso altri stati, esiste una limitata rete elettrica a disposizione del Chiapas, dove intere comunità non dispongono ancora dell'elettricità. Inoltre ancora da sfruttare è il potenziale della riserva biotica. Il Chiapas per biodiversità ricopre uno dei primi posti al mondo e questo in un futuro sfruttamento economico, già in via di studio, non può essere sottovalutato. La posizione stessa del Chiapas, regione di confine con il Guatemala, e quindi porta per il Centro America, è da tenere presente, soprattutto se si pensa all'accordo di libero commercio stipulato tra Canada USA e Messico. Tutto quello che passa via terra verso il Centro America non può che passare per il Chiapas.

Lo stesso si può dire naturalmente in termini militari. Il Guatemala come il Nicaragua, il Salvador e un po' tutto il Centro America sono caratterizzati da una certa "turbolenza" politica controllata in varie maniere dal vicino statunitense. Il controllo del Chiapas in questo contesto non può essere evaso. Da quei pochi dati forniti si può già capire che il fenomeno zapatista non è un problema solo messicano ma coinvolge tutto il sistema economico/politico in cui lo stesso Messico è immerso. Questo risulta ancora più evidente se analizziamo più da vicino lo zapatismo.

Zapatismo da rivendicazione indigena ad ostacolo alla globalizzazione

La rivolta zapatista si è organizzata in dieci anni. I zapatisti erano stati sottovalutati dal governo messicano fino al 1. gennaio 1994. Erano considerati, prima di allora, come uno dei vari gruppi guerriglieri, che da anni combattono in altri stati del Messico senza destare grosse preoccupazioni. La dimostrazione di forza che il movimento diede fece però capire velocemente al Messico e al mondo che non si trattava di residui da guerra fredda, ma di qualcosa di ben più profondo e radicato.

Dietro l'immagine ormai consueta del passamontagna si riconosceva gran parte della popolazione indigena del Chiapas. Il carattere indigenista dell'organizzazione aveva destato sorpresa in molti degli osservatori politici messicani che non consideravano la popolazione locale in grado di organizzarsi. Fin dall'inizio il tentativo di scaricare le colpe su ex sandinisti o su cubani, da parte del governo, ha dimostrato l'incapacità ancora una volta, di quest'ultimo, di voler riconoscere il problema indigeno. Nonostante infatti il *subcomandante* Marcos, principale leader, pare sia di origine *mestiza*, è evidente che la rivolta sia indigena e locale.

Le stesse rivendicazioni fin dall'inizio erano per un maggiore rispetto e per più diritti per la popolazione autoctona. A dimostrazione di ciò si possono vedere le numerose riunioni tenute dai dirigenti zapatisti con le comunità indigene per la discussione della piattaforma di richieste da avanzare al governo nelle trattative di pace.

Con il passare del tempo l'analisi portata avanti dal subcomandante Marcos e dal gruppo dirigente zapatista allarga però l'obiettivo dalle semplici rivendicazioni localiste alla condanna dell'attuale politica economica del governo messicano, che altro non è se non l'applicazione della politica neoliberista imposta dal Fondo Monetario Internazionale e dalla Banca Mondiale, esecutori della politica economica statunitense a livello internazionale. La globalizzazione dei mercati e dell'economia, tanto caldeggiata dopo la caduta dell'URSS, viene smascherata ancora una volta, non solo da studiosi di politica e di economia, ma anche come in Messico da alcuni settori della popolazione. La stessa popolazione che paga maggiormente lo scotto di questa politica. L'accordo di libero commercio stipulato tra USA Messico e Canada favorisce infatti i due paesi più ricchi a scapito del Messico più povero, che pressato da una economia fortemente in crisi e da un debito estero altissimo, segue in modo acritico gli ordinamenti del potente vicino, svendendo il proprio patrimonio petrolifero e minerario a scapito delle popolazioni più povere che si vedono sottrarre le terre, spesso unica fonte di reddito, dalle multinazionali.

La problematica di questa rivolta si fa quindi più complessa: da una parte può essere vista come una rivolta con caratteristiche etniche (dove per etniche leggiamo una differenziazione storico-culturale della popolazione), in cui la popolazione indigena chiede per l'ennesima volta il rispetto dei diritti fondamentali per la propria sopravvivenza, rivendica una maggiore autonomia per lo stato del Chiapas e più rappresentanti locali (indigeni) nei vari ordini dello stato messicano; dall'altra come rivolta economica dove la richiesta di terre e di migliori condizioni di vita va ad intaccare l'attuale sistema di produzione in quelle terre gestite ancora con metodi simili al latifondo. La realtà sta nella unione di queste due letture. Non si può, infatti, dividere il problema della povertà e quindi della cattiva gestione economica delle risorse del paese, dal fatto che i ceti più poveri siano sempre composti per la netta maggioranza dagli indigeni. L'esclusione dalla politica e dall'economia riguarda, nel Messico, non un'imprescindibile popolazione povera ma, e in Chiapas in maniera molto evidente, la popolazione indigena.

CLAUDIO SPADON, *bolzanino*, si è laureato in Storia contemporanea a Bologna con una tesi su stampa e nazionalismo nel secondo dopoguerra in Sudtirolo; si è specializzato in problematiche dei paesi in via di sviluppo all'Università di Bologna



**E
X
T
R
A**

Una pagina

dello sterminio

I ghetti ebraici nella seconda guerra mondiale

Gustavo Corni

Lo sterminio di circa sei milioni di ebrei ad opera del regime nazionalsocialista durante la seconda guerra mondiale è uno dei più clamorosi crimini compiuti contro l'umanità. Esso viene solitamente identificato con i campi di sterminio, primo fra tutti quello di Auschwitz, nel quale si calcola che siano stati uccisi circa un milione di ebrei in modo sistematico e pianificato. Accanto ai campi di sterminio, e accanto alle fucilazioni — per così dire — “sporadiche”, che assunsero una particolare intensità durante la campagna contro l'Unione Sovietica, vi è un altro aspetto dello sterminio degli ebrei, al quale la storiografia ha dedicato un interesse minore. Mi riferisco ai ghetti, nei quali svariati milioni di ebrei polacchi, russi e provenienti dagli altri stati europei furono rinchiusi. La storia dei ghetti creati dalle autorità tedesche nell'Europa orientale occupata deve essere ancora scritta. Non si sa nemmeno esattamente quanti fossero; si stima nell'ordine di alcune centinaia, con profonde differenze gli uni rispetto agli altri: dal grande ghetto di Varsavia, nel quale finirono per vivere 400-450.000 ebrei, ai piccoli e piccolissimi ghetti di provincia, nei quali vivevano comunità formate da poche centinaia di persone.

Testimonianze: l'importanza dei diari

La storia dei ghetti ebraici nella Seconda guerra mondiale può essere scritta facendo riferimento a molteplici fonti. Fra le fonti più importanti di cui disponiamo per conoscere la vita e la morte, le emozioni e le vicende degli abitanti dei ghetti, vi sono senz'altro i diari. Una parte di essi sono stati scritti (o rielaborati) alla fine della guerra, da parte dei sopravvissuti. Ma forse le voci più strazianti sono quelle che provengono dai diari redatti all'epoca dei fatti, da persone che sono poi, in maggioranza, perite per mano dei nazionalsocialisti. La maggior parte di questi diari sono inediti. Ne conosciamo uno, scritto mescolando quattro lingue come note a margine di un libro (un banale romanzo francese); un altro diario è stato ritrovato in modo avventuroso nel 1961 da un ebreo, a suo tempo addetto al *Sonderkommando* del campo di sterminio di Birkenau (che si occupava, fra l'altro, delle operazioni di rimozione dei cadaveri e di cremazione), che si ricordò dove lo aveva messo in salvo durante una delle innumerevoli “selezioni”. Vi sono diari — la maggioranza — scritti da persone del tutto anonime, il cui nome altrimenti non sarebbe mai entrato nella storia, ma anche diari redatti da personalità influenti all'interno delle Comunità ebraiche; ricordo qui lo storico Emanuel Ringelblum, curatore degli archivi del ghetto di Varsavia (in parte recuperati dopo la guerra) ed uno degli esponenti di spicco dell'intellettualità ebraica nella capitale, ed Adam Czernia-

kow, ingegnere, al quale venne affidata dalle autorità tedesche la guida dello *Judenrat* (il consiglio ebraico di cui parleremo più avanti). Diari scritti in primo luogo per se stessi, come sostegno psicologico in una situazione di fortissima tensione, ma anche diari scritti invece con la consapevolezza di trasmettere ai posteri una memoria di grande importanza. Un diarista di Lodz: “*Io sento un bisogno così forte di aprire il mio libro della memoria in ogni momento e di illuminare il mio cuore amaro scrivendo*”. Oppure, un altro diarista di Varsavia: “*penso che continuare a scrivere questo diario fino all'ultima sillaba della mia forza fisica e spirituale sia una missione storica, che non può essere abbandonata*”.

La concentrazione nei ghetti

L'ordinanza generale, emanata il 21 settembre 1939 da Reinhard Heydrich, capo del *Sicherheitsdienst* delle SS e braccio destro di Himmler, prevedeva la concentrazione degli ebrei in grandi ghetti urbani; si trattava di un provvedimento temporaneo, in attesa di poterli deportare definitivamente nella cosiddetta “riserva” di Lublino. In realtà, l'ordinanza trovò un'attuazione molto diversificata a seconda delle situazioni. Ancor prima di essere rinchiusi nei ghetti, gli ebrei vennero costretti a portare un bracciale bianco, con la stella di David. Era un segno di riconoscimento, già introdotto da tempo nel Reich, che agli occhi dei tedeschi aveva un carattere discriminatorio. Chiunque venisse sorpreso senza il bracciale prescritto poteva essere punito, anche con la fucilazione.

Il grande ghetto di Lodz, con una popolazione iniziale attorno ai 160.000 abitanti, venne istituito il 10 maggio 1940, ma su piani avviati già a partire dal dicembre precedente. La città, ribattezzata dai tedeschi Litzmannstadt, si trovava nell'appena costituita regione del Warthegau, annessa al Reich e destinata — secondo i piani — a ospitare milioni di coloni tedeschi. Nel Governatorato i ghetti furono creati in un secondo tempo, a partire dal gennaio-febbraio 1940: quello di Varsavia venne istituito definitivamente il 17 novembre 1940, dopoché alcuni mesi prima l'area corrispondente era stata dichiarata “zona d'esclusione per epidemie” (*Seuchensperregebiet*). Le finalità perseguite dalle autorità tedesche nel chiudere gli ebrei in quartieri urbani chiusi (da alte mura o da reticolati) e sorvegliati dall'esterno erano molteplici: allontanarli dal contesto sociale nel quale erano inseriti, spogliarli di ogni avere, averli concentrati a disposizione per qualsiasi ulteriore scelta politica, poterli sfruttare come forza lavoro a bassissimo prezzo.

Secondo le parole di uno specialista statunitense, C. Browning: “*La ghettizzazione è stata di fatto attuata in*

differenti periodi con modalità differenti, per differenti ragioni, per iniziative delle autorità locali".

Per molti funzionari i ghetti erano un "male necessario", ma provvisorio, che sarebbe stato superato allorché fosse stata attuata l'ultima tappa della politica anti-ebraica. Si badò che per "ultima tappa" non si intendeva necessariamente lo sterminio, in quel momento. Così, il governatore Frank confidava al suo diario, nel luglio 1941: "Non desidero altre creazioni di ghetti, poiché dopo l'esplicita enunciazione fatta dal Führer il 19 giugno scorso in tempi abbastanza ravvicinati tutti gli ebrei saranno allontanati dal Governatorato generale". Altri, invece, vedevano nei ghetti, organizzati più razionalmente, una soluzione definitiva ed accettabile del problema ebraico. Da parte loro, le autorità militari promettero con forza affinché tutte le risorse lavorative fossero finalizzate all'economia di guerra.

A titolo meramente indicativo, riportiamo i nomi dei principali ghetti, la data della loro costituzione (laddove ci è nota) e l'entità della popolazione, secondo stime (parziali e approssimative) risalenti al gennaio 1942:

Varsavia	18 novembre 1940	400.000
Lodz	30 aprile 1940	162.000
Minsk	20 luglio 1940	100.000
Lwow	dicembre 1941	103.000
Riga (Lettonia)	ottobre 1941	—
Bialystok	1 agosto 1941	50.000
Czestochowa	marzo 1941	40.000
Kaunas (Kovno)	10 giugno 1941	42.000
Lublino	24 marzo 1941	36.000
Radom	aprile 1941	32.000
Vilna	6 settembre 1941	20.000

La fame

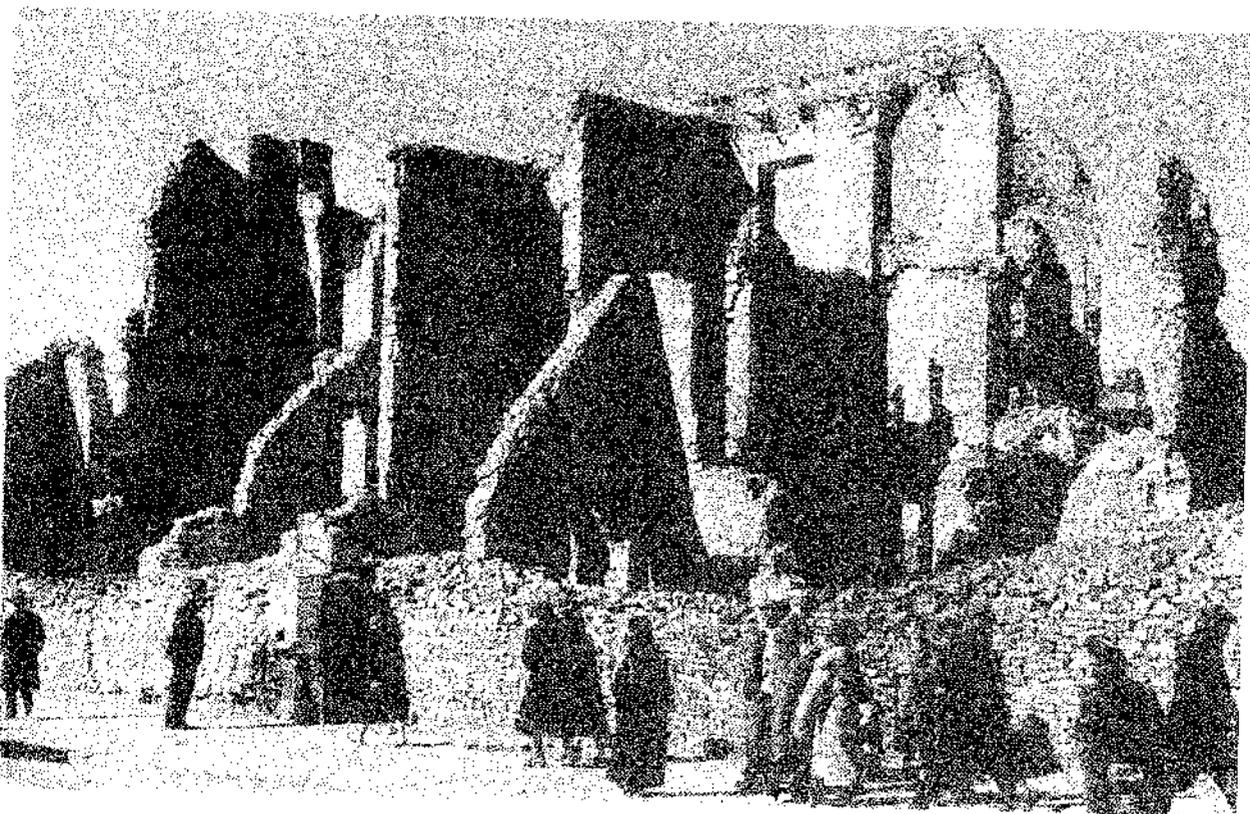
Con chiara volontà punitiva, le autorità tedesche costrinsero gli ebrei a concentrarsi in quartieri fortemente degra-

dati, spesso privi di fognature, luce ed acqua corrente. Si verificarono così situazioni abitative molto difficili. Accanto al sovraffollamento - e in misura ancora maggiore di questo - il fattore che incideva più negativamente sulla vita degli ebrei chiusi nei ghetti era la scarsa alimentazione, che sfociò in una denutrizione generalizzata, portatrice di un rapido declino fisico e psicologico. Le autorità tedesche avevano fin dall'inizio imposto dei provvedimenti finalizzati ad affamare le comunità ebraiche. A queste venne infatti imposto un divieto totale di svolgere commerci e di possedere beni. La spogliazione degli ebrei dei loro averi era un elemento molto importante della politica di rapina dei nazionalsocialisti.

I ghetti erano perciò costretti a fare conto solo sugli approvvigionamenti forniti dalle autorità tedesche, in cambio di denaro o di lavoro a favore dello sforzo bellico hitleriano. A Varsavia, le razioni ufficiali furono fissate in 184 calorie giornaliere medie per ciascun ebreo, contro 664 per i cittadini polacchi. Si tratta di cifre irrisorie, del tutto insufficienti a mantenere in vita una persona. È stato calcolato che a Lodz le razioni distribuite ufficialmente coprissero appena il 65% del fabbisogno calorico minimo per chi lavorava e il 46-58% per chi non lavorava.

I consigli ebraici cercarono di ovviare alla carenza di forniture alimentari in vari modi: acquistando in proprio razioni aggiuntive e organizzando mense pubbliche. Due brani di diario, l'uno di Lodz e l'altro di Varsavia evidenziano - con accenti ironici - la centralità delle patate. Scrive Jozef Zelkowicz: "Avete notato come la gente del ghetto oggi sia diversa? I loro volti sono radiosi e i loro occhi mostrano un lampo di speranza, come se avessero trovato finalmente una via d'uscita al pallore. E quale pensate sia la ragione di ciò? Le patate". Dalla capitale: "Il nostro canto costante: patate! Questa parola viene ripetuta centinaia di volte in ogni momento. È tutta la nostra vita".

Varsavia, 1941.



Accanto alle mense collettive e alle assegnazioni ufficiali esisteva un mercato formalmente libero, nel quale i prezzi dei prodotti indispensabili (cibo e combustibile) subivano un'ascesa inarrestabile, che li rendeva insostenibili per la maggior parte della gente.

Per attenuare parzialmente la fame dei ghetti si sviluppò un fiorente contrabbando, in parte tollerato dalle stesse autorità tedesche. In effetti, il ruolo del contrabbando all'interno dei ghetti era paradossale: da un lato esso ribadiva con la sua essenzialità come nulla funzionasse normalmente all'interno del ghetto; d'altra parte, i contrabbandieri rappresentavano oggettivamente il canale di rifornimento principale per la sopravvivenza degli ebrei, soprattutto a Varsavia. Sulla forza dei contrabbandieri Ringelblum ricorda: "È più che giustificato il detto secondo cui a questo mondo ci sono tre cose invincibili: l'esercito tedesco, le isole britanniche e il contrabbando ebreo".

È corretto sostenere che la fame rappresentò un formidabile "livellatore sociale"?

Aveva ragione il "matto" del ghetto di Varsavia, che andava urlando per le strade "Tutti eguali nel ghetto, tutti eguali!"?

Scriva, invece, un giovane diarista di Vilna: "Vi è tanta ingiustizia visibile tra di noi, così tanta da disgustare. Ad esempio, nella distribuzione della carne sulle tessere di razionamento". E un altro diarista, dalla capitale polacca: "Coloro che hanno denaro possono acquistare, dalle paste al miglior pesce, mentre i poveri muoiono per le strade per la fame".

Da questo punto di vista, il ghetto si distingueva nettamente dai campi di concentramento, nei quali vigeva un ordine sociale molto più pervasivo e livellato (anche se non privo di articolazioni). Nel ghetto, invece, si andò compiendo un'incessante rivoluzione sociale, verso il basso: le classi dirigenti tradizionali (gli intellettuali, i rabbini) perdettero vieppiù potere, sia per la volontà dei tedeschi che per le condizioni oggettive del ghetto, in cui era assai più importante conoscere un lavoro manuale o saper trattare con la polizia polacca o tedesca. Emerse, d'altra parte, una sorta di *Lumpenbourgeoisie*, fatta di contrabbandieri, delatori, esponenti dei consigli ebraici e della polizia del ghetto.

Al livello più basso della stratificazione sociale nei ghetti troviamo i poveri, privi di lavoro, e, ancora addisotto di questi, i profughi poveri, che non avevano neppure una casa ed erano completamente sradicati dal loro ambiente sociale originario. Secondo Czerniakow, a Varsavia circa 150.000 abitanti del ghetto (oltre un terzo) erano privi di qualsiasi fonte di sostentamento e dovevano ricorrere all'assistenza sociale. Una valutazione compiuta dal Joint Distribution Committee, che con fondi statunitensi provvedeva appunto all'assistenza sociale, stima che alla fine del 1940 in tutta la Polonia il 57% dell'intera popolazione ebraica dipendeva dall'assistenza. "Un'impressione terribile, semplicemente mostruosa, suscitano i lanemi dei bambini che chiedono l'elemosina o dichiarano piagnucolando che non sanno dove andare a dormire".

Le epidemie

La politica di ghettizzazione rappresentò un mezzo pericoloso per favorire la diffusione di malattie e di epidemie. Già pochi mesi dopo la creazione dei ghetti, vi scoppiarono

epidemie di tifo. "Dopo la fame, il tifo è diventato il problema più importante che interessa tutta la popolazione ebraica. La curva del tifo sale continuamente. Adesso, alla metà di agosto, vi sono sei-settemila malati nelle case e novecenta negli ospedali... Un'iniezione di morfina costa molto cara, sono pochi quelli che se la possono permettere. Per due persone costa quattrocento-cinquecento zloty" - scrive un diarista. Secondo i dati ufficiali, a Varsavia sarebbero stati colpiti da tifo 14.661 abitanti nel corso del 1941. Tuttavia, la cifra effettiva deve essere stata di tre-quattro volte superiore, dato che molte persone evitavano di farsi ricoverare.

Accanto al tifo, era particolarmente diffusa la tubercolosi, oltre alle affezioni dell'apparato intestinale: ma L. Dawidowicz ricorda come l'affezione forse più diffusa fosse quella cardiaca; essa sarebbe stata la causa di un terzo circa dei decessi nel ghetto di Lodz, e sarebbe da ricollegare alle spaventose tensioni cui erano sottoposti quotidianamente gli abitanti dei ghetti.

La mortalità fu perciò molto alta, anche se con forti oscillazioni; si arrivò a tassi del 50-100 per mille, e questo in condizioni di relativa "normalità" della vita nei ghetti.

Dal gennaio all'ottobre 1942, nel ghetto di Lodz nacquero 480 bambini e morirono quasi 20.000 persone. La curva dei tassi di mortalità, nel tempo, mostra un andamento piuttosto preciso e comune ai ghetti maggiori: una tendenza fortemente ascendente e, poi, una certa stabilizzazione. Questa tendenza è spiegabile con il fatto che, nel breve periodo, tutte le persone inadatte alla vita dura nel ghetto morirono, mentre chi era rimasto in vita era dotato di

maggiori risorse fisiche e psichiche, per poter resistere. Facendo una proiezione sui tassi di mortalità nei ghetti, si può dire che la politica nazionalsocialista sarebbe comunque arrivata entro qualche anno a raggiungere il risultato che si prefiggeva, di eliminare gli ebrei dal continente europeo; si tratta, infatti, di uno sterminio lento; "ma i tedeschi erano impazienti. Non potevano attendere" - scrive uno studioso israeliano.

Occorre anche ricordare come, nonostante le difficilissime condizioni di vita, una parte notevole della popolazione dei ghetti dimostrasse un grande attaccamento alla vita e una straordinaria resistenza, anche morale: c'era stata una sorta di adattamento alla vita nel ghetto. Una dimostrazione di questo attaccamento alla vita è dato dal livello molto basso di suicidi: "il fatto che non abbiamo praticamente dei suicidi, è degno di essere sottolineato. Si dica ciò che si vuole, ma la nostra volontà di vivere in mezzo a questa tremenda calamità è la manifestazione di un certo potere interiore" - scrive un diarista.

Molti abitanti dei ghetti si aggrappavano con tutte le forze alla vita: ad esempio coltivavano piccoli orti su terreni quasi sterili ("Ancora gli ebrei desiderano vivere, desiderano imporre la loro volontà sulla terra. Non è un miracolo?"), oppure innamorandosi - come accade alle giovani Mary Berg e Janina Bauman, autrici di due diari.

I consigli ebraici

La storia dei cosiddetti *Judenräte*, o "consigli ebraici" rappresenta uno degli aspetti più controversi nella vicenda tragica della ghettizzazione. Il loro operato è stato sottoposto a dure critiche, soprattutto ad opera dell'opinione pubblica israeliana. A partire dall'ampio (e ancor oggi

Auschwitz, den 30. 4. 1944

Liebe Mutter!
Ich bin gesund und
fühle mich gut.

GEPRÜFT
9
v. L. AUSCHWITZ

fondamentale) studio empirico di I. Trunk, del 1972, è stato possibile avviare una riflessione più pacata ed articolata, che tenesse conto sia delle specificità dei singoli ghetti, che delle individualità dei membri e capi dei "consigli", che (e soprattutto) delle peculiari condizioni in cui essi dovevano agire.

Probabilmente, molti esponenti degli *Judenräte* ritennero di trovarsi in una situazione, che già tante volte si era verificata nel passato: un potere statale forte e violento, che fa pressione sulle comunità ebraiche, per discriminare e limitarne le potenzialità economiche. Si cercò perciò di blandire i singoli responsabili, e di trattare con loro per definire specifiche modalità di convivenza. Solo gradualmente, si percepì (mai del tutto, forse) la qualità nuova della politica nazionalsocialista, che aveva obiettivi molto più radicali. A quel punto, però, si era ormai entrati in una situazione, da cui non era possibile tirarsi fuori: era inevitabile cercare di assecondare le finalità degli occupanti. Ci si illuse che tali finalità fossero razionali. E si finì, in tal modo, intrappolati nel gioco voluto dai tedeschi. Ma era un gioco tutto squilibrato, nel quale uno solo dei giocatori aveva in mano tutte le carte, mentre l'altro poteva solo illudersi di averne qualcuna. Scrive il sociologo ebreo-po-

lacco Bauman: "Da una parte la leadership ebraica esercitava un potere formalmente illimitato sulla popolazione segregata; dall'altra essa era alla mercé di un'organizzazione criminale svincolata da qualsiasi controllo".

Le autorità tedesche cercarono di sfruttare a loro vantaggio la difficile posizione in cui i consigli si trovavano, lasciando loro il ruolo di capri espiatori. Una caratteristica peculiare di molti consigli era che alla loro guida venissero poste delle persone, che ben presto assunsero un potere quasi territoriale: l'esempio più famoso è quello di Chaim Rumkowski, "anziano" nel ghetto di Lodz, che si circondò di un potere quasi monarchico, atteggiandosi a salvatore della comunità ebraica. Si tratta di una sorte di messianismo, che si basava sulle convinzioni che, se tutta la popolazione del ghetto avesse obbedito senza discussioni, impegnandosi nel lavoro al servizio dei tedeschi, sarebbe stato possibile salvare almeno una parte. All'interno di questa logica rientra il fatto che furono in molti casi gli stessi consigli ebraici a stilare le liste delle persone da deportare, consegnandole nelle mani dei loro carnefici. Si arrivò, così, al drammatico discorso del 4 settembre 1942, nel quale Rumkowski si appellò alla gente del ghetto: "e da anziano sono costretto a aprire le mani davanti a voi e a mendicare: fratelli e sorelle, datemi (i bambini)! Madri

e padri datemi i vostri figli! ... Vi capisco, madri, e vedo ben le vostre lacrime ... Aiutatemi a compiere quest'azione. Di fronte a voi sta un ebreo distrutto. Non invidiatemi ... Ma il mio dovere resta quello di proteggere il resto degli ebrei".

La logica della produzione e dell'assestamento della volontà tedesca, in fondo, venne fatta propria da una parte rilevante della popolazione, che fino all'ultimo continuò a sperare di potersi salvare — perlomeno in una ridotta percentuale. L'altalenata di speranze e di paure, all'interno di una comunità del ghetto strettamente controllata da Rumkowski e dalla sua burocrazia, contribuisce a spiegare perché, nonostante il sorgere di qualche piccolo gruppo (che si riuniva per discutere o per ascoltare emittenti radiofoniche straniere), a Lodz non si sia mai avuto alcun significativo movimento clandestino di resistenza.

Ancor più esposta alle critiche della gente e sottoposta alle pressioni delle autorità tedesche era la cosiddetta "polizia ebraica", istituita con lo scopo di attenuare gli oneri burocratici da parte tedesca. Essa si distinse nella lotta contro il contrabbando (ma spesso in collusione con esso); ma soprattutto assunse una posizione odiosa durante i rastrellamenti, che a partire dai primi mesi del 1941 iniziarono a ridurre la popolazione dei ghetti.

I rastrellamenti

L'ordinanza emanata da Himmler il 19 luglio 1942 rappresenta il passo decisivo verso la grande deportazione dal ghetto di Varsavia; essa giungeva al termine di un intenso confronto fra le diverse agenzie del regime, alcune delle quali ritenevano più opportuno continuare a sfruttare la manodopera schiava chiusa nei ghetti. La ghettizzazione — come si è visto — era stata attuata come una soluzione temporanea: essa si dimostrò con il passare del tempo ingovernabile: i ghetti rappresentavano grandi concentrazioni umane, nelle quali potevano proliferare non solo le malattie, ma anche idee di rivolta. Il ghetto stesso rappresentava una contraddizione rispetto alla politica antiebraica dei tedeschi, perché, pur rispecchiando una tradizione di segregazione, offriva alle comunità la possibilità di stare insieme, addirittura di gestirsi da sole. Dall'alto del loro senso di superiorità, le autorità tedesche non avevano mai dato credito al timore che gli ebrei, addensati nei ghetti, potessero diventare pericolosi.

Per la verità i rastrellamenti ebbero un'evoluzione molto articolata e variabile a seconda di specifiche situazioni: i ghetti nella Russia invasa furono spesso distrutti pochi mesi dopo la loro istituzione, mentre il grande ghetto di Lodz rimase in piedi fino all'agosto del 1944. Pur nel tenace perseguimento dell'obiettivo finale di eliminare gli ebrei dal continente europeo, le SS lasciarono molto spesso in vita una parte delle comunità: venne compiuta una selezione in base alla capacità produttiva, o perlomeno tenendo conto in qualche modo delle esigenze di produzione bellica. In un rapporto della Gestapo di Lodz leggiamo: *"Le deportazione sono orientate nettamente ad eliminare tutti quegli ebrei che non sono in grado di lavorare e di concentrare nel capoluogo gli ebrei in grado di lavorare"*. Lo stesso ordine emanato da Himmler, il 19 luglio 1942, per l'eliminazione entro la fine dell'anno di tutti gli ebrei residenti nel Governatorato, stabiliva che dallo sterminio dovevano essere esclusi gli ebrei impiegati in una

CALVI PERECHODNIK.

SONO UN ASSASSINO?

Autodifesa di un poliziotto ebreo. Serie bianca Pektinella, febbraio 1996. Milano. Traduzione dal polacco di Mauro Martini, postfazione di Francesco M. Cataluccio. Lire 25.000, pagg. 262.

Questo libro è un nido. È una cronaca in presa diretta. Proceede per fotogrammi. Racconta l'immaginabile, e — con realismo spietato — in la capace che invece è possibile. È un diario scritto da un poliziotto ebreo in servizio nel ghetto di una cittadina a pochi chilometri da Varsavia, Otwock, durante l'occupazione tedesca. È un poliziotto ebraico è stata, insieme ai Consigli, una delle invenzioni più demagogiche del nazismo. Si trattava di strutture che dovevano, nei ghetti dei territori dell'est occupato, garantire una sorta di autogoverno e l'ordine pubblico all'interno delle comunità. Ai Consigli veniva chiesta la compilazione delle liste delle persone da internare nei campi di sterminio, ai poliziotti di garantire l'ordine nel corso dei rastrellamenti e di sovrintendere, insieme agli aguzzini nazisti, alle operazioni di trasporto. Perechodnik, da poliziotto, vedrà partire per Treblinka la moglie e la figlia di appena due anni, senza avere il coraggio di togliersi la fascia della polizia ebraica e di amarsi a loro. *"Se fossi stata sola, se non avessi creduto così fermamente in me, sicuramente li sarei salvata. Io li ho uccisi, ma sarò sempre io a vendicarli"*, scrive rivolgendosi alla moglie, divorziata dai timori. Perechodnik racconta di poliziotti ormai "dai cuori di pietra" che vanno a caccia di altri ebrei (capite al giorno per non essere deportati loro stessi) con una durezza pari a quella dei carnefici tedeschi e ucraini. Lui si rifiuta, lascia il servizio (un posto ambito che garantiva la sopravvivenza) e si rifugia a Varsavia, nel retro di un negozio in zona polacca proprio mentre nel ghetto esplode, nella primavera del 1943, la rivolta. Mentre scrive è perfettamente consapevole di lasciare una testimonianza. Anzi, di più, un atto di accusa (*"Maledetto sistema tedesco, sopravviverò per essere il vostro boia"*) che è anche un tentativo di "risarcimento" nei confronti della moglie: *"In queste memorie le ho scritto a Tua gloria, per renderli immortale, perché siano un monumento eterno a Te dedicato"*. Racconta giorno per giorno, ora per ora, la caccia, le stragi indiscriminate, le partenze e i trasporti per Treblinka e, poi, la vita di ordinaria terrore nella Varsavia del 1943. Urla contro gli ebrei che non si sanno ribellare, che, mentre li massacrano, non affrontano la realtà, si autingannano, cercano un ordine in un mondo che non ha regole, dominato dall'arbitrio assoluto. Urla, in definitiva, contro se stesso. *"Maledice i polacchi che occupano le case ancora calde abbandonate dagli ebrei caricati sui vagoni, visto che tutto a loro non servono più"*. Insomma, questo libro (questa cronaca, questo nido) va assolutamente letto. Certe considerazioni dell'autore sono stentatamente da prendere con le molle, vanno calate nel contesto storico e umano in cui sono state scritte, ma la potenza della scrittura e degli avvenimenti narrati è sovvolgente. Il diario di Perechodnik è rimasto sepolto per cinquant'anni negli archivi dell'Istituto Storico Ebraico di Varsavia forse perché gli interrogativi e i dilemmi che solleva erano (e sono tuttora) estremamente dolorosi. L'indifferenza della maggioranza dei polacchi verso la tragedia che coinvolgeva gli ebrei, il "collaborazionismo" della polizia e dei Consigli ebraici, l'atteggiamento di passività delle vittime di fronte alle deportazioni.

elle elle

serie di grandi campi di lavoro (ancora da costituire) nelle vicinanze dei centri urbani maggiori. In generale, salvo poche (giuose) eccezioni, i rastrellamenti giunsero inaspettati e furono subito passivamente dalla grande maggioranza della popolazione dei ghetti. Tale passività - su cui si è discusso in modo così sortito in Israele - era in parte dovuta alla non conoscenza del destino dei deportati, alla non volontà di conoscerlo davvero, alla convinzione che fosse inconcepibile eliminare centinaia di migliaia di persone innocenti, ma anche all'abile opera di camuffamento attuata dalle autorità tedesche. Queste arrivarono a far scrivere cartoline a coloro che stavano viaggiando verso i luoghi di sterminio, in modo da rassicurare i loro famigliari. Tutti questi complessi stati d'animo debbono essere tenuti presenti come sfondo, per valutare la reazione degli abitanti dei ghetti di fronte ai rastrellamenti e, infine, alla distruzione dei ghetti stessi. Ma ciò che si riteneva impossibile avvenne. I ghetti erano stati istituiti in modo piuttosto casuale e in un ampio arco di tempo. Le stesse modalità hanno caratterizzato la dissoluzione dei ghetti, con un processo lungo e solo parzialmente pianificato. A mano a mano che insorgevano problemi o prospettive nuove, si procedette alla riduzione progressiva del numero degli abitanti di queste comunità. All'interno della cosiddetta "Aktion Reinhardt" si procedette ad effettuare violenti rastrellamenti nel ghetto di Varsavia da luglio a settembre.

Varsavia

Nelle capitale, le autorità tedesche ritennero lo *Judenrat* responsabile dell'attuazione di questo ordine, nonché del

mantenimento della normale attività produttiva. Il rastrellamento diede infatti risultati inaspettati dagli stessi tedeschi. Pressati dall'intervento violento della polizia ebraica, anch'essa tenuta sotto la speranza/minaccia di essere esentata dalla deportazione, ma allettati anche dalla promessa di razioni straordinarie (3 Kg di pane e 1 kg di marmellata a testa), a migliaia gli ebrei si recarono nell'*Umschlagplatz*, da dove partivano i treni. Dal 22 luglio ogni giorno un convoglio con 5.000 posti era pronto sui binari con destinazione Treblinka.

L'azione della polizia ebraica fu sottoposta, in quel frangente, alle critiche più dure, anche tenendo conto delle difficili situazioni in cui doveva operare: "Si dice che abbiano ricevuto l'ordine per cui ogni poliziotto deve trovare sei ebrei. Essi abusano di coloro che hanno rastrellato, e distruggono e saccheggiano gli appartamenti vuoti" - scrive un diarista. Con il passare dei giorni i rastrellamenti si facevano sempre più feroci: la gente disponibile a salire spontaneamente sui treni si riduceva di numero e cresceva il numero di chi non credeva agli allettamenti e alle promesse, aggrappandosi con tutte le forze residue alla vita. Molti osservatori, coevi e posteriori, nel tentativo di spiegare la resa della grande maggioranza della popolazione di Varsavia, che si avviò alla deportazione "come pecore al macello", hanno parlato di un subitaneo crollo di quella forza morale, che finora il ghetto aveva mostrato nel suo insieme. Ma la subitanità del crollo è forse più apparente che reale, credo, in quanto occorre forse tenere presente l'effetto cumulativo di oltre due anni e mezzo di sofferenze, di fame, di degradazione morale.

Varsavia, 1945



Ufficialmente, il grande rastrellamento ebbe termine il 12 settembre, ovvero dopo cinquanta giorni. Le cifre ufficiali fornite dalle stesse autorità tedesche parlavano molto chiaramente: 310.322 persone erano state deportate verso Treblinka e altre 5961 erano morte per "ferite d'arma da fuoco". In città sarebbero rimasti solo 35.000 ebrei, all'interno di un ghetto di dimensioni fortemente ridotte. I superstiti erano, nella grande maggioranza, operai impiegati nelle fabbriche.

In verità, almeno altrettanti erano gli ebrei che erano riusciti a sfuggire alle grinfie degli accurati contabili tedeschi. Essi si erano rifugiati nei sotterranei, nei cunicoli, nelle soffitte, di cui era ricco il quartiere ebraico. Dopo anni di sostanziale inattività della vita politica, tradizionalmente così vivace nelle comunità ebraiche, fu dalle poche centinaia di giovani e giovanissimi, che erano riusciti a sfuggire ai rastrellamenti, che scaturì la scintilla della rivolta, della resistenza a tutti i costi.

Era una resistenza consapevole della propria impotenza, dopo che aveva dovuto constatare la vanità del proposito di suscitare con l'esempio una sollevazione generale dei ghetti; ma era una resistenza fortemente motivata dal punto di vista etico; anche se gruppi di resistenza furono attivati in vari ghetti, è certamente a Varsavia che si scrisse la pagina più gloriosa e drammatica del riscatto del popolo

ebraico. Piccoli gruppi di resistenti iniziarono a formarsi a Varsavia: si procurarono con gravi rischi armi, munizioni, esplosivi e cibo, organizzarono una rete di nascondigli e di passaggi segreti, sia sottoterra che nei sottotetti, preparandosi all'inevitabile battaglia finale. Il principale animatore dell'insurrezione del ghetto di Varsavia, Mordechai Anielewicz, poté così scrivere, poco prima di morire: *"Il sogno della mia vita è ormai realizzato. L'autodifesa ebraica è ormai un fatto compiuto"*.

L'intreccio così fitto di degradazione ed integrità morale, di corruzione e onestà, di speranze e delusioni, di passività e di reazione militante, fanno – credo – della vicenda dei ghetti nella Seconda guerra mondiale – ancorché in una situazione estrema – un indicatore di grande rilievo attuale per tutti noi.

GIUSTAVO CORNI è docente di Storia della Germania all'Università di Trieste. Ha pubblicato diversi libri e saggi sulla storia tedesca in età moderna e contemporanea, sul fascismo, sulla storia della storiografia e sulla storia sociale della prima guerra mondiale.



L'economia dei propri ambienti

La teoria sociale di William Kapp

Pietro Frigato

Purtroppo gli approcci mutilanti e unidimensionali si scontano crudelmente nei fenomeni umani: la mutilazione ferisce nelle carni, versa il sangue, sparge la sofferenza.

EDGAR MORIN

Quale struttura connette il granchio con l'aragosta, l'orchidea con la primula e tutti e quattro con me? E me con voi? E tutti e sei con l'ameba da una parte e lo schizofrenico dall'altra?

GREGORY BATESON

Kapp è un autore che non può essere 'fatto a pezzi'¹. Avanziamo allora un'ipotesi tanto 'azzardata' quanto utile, al fine di far comprendere l'intima unitarietà e coerenza dell'opera dell'istituzionalista tedesco²: Kapp, nato

economista, è stato *costretto* dalle implicazioni della sua critica alla *mainstream economics* (la sintesi neoclassico-keynesiana)³ a spingersi al di là degli angusti confini disciplinari dell'economia e a diventare uno "scienziato sociale generale"⁴. Esiste una significativa 'sentenza' epistemologica di Morin che può far immediatamente intuire il senso dell'ipotesi che abbiamo avanzato:

Il concetto di sistema aperto ha valore paradigmatico (Morin 1993, p. 19)⁵.

Nel caso specifico di Kapp la stessa coerenza paradigmatica va attribuita al concetto di *cosio*⁶. La differenza, anche in questo caso, integra la nozione di costi (sociali ed

ecologici) comporta l'adozione di un approccio di sistema aperto (*open systems approach*) all'economia che si contrappone al paradigma chiuso delle correnti economiche ortodosse.

La teoria dei costi sociali trova una prima formulazione generale in *The Social Costs of Private Enterprise* (1950) e vede una propria sistematizzazione definitiva in *The Social Costs of Business Enterprise* (1963). Proponiamo due linee esplicative principali, intimamente connesse tra loro: la prima si occupa della definizione del concetto di costo e della sua natura 'sociale' (*social costs*): la seconda chiarisce i meccanismi fondamentali in base ai quali i contesti a capitalismo industriale (ma anche post-industriale) favoriscono sistematicamente l'insorgenza di costi sociali (*cost-shifting*)⁷.

"Il termine *costi* si riferisce ad una varietà di elementi di costo. Di fatto, (...) il termine copre tutte le perdite dirette e indirette sofferte da terze persone o dalla collettività nel suo insieme. Queste perdite sociali possono essere riflesse in danni alla salute umana; possono trovare la loro espressione nella distruzione o nel deterioramento di valori di proprietà e nel prematuro esaurimento del valore naturale; possono anche essere evidenziati in un deterioramento di valori meno tangibili (Kapp 1950, p. 13).

La nozione di costi sociali si dimostra pertanto *aperta*, nella misura in cui si riferisce alle perdite derivate all'uomo (individui, collettività), sul piano della soddisfazione dei bisogni fondamentali, dal deterioramento delle condizioni bio-fisiche, psicologiche e socio-istituzionali (cioè che ha "valore per la società") che garantiscono il conseguimento di un "livello di salute" minimo all'uomo e alla società⁸. La caratterizzazione delle perdite definisce la natura *sociale* dei costi. Quest'ultima è derivabile dall'operazione teorica che consiste nel riferire il fenomeno del danno e del deterioramento di condizioni ai bisogni umani di salute, vale dire nell'operare una selezione delle condizioni che sono rilevanti per la riproduzione individuale e sociale. Chi 'paga' i costi sono individui e collettività, anche se i costi si *manifestano*, sul piano delle condizioni (interne ed esterne), agli individui e alla collettività, ricadendo in tal modo indirettamente su questi ultimi⁹.

Esiste poi un altro fondamentale motivo che definisce la natura *esterna* (sociale) dei costi. Le "conseguenze nocive e i danni" rappresentano "un risultato del processo produttivo", e tuttavia "gli imprenditori privati non sono facilmente considerati responsabili" di questo tipo di "produzione" (Kapp 1950, p. 14)¹⁰. Siamo ad una critica radicale della contabilità in termini di prezzi di mercato:

"Tutti i principi operativi che rimangono orientati al sistema di mercato sono caratterizzati da una ulteriore e specifica debolezza, il fatto appunto, che le informazioni, i segnali forniti e con essi le basi decisionali non possiedono l'oggettiva rilevanza e validità, che la teoria economica pretende per essi. Sia i prezzi dei fattori che quelli dei prodotti finali sono, nell'ambito del reale andamento del mercato, il risultato di una serie di distorsioni, alla base delle quali stanno proprio quelle interdipendenze, che generano costi sociali. Il sistema dei prezzi reattivi dipende poi dalle disuguaglianze esistenti nella distribuzione del reddito, così come dalle forme di mercato domi-

nanti, che sono caratterizzate da una forza di mercato inegualmente ripartita" (Kapp 1979, p. XIX, in Heidenreich 1994, p. 113).

La nozione di "*cost-shifting*" (trasferimento dei costi) è direttamente connessa alla "capacità" del sottosistema sociale "economia" di dotarsi di un codice in base al quale la selezione, l'elaborazione e la trasmissione delle informazioni economicamente rilevanti sono (e devono essere) chiuse rispetto alla *varietà* e alla *complessità* delle relazioni "sostanziali" che si verificano tra il sistema parziale economia e i contesti ecologici e sociali che lo sostengono. La chiusura operativa del sistema economico spiega l'intrinseca perversità che si accompagna al 'libero' operare della logica concorrenziale di mercato:

"non ci si può aspettare che un sistema decisionale che operi in accordo con il principio dell'investimento per il profitto proceda in alcun altro modo che cercando di ridurre i propri costi quando possibile e ignorando quelle perdite che possono essere trasferite (*shifted*) a terze persone o alla società nel suo insieme" (Swaney/Evers 1989, p. 11).

In sostanza, anche assumendo in via ipotetica che una singola unità contabile riduca i propri costi danneggiando l'ambiente umano e naturale (*cost-shifting*), proprio in quanto le altre unità produttive del settore devono competere con essa, esse risulteranno "libere di seguire [l'esempio] o di uscire" (*virulenza*) (Swaney/Evers 1989, p. 10). Pertanto la novità di una nozione "pressoché sinonima" di quella di costi sociali sta nell'enfasi che essa ripone sulla *presenza strutturale* di "degrado ambientale", qualora il mercato venga lasciato libero di operare seguendo la propria logica interna (massimizzazione privata del profitto monetario). Infatti, le unità imprenditoriali "hanno un incentivo a scaricare costi su terzi e, se non costrette, agiranno così se appare conveniente" (Swaney/Evers 1989, p. 11).

Nel 1961 viene pubblicata *Toward a Science of Man in Society* l'opera più organica della produzione complessiva di Kapp. L'autore dimostra di non volere sottrarsi all'onerosa sfida legata alle implicazioni della sua concezione dell'economia di sistema aperto. Nel quadro di un "lungo ragionamento", Kapp brilla non solo in riferimento alla padronanza concettuale inerente alla prospettiva interdisciplinare e sistemica che viene adottata, ma anche e soprattutto per la estrema fecondità delle opzioni metodologiche e teoriche che abbraccia: l'"inossidabilità" nel tempo dei contributi ai quali Kapp si affida è l'indicatore meno sospetto, in grado di certificare lo spessore "assoluto" del suo contributo scientifico. L'opera è suddivisa in tre parti. La prima si occupa della "frammentazione della conoscenza sociale", la seconda delinea la prospettiva sistemica che viene adottata all'interno di un ragionamento interdisciplinare sui sistemi di realtà (livelli di organizzazione fisico, biologico e sociale), la terza chiude il lavoro con una proposta di integrazione delle scienze sociali sulla base dei concetti "realistici" (universali) di "uomo" e "cultura". La *teoria sociale*¹¹ di Kapp è il risultato di una ricongiunzione originale e attenta dei presupposti filosofici pragmatici su cui poggia, della teoria dei sistemi, di un concetto funzionalista di cultura e di una teoria evolu-

tiva delle istituzioni sociali che lascia ampio spazio alla creatività dell'azione umana. L'infante umano nasce *pre-maturamente* (aspecificità istintuale; debolezza originaria); tuttavia, grazie alla peculiare complessità/plasmabilità del proprio cervello, riesce ad acquisire all'interno di un lento processo di *inculturazione* (interazione simbolica) quelle capacità di astrazione/azione che gli consentono da un lato di rispondere ai bisogni ontologici di ordine (individui) e di stabilità del sistema sociale (collettività), dall'altro di agire in modo creativo all'interno di una struttura sociale (sistema riproduttivo, economia, sistema politico, sistemi noetici) che non può essere se non in quanto struttura-in-cambiamento (Kapp 1961, pp. 113-122, pp. 138-178)¹². L'uomo come "entità bio-culturale", l'uomo come agente creato-creatore dell'universo simbolico che dà *sensu* (significato sempre anche significante) all'orizzonte "vuoto" della propria esistenza.

Il contributo kappiano non si spende tuttavia esclusivamente a livello epistemologico. Per Kapp oltretutto non era possibile scindere la conoscenza dalle scelte di valore, l'osservazione (dell'osservazione) dell'essere dal dover essere, la teoria dalla prassi. In quest'ambito, fedele all'impostazione filosofica pragmatista che prescrive di valutare la "bontà" di valori o corsi d'azione diversi a seconda delle *conseguenze* che la loro adozione produce, l'istituzionalista critico tedesco ha cercato di dare una fondazione sicura ad un "umanesimo razionale". Due sono i valori fondamentali (razionali, sostanziali, "fattuali", "operazionali") che possono umanizzare la realtà scientifica e sociale: da un lato la minimizzazione della sofferenza umana (*solidarietà sincronica*), dall'altro il mantenimento della possibilità di sopravvivenza dell'uomo e del pianeta (*solidarietà diacronica*) (Kapp 1991, p. 33, p. 138, pp. 199-200; Stabile 1993, p. 173). La loro *fattualità* deriva dalla possibilità della determinazione



democratica di *standard* socio-ambientali in grado di fissare soglie massimali di carico delle condizioni, intese come quadro di riferimento vincolante per le politiche economiche e sociali (Kapp 1991, pp. 162-169, pp. 122-125). La considerazione dei *limiti* (potere, crescente disumanizzazione della scienza e della realtà sociale) alla possibilità di realizzazione di una democrazia sostanziale ha indotto Kapp ad assumere un atteggiamento di pessimismo non rinunciatorio: di fronte alla novità e alla gravità dei rischi che la modernità ha introdotto nell'ambiente sociale e naturale dell'uomo, solo un'invenzione socio-istituzionale non ingenua e praticamente spendibile può mantenere viva la speranza in un futuro migliore per chi soffre (e per ciò che si distrugge) oggi e domani nel mondo. In questo spirito, può essere vero [afferma Kapp] che la condizione umana, nei suoi aspetti individuali, è legata inevitabilmente all'angoscia esistenziale e a una solitudine di fondo. E, tuttavia, se la nostra condizione individuale è tragica, non ne consegue che la nostra condizione sociale sia tragica e preordinata dal destino. Vi sono molte cose che si possono migliorare nella nostra condizione sociale e non saremmo esseri unani se non lottassimo per questo scopo (Kapp 1961, p. 210).

Come ricorda Rolf Steppacher, assistente di Kapp negli ultimi quattro anni di vita all'Università di Basilea, il carico di lavoro derivante da un'attività intellettuale spasmodica unito al peso di essere un *outsider* nell'economia, condivisi da sua moglie a Ginevra, furono le condizioni nelle quali, fino al deterioramento della sua salute, cominciò un manoscritto sui fondamenti dell'economia istituzionale che sperava di finire dopo il pensionamento. Kapp ebbe un attacco di cuore dopo una conferenza sull'ecosviluppo all'Interuniversità di Dubrovnik, Jugoslavia, e morì il 9 Aprile 1976 (Steppacher 1994, pp. 437-438)¹³.

Perché la recezione dell'opera kappiana è stata tanto limitata e tardiva?

Perché la scienza è cieca, disintegrata dalla "barbarie della specializzazione" (Kapp 1961, p. 9). La stessa moltiplicazione degli appelli all'integrazione interdisciplinare risulta paradossale di fronte alla struttura dipartimentalizzata delle università e alla natura parcelizzata dei corsi istituzionali: vale ancora la regola della specializzazione funzionale (ovviamente al mantenimento dello *status quo*) (Kapp 1961, pp. 12-16; Morin 1993, pp. 7-9; 48-54). Kapp ha semplicemente evitato sia biograficamente di appartenere a qualche edificio, sia teoricamente di svolgere la funzione del tecnocrate settoriale: il suo sforzo è consistito nel tentativo sistematico di forzare e scardinare le chiusure ermetiche della casa della conoscenza. Convinto assertore dell'idea ben sintetizzata da Myrdal, in base alla quale nella realtà *non esistono problemi economici, sociologici o psicologici, ma soltanto problemi e che questi di regola sono complessi* (Myrdal 1973, p. 9).

Kapp ha colpito al cuore l'orientamento tecnocratico della casta degli economisti. Va da sé che sia la recezione che un'eventuale opposizione critica ad una prospettiva di complessità non possono trovare posto da chi, rifacendosi alla sintesi neoclassico-keynesiana, preferisce "avere sicuramente torto" piuttosto che affidarsi ad una ragione incerta (Sen 1993, p. 83). In breve, l'accantonamento del

contributo kappiano si spiega in gran parte con l'impossibilità di trattare un certo tipo di informazioni da parte di una comunità (quella degli economisti in particolare) non attrezzata a sufficienza (Steppacher/Leipert 1987, p. 25, note 4; Katterle 1991, p. 137, pp. 140-142; Hodgson 1991, pp. 97-107, pp. 113-142, pp. 154-166).

PIETRO FRIGATO si è laureato in Scienze politiche all'Università di Bologna con una tesi sulla teoria dei bisogni di Karl William Kapp. Attualmente cura la pubblicazione di un libro sul teorico tedesco.

Note:

1 Non manca chi ci abbia provato nel senso letterale del termine, come il Professor Beckerman, peraltro con argomentazioni ed esiti discutibilissimi (Kapp 1974, Cl. 4). È invece più importante rilevare, nell'economia del nostro discorso, come non sia possibile ritagliare un qualche "pezzo" del più ampio disegno kappiano, senza far torto alla varietà irriducibile (mutualmente rinvianti e sostenute) delle connessioni e delle parti. È vero infatti, che "Kapp si è sempre sforzato di considerare problemi concreti all'interno del loro contesto socio-economico, storico e politico e nella loro interdipendenza sistematica. Qualsiasi tentativo di presentare le aree di maggior interesse di Kapp in isolamento e senza riferimento alla prospettiva istituzionale costituirebbe un "isolamento illegittimo" che i suoi studenti hanno imparato ad evitare" (Steppacher, Zogg-Walz, Hatzfeldt 1977, p.xv). Va da sé che una prescrizione normativa di questo tipo si ponga quale "problema maligno" per chiunque tenti di fornire una ricostruzione succinta e allo stesso tempo non banale della vasta concettualizzazione kappiana: la nostra risposta mira a cogliere il *senso* che ha animato la scelta delle traiettorie e dei percorsi del lungo itinerario scientifico dell'autore tedesco.

2 In termini di storia delle idee, esiste una tradizione Veblen-Perroux-Myrdal-Kapp (dentro la più ampia scuola istituzionale dell'economia) che si pone in termini antagonistici nei confronti della tradizione neoclassica dell'economia: quest'ultima è criticabile sia in quanto rimuove la questione dei *valori*, sia in quanto assume come valido un concetto distorto di *natura umana*, sia in quanto non coglie l'*apertura dinamica* del sistema economico. L'economia è considerata dagli istituzionalisti come un sistema di realtà aperto inserito in un complesso intreccio di *relazioni non-mercato* con l'ambiente (naturale e sociale) di cui è parte (su un così ampio tema si vedano Veblen 1899, 1971; Myrdal 1979; Steppacher 1978, 1994; Polanyi, 1983; Mirowski 1988; Hodgson 1991; Katterle 1990; Heidenreich 1994; Kapp 1973; 1974; 1991; Söderbaum 1993; Stabile 1993).

La sintesi (dominante) neoclassico-keynesiana dell'economia è quella che concepisce l'economia come sistema di realtà *chiuso*: l'esclusione del contesto eco-sociale con l'aiuto dell'idea di equilibrio e dell'antiarismo, oppure la proiezione di questi ultimi sul contesto, come la concentrazione propria della corrente neoclassica sull'astratta dicotomia *mezzi-fini*" (Steppacher 1993, p.907) è un espediente analitico *utile*, in quanto consente di escludere la domanda legata al *senso* dell'attività economica in una data società e allo stesso tempo *fuorviante*, nella misura in cui la teoria si svuota totalmente di contenuto perdendo il necessario riferimento alla realtà (Veblen 1898, pp. 380-390; Kapp 1961, 1991; Hirsch 1991, pp. 93-109, 131-157). Il mondo dell'economia è un mondo fatto di *REM (rational economic man)*, intesi come massimizzatori dell'utilità individuale. L'economista è colui che si occupa delle motivazioni razionali del comportamento (le altre non-razionali sono appannaggio di altre scienze dell'uomo) e delle azioni razionali che guidano i *REM* nella scelta dei mezzi più adatti al conseguimento della realizzazione di preferenze date, sia in quanto transitive che immutabili nel tempo (Lutz 1986; Mirowski 1988; Katterle 1991; Hodgson 1991). Per una elegante critica della dicotomia *mezzi-fini* cfr. anche Dewey (1958, pp. 43-49).

3 L'espressione è di Gutung (1988, p. 256). Una breve quanto puntuale esposizione del programma di ricerca kappiano è stata fatta da Swaney & Evers (1989, pp. 12-20), mentre chiarimenti più dettagliati si trovano oltre che nel già citato contributo di Steppacher, Zogg-Walz e Hatzfeldt in Steppacher/Leipert 1987. Il recente e attento lavoro ricostruttivo di Regine Heidenreich rappresenta il

contributo più completo per un chiarimento complessivo dell'opera dello studioso tedesco. Va rilevato tuttavia come Heidenreich metta in parentesi l'adozione della prospettiva sistemica da parte di Kapp, a favore di una esposizione rigorosa della sua prospettiva costruttivista (territorialista) nell'ambito delle scienze economiche e sociali (Heidenreich 1994, TeI B).

- 1 "Nella nostra concezione, Icosi Morini, un paradigma è costituito da un certo tipo di relazione logica estremamente forte tra nozioni principali, nozioni chiave, principi-chiave. Tale relazione e tali principi presiedono a tutte le asserzioni che obbediscono alla sua autorità" (Morini 1993, p.53, p.113). Segnaliamo come Kapp utilizzi la teoria dei sistemi e come distingua, sulla sua scorta, tre livelli di organizzazione della realtà (laborico, ritmico, sociale), intesi come "tipi unici di strutture" inserite in una relazione di complessità crescente che le rende "intrinsecamente connesse". La prospettiva sistemica di Kapp può essere inserita in quel "sistemismo secondo" che, in quanto "pona in sé un principio di complessità", può spianare il terreno alla costruzione di una "teoria dei sistemi auto-eco-organizzatori" (Morini, pp. 16-19; pp. 48-50; pp. 73-76; pp. 107-108; Blum 1977, p.55; Kapp 1961, p.75). Sul concetto di sistema aperto si veda anche Katz/Kahn 1994; von Bertalanffy 1990, pp. 135-138, pp. 120-127.
- 5 Swaney e Evers hanno coniato l'espressione significativa di "substantial methodological umbrella" per il concetto di costi sociali ed ecologici di Kapp (Swaney & Evers 1989, p.10). Il concetto di costo non è appannaggio esclusivo dell'economia intesa in senso formale. L'economia di sistema chiuso tende infatti a ragionare in termini di *spese* trattando tutti i fenomeni di ricaduta dei processi produttivi in modo parametrico, attraverso il concetto monetario di *esternalità* (negative) (Luhmann 1990b, pp. 124-139; Calafati A.G. 1991, p. xx, p.xxxiii). Il concetto di costo non è parametrico, nella misura in cui si riferisce alle perdite *sostanziali* - psicologiche, sociologiche, ecologiche - che derivano all'uomo e alla società dalla distruzione di una *varietà* di condizioni e di dimensioni di realtà non comprimibile. Il Wissenschaftszentrum di Berlino è impegnato dal 1986 in un tentativo di integrazione delle ricadute negative monetizzabili delle attività produttive (e di consumi) nella misura di contabilità nazionale del P.I.L., sotto la voce di "spese difensive" (Hirsch 1991, pp. 63-75; Leipert 1989, pp. 114-129). Si tratta di uno sforzo proficuo, nella misura in cui si sottolinea come gli aspetti monetizzabili dei danni non rappresentino che una porzione esigua dei più ampi e generali - irriducibili, incomprimibili, qualitativi - costi *umani e ambientali* (Leipert 1987, p.50; 1989, pp. 114-117). Da un punto di vista semantico il concetto di costo, in quanto si riferisce ad una *varietà di conseguenze* di un corso d'azione (di un attore singolo o di un gruppo) si caratterizza per la propria *ubiquità* fenomenologica. Luhmann ha sottolineato come la sua adozione metodologica potrebbe portare alla costruzione di un'"immutologia sociale" (Luhmann 1990a, pp. 587-588). Per una lettura in chiave cibernetica del concetto di costi sociali (ed ecologici) - intesi come "feedback loops" che travalicano "l'importanza del feedback offerto dal sistema dei prezzi" si veda Henderson 1990, p.63.
- 6 Dire prima *che cosa sono* i costi e che cosa li rende *sociali* rispetto a che cosa li genera rappresenta un "ribaltamento" della linea esplicativa più ovvia (fattori generativi/aspetti manifestazionali) legato soprattutto ad esigenze di chiarezza analitica e di brevità; preferiamo infatti esplicitare prima il concetto di "social costs" di quello di "cost-shifting". Dobbiamo inoltre sottolineare come quest'ultima nozione sottolinei la particolare "virulenza" dei costi sociali - il riferimento è infatti al sistema competitivo nel suo complesso - in mercati "concorrenziali" e non copra *tutti* i possibili fattori generativi di costi nel processo economico (singole unità imprenditoriali e la stessa pianificazione centralizzata). Leipert annovera tra questi ultimi lo stesso consumo (cfr. nota 10).
- 7 Con la nozione di "livello di salute" non ci si riferisce a problemi legati all'idea di patologia organica. Il concetto rinvia alla problematica - centrale nell'economia del discorso kappiano - riguardante la possibilità di pratiche discorsive che consentano a società diverse di decidere all'interno di processi decisionali massimamente democratici la "fissazione di "minimi sociali esistenziali", intesi come "standard" socio-ambientali che definiscono il minimo di benessere (salute) di una collettività (vedi nota successiva).
- 8 Kapp dimostra un'attenzione "fobica" per il problema delle condizioni, in quanto esse rappresentano l'appiglio che si offre ad una teoria sociale antirelativistica e critica. Ogni società dovrebbe essere in grado di *fissare*, all'interno di pratiche discorsive partecipative e trasparenti (democrazia sostanziale), dei criteri socio-ambientali normativi (*standard, minimi sociali esistenziali*

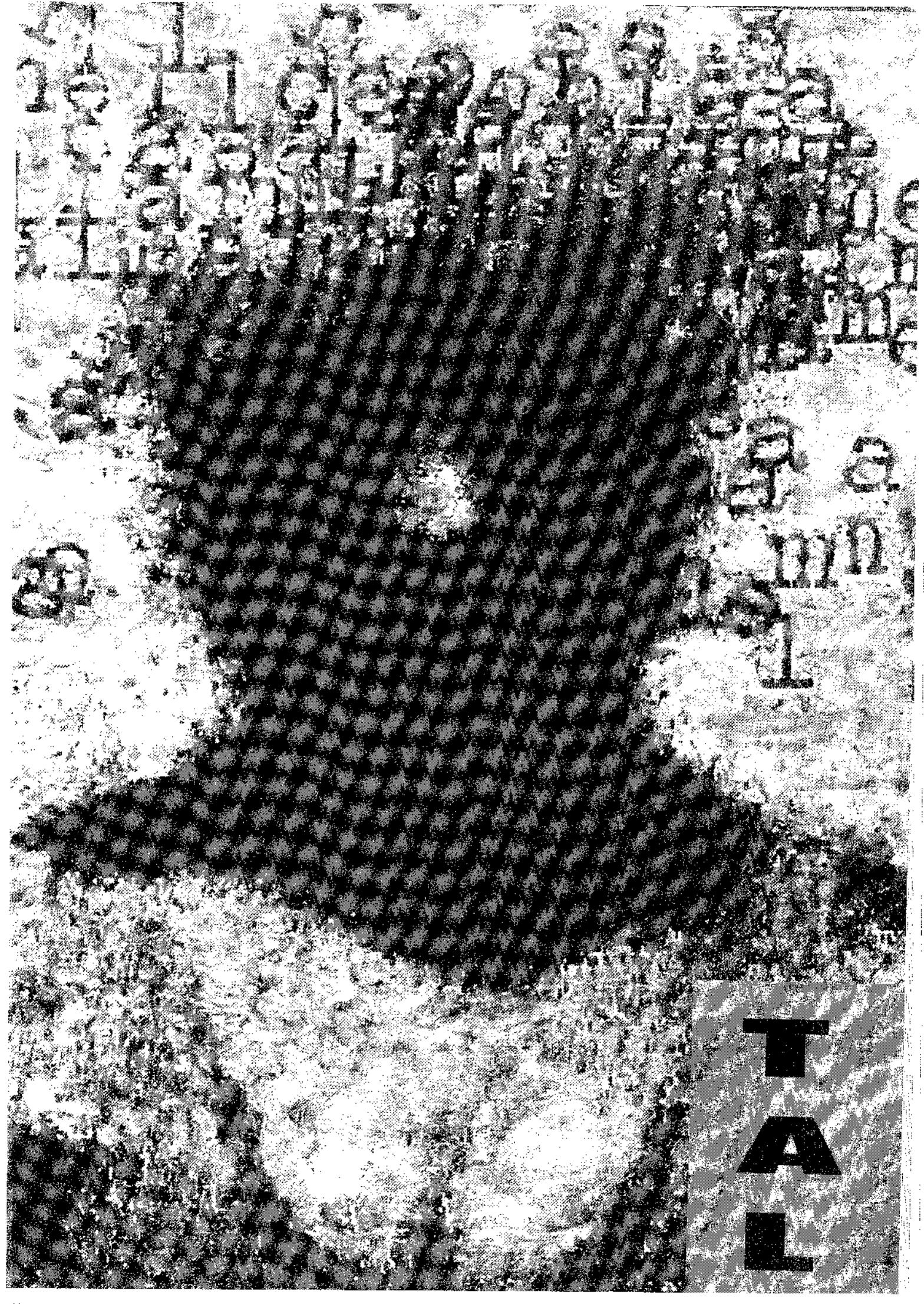
- intesi come *limiti massimali di vari* o delle condizioni alternative rispetto ai riduzionismi insidi nel più convenzionale e fuorviante calcolo di massimizzazione del profitto (Kapp 1976, pp. 120-130, pp. 151-154, pp. 178-183, pp. 1991, pp. 30-33, pp. 42-45, pp. 72-85, pp. 136-138, pp. 142-145, pp. 155-163, pp. 172-181, pp. 193-200; Steppacher/Zogg-Walzl/Ratz/Leipert 1977, pp. xviii-xxii; Leipert 1982, pp. 50-52, p.53, p.67; Steppacher 1994, pp. 439-440; Heidenreich 1994, pp. 87-88, pp. 102-107, pp. 168-172).
- 9 Christian Leipert ha recentemente rivisto in modo critico la teoria dei costi sociali, formulando la teoria dei costi sociali consequenziali (Leipert, 1989, pp. 87-113). La critica principale che viene mossa a Kapp, si svolge sul piano delle dinamiche di insorgenza dei costi sociali: la "patologia" dei costi sociali non può essere ricondotta sul piano genetico *esclusivamente* al modo di produzione, vale a dire al fatto che le imprese si muovano sul mercato cercando di riprodurre la propria capacità di effettuare pagamenti e quindi di aver posto nel mondo formale del sistema autoreferenziale "economia" (Luhmann 1988, pp. 52-63; 1990b, pp. 124-139). Anche i modelli di *consumo* prevalenti nelle società capitalistiche generano costi sociali. L'allargamento leipertiano è di fondamentale importanza, in quanto consente di allacciare il concetto di costi sociali alla nozione fondamentale di "stili di vita" (Galtung 1976, p.88; Leipert 1989, pp. 15-21, pp. 32-35; Bügenhold 1994, pp. 413-447, pp. 454-456), in tal modo "aprendo" in modo fecondo la teoria sulla realtà.
- 10 La riflessione kappiana offre una *teoria sociale*, nella misura in cui cerca la propria legittimazione nell'ambito di un più ampio ragionamento sul posto dell'uomo nella natura e nella società. Per Hans Joas, una "teoria sociale" (*social theory, Gesellschaftstheorie*) è un tipo di concettualizzazione sul sociale nella quale la riflessione filosofica e quella sociologica, anziché ignorarsi, si informano reciprocamente (Joas 1992, p.282).
- 11 Sulla relazione tra attori sociali e strutture sociali si veda anche Dewey 1958, pp. 66-80; Sewell 1992, pp.5-9, p. 12, p. 15.
- 12 Sul concetto di ecosviluppo e sull'importanza del contributo kappiano in tale ambito cfr. Sachs 1984, pp. 59-89; pp. 99-109.

skica za
Tuchling 1913

Projekt "Kraljević" u Beču, 1912, 1913.

Arhitektonski projekt "Kraljević" u Beču, 1912, 1913. Projekt je izveden u skladu sa zahtevima i željama klijenta, koji su se odrazili u arhitektonskom i interijernom dizajnu. Projekt je izveden u skladu sa zahtevima i željama klijenta, koji su se odrazili u arhitektonskom i interijernom dizajnu. Projekt je izveden u skladu sa zahtevima i željama klijenta, koji su se odrazili u arhitektonskom i interijernom dizajnu.





**T
A
L**

Le culture altre

Dialogo con Goffredo Fofi, direttore della rivista "La Terra vista dalla Luna"

Fabio Gobato



Goffredo Fofi è un intellettuale capace di muoversi agilmente su vari terreni disciplinari ed è artefice di numerosi progetti ed attività culturali.

È tra i fondatori ed attualmente condirettore della rivista *Linea d'Ombra*, direttore de *La Terra vista dalla Luna*, critico cinematografico (di recente pubblicazione *Come in uno specchio* Donzelli Editore, una storia del cinema attraverso l'opera dei grandi registi), appassionato ed esperto di letteratura, curatore della Piccola Biblioteca Morale (una collana "etico-politica" delle Edizioni e/o), organizzatore di convegni.

Semplificando un po', mi pare che tutta la tua attività editoriale sia indirizzata a divulgare le cosiddette culture 'altre'... Da cosa nasce questa esigenza?

Non dobbiamo intendere per culture "altre" solamente quelle di altri popoli, di minoranze; oggi possiamo definire così semplicemente le molte culture non praticate dalla maggioranza degli abitanti del mondo occidentale. L'Italia, l'Europa, il Mondo di oggi, così come sono, non ci soddisfano, quindi cerchiamo di prestare il massimo di attenzione, di diffondere con il massimo di rigore, quelle idee che possano servire a interpretare questo mondo, ad osservarlo criticamente, e, nei limiti del possibile, a cambiarlo. Cerchiamo di proporre spunti di riflessione, modelli di comportamento, modi di rapportarsi alle altre culture, agli altri popoli, diversi da quello della scuola e della stampa italiana. Quello che ci interessa è analizzare le cose con lucidità e franchezza, di non mentire ideologicamente nell'analisi della realtà, che qui da noi è totalmente dominata dalla TV, dal benessere e da ideali per noi repelenti...

Ci puoi fare la 'storia' del passaggio da Linea d'Ombra a La Terra vista dalla Luna, e farci capire perchè c'è stata questa divisione?

Linea d'Ombra è nata nel 1983: negli anni cioè, dell'"edonismo reaganiano" — secondo la definizione di qualche sciagurato —, e, in Italia, del craxismo imperante. In molti dicevano che la storia era finita, che non sarebbe più successo nulla, che il mondo sarebbe andato così all'infinito, privilegiando gli abitanti di questa parte del mondo, accrescendone le sicurezze e la tranquillità.

Noi di *Linea d'Ombra*, insieme ad altri, pensavamo che questa fosse una grande menzogna e volevamo parlare delle cose che ci sembrava dimostrassero una situazione diversa, cioè che la storia in realtà stava marciando. La rivista era nata come rivista letteraria, occupandosi sia delle letterature minori — poco frequentate — occidentali, sia di quelle del terzo mondo. L'attenzione era rivolta anche al nostro Paese, ma guardandolo con occhi certamente più scaltri di quelli un po' rimbambiti dei nostri intellettuali di regime, in quegli anni tutti molto "codisti" nei riguardi di quella visione ottimista e pacificata del mondo. Tra le altre cose era ovvio che noi proponessimo ossessivamente alcuni studiosi e pensatori come Gandhi, Campesino, Don Milani sul fronte religioso, e sul fronte laico i Bobbio, i Silone... e tanti altri.

Ad un certo punto, quando nell'89 è caduto il Muro, quando la Storia si è rimessa indiscutibilmente in cammino, anche in modo tragico e pesante, e questa fase di "stupidità", di superficialità degli anni ottanta è andata lenta-

mente sfaldandosi, abbiamo sentito il bisogno di approfondire temi di carattere sociale. Abbiamo cominciato ad occuparci della parte emarginata della nostra "realtà", del Sud del mondo, in termini che non fossero soltanto quelli della letteratura, del cinema, della poesia, ma anche della conoscenza politico-sociologica, e della testimonianza diretta, attraverso il racconto di persone che intervenivano in quelle realtà. Considerando quanto detto, è nato dapprima un inserto di Linea d'Ombra, che si è chiamato *La Terra vista dalla Luna*, in omaggio al bellissimo episodio di Pasolini con Totò, e, lentamente, questo supplemento si è emancipato, diventando una rivista per proprio conto. Uno degli obiettivi della *Terra* è quello di dare voce a quelle minoranze "attive" all'interno delle istituzioni: insegnanti, giudici, medici che cerchino di fare qualcosa di più di quello che normalmente viene fatto nei rispettivi ambiti professionali. Per richiamarci ad uno slogan del '68, poco praticato rispetto ad altri più politici, potremmo dire che ci interessiamo di quegli individui che compiono la cosiddetta "lunga marcia attraverso le istituzioni".

L'altro ambito, stritolato dalla cultura "ufficiale", cui ci preme dare spazio, è il volontariato. Come tutti sanno, non si tratta di una realtà nuova: la sua storia in Italia comincia verso la fine dell'ottocento e prosegue con alti e bassi fino ad oggi (i "bassi" sono spesso stati determinati da eccessi di politicizzazione della nostra società); è ovvio che nel Fascismo non se ne parlasse nemmeno, che tra il '45 ed il '68 abbia conosciuto una forte espansione, e che dal '68, che ridiede il primato alla politica, abbia un po' perso voce. Lo scarto tra la parte di volontariato numericamente dominante, cioè quella di matrice cattolica, e quella laica, è oggi molto ridotto; tanto, che è difficile e forse inutile e capzioso, distinguere quanto di impostazione etico-religiosa ci sia da una parte e quanto di impostazione etico-politica ci sia dall'altra. Quindi, oggi, laici e credenti sono uniti nell'attenzione all'emarginazione, al disagio giovanile, e a tutte quelle forme di degrado, che la parte domi-

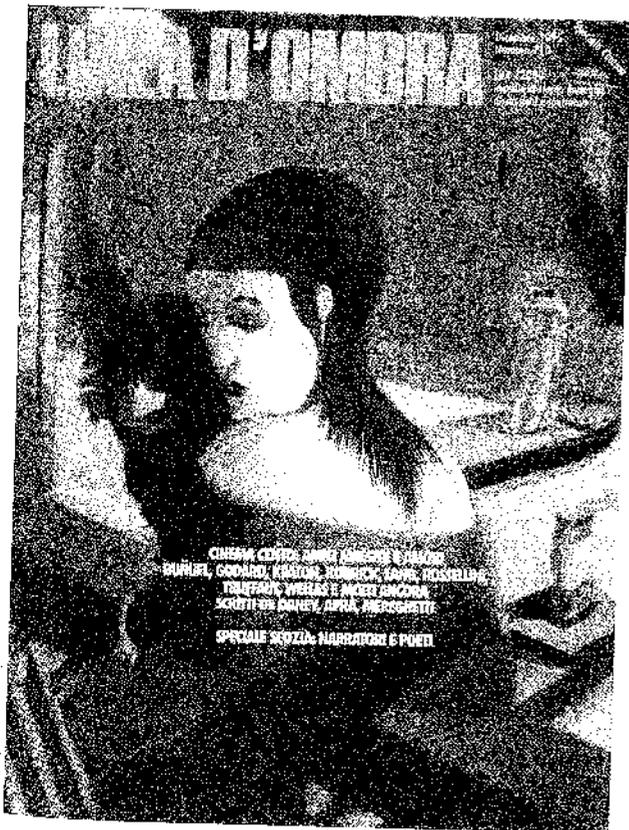


nante della società, con il suo modo di vivere e pensare, costringe a subire a quella marginale.

La Terra, comunque, continua a diffondere, a cercare di capire le culture di altri paesi, attraverso una sezione che si chiama PIANETA TERRA. Nel nostro Paese, purtroppo, è assai difficile trovare qualcosa di analogo: spesso le riviste iper-specializzate non sanno raccontare in modo comprensibile ed accessibile quello che accade: quotidiani e settimanali danno un taglio cronachistico, superficiale ed aberrante. Noi cerchiamo di praticare una via di mezzo, soprattutto pubblicando testi che ci arrivano direttamente da quei paesi. Nel numero di febbraio, ad esempio, Pianeta Terra è dedicato all'India, ed ospita, fra l'altro, un lunghissimo saggio del grandissimo economista indiano Amartya Sen, in cui l'economia del suo Paese viene paragonata ad altre economie di stati asiatici.

Da qualche mese su Linea d'Ombra appare irregolarmente una rubrica dal titolo DOVE STA ZAZÀ. Di cosa si tratta esattamente?

DOVE STA ZAZÀ è un tentativo di rivista un po' abortito. Cinque anni fa un piccolo gruppo di amici di Napoli, città dove vivo, decise di creare una rivista che analizzasse quello che accadeva nel Sud, opponendosi alla solita visione della "questione meridionale", quella dell'assistenzialismo "paternalista" per intenderci, dello "sviluppo senza progresso". Si voleva raccontare l'esistenza di un Sud, che rinnegasse in qualche modo quel tipo di cultura, che era stata voluta soprattutto dai due grandi blocchi di pensiero politico del dopoguerra, quello democristiano e quello socialista-comunista. Un po' banalmente, era nostra intenzione affermare la diversità della civiltà meridionale rispetto a quella del nord-centro, e dare spazio a quanto di culturalmente valido vi accadeva.



In questi ultimi anni, ad esempio, si è cercato di dar vita a questa rivista, sono nati libri (Donzelli Editore), film (Martone, Corsicato, Cipri e Maresco ed Amelio), romanzi (Ermanno Rea), tendenze musicali (Almanegretta), associazioni e tantissime altre cose.

Le ragioni di questa nuova fioritura della cultura meridionale possono essere le più diverse; il nord ed il centro sono culturalmente più omogenei, omologati e conformisti, mentre il meridione a causa di sofferenze e contraddizioni maggiori, esprime anche tensioni e valori più forti, volontà di trasformazione, di unire le forze (per lottare contro i poteri sommersi e criminali), di "ricercare" ...

La nascita della *Terra vista dalla Luna* ha certamente influito sul naufragio di *Dove sta Zazà* come rivista autonoma. Ma tante delle cose che sarebbero potute comparire su Zazà, le troviamo sulla Terra: dall'analisi delle realtà urbane meridionali (soprattutto le periferie di Palermo e Napoli), alle nuove realtà dell'associazionismo, la nascita di nuove riviste, ecc.

Alex Langer è una delle figure politiche e morali più importanti degli ultimi cinquant'anni di storia sudtirolese. Tu lo conoscevi piuttosto bene, la tua rivista è stata uno degli ultimi luoghi su cui è intervenuto, e ancora oggi pubblica i suoi articoli. Hai curato anche "La scelta della convivenza", un volumetto edito dalla Casa Editrice elo, inserito nella Piccola Biblioteca Morale ...

Il pensiero di Alex non è di per sé originalissimo dal punto di vista teorico. Alex era più un mediatore, un politico, un divulgatore, ma di una tale capacità di cogliere il giusto e di una tale tensione e forza morale che i suoi scritti sono veramente riflessioni straordinarie, soprattutto per la loro semplicità e per la loro intensità, anche se sono cose eminentemente pedagogiche. Quello che bisogna assolutamente evitare è di farne un "santino", cioè una di quelle figure-persone da venerare, senza leggere quello che hanno scritto, senza cercare di rivivere e mettere in pratica le cose che hanno sostenuto e di lottare per le cose in cui credevano.

Io credo che uno dei problemi della cultura politica di sinistra del Sudtirolo, peraltro molto legato alle tendenze nazionali, sia quello di chiudersi in una serie di formule ritualistiche e invece, sul piano pratico, di diventare troppo tattici e possibilisti.

Alex ha cercato di fare un'opera di mediazione tra i valori di fondo della realtà e le dure necessità di compromesso della politica, di far coincidere le parole con i fatti, di essere coerente in sostanza, e credo che ciò abbia col tempo generato delle tensioni enormi al suo interno e, di fatto, sgretolato le sue capacità di resistenza. A tutti gli effetti, il modello di Alex è molto duro da seguire per chiunque, ma non ci sono alternative: o portiamo nella realtà un tipo di tensione morale altrettanto esigente e forte, oppure la realtà rischia di fagocitarci nel grande calderone dell'omologazione.

Zwischen Hegel und Postmoderne

Ein Gespräch mit Robert Menasse

Unter anderem aber vor allem über die Frankfurter Buchmesse

Manuel Gatto

In seinem Essay „Die Phänomenologie der Entgeisterung“ (1995), das vierte Buch der Trilogie („Jede gute Trilogie hat 4 Bände“), die über die Romane „Simuliche Gewißheit“ (1988) und „Selige Zeiten, brüchige Welt“ (1991) bis zu seinem Neulingswerk „Schubumkehr“ (1995) geführt hat, schreibt Robert Menasse: „Die Kunst muß neu antreten. Und auch ihr werden Beine gemacht: sie muß auf den Markt gehen“. Oder besser: Er *läßt* schreiben, er entzieht sich der Verantwortung, als direkter Verfasser dieses Textes zu gelten, und überträgt sie seinem Romanhelden. Und schon wieder vervielfältigt sich der Ursprung, denn dieser „Held“ ist gar nicht mehr da, oder doch noch? „Leo ging. Ein starker Wind kam auf. Solange Menschen Engel brauchen für ihre Gräber, dachte Leo, ist die Geschichte nicht zu Ende. Nicht zu Ende.“ So das Ende von „Selige Zeiten, brüchige Welt“.

Doch zurück zum Anfang, dem Anfang unseres Gespräches, anlässlich einer Lesung, die Robert Menasse Ende Oktober 1995 in Bozen gehalten hat. Er kam gerade von der Frankfurter Buchmesse, bei der er die Eröffnungsspeech gehalten hatte. Einem Markt, auf den sich die Kunst, in unserem Falle die Literatur, begibt:

Wie haben sie die Buchmesse und besonders Was haben sie eröffnet?

Die Frankfurter Buchmesse ist eine riesengroße Geschäftsmesse. Sie ist wahrscheinlich die größte für die Ware „Buch“, die es gegenwärtig auf der Welt gibt. Und in der Regel ist es so, daß ein Schriftsteller sie eröffnet, weil, da es bei ihr ja um das Buch geht, man auch wirklich das Feigenblatt haben möchte, daß es eigentlich um die Künstler, um die Literaten geht. Um die geht es natürlich nicht. Und ich habe gesagt, ich stehe vor ihnen wie eine Kuh, die als Eröffnungsspeech einer Landwirtschaftsmesse vor Traktorenfabrikanten und Fleischproduzenten sprechen muß. Ich wollte einfach den Blick auf die Ware Buch, auf die Kunst und auf die Literatur entideologisieren, ich wollte das Verhältnis zum Buch entfetischisieren, weil mir aufgefallen ist, daß in den vergangenen Jahren immer so ein betulicher, fetischisierender Gestus gegenüber dem Buch gepflogen wurde: das Buch ist gut, der Dichter ist wichtig, aber die Literatur ist bedroht von den neuen Medien und wir müssen also alle zusammenhalten ... Mir ist daß ziemlich infantil vorgekommen und meine Rede war die Antwort darauf: Das Buch per se ist nicht gut. „Mein Kampf“ ist auch ein Buch, es war sogar ein Bestseller. Was ist an einem Buch, nur weil es ein Buch ist, gut? Kann das Lesen die Welt verbessern? Es kann die Welt nicht verbessern – Lesen von guter Literatur kann

schon auf den Geist und das Gemüt des Menschen positiv wirken, wenn die Lesbedingungen gut sind. Wir lesen in Zeiten der Bedrohung anders als in Zeiten des Friedens. Es ist einfach nicht so, daß das Buch per se eine Hostie und der Dichter per se ein Heiliger ist.

Ich wollte versuchen, als Künstler Position zu beziehen und einen Blick auf die Welt zu eröffnen, der uns erlaubt etwas zu erkennen, nämlich die Realität. Ich habe die These aufgestellt, daß wir die Realität nur erkennen können, wenn wir uns verabschieden von Schönfärberei, von schönen Utopien, nach denen wir uns dann sozusagen unsere Realität zurechtemodellieren, und wenn wir aus dem Schatten heraustreten, den die Geschichte auf die Gegenwart wirft. Ich habe den Geschichtsbegriff problematisiert, in dessen Schatten wir leben, nämlich, daß man die Gegenwart legitimiert, indem man sagt, in ihr seien alle Lehren enthalten, die man aus der Geschichte ziehen kann. Meiner Meinung nach ist das nicht der Fall. Wir müssen uns von der Vorstellung verabschieden, daß die Geschichte letztendlich ein sinnvoller Prozeß sei, der, sei es in Rückschlägen, sei es in Irrwegen, zum Paradies auf Erden führt. Das führt immer nur zu einer euphemistischen Interpretation unsrer Realität.

Wir sehen, zum Beispiel, bei der Buchmesse, es kommen Menschen verschiedenster Kulturen, Sprachen und Nationen zusammen, die eine Zeit in einem friedvollen Austausch miteinander verbringen. Ist das nicht eine schöne Utopie, soll es nicht auf der ganzen Welt so sein? Ja, aber die Welt beweist tagaus, tagein, daß das Gegenteil nahe-liegender ist. Und auch auf der Buchmesse funktioniert das nur deshalb so gut, weil es nicht um Völkerverständigung geht, sondern einfach um Geschäfte, und das in einem Ausmaße und einem Volumen, daß jeder Konflikt so geschäftsschädigend wäre, daß ihn sich deshalb niemand erlaubt.

Die Buchmesse stand ja auch im Zeichen neuerer Medien. Die ersten Verlage sind dabei interaktive Monographien und Werkausgaben auf CD-Rom herauszugeben und sich damit auch an Internet anzuschließen. Diese Vermischungstendenzen der Information und der Kultur hat sicher ihre guten und schlechten Seiten. Festzuhalten wäre vielleicht eine gewisse Perplexität und Orientierungslosigkeit angesichts dieser Medien- und Informationsüberflutung, der Umberto Eco in seiner „Bustina di Minerva“ (L'Espresso, N.40, 08.10.1995) Ausdruck verliehen hat: „Vi offro un miliardo di dollari. L'unica condizione è contarli uno a uno“. Er ging darin auf die Schwierigkeit ein, angesichts solcher Quantitäten an Informationen, dieje-



nigen von qualitativem Anspruch herauszufiltern: Wenn man uns 1 Milliarde Dollar schenkte, unter der Bedingung sie einzeln zu zählen, kämen wir erst nach 63 Jahren dazu, sie auszugeben ...

Die Medienüberflutung ist einfach gesellschaftliche Realität. Es gibt gesellschaftliche Bereiche, die wirklich darauf rekurrieren müssen, und die die Möglichkeit haben, um beim Bild von Umberto Eco zu bleiben, die Dollar einzeln viel schneller zu zählen, als wir, und das noch so schnell, daß sie auch noch genug Zeit hätten, sie auszugeben. Und es gibt Menschen, die damit wahrscheinlich nicht umgehen können.

Was mich auf der Frankfurter Buchmesse interessiert hat, war das gespannte Verhältnis zwischen „alten“ Buchproduzenten und den Produzenten und Vermittlern dieser neuen technologischen Möglichkeiten. Es war interessant festzustellen, daß die Gefassenheit derer, die die Zukunftskarte sozusagen als Trumpfkarte in der Hand haben, etwas Schönes und auch ästhetisch Interessantes an sich hatte, während die Verbohrtheit des klassischen Buchproduzenten etwas leicht Dümmlisches an sich hatte. Die fühlen sich tatsächlich von den neuen Medien bedroht. Ich kann das so nicht sehen. Die Photographie hat die Malerei nicht umgebracht, der Film nicht das Theater, und diese neuen CD-Rom-Möglichkeiten werden das Buch nicht umbringen. Es ist einfach historisch erwiesen, daß jede neu dazukommende Möglichkeit einfach die Palette der Möglichkeiten bereichert, aber nie imstande war, tradierte Formen gänzlich zu verdrängen. Das einzige Mal, daß ein neues Medium ein altes verdrängt hat, war nach der Erfindung des Buchdruckes. Denn mit der Entstehung des Buches wurde die Kultur der mündlichen Überlieferung zerstört. In der Angst der Buchproduzenten vor CD-Rom schlummert noch im Unterbewußten das schlechte Gewissen, daß sie selbst die einzigen waren, die historisch etwas kaputtgemacht haben. Das Buch hat die

mündliche Überlieferung zerstört und alles was danach gekommen ist, hat nie mehr etwas zerstört, sondern immer nur die Palette der Möglichkeiten bereichert.

Zweites Schlagwort: Buchmesse – Österreich-Schwerpunkt. Mir kam vor, daß die Medien dies mit so publikumswirksamen Autoren wie Thomas Bernhard und Peter Handke ausgeschlachtet haben, außer Acht lassend, daß sich beide immer ziemlich von ihrem Heimatland Österreich distanzieren haben. Vor allem bei Bernhard, der ja die Aufführung seiner Stücke in seinem Heimatland verboten hat, kam es mir als laienhafter Betrachter widersprüchlich und ungerecht vor, daß Österreich nun in seinen Medien so stark auf ihn zurückgriff ...

Handke und Bernhard sind zweifellos zwei ganz bedeutende Autoren, die nicht nur für die kritische Intelligenz in Österreich eine Bedeutung haben, sondern auch darüber hinaus strahlen. Man muß hier unterscheiden zwischen dem offiziellen und offiziösen Österreich und der von ihm gemachten Kulturpolitik. Es ist erstaunlicherweise und viel zu wenig anerkannterweise so, daß die österreichische Kulturpolitik avancierter ist als die österreichische Politik und die realen sozialen und politischen Verhältnisse. Und wenn nun die österreichische Kulturpolitik, und das ist nun halt die des offiziellen und offiziösen Österreich, avancierter ist, hat sie das Recht, auf das beste zu rekurrieren, was dieses Land hervorgebracht hat. Und das sind ja nicht nur Handke und Bernhard, man hat ja ebenso auf Jandl, Mayröcker, Turrini und eine ganze Reihe wichtiger Autoren gesetzt, hat ihnen geholfen Rahmenbedingungen zu finden, in denen sie wirksam werden können, und hat bei der Gelegenheit Frankfurter Buchmesse-Österreich Schwerpunkt sowohl die eigene Leistung für die Autoren als auch die Autoren selbst in die Auslage gesetzt. Dagegen ist meiner Meinung nach nichts einzuwenden. Infantil fand ich nur die Haltung einiger Autoren – „flapsig“ ausgedrückt – der zweiten und dritten

Liga, die frustriert über den relativen Mißerfolg ihrer Arbeit, sich nun als Paradekritiker der österreichischen Realität promovieren wollten und so getan haben als wären sie die einzigen und letzteren laueren Künstler, die nicht anstreifen wollen, bei allem, was mit Staat zu tun hat. Das hat aber eine eher lachhafte Situation hergestellt, als bekannt wurde, daß vor allem bei Stipendien und Preisen dieselben Autoren sehr wohl drängelnd in der Warteschlange stehen und sich durchaus etwas abholen wollen. Daß Thomas Bernhard die Aufführung seiner Werke nach seinem Tod in Österreich testamentarisch verboten hat, hat andere Gründe und ist meistens in den Texten selbst angelegt. Das war, glaube ich, vielmehr ein künstlerisch-ästhetischer Akt als ein politischer, und wäre eine eigene Interpretation wert.

In seiner Eröffnungsrede der Buchmesse – abgedruckt in „Die Zeit“, Nr.42, 13.10.1995 – zitiert Robert Menasse den Talmud-Lehrer Spinozas: „Was einmal wirklich war, bleibt ewig möglich.“. Gleiche Feststellung, so Menasse, hat auch T.W. Adorno in seinen Reflexionen über Auschwitz gemacht. Seine „Phänomenologie der Entgeisterung“ schließt Menasse mit den Worten: „Im Anfang ist die Kopie“. Ohne jetzt auf die volle philosophisch-ethische Valenz dieser Propositionen einzugehen, sei nur angemerkt, daß Menasse im genannten Essay die dialektische Bewegung Hegels in Kohärenz mit seiner eigenen Verabschiedung unseres Geschichtsbegriffes umgedreht hat, indem er die „Phänomenologie des Geistes“ Hegels rückwärts gelesen hat. Er startet so vom absoluten Geist, schraubt die Geschichte ab Hegel vorwärts bis in die Postmoderne, und landet am Ende bei der sinnlichen Gewißheit, dem eigentlichen Ausgangspunkt Hegels. So durchläuft er die Zeiten und Welten von Hegel, Marx, Baudelaire, Feuerbach, Nietzsche, des Faschismus, der Nachkriegszeit und des Wiederaufbaus, um schließlich mit der Feststellung „Das Design bestimmt das Bewußtsein“ Zukunft und Geschichte in der Postmoderne aufzuheben. (Das alles auf 80 Seiten!)

Was wollte er mit diesem Satz: – „Im Anfang ist die Kopie“ – besagen?

Menasse: Dieser Text möchte von seiner Bewegung her vorstellen, daß die modernen Gesellschaften eigentlich immer infantiler werden. Wir alle werden – zwar auf höherem Niveau – immer dümmer. Das hat damit zu tun, daß der Stand der Produktivkräfte wächst, aber in den Wohlstandsgesellschaften der Umgang damit immer infantiler wird. Die Produktivkräfte werden nicht nur zum Mittel, unser Leben zu produzieren und zu reproduzieren, sondern gleichzeitig zum Spielzeug. So wie Kinder mit Bauklötzen spielen, spielen wir mit den neuen Technologien. Und wir können uns die Folgen der Konsequenzen, dessen, was wir herstellen, gar nicht mehr vorstellen. (Das hat ja auch schon Günther Anders in den 50er Jahren gesagt.) Und weil wir sie uns nicht mehr vorstellen können, spielen wir sie durch, als ob es ein Sandkastenspiel wäre. Das sieht man von den Atomversuchen, die Monsieur Curie dringend notwendig hatte, bis hin zu den neuen Produktionsmethoden, die die Vermehrung von Überproduktion spielerisch und selbstverständlich auf der Basis von gemeingefährlichen Energieformen (nuklearen Energien) durchführen, ohne sich mehr vorstellen zu können, daß der dabei produzierte Müll noch unzählige Generationen nach uns eine Bedrohung des menschlichen Überlebens

darstellen wird. Damit wird alles, was auch an Neuem produziert wird, und was innovativ ist, eigentlich zur Kopie, zum Abdruck dieser gemeingefährlichen Voraussetzungen.

In der Eröffnungsrede heißt man auch: „Nicht die Einsicht, daß Geschichte der Versuch war, dem Sinnlosen Sinn zu geben, prägt den heutigen Diskurs über „das Ende der Geschichte“, sondern wieder einmal der Glaube, sie erst jetzt wirklich zu vollenden. Dieser ideologiefreie Pragmatismus (...) nimmt allerdings die Möglichkeit eines Endes in Kauf, das niemand wirklich wollen kann: nämlich das Ende allen menschlichen Lebens auf diesem Planeten.“ (Die Zeit) Somit scheint unser überkommener Geschichtsbegriff ausgeschrieben zu sein, das Alte erscheint im Gewand des Neuen und ist somit nur als Wiederholung interpretierbar, und auch die Philosophie kann, gleich den herrschenden Tendenzen, als „Spielen mit Bauklötzen“ aufgefaßt werden.

Was können uns also die Philosophie und ihr Studium heute noch sagen?

Die Philosophie ist immer noch die einzige kontinuierliche Tätigkeit, die als Ziel, als Vorstellung, Anlaß und Interesse das Verständnis vom Funktionieren sozialer und geistiger Realitäten hat. Jede andere Tätigkeit, Wissenschaft und jedes andere Interesse beliefert den Fortgang der Realität. Die Philosophie ist das einzige Studium (ich habe ja selbst Philosophie studiert, und das ist wahrscheinlich das einzige in meinem Leben, was ich sicher nicht bereue), das nicht nur den Fortgang der Realität beliefert, sondern ihn gleichsam momentweise stoppt, um ihn voraus und ihm nach zu denken. Der Anspruch des Philosophen ist großwahnsinnig: nämlich das Ganze zu verstehen. Gleichzeitig ist dieser großwahnsinnige Anspruch das mindeste, das absolute Minimum, das man heute eigentlich von einem Menschen verlangen müßte. Menasses „Phänomenologie ...“ ist eigentlich, oder uneigentlich, die Leo Singers. Aber das ist am Ende nicht so wichtig, besonders, da das Ende ja aufgehoben wird in der Kopie. Die Ursprünge verknoten sich, der Größenwahn des Philosophen wird aufgeteilt, aufgeteilt auf fiktive Romanhelden, da in der Postmoderne die Begriffe des Autors und des Werks verschwommen sind. Aber doch läuft Leo in „Selige Zeiten, brüchige Welt“ dem „Werk“ hinterher, das „Werk“ selbst sucht ihn heim; Gespenster tanzen auf, wenn es um den Geist geht. Aber: „Solange Menschen Engel brauchen ...“ ...

Tra cani e lupi

Dialogo con Marco Lodoli

Fabio Gobato

Marco Lodoli ha quarant'anni, insegna in un liceo romano, e scrive. Negli ultimi anni Einaudi ha pubblicato tre suoi romanzi *Crampi*, *I fannulloni*, *Grande Circo Invalido*, e *Cani e Lupi*, una raccolta di sette racconti. Le storie narrate da Lodoli sono difficilmente ascrivibili ad un genere: spesso sono riconducibili alla sua esperienza, alla sua esistenza, e quindi a dubbi, domande, ribellioni, soddisfazioni, illusioni e frustrazioni, che sono poi quelle di molti. Parla della "vita", alludendo alla propria, ma senza scadere in patetici autobiografismi, grazie soprattutto ad una buona dose di (auto)ironia, ed a grandi doti immaginative che gli permettono di intrecciare candidamente reale e fantastico, tragico e comico-grottesco, vero ed inverosimile. *Cani e Lupi*, ad esempio, è un libro popolato di personaggi di estrazione borghese (scrittori, giornalisti, poeti, cani, investigatori, giovani studenti) la cui placida, regolata esistenza viene improvvisamente scardinata, messa in discussione da eventi imprevisti, anche magici talvolta, o dal riemergere di un passato soffocato, mal rimosso (... sette incontri tra la vita addomesticata e l'attimo feroce", recita la quarta di copertina).

In Lodoli comunque, c'è un vivere in modo totalmente disincantato il proprio essere scrittore, molto lontano dalle abituali "sindrome da pulpito" che affligge non pochi suoi colleghi.

In "Lettera a Serenella", uno dei racconti di *Cani e Lupi*, il protagonista afferma: "Sono uno scrittore e ho quasi ritengo a dirlo". Se questa frase è anche un poco sua, allora l'esigenza di scrivere da cosa nasce?

È un sentimento così naturale ... Un certo imbarazzo mi accompagna sempre in questo lavoro, se vogliamo chiamare così quest'attività. È come se sentissi l'inadeguatezza delle parole, come se sentissi che, in definitiva, l'obiettivo non è il libro, il racconto o il romanzo, ma qualcosa che sta oltre. Uno dei mezzi per avvicinarsi a questo "oltre", questo ineffabile, questo invisibile, che è poi ciò verso cui tende la vita e non sappiamo definire in nessun modo (il senso, la verità o l'illuminazione), uno di questi mezzi, dicevo, tra i più sofisticati ed elaborati, è la scrittura. Ma non credo sia quello il punto d'arrivo. È un po' come una porta attraverso la quale mi trovo a passare, perché ho avuto questa caratteristica di saper scrivere un po'. Ma credo che anche il giardinaggio, l'alpinismo o fare il muratore possano portarci alla comprensione di quell'ineffabile, peraltro decisivo, della vita, cioè quello per cui noi siamo qui, e ci sforziamo di capire cosa sta succedendo. Definirsi in un modo un po' arrogante "scrittore", banalizza un po' la situazione. Non fa capire che non sono qui per meritarmi o per sbandierare un'etichetta.

MARCO LODOLI
CANI E LUPI



Eccedendo in un'opera di sintesi, si può dire che il titolo "Cani e Lupi" indichi metaforicamente due archetipi esistenziali normalmente contrapposti: abitudinario, borghese, obbediente e "canino" l'uno, sregolato, selvaggio, ribelle e "lupesco" l'altro. Spesso il confine mentale individuale tra i due è altalenante. Questa labilità, trascendendo spesso la volontà dell'individuo, può generare dei veri e propri squarci, delle voragini, ma anche dei momenti di vita. C'è qualcosa che riguarda anche lei, in tutto questo?

In tutti i miei libri c'è questo sentimento, come se la letteratura fosse un po' anche il luogo dell'avventura, e nello stesso tempo della disperazione. Questo spaccamento deriva proprio dall'incognita, dall'addentrarsi in un territorio sconosciuto. Molto sinceramente, credo che nella vita io non abbia quella libertà che in fondo ambisco, quella disponibilità a smantellare tutto, a rinunciare a tutto. Per certi aspetti sono anche un abitudinario, un "cane", per rimanere legati al titolo del libro. Eppure dentro di me so che c'è una verità più grande nella steppa, in una rinuncia

alla ripetizione dei giorni. La verità, se apparirà, sarà magari sotto una forma atroce, sconvolgente, squassante. Credo che per tutti noi in definitiva sia un po' così: cercare un equilibrio che si forma sempre più in basso o sempre più in alto, tra un ordine e un disordine, tra una pace e una guerra, tra una tirania di giorni, anche sereni forse, che si ripetono, e il bisogno di guardare in fondo ad un crepaccio. Poi naturalmente non è che si può vivere in fondo ad un crepaccio, ma neanche sempre nella pianura. È nella disponibilità a guardare, ad ascoltare, allo stupore ed anche allo spavento, che la vita acquista un senso. Io scrivo delle cose che sono la diretta emanazione della mia esistenza. Non costruisco delle storie oggettive. Esse nascono sempre da un'urgenza, da un imbarazzo soggettivo, da quello che ho capito o non ho capito della vita, cercando di metterlo a fuoco. C'è un doppio registro: una dolce e amabile quiete "canina", che può diventare soffocante, ma anche l'idea che dietro l'angolo c'è qualcosa che ci riguarda e bisogna andarlo a vedere.

Tre protagonisti di "Grande Circo Invalido" costituiscono un gruppo anarchico. A quanto detto, si può in qualche modo collegare la presenza di una figura che aleggia spesso nei suoi scritti, cioè l'Anarchia?

Certo ... ma ovviamente soltanto tre simpatici ingenui come quelli del *Grande Circo Invalido* possono credere all'anarchia come soluzione politica frequentabile. Però l'Anarchia è il livello più alto del pensiero politico e del pensiero umano; essa presuppone si vada sempre verso una maggiore conoscenza sincera di se stessi, e non regolata su un ordine esterno. Autoresponsabilità, naturalezza e consapevolezza sono ideali e parole legate all'Anarchia. Io la sento come un valore interiore, come l'antipatia verso un potere esterno, spesso inutile arrogante ed a volte inibente. Nella vita abbiamo una parabola; nasciamo, viviamo un certo numero di anni e moriamo. In questo tempo non possiamo sprecare delle energie, dobbiamo cercare di realizzare tutta quella che è la nostra naturalezza e il nostro destino. Se invece

dobbiamo vivere la vita di un altro, questo è molto triste. Io vedo l'Anarchia sotto quest'aspetto di sincerità, di naturalezza, di rifiuto di codici esterni. Poi ovviamente c'è qualcosa di stralunato, di sgangherato, di circense e di poetico che mi conquista.

Quali sono i suoi riferimenti letterari?

Non è un problema letterario, è come se uno a 16-17 anni si ritrovasse ferito, con una sensibilità dolente, non in sintonia col mondo come viene dato o rappresentato, a disagio.

Allora uno cerca dei fratelli nell'arte - persone più grandi, più esperte, che esistono nel cielo platonico delle anime belle, che possono spiegarti qualcosa. Così si incontrano i classici: Dostoevskij, Tolstoj, Rilke, Hoffmannstahl, Leopardi, Landolfi, autori cioè, che hanno avuto quello strumento che uno vorrebbe come proprio, la lingua: una specie di trasparenza, di finestra, di oblio per guardare meglio quello che sta accadendo. Poi magari ci si accorge di essere pieni di incoerenze, di strappi, di difetti, ma si scopre che queste cose sono la parte più interessante su cui ragionare. Nello stesso tempo, ovviamente, si vede qualcosa che non va nel mondo. È mediante queste riflessioni che uno cerca e trova dei compagni in Petrarca, Guicciardini, Ariosto, Fellini, Wenders o Chaplin, persone che ci aiutano a capire qualche cosa.

In questo momento sta lavorando a qualcosa?

Ho appena consegnato un libro all'Einaudi. È un libro molto particolare, non ne sento di anticipare nulla, ma potrebbe essere anche la conclusione del rapporto con la letteratura; può essere che mi indirizzi su altre strade a me ancora misteriose. È un libro che suona un po' come una conclusione. Ho un po' paura a dirlo, perchè forse non vorrei che fosse così, o forse sì, comunque.

Questo libro ha un'aria da epilogo, o apertura a nuove esperienze; si dovrebbe chiamare "*Il Vento*" e uscirà dopo l'estate.

Le

Mario

Dialogo con Mario Rigoni Stern

Luca Fregona

Mario Rigoni Stern: uno scrittore di montagna e di confine. Da sempre vive infatti ad Asiago, sull'altipiano, dove è nato e cresciuto e dove è tornato alla fine della guerra dopo essere sopravvissuto alla campagna di Russia e al campo di concentramento tedesco.

Con l'ultimo libro, *Le stagioni di Giacomo* (Einaudi), Rigoni Stern chiude la trilogia dedicata all'altipiano di Asiago, iniziata con *Storia di Tönle* e proseguita poi a metà degli anni ottanta con *L'Anno della Vittoria*.

Le stagioni di Giacomo è un libro struggente che racconta la storia tra le due guerre di quella comunità, vista attraverso gli occhi di un gruppo di ragazzi che assistono alla ricostruzione del paese distrutto dalla Grande Guerra e alla lotta quotidiana per la sopravvivenza. Il protagonista principale è Giacomo, un ragazzino sveglio e intelligente che aiuta la famiglia con i proventi del recupero: la raccolta di ferro, polvere da sparo e rame dagli ordigni e dai rottami lasciati in alta montagna dalla guerra, là dove passava il fronte. I padri sono reduci della Grande Guerra e i loro racconti sono anche fonte preziosa per il recupero, per individuare le zone buone dove scavare, dove si possono trovare i resti di una grande battaglia, o i depositi di munizioni sepolti da una slavina o da una bomba che aveva buttato giù mezza montagna. (Eh sì, perché la Grande Guerra ha cambiato il volto alla montagna). I recuperanti, lassù dove nessuno può sentirli, parlano liberamente. Mussolini e Hitler diventano delle maschere da canzonare. Giacomo sente parlare il padre di "collettivizzazione", di "socialismo" e gli passano per le mani i volantini degli esuli, portati dagli emigranti che tornano dalla Francia.

I ragazzini crescono: c'è il sabato fascista, le parate, le gare di sci dell'Opera Nazionale Balilla (una buona occasione per farsi sci, maglioni e scarponi gratis!); i bei prati devono far posto ad un mostruoso simulacro funerario, l'ossario che Mussolini vuole enorme e grandioso. Ma i racconti dei padri non fanno tempo a diventar leggende che scoppia un'altra guerra e Giacomo, Mario e tutti gli altri hanno l'età giusta per andarci. È la Russia, il Don. In un'isba, Mario troverà un ultimo messaggio di Giacomo scritto con un pezzo di carbone: "SALUTI AI PAESANI CHE PASSANO", quindi nome, cognome e la data, 18 dicembre 1941. Giacomo viene dato disperso nel 1942. Non tornerà mai più. È il racconto della storia di una comunità tra le due guerre, ma anche di un'amicizia che nasce durante l'infanzia e viene spezzata solo da una tragedia collettiva.

Mario Rigoni Stern conosce molto bene il Sudtirolo. Nel '39, alla Scuola Militare Alpina di Aosta, comandava una squadra di soldati sudtirolesi con cui riuscì a stabilire im-

mediatamente un buon rapporto. Nel 1940 quei giovani vennero congedati dall'esercito italiano per essere arruolati nella Wehrmacht e spediti in mezza Europa, in guerra. Con alcuni di loro, sopravvissuti, Rigoni si incontrò nel dopoguerra. La storia di quell'incontro è raccontata nel recente libro dello scrittore brissinese Vonmetz Schiano, *L'ultimo dei Wolkenstein*, per il quale Rigoni ha scritto la prefazione.

Rigoni, con *"Le stagioni di Giacomo"* si chiude un percorso narrativo iniziato molti anni fa.

Questo libro è l'ultimo capitolo di una trilogia iniziata con *La storia di Tönle*, che raccontava di un personaggio nato sotto l'impero asburgico e che muore verso la fine della Grande Guerra. Era la storia di una persona vissuta sui confini e che li passava per lavorare; si inoltrava nei paesi dell'impero asburgico e anche oltre. Era una memoria remota che aveva come riferimento preciso la mia terra, la mia gente e gli anni appena successivi all'unificazione italiana - del Veneto all'Italia - dopo il 1864. Poi ho scritto *L'Anno della Vittoria*, dove riprendo personaggi e ambienti già incontrati nel libro precedente e racconto il periodo della prima guerra mondiale, quando i miei compaesani, nel maggio del '16, dovettero abbandonare l'altipiano e fuggire in pianura, perché l'altipiano venne investito dalla *Strafexpedition* del generale Conrad che voleva prendere alle spalle l'esercito italiano schierato sull'Isonzo. Per la nostra gente fu una tragedia dover andar via come profughi. Significava perdere tutto: casa, beni, un modo di vivere e anche un'antica lingua. Quando ritornarono nel '19 si rimboccarono le maniche e iniziarono a ricostruire. In quel libro parlo proprio del periodo del profugato e del rientro nel paese distrutto dalla guerra. La storia riprende poi ne *Le stagioni di Giacomo* con i personaggi nati negli anni successivi alla fine della prima guerra mondiale, tra i quali mi ci metto anch'io. In questo libro ripercorro la strada sino alla seconda guerra mondiale. È come fosse un unico libro con personaggi che troviamo all'inizio e che nel ricordo vengono avanti sino al 1940. Uno dei temi centrali del nuovo libro è il "recupero" dei residui bellici, una fonte importante di sopravvivenza per quelle comunità negli anni tra le due guerre.

Il tempo che io racconto è un tempo molto amaro, di fame, di miseria, di emigrazione. Il mio racconto si svolge tra gente di montagna che viveva in particolari, disastrose condizioni, a causa della guerra precedente che aveva distrutto tutto. Gente che, per vivere, ha dovuto fare mestieri incredibili e impossibili, come lavorare nelle miniere o saltare sulle bombe durante il recupero.

Nonostante la miseria, nel suo libro c'è una profonda nostalgia per quella civiltà ormai scomparsa...

È spontaneo fare un confronto con l'oggi. Questo scorcio di fine secolo – almeno nei paesi occidentali – non promette niente di buono. I valori della solidarietà, che invece erano forti, non esistono quasi più. C'è uno spreco continuo, l'ambiente viene calpestato.

In questo contesto com'è cambiato il rapporto con la montagna?

Lo vedete anche dalle vostre parti: i masi più alti vengono abbandonati, la gente invecchia. Non ci sono più giovani sulle montagne. Il turismo sta poi cambiando faccia alla montagna. Ed è difficile accontentare tutti: gli ambientalisti, i turisti, i montanari. Ci sono dei paesi svenduti. Cortina, per esempio, non è più dei cadordini, ma dei turisti che vengono da Milano o da Roma. Anche in Sudtirolo e in Trentino dovete stare attenti a non svendere i vostri paesi. *Prima della guerra, nel '39, alla Scuola Militare Alpina di Aosta, Lei era al comando di una squadra formata esclusivamente da sudtirolesi di lingua tedesca. Che ricordo ha di quelle persone?*

Eravamo una squadra-mortai di sedici persone. Ricordo bene i loro nomi, i loro volti. Erano ragazzi molto in gamba. Malgrado le proibizioni non intervenivo mai se parlavano o cantavano una canzone in tedesco. Li lasciavo parlare sempre nella loro lingua. Non ho mai interferito per proibire certe cose che le "ufficialità" o la legge avrebbero invece voluto impedire a tutti i costi. Ricordo quando, dopo la fine della guerra, mi raccontarono delle *Katakombenschule*, di come, per far studiare ai figli la lingua madre, erano costretti a mandarli nelle scuole clandestine. Cose impensabili per un "paese civile"!

Nella prefazione che ha scritto per il libro dello scrittore brissinese Vonmetz-Schiano, "L'ultimo dei Wolkenstein", emerge una conoscenza dei fatti di questa terra che è difficile trovare in uno scrittore italiano.

Bisogna partire da un principio: "nel convento altrui non si porta la propria regola". È un antico proverbio russo che bisogna ben tenere in mente quando si gira il mondo. Spesso si leggono invece articoli o libri sul Sudtirolo di giornalisti e scrittori che vengono su da voi e pensano, in poco tempo, di aver capito tutto, mentre invece non hanno capito niente.

Io sono dell'idea di Cesare Battisti: la provincia di Trento doveva fermarsi alla chiusa di Salorno. Ormai sono passati settant'anni e le cose sono andate come sono andate. Oggi si parla di Europa ed i confini conteranno poco. Nell'Europa dei popoli ogni etnia deve mantenere la propria lingua, le proprie tradizioni. La volontà di far cambiare costumi, lingua tradizioni a un popolo o ad una minoranza è una violenza inaccettabile.

Ritornando ai suoi commilitoni sudtirolesi. Molti di loro finirono nella Wehrmacht. Lei è stato internato in un campo di concentramento tedesco...

Sono stato catturato proprio in Sudtirolo, a Campo Tures. Poi sono stato portato a piedi a Innsbruck e via via fino al campo di concentramento.

E non ha provato nessun fastidio, dopo, quando li ha incontrati?

Non avevo motivi di rancore quando mi sono ritrovato con questi compagni che erano sopravvissuti alle loro tragedie. Uno era andato a finire oltre il Circolo Polare, in Lapponia, dove rimase degli anni; altri sono finiti in Siberia nelle miniere di carbone, ingiocchiati per quasi dieci anni a scavare nel profondo della terra. Chi è ritornato, e ha avuto la fortuna di tornare!, aveva tragedie terribili alle



spalle. E le tragedie bisogna sempre rispettarle ... Purtroppo di questi amici sono rientrati in pochi.

Di fronte alle tragedie personali bisogna dunque sospendere il giudizio?

No!, il giudizio storico è un'altra cosa. Le colpe non si possono dimenticare. Non possiamo perdonare per gli altri, per tutti coloro che sono morti, possiamo perdonare solo per noi stessi.

Spesso Lei parla di Primo Levi, suo grande amico. Qual è l'ultimo ricordo che ha di lui?

L'ultima volta che lo vidi mi raccontò del suo viaggio per tornare a casa, dopo la fine della guerra. Quel suo lungo giro assomigliava a quello che avevo fatto io per tornare dalla Russia: fuori dal tempo, fuori da ogni costrizione. A volte ci si trovava a camminare in una libertà incredibile attraverso paesi della Polonia, della Cecoslovacchia, dell'Ucraina, della Bielorussia. Luoghi che magari avevo attraversato io, aveva traversato anche lui. In una irresponsabilità ... Senza pensare alla casa, senza pensare all'Italia, ai nostri cari o a quello che stava succedendo. Il problema era soltanto dire: cosa mangiamo stasera? Dove ci fermiamo a dormire?

Era l'istinto di sopravvivenza che ci faceva star vivi per poter finalmente, prima o poi, arrivare a casa.

Rigoni, cos'è la guerra?

Guardi, c'era un vecchio recuperante, un pastore-recuperante, che viveva sull'altipiano e diceva sempre "la guerra è come una brutta bestia che gira il mondo e ogni tanto si ferma e fa disastri". Non saprei cosa aggiungere.

Pasolini und Wittgenstein in Südtirol

Ein Porträt des FOLIO Verlages & Buchbüros Bozen-Wien

Manuel Gatto und Luca Fregona

Folio geht jetzt ins dritte Jahr. 1992 hat dieses Verlagsexperiment auf den Säulen zweier Städte, Bozen und Wien, als Firma begonnen. Die Gründer und Verlagsinhaber waren und sind Ludwig Paulmichl und Hermann Gummerer. Was anfangs nur als Buchbüro, das Publikationen für Dritte erstellt und also nur die Koordination der einzelnen Abläufe des Entstehens eines Buches übernimmt, begann, hat sich darauf zu einem eigenständigen Verlag entwickelt, der sich mit seinen Publikationen sehen lassen kann. *Doch lassen wir Hermann Gummerer selbst das eher „aristokratische“ Programm vorstellen:*

Unser Programm wie Pasolini, Michael Hamburger oder Norman Lewis basiert auf eigentlich sehr bekannten Namen, mit denen auch große Verlage gut dastehen würden. Aber natürlich haben wir auch z.B. ein Buch über Haflinger-Pferde im Programm, das sich besonders in Südtirol gut verkauft hat und mit dem man sich auch einen gewissen finanziellen Rückhalt sichern kann. Der Weg für einen kleinen Verlag, das Publikum zu erreichen, ist langwierig und schwierig, doch wenn man es schafft, diesen durchzuhalten, läßt es sich mit so einem Programm gut überleben. Unser erstes Programm war ja noch weiter gefaßt als das jetzige. Nun haben sich eine literarisch-essayistische Reihe und eine Kunst-Reihe klar herauskristallisiert. Bei letzterer handelt es sich um Bücher von Künstlern, zu denen entweder wir Kontakte haben oder die an uns herantreten, aber auch um Kataloge für das Museum für Moderne Kunst-Bozen oder der Kunsthalle Wien, die wir im Ausland und bald auch in Amerika vertreiben. Das wäre so in etwa unsere Intention: die überschaubare literarisch-essayistische Reihe fortzusetzen und in den Kunst-Sektor hineinzukommen. Mit der Kassetten-Edition „Sprechen über Südtirol“ von Karl Prossliner, einer Chronik von Brixen und der Zeitschrift „Geschichte und Region – Storia e regione“ der Arbeitsgruppe Regionalgeschichte haben wir aber auch einen Bezug zu lokalen Themen, die wir aber in einer Weise anzugehen versuchen, wie es andere lokale Verlage vielleicht nicht tun würden: einerseits indem wir einen bestimmten inhaltlichen Maßstab vorgeben, andererseits indem wir die Bücher so versuchen zu planen, daß sich ein lokales Thema auch hinter dem Bronner verkaufen und ein überregionales Interesse entstehen läßt.

Wie wird nun eure Arbeit in Südtirol angenommen, und habt ihr eigentlich als eher neuer und alternativer Pol im hiesigen Verlagswesen Probleme mit den anderen Verlagen?

Wir versuchen eigentlich uns unsere Bereiche zu behalten und also auch freizuhalten, ohne uns direkt mit Athesia oder Raetia, die dafür in Frage kommen könnten, anzulegen. Die Rezeption hängt natürlich vom einzelnen Titel

JOHN W. COLE / ERIC R. WOLF



DIE UNSICHTBARE GRENZE

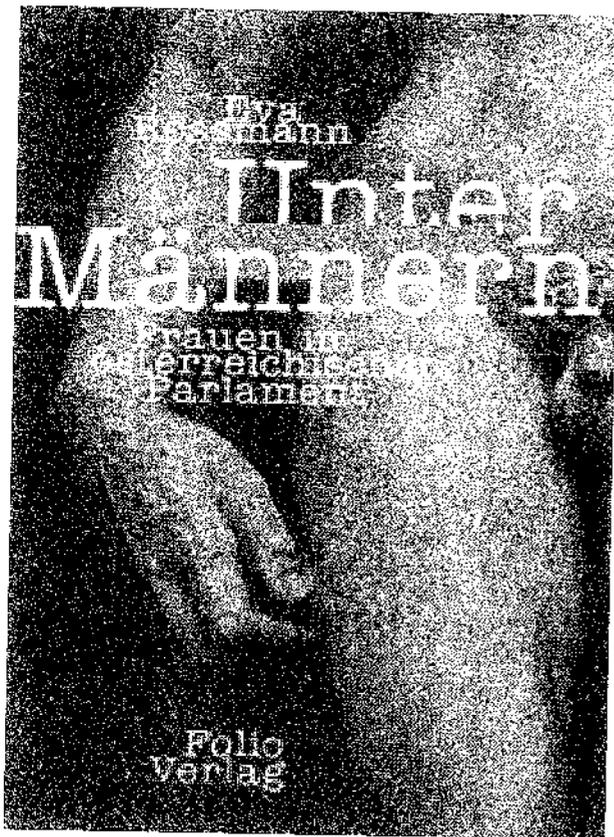
John W. Cole und Eric R. Wolf
ein Roman

Folio Verlag

ab. Wie gesagt, das Haflinger-Buch hat sich hier gut verkauft, aber da wir kein populäres Programm haben, können wir eigentlich von unseren Erwartungen her von vornherein mit nicht astronomischen Verkaufszahlen rechnen, diese aber auch einplanen. Südtirol ist deshalb auch nicht der wichtigste Markt, sondern man versucht halt auch in Deutschland zu verkaufen. Trotzdem ist es mit den Südtiroler Buchhändlern leichter und auch wichtig, einen guten Kontakt zu pflegen.

Und raus aus der Provinz in die weite Welt: Wie war die Rezeption eures Verlages auf der Frankfurter Buchmesse 1995?

Diese war aus mehreren Gründen eine sehr glückliche. Mit einer auffälligeren Standgestaltung und Namen wie Pasolini oder für den Kunstbereich Markus Lüpertz, den wir in einem großen Porträt herausgebracht haben, sind die Besucher wirklich aufmerksam geworden. Zudem hatten wir das Glück mit dem Buch von Ernest Renan „Was ist eine Nation“ in die Messebeilage der FAZ zu kommen, was natürlich eine relativ große Prestigefrage ist. Auch war durch den Österreich-Schwerpunkt das Interesse an dortigen Verlagen geweckt und mit dem Buch von Eva Kossmann „Unter Männern. Frauen im österreichischen Parlament“ ist uns im Vorfeld der Buchmesse



fast schon ein Österreich-Bestseller geglückt. Es ist ein Buch über Sexismus und Frauenbenachteiligung im Parlament, das in Österreich viel Aufsehen erregt hat, wochenweise in den Medien diskutiert wurde, auch sehr kontroversiell diskutiert wurde, und so sind wir bei der Gelegenheit Buchmesse von vielen auf diesen Titel angesprochen worden und konnten sozusagen noch von diesem „Ruhm“ zehren.

Renan, Rossmann, Pasolini, nun die bevorstehende Veröffentlichung des Sarajevo-Buches von Jergovic, das sind ja alles Namen, die für eine künstlerisch-ideologische und auch politisch valente Haltung stehen. Sieht dahinter eine Sensibilisierungs-Intention mit fixem Missionscharakter seitens einer sogenannten Verlagsideologie, oder ist die Flut solcher Titel momentaner Zufall?

Von der Intention her wollen wir jedenfalls nicht nur gefällige Bücher machen, sondern sind vom Programm her in erster Linie inhaltlich ausgerichtet. Dahinter steht auch eine politische – gesellschafts- und kulturpolitische – Intention. Persönlich sieht diese verschieden aus: Ludwig Paulmichl war ja als Lektor und Übersetzer des Europa Verlages in Wien tätig und hat sich so sehr mit italienischer Literatur, darunter auch Pasolini und Gramsci, auseinandergesetzt ...

Und wie sieht nun spezifisch die Pasolini-Rezeption in Deutschland aus?

Für Pasolini gibt es überraschenderweise ein sehr großes Interesse. Ob das aus einem Verklärungsbedürfnis heraus kommt, mit der Homosexuellen-Szene, oder mit seiner politischen Haltung zu tun hat, ist schwer zu sagen. Pasolini ist ja eine sehr schillernde und auch widersprüchliche Person, und so kann sich jeder seine eigenen Identifikationswege und -punkte suchen. Durch seinen 20jährigen Todestag ist sicher das Interesse gestärkt, das aber auch von Verlagen wie Wagenbach mit kontinuierlichen Publikationen wachgehalten worden ist. Wir jedenfalls sind oft auf Pasolini angesprochen worden.

Versucht ihr bewußt eine „Tür zum Süden“ und auch zum Osten offenzuhalten, und wie lebt es sich als Verlag in so einer Zwischenposition?

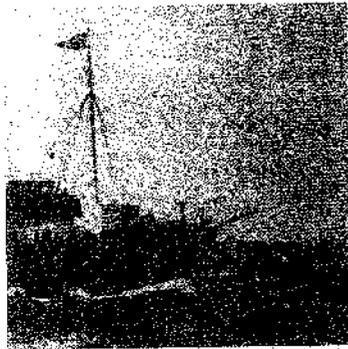
Da wir uns sprachlich gut auf dem italienischen Buchmarkt orientieren können, versuchen wir herauszufiltern, was für den deutschen Buchmarkt interessant sein könnte. Aber die Bewegung in unserem Verlag geht ja allgemein mehr von der fremden Sprache her in die eigene, die deutsche. Einerseits, weil Ludwig Paulmichl als Übersetzer Interesse an Übersetzungen hat, andererseits, weil sich aus pragmatischen Gründen ein Vertrieb in beiden Bereichen, dem deutschen und dem italienischen, schwer aufbauen läßt. Daneben gibt es ja nicht nur bosnische und italienische Übersetzungen, sondern auch englische und französische. Der Interview-Band „Pasolini über Pasolini“ von Jon Halliday ist ja auch eine Übersetzung aus dem Englischen, da die Originalantworten verloren gegangen sind und also auch die italienische Ausgabe eine Rückübersetzung ist.

Für einen kleinen Verlag ist es schwer, eigentliche Neuerscheinungen herauszugeben: um einen neuen Autor lancieren zu können, muß man einen zu hohen Werbeaufwand betreiben. Und überhaupt ist der Buchmarkt so schnelllebig, daß man oft aus finanziellen Gründen auf ein Kleinod verzichtet, und danach schon zu anderen Publikationen übergegangen ist.

Unter den geplanten Veröffentlichungen ist uns besonders „Die Marlboro von Sarajevo“ von Miljenko Jergovic aufgefallen ...

Hierbei handelt es sich um Erzählungen eines bosnischen Autors, der während der Belagerung von Sarajevo seitens der bosnischen Serben dort als Kriegsberichterstatter für Fernsehen, Rundfunk und Zeitung tätig war. Er hat versucht – wie er es selbst dargestellt hat –, zu finden, wie man dem Grauen, dem alltäglichen Grauen entgehen, wie man es artikulieren und wie man etwas davon mitteilen könnte. Dazu hat er den für ihn gangbarsten Weg der Kurzgeschichten gewählt, die teils sehr sarkastisch sind.





REISE MIT
WITTGENSTEIN
IN DEN NORDEN

folio

106

teils aber auch auf konkreten Begegnungen mit ausländischen Journalisten beruhen. Dafür hat er einen namhaften Preis bekommen und ist ins Italienische, Französische und Englische übersetzt worden, und Folio hat sich eben um die deutsche Ausgabe bemüht.

... und das Buch „Südtirol für Insider“:

„Südtirol für Insider“ ist ein Projekt aus den Anfangszeit von Folio. Es ist aus einer Unzufriedenheit Oswald Stimpfels heraus entstanden, wie man in Südtirol sinnvoll seine Freizeit gestalten kann und wo man noch echtes, nicht für den Tourismus aufbereitetes Brauchtum finden kann. So hat er vorgeschlagen, eine Art alternativen, gemischten Führer durch Südtirol zu schreiben, welche intelligente Möglichkeiten es gibt.

Und was steht für die weitere Zukunft noch an?

Einmal von Norman Lewis „Neapel '44“, worin er beschreibt, wie er an der Befreiung Neapels 1944 teilgenommen hat. Dabei beobachtete er die Entehrungen seitens der Menschen, die Versuche, sich den Alltag nach dem Krieg wieder einzurichten, die Armut und die Bemühungen, sich Essen zu beschaffen; also eine Beschreibung der fast auf den allgemeinen Lebensvollzug zurückgeworfenen Bevölkerung von Neapel.

Weiters die „Lutherbriefe“, wiederum von Pier Paolo Pasolini, neben dem bereits für jetzt geplanten Jugendroman „Romans“ von Pasolini, und dann ein ausführlicheres Buch über „Sprechen über Südtirol“.

Kommen wir so nochmals auf das Projekt von Karl Prossliner zu sprechen. Kann man in dieser neuen Art die Geschichte zu erzählen den Anfang einer neuen Periode erblicken, in der man ohne Angst endlich in die Vergangenheit zurückblickt, diese aufarbeitet und erzählt, ohne sich darüber auszuschweigen, wie dies bis jetzt der Fall war?

Die Edition von Karl Prossliner steht ja nicht isoliert da. Sie basiert auf einer Gleichzeitigkeit, in der man auch die Wehrmachtsausstellung sehen kann. Man fängt endlich

an, über diese Tabu-Themen zu diskutieren, und ich glaube, die Wehrmacht ist, wie die sogenannte „Opferrolle“ Südtirols, ein solches Tabu-Thema. Zudem ist die beteiligte Generation langsam am Aussterben und verspürt so das Bedürfnis, sich mitzuteilen und die eigene Vergangenheit aufzuarbeiten. Mich hat beeindruckt zu sehen, wie bestimmte Auffassungen der Menschen so lange bestehen konnten, ohne sich selber zu relativieren. Es stehen sich ganz konträre Auffassungen gegenüber (einer räumt sich seines Nahkampfes, ein anderer könnte sich seine Frontbeteiligung eigentlich nie erklären, weil er diese seit immer als ein Gegenseitig-Aufeinander-Losketzen empfunden hat), die dazu beitragen, darüber zu diskutieren. Das Paradoxe ist, das sich diese Personen Dritten gegenüber leichter geöffnet haben, als den eigenen Familienmitgliedern. Entweder weil sie nie gefragt wurden, oder weil sie es als zu belastend empfanden, über ihre Vergangenheit zu reden. Diese Film-Edition hat ihnen nun Gelegenheit gegeben, ihre Motivationen zu erläutern und zu vermitteln, daß man eben nicht immer eine sich selber beruhigende und eindeutige Motivation für das eigene Handeln finden kann. Und das ist etwas, was auch für uns heute nutzbar ist.

Woher, glauben sie, kommt es, daß es auf italienischer Seite in Südtirol nicht diese Aufarbeitungsbemühungen gibt?

Vielleicht, weil die italienischsprachigen Südtiroler eine stärkere Orientierung zum Nationalstaat hin haben, und von daher schon mit guten Verlagsproduktionen versorgt sind. So empfinden sie nicht diese Art Marginalisierung, die dazu führt, daß sich ein deutschsprachiger Südtiroler eben oft nicht in den ausländischen Buchproduktionen vertreten fühlt. Hier braucht man so eine Art Bruch, eine Eigenheisteuerung, um geschriebene Geschichte annehmen zu können.

Doch kommen wir zum Abschluß nochmals zum Verlag zurück. Mit dem ersten Buch eurer literarisch-essayistischen Reihe – Pinsent: „Reise mit Wittgenstein in den



Norden" – habt ihr ja ein sehr extravagantes Buch veröffentlicht. Wie kommt man dazu, so etwas zu riskieren?

Nach zwei Jahren, wo ein Buch nach einem halben für den Buchmarkt schon wieder verschollen ist, ist dies eine heikle Frage. Als wir 1993 nach Frankfurt gekommen sind, haben die Vertreter sozusagen über unser Programm die Hände überm Kopf zusammengeschlagen: Wie soll ich das in Kassel, Leipzig oder Berlin verkaufen? So haben wir nach einem Signal gesucht, das ausstrahlt, wir seien nicht nur an Tirol gebunden, und das uns nicht in die Reihe der sogenannten „Tirolensien-Verlage“ einreihet. So sind wir auf dieses Buch von Pinsent über Wittgenstein gestoßen. Und gerade weil es nicht unbedingt philosophisch-interpretierend ist, kam es uns interessant vor. Wir haben mit Wittgenstein-Kennern gesprochen, deren Einschätzung es war, daß dies das erste geschlossene Bild des frühen Wittgenstein sei. Eines Wittgenstein, der sich in seiner Lebensweise nicht mit dem späteren deckt: Er tritt als ein verwöhnter und eitler Cambridge-Student auf. So ist das Buch recht amüsant und paßt gut in unser Konzept, eine unpräzise, nicht absolut intellektuell hochstehende Reihe zu schaffen. Wir haben damals an eine anspruchsvolle Eisenbahn-Lektüre für, sagen wir, Intellektuelle gedacht. Es läßt sich gut lesen, transportiert aber zwischen den Zeilen auch philosophisch Interessantes.

Und wie sehen sie die Zukunft des Buches?

Die Abteilung der elektronischen Medien wird zwar jedes Jahr größer, aber ich bin optimistisch. Das Buch bietet eine Gegenbewegung zur Bilderflut dar, welche fast eine Übersättigung darstellt, nach welcher man sich wieder mehr Text wünscht. Wir planen ja auch, der Video-Kassetten-Edition von „Sprechen über Südtirol“ im Herbst ein ausführlicheres Buch nachzuliefern. Bei Video habe ich den Eindruck, man läßt die Kassetten einmal durchlaufen, und dann verschwinden sie, wie auch das Buch, sozusagen als Leiche im Schrank. Oft kommen Bücher dann aber wegen ihrer praktischen Aspekte eher zu einer Auferstehung. Die Wachstumsrate im Buchsektor ist ja immer noch exorbitant, aber das könnte auch nur ein letztes Aufbäumen darstellen.



Brigitte Bailer-Galanda:
„Haider wörtlich – Führer in die dritte Republik“.
 LöckerVerlag 1995. 192 Seiten, öS 268.–, ca. Lire 40.000.–

tionung des Jörg Haider. Nun ist es im Herbst '95, pünktlich vor den Neuwahlen in Österreich, neu erschienen. Die spannendste Frage: Was hat sich in zehn Jahren verändert? „Vor zehn Jahren hätte ich mich noch nicht getraut, Haider als Rechtsextremisten zu bezeichnen“, sagte Brigitte Bailer-Galanda anlässlich der Buchpräsentation in Wien. „Einfach ehrlich, einfach Jörg“ könnte man seine Wahlplakate zitieren. Erschreckend ehrlich: Haider darf heute von Gerichten wegen „Zehnvater des rechtsextremen Terrors“ genannt werden. Der im Juli 1990 verstorbene Bruno Kreisky hatte Dr. Haider bereits 1985 in einem Interview als den „mieösesten Opportunisten, den es in diesem Lande gibt“, bezeichnet. Trotzdem, oder gerade deshalb eilte der Freiheitliche Parteiführer seit 1986 von Wahlerfolg zu Wahlerfolg. Nun könnte man sagen, Ignoranz ist eine zielführende Waffe und „Tafelkommunikation“ via TV, populistisches Auftreten und vorgetragene Pauschalaussagen und Anschuldigungen, bzw. diffamierende Äußerungen gegenüber Leuten, die sich nicht sofort dagegen zur Wehr setzen können, zeigen Früchte. Dies alles könnte man über Haider sagen und noch viel mehr, aber wird es dem Phänomen Haider auch gerecht? Wo steht der Führer der F-Bewegung? Was denkt er wirklich? Gerne wird er von GegnerInnen als imaginäre Kreuz genagelt und noch lieber nagelt er sich selbst dorthin. Haider's Ideologie und Weltanschauung wird hier anhand von Originalzitate nachgegangen. Die ersten Zitate stammen von 1966, aus den siebziger Jahren, bzw. die jüngsten aus der Zeit des Wahlkampfes bis gegen

Jnde Oktober 1995. Akribisch aufgezeichnet und nachvollziehbar gemacht, werden seine Äußerungen in den Zusammenhang gesetzt. Nötiges Hintergrundwissen wird nachgeschoben. Interessant aufgrund der jüngsten Ereignisse ist das Kapitel, wo seine früheren Auftritte beim „Ulrichsbergtreffen“ unter die Lupe genommen werden. Seine Äußerungen zu Wehrmacht und Kriegsgeneration waren ja schon seit jeher erschreckend ehrlich. Schon 1985 sagte er auf dem traditionellen „Ulrichsbergtreffen“ (einem von der „Kameradschaft IV“ – Kameradschaft ehemaliger Waffen-SS-Angehöriger mitorganisierten Treffen): „Meine lieben Kameraden, laßt Euch nicht beirren! Unsere Zeit braucht Vorbilder, braucht Menschen mit einer idealistischen Lebenseinstellung. Braucht Menschen, denen Heimat noch etwas bedeutet“. Mit seinen jüngsten Äußerungen auf und nach dem „Ulrichsbergtreffen“, hat sich Haider vorerst scheinbar ins politische Abseits manövriert. Ob er damit gestoppt ist, muß ernsthaft angezweifelt werden, denn solange über eine Million WählerInnen hinter ihm stehen, kann er von außen viel Druck auf die Regierung ausüben und damit seine Ziele vorantreiben – ohne Regierungsverantwortung übernehmen zu müssen, ohne Bundeskanzler zu sein. Als Verteidiger des „kleinen Mannes“ präsentiert er sich gerne. „Wenn ihr wollt, verändern wir Österreich“, hatte Haider noch auf den Wahlplakaten im Dezember 1995 verkündet. Die ÖsterreicherInnen haben zum Glück nicht gewollt. Noch nicht.

Alexander Iarch

Vorsicht ist das erste Gebot für jene, die gegen die sogenannte „Neue Rechte“, deren AktivistInnen und Ideologen, sowie gegen deren politischen AktivistInnen Stellung beziehen. Der Briefbombenterror hat gezeigt, daß in Österreich solcher Aktivismus oder die falsche Hautfarbe bzw. Herkunft einem das Leben, die Hand, das Augenlicht oder zumindest einige Finger kosten kann. Weniger drastisch, aber doch ebenso wirkungsvoll sind gerichtliche Klagen, die en masse angestrengt werden. Brigitte Bailer-Galanda hat als Mitarbeiterin des Dokumentationsarchives Österreichischen Widerstands (DÖW) gelernt, mit solchem Druck fertigzuwerden. Entsprechend vorsichtig – um der Klagegefahr zu entgehen – agiert und schreibt Bailer-Galanda, die jetzt ein neues Haider-Buch vorgelegt hat. Bücher über das Phänomen Haider gibt es inzwischen ja zuhauf. Dieses ist die vollständig überarbeitete Neufassung eines vor fast zehn Jahren erschienenen Buches über die 'rechte' Orien-

*„Amate i vostri nemici,
 benedite coloro che vi maledicono,
 fate del bene a quelli che vi odiano ...“*
 (Mt., 5.44)

„Non abbiamo superato Bonhoeffer, ma lo stiamo ancora rincorrendo“
 Cinquant'anni ci separano ormai dalla morte del pastore protestante, impiccato il 9 aprile 1945 nel campo di concentramento di Flössenburg, ma i convegni e le riflessioni susseguite per tutto l'anno appena trascorso ci costringono a fare i conti con una figura che ancora oggi mantiene intatta tutta la sua provocatorietà. La debolezza di Dio, la sua sofferenza, l'autonomia del mondo e la

doranda sulla presenza di Dio nel mondo, il mistero del male, la colpa, la speranza, la nostalgia, la percezione del demoniaco: attorno ai temi più noti dell'ultimo Bonhoeffer si sono accalcati saggi, articoli, nuove interpretazioni.

Il libro di Alberto Conci preferisce invece battere una nuova strada: scrivere una biografia che legga l'intreccio profondo tra la vita e il pensiero del teologo tedesco attraverso la filigrana della riflessione sulla pa-

ce che, secondo Gaetano Latmiral, l'ufficiale italiano che gli fu compagno di prigionia nel carcere di Tegel, potrebbe essere addirittura considerata uno dei criteri trainanti del pensiero teologico bonhoefferiano.

Risultato di questo tentativo non è un'opera apodittica o consolatoria nella quale cercare facili quanto improbabili soluzioni ai nostri problemi, ma un saggio complesso, modellato attorno alla complessità

Alberto Conci,
Dietrich Bonhoeffer. La responsabilità della pace, EDB,
Bologna 1995, pp. 328.

della riflessione bonhoefferiana, un'occasione rara di "ripensare la pace". Le categorie di responsabilità, contorni alla realtà, sostituzione vicaria, assunzione di colpa, sequela cristocentrica rappresentano una sfida provocatoria all'Europa sedicente cristiana che ha assistito in atteggiamento pilatesco quando non complice allo spettacolo tragico della guerra e della pulizia etnica che si consumava a poche centinaia di chilometri. Non si tratta di trasferire acriticamente categorie pensate (e vissute) in un contesto completamente diverso, ma di avviare, anche sulla scorta della straordinaria ricchezza delle pagine del teologo tedesco, quel ripensamento diffuso tanto necessario al movimento pacifista.

Le chiese devono trovare il coraggio di dirsi pacifiste e di diventarlo

Nei trattati classici di teologia, cattolica e protestante, la pace non rappresenta certamente la chiave interpretativa: il cristianesimo storico ha elaborato una teologia della guerra prima che una teologia della pace. Attraverso le categorie della legittima difesa e della "guerra giusta" la chiesa ha cercato di giustificare la guerra a certe condizioni, piuttosto che educare le coscienze nella via della pace, accertandola dunque come un dato di fatto della storia umana. "Il risultato" - ha commentato il teologo valdese Paolo Ricca presentando a Trento il libro - è che nell'insieme della loro storia le chiese non sono state tranne qualche eccezione pacifiste, non sono state fattore di pace. Si potrebbe dire: hanno sempre predicato la pace ma non l'hanno mai fatta. La storia dell'Europa - il continente "cristiano" per eccellenza - gronda sangue da tutte le parti: questa storia è lo specchio fedele del fallimento delle chiese come fucine e agenzie di pace. Lo spaventoso conflitto nella ex-Jugoslavia ne è l'ultima, sconcertante riprova: il ruolo delle chiese è stato forse addirittura negativo, nel senso che il connubio religione-nazione ha prodotto i suoi frutti nefasti. Dio è stato nazionalizzato e così ridotto a idolo tribale."

Bonhoeffer rifiuta radicalmente questa tradizione: pur legata alla caduta, all'incapacità di relazione e di amore dell'uomo, la guerra è un atto consapevole della volontà umana, del quale l'uomo rimane completamente responsabile: se la guerra è il luogo privilegiato della presenza del demoniaco nella storia, non è però un dato perenne e dunque è possibile storicizzarla e ipotizzarne il superamento. Essa deriva da una concezione integralmente ed essenzialmente anticristiana, quella della pretesa dell'uomo di essere "sicut deus": se nella creazione l'uomo viene creato a immagine di Dio e il suo essere "ad immagine" sta nell'essere capace di dialogo con

l'altro, l'uomo autodivinizzandosi si pone come artefice di una nuova creazione ("Antigenesi"), nella quale, attraverso la macchina e la guerra, strutture di dominio, si sostituisce a Dio: ma diversamente dalla prima creazione l'uomo tende all'annullamento dell'altro da sé. In questa concezione la guerra "non è scopo o meta o anche solo contenuto della politica, ma ne è il presupposto, sempre presente come possibilità reale" (Carl Schmitt). "In tal modo" - afferma Conci nella relazione tenuta all'edizione '95 della Scuola di formazione politica della Rosa Bianca "Bonhoeffer riconosce che le strutture di potere oppressive e la guerra non sono convertibili, né utilizzabili come mezzi sulla strada del Regno, ma vanno prima di tutto riconosciute poiché rovesciano il progetto che Dio ha sull'umanità. Il totalitarismo che conduce all'olocausto e alla pulizia etnica è spiritualmente incompatibile con il cristianesimo".

Il rifiuto della pace-sicurezza e la radicalità della nonviolenza

Cinquant'anni di era atomica sono stati costruiti attorno al concetto di pace come "sicurezza". La logica della deterrenza ha creato la "reale possibilità della fine del mondo. Non più un fittizio declino del mondo, soprattutto non un declino del mondo, ma l'uccisione di ogni forma di vita su tutta la superficie terrestre è la realtà possibile su cui fin d'ora si può contare - con la accelerazione di tutti gli sviluppi - già nel prossimo futuro" (K. Jaspers). Logica questa che dopo la caduta del muro di Berlino continua a ispirare in casa nostra "nuovi modelli di difesa", a bloccare la legge sull'obiezione di coscienza, a tentare la riscrittura dell'articolo 11 della Costituzione. La ricerca delle condizioni per una convivenza internazionale continua a passare quasi esclusivamente attraverso la ricerca della "sicurezza": essa nasconde la pretesa dell'autosufficienza, il tentativo di addomesticare il comandamento che finisce per distruggere il rapporto con Dio e con gli uomini.

"Come viene la pace? Con un sistema di trattati politici? Con l'investimento di capitali internazionali nei vari paesi? Cioè con le grandi banche, con il denaro? O con un armamento pacifico universale, allo scopo di garantire la sicurezza, la pace? No, con tutto questo no senz'altro, per il motivo che c'è una confusione generale di pace con sicurezza. Non c'è modo di giungere alla pace per la via della sicurezza. Poiché per la pace si deve arrischiare, è una grande temerarietà, e non si può mai stare sul sicuro. Pace è il contrario di sicurezza. Cercare sicurezza significa avere diffidenze, e queste generano a loro volta guerra. Cercare sicurezza significa

volersi proteggere. Pace significa affidarsi totalmente al comando di Dio, non volere sicurezza, ma nella fede e nell'obbedienza porre in mano a Dio onnipotente la storia dei popoli e non volerne disporre a proprio arbitrio. I combattimenti non sono vinti con le armi, ma da Dio. E inoltre vengono vinti solo là dove la via porta alla croce. Chi di voi può mai dire di sapere che significherebbe per il mondo se un popolo accogliesse il proprio assaltatore non con le armi in pugno, ma con la preghiera, disarmato, e proprio per questo armato dell'unica difesa e arma efficace?" (Conferenza ecumenica di Fanò, 1934). La ricerca della sicurezza implica un giudizio politico e morale sull'altro, il nemico, che è portatore del male. Dunque ad essere messa in discussione è la stessa dottrina della legittima difesa, che conduce ancor prima di essere applicata alla creazione delle condizioni stesse della guerra.

Questa radicalità, che conduce alla nonviolenza assoluta, non nasce - commenta Conci - dall'illusione che il male possa essere sradicato prima del tempo dal mondo, ma ha la sua radice nell'amore di Cristo per l'uomo: "Gesù non ammette nemmeno la possibilità che ci sia qualcuno verso il quale possa nutrire inimicizia [...] L'atteggiamento del discepolo non deve essere determinato dall'atteggiamento degli uomini, ma da ciò che Gesù ha fatto per lui". Né questo è un invito ad illudersi: "Gesù non promette che il nemico, che amiamo e benediciamo, non ci offenderà e perseguiterà. Lo farà senz'altro." (da *Sequela*). Questo significa che il male rimane e viene riconosciuto come tale: ma contemporaneamente la prassi nonviolenta di Gesù nella passione appare come modello della nonviolenza cristiana: "Si può vincere l'altro solo lasciando che la sua malvagità si sfinisca in sé, non trovando ciò che cerca, cioè l'opposizione con questa dell'altro male, al quale infiammarsì sempre di più. Il male diviene impotente se non trova alcun soggetto, alcuna opposizione, ma viene subito e sofferto pazientemente. Qui il male si incontra con un avversario più forte di lui. Certo però solo lì dove è annullato anche l'ultimo resto di opposizione, dove la rimita a rendere male per male è totale. Il male qui non può raggiungere il suo scopo di generare altro male: resta solo."

La centralità di Cristo e il valore "penultimo" della pace

Lo scandalo dell'amore verso il nemico chiarisce che secondo Bonhoeffer la pace non appartiene alle possibilità dell'uomo: essa non nasce dalla ricerca umana, ma dal movimento di Dio verso l'uomo. Secondo l'impostazione della "teologia dialettica", incentrata attorno ad un Dio "sempre veniente", al "Totalmente Altro" che irrom-

pe nella storia, la pace nasce nell'orizzonte del comandamento concreto, che la chiesa deve riconoscere e pronunciare accanto all'annuncio del Vangelo. Rifiutando un pacifismo dei principi, incapace di incarnarsi nella storia, la chiesa deve cercare, leggere e pronunciare questo comandamento alla luce del futuro, che "e Gesù Cristo, è lo Spirito Santo. Attualizzazione significa perciò orientamento verso questo futuro, verso questo fuori di noi, e si ha una funesta confusione di presente e passato quando si pensa di poter determinare il presente come ciò che si fonda in sé stesso e porta con sé il proprio criterio. Il criterio del vero presente sta al di fuori del presente stesso."

Di conseguenza la pace non è un valore "ultimo", ma appartiene al "penultimo", non coincide con il Regno di Dio. Annota Conci: "La pace è vissuta da Bonhoeffer come una responsabilità di fronte a Dio e di fronte all'uomo: questo significa che la pace non è "il" valore ultimo, ma rimanda ad esso; essa non è "il" criterio definitivo della verità, ma deve trovare il suo fondamento fuori di sé. Proprio in questo spostamento al di fuori e oltre, in questa necessità di ricerca e di confronto dialettico, si trova il superamento di quelle forme di "fondamentalismo pacifista" che rappresentano l'annullamento della dimensione verticale del rapporto con Dio — perché pretendono di conoscere autonomamente le ragioni della pace — e di quella orizzontale del rapporto con l'uomo del quale, in sostanza, non si accettano le diversità".

L'essere-per-altri dentro la storia

Arruolato allo scoppio della guerra nell'Abwehr, il servizio di controspionaggio tedesco guidato dall'ammiraglio Canaris,

uno dei principali protagonisti della congiura del 20 luglio, Bonhoeffer entra nel movimento di resistenza. Questa scelta significa la negazione della non resistenza al male e dell'amore per il nemico? Il teologo — chiarisce Conci — partecipa alla resistenza non perché ha cambiato idea, perché si accorge che le sue affermazioni sulla nonviolenza sono irrealizzabili e assurde, ma perché intende la responsabilità nella dimensione della rappresentanza: là dove il potere schiaccia violentemente chi non ha voce, io devo assumermi la responsabilità dell'oppresso. Nel carcere di Berlino-Tegel, dove è rinchiuso dal 5 aprile 1943, Bonhoeffer spiega a Gaetano Lalmiral: "Se un pazzo guida rovinosamente una macchina in una strada affollata, devo seguirlo benedicendo i morti e confortando i feriti oppure cercare in qualsiasi modo di fermarlo, sia pure mettendo in pericolo la sua e la mia vita? Se lui morirà e io sopravvivrò, dovrò soltanto sperare nella misericordia di Dio per chi diviene peccatore per causa di giustizia e rifiuta di trarre qualsiasi lode o beneficio dalla sua opera". Questa scelta drammatica può essere compresa solo nel valore "penultimo" della pace affidata alla sequela cristocentrica: il Gesù Cristo seguito da Bonhoeffer è l'essere-per-altri (*Füreinandersein*), come colui che porta, ma contemporaneamente come colui che nella sua debolezza si lascia schiacciare dal mondo, che non rivendica spazi per sé: se dunque Gesù non cerca la propria realizzazione, ma accetta perfino la croce per salvare l'uomo, allora il discepolo non può intendere la responsabilità che come rinuncia a un proprio spazio e tornaconto personale per amore di Cristo e degli uomini. E la congiura rappresenta per Bonhoeffer davvero una rinuncia, un'assunzione della sofferenza degli oppressi, dagli oppositori, ai miti, lasciando da parte il suo status sociale e accettando di rimanere incompreso. Ciò che muove Bonhoeffer — conclude Conci — non è la coeren-

za o l'incoerenza con le proprie idee, ma la necessità della sequela di Cristo, anche a costo della massima contraddizione rispetto all'enunciazione di principio. È qui, non in un suo discorso o in suo scritto, ma nella scelta di partecipare, per amore dell'uomo nella sequela di Cristo, alla resistenza, che troviamo la critica più potente a un cristianesimo fatto di principi e per questo incapace di seguire fino in fondo Gesù sulla via stretta.

Questo non significa che per Bonhoeffer "il fine giustifica i mezzi": è pienamente cosciente che un mezzo cattivo per raggiungere scopi buoni rimane fondamentalmente colpevole, perché nel mezzo è contenuto il fine. Di fronte alla densità del male, il teologo non si rifugia nella teorizzazione della pace, ma si assume la colpa, si sporca le mani nella storia, rinunciando alla facile innocenza di chi si tira fuori. La contraddizione che comunque rimane e, ammette Conci, non può e non deve essere compiutamente spiegata — va letta nella tensione della sequela di Cristo: la colpa della congiura, dell'uccisione del tiranno, anche se per amore di milioni di afflitti rimane: ma qui Bonhoeffer introduce la possibilità di essere più vicini a Cristo attraverso l'essere-per-altri, superando così un peccato più grave, quello del "chiamarsi fuori", dell'essere-per-se-stessi.

Criterio fondante della fede e dunque della tensione alla pace diventa allora lo sguardo "dal basso", lo sguardo degli ultimi della storia: "È un tempo malvagio quello in cui il mondo lascia che l'ingiustizia accada senza aprire bocca, in cui l'oppressione dei poveri e dei miseri grida forte al cielo e i giudici e signori della terra lo passano sotto silenzio; in cui la comunità perseguitata nella sua estrema miseria implora da Dio aiuto e dagli uomini giustizia, e nessuna bocca si apre sulla terra per renderle giustizia".

Dario Betti



Richard Ford:
„Unabhängigkeitstag“. Roman. Berlin Verlag 1995.
 590 Seiten, öS 375.—, DM 48.— ca. Lirc 56.000.—

„Ich heiße Frank Bascombe, ich bin Sportreporter.“ So stellte sich der Ich-Erzähler vor fast 10 Jahren vor. „Independence Day“ ist die Fortschreibung der Geschichte von „The Sportswriter“ Frank Bascombe (1986 auf englisch, dt. 1989 erschienen). Damals war er noch verheiratet. Jetzt, 6 Jahre später, ist er geschieden, und den Job hat er auch gewechselt. Dem Tagesrhythmus entsprechend, startet Richard Ford mit der Beschreibung eines

beginnenden Tages. Es ist Freitag, sechs Uhr früh, in Haddam, wo Frank bereits seit 20 Jahren wohnt. Haddam, New Jersey, in der Cleveland Street 116. Das heißt, eigentlich wohnte er davor für 14 Jahre in der Hoving Road 19, aber das tut nichts zur Sache, weil es immer Haddam war. Ein nettes, kleines, sauberes, amerikanisches Städtchen: gepflegter Rasen, zufriedene Nachbarn, Basketballspielende Jugendliche, grüßende Kinder,

hellene Hunde. Alles prächtig. Alles super: *Great! Wonderful!*

Und doch, er was ist da in Amerika und auch in Haddam: „Einfach eine Umhu. So ist es auch in Haddam, wo sich trotz unserer Sommertrigkeit das bisher unbekannte Gefhhl freimacht, da jenseits der engen Grenzen unserer Welt der Dschungel liegt.“ Die zu Beginn ausgentalte amerikanische Kleinstadtidylle wird gleich zurungebogen von den in Wirklichkeit herrschenden Verhltnissen. Keine Straenkrige und Gangs, nein, nein. Aber Einbriche, hic und da ein Oberfall (einmal auch auf Frank selbst) sowie ein Mord an einer Kollegin. Sie war ebenso in der Immobilienbranche beschftigt wie Frank. Ach ja, ich verga: Frank ubt nicht mehr den Beruf des Sportreporters aus, er ist jetzt Immobilienmakler. Doch lassen wir ihn selbst erzhlen: „In diesen sommerlichen Tagen ist mein Leben, zumindest nach auen hin, ein Muster an Einfachheit. Ich fhre das glckliche, wenn auch ein wenig gedankenverlorene Leben eines vier- undvierzigjhrigen Junggesellen im frhen Haus meiner Frau in der Cleveland Street 116, im sogenannten Prsidentenstraen-Viertel von Haddam, New Jersey, wo ich in der Immobilienfirma Lauren-Schwindel in der Seminary Street arbeite. Vielleicht sollte ich besser sagen: im Ex-Haus meiner Ex-Frau, Ann Dykstra. [...] Die Abfolge der Ereignisse, die mich zu diesem Beruf und in dieses Haus fhrt, knnte vielleicht ein wenig ungewhnlich erscheinen. [...] Aber jedem halbwegs Vernunftigen wird mein Leben mehr oder weniger normal vorkommen, zusammengesetzt aus Zuflligkeiten und

Ungerechtigkeiten, denen keiner von uns entgeht und die in einem Leben, das ansonsten nicht weiter bemerkenswert ist, kaum Schaden anrichten.“

So hnlich geht es im munteren Plauderton weiter. Es ist Sommer, der Auftakt zu einem langen Wochenende: Am Montag ist der 4. Juli 1988, Unabhngigkeitsrag in den USA. Alles bereitet sich auf dieses Wochenende vor, ein Verkehrschaos bahnt sich an. Im Herbst stehen auerdem Prsidentschaftswahlen bevor. Der Demokrat Dukakis buhlt mit Bush um die Nachfolge des Ex-Schauspielers Reagan. Aber Dukakis – das kann Frank zu diesem Zeitpunkt noch nicht wissen – fhrt damals 1988 unter einem falschen Stern, d.h. er fuhr einen falschen Wagen, genau: einen Mercedes, und das brach ihm das Genick. Doch noch ist es nicht soweit, Frank kann noch hoffen. Jedoch, eigentlich ist es Frank sowieso egal. Frank hat momentan andere Probleme: z.B. ist sein bei der Mutter lebender Sohn zur Zeit etwas auffllig; er macht gerade eine schwierige Puberttsphase durch. Und Frank will dieses lange Wochenende mit ihm verbringen.

Er plappert weiter drauf los, als glte es, David Letterman die Stammkundschaft streitig zu machen. Ohne jemals aufdringlich zu wirken, ohne psychiatrische Ratschlge zu erwarten, ohne grob Show machen zu wollen. Er erzht einfach. Und das geht dahin wie ein Boot auf dem Flu. Richard Ford sagt die ungeheuerlichsten Sachen so, als sprche er von den nebensächlichsten Beilufigkeiten: Diese Lakonie uberrascht immer wieder. „Und auf die Weise ist unser Leben vorbei, bevor wir es merken. Wir ver-

passen es. Wie der Dichter sagt: 'Was man im Leben verpasst, ist das Leben.'“

Nichts als Alltag, das ganz gewhnliche Unglck erzht Ford. Er erzht ein paar Tage im Leben des Frank Bascombe und erzht doch so unendlich mehr. Die Romane des 51-jhrigen wrden bisher enthusiastisch aufgenommen. Gerne wird er mit Updike, Faulkner verglichen. Der *Spiegel* sprach gar vom „meistdiskutierten US-Autor der Gegenwart.“ Das schaut alles so einfach aus bei ihm! Von der (europaischen) Krise des Erzhlens scheint er nie etwas gehrt zu haben. Beim Schreiben geht Ford vor wie ein sghender Bauer. Er greift in seine vollen Taschen und versreut Sätze um Sätze, die, jeder fr sich gesehen, schon das halbe Leben bedeuten. Jeder fnfte Satz ist so ein bedeutungsvolles Kunstwerk: Der Leser kann ubet die Aussage nachdenken oder es bleiben lassen. Zehn Zeilen spater kommt ja wieder einer dieser Sätze. So als ob das nichts wre, verstreut Ford diese bedeutungsvollen Sätze. Einfach so, wie wenn man im Vorbeisichlendern jedem Straenmusikanten und Sandler ein wenig Mnzgeld in den Hut schmei. Sätze, um die man mheflos zwei bis drei Romane drum herum schreiben knnte. Einfach so. Ford knnte es.

„Unabhngigkeitstag“ ist ein Roman uber die Alltglichkeit, das Leben selbst. Ich wei, das klingt so blöd, so gro, so voller Pathos und Klischee, so abgelutscht. Ist es aber nicht. Nicht bei Richard Ford. Was an diesem Ford so fasziniert? Ich kann es nicht sagen. Er ist jedenfalls der beste Ford, den ich kenne.

Alexander Lorch

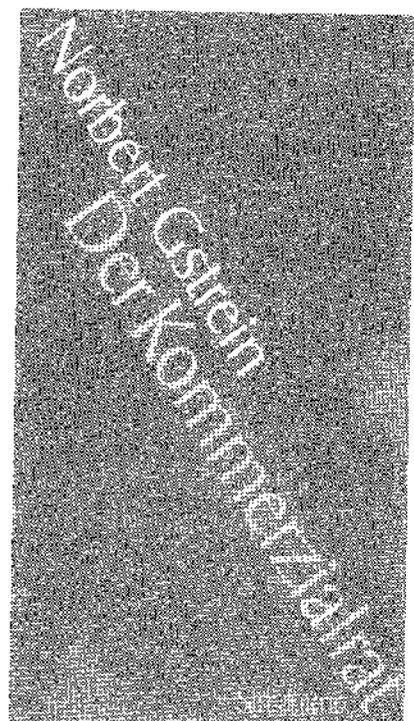
Norbert Gstrein: Der Kommerzialrat. Bericht. Suhrkamp, Frankfurt 1995. 149 S.

Wer kennt sie nicht, die Dorfhonoratioren, die, meistens unstritten, aber dennoch unentbehrlich, die Geschicke ihrer Dfer uber Jahrzehnte bestimmen? Stndig umschwrt und angefeindet sorgen sie auch im Abklingen ihrer Popularitt dafur, da den Mitbewohnern am Wirtschaftslich die Gesprchsthemen nicht ausgehen. Und wer kennt sie nicht, die Gemeinden, wo die alteingesessenen Bauernhfe pltzlich zu schrumpfen beginnen zugunsten einer Monokultur, die, intensiv gepflegt und gedngt, sich stolz Tourismus nennt?

Die Dorfhonoratioren (ausnahmslos Manner) sind meist untrennbar verbunden mit diesem wirtschaftlichen Aufschwung ihrer Dfer, und so macht Gstrein eine Figur zum Mittelpunkt seines Textes, die uns allen (in diesen Breiten) wohlbekannt sein drfte: „Die Verdienste des Kommer-

zialrats sind nicht unbestritten, aber unbestritten ist, da er zu Lebzeiten ein Mann der Tat war. Der Aufschwung, den unser Dorf erfahren hat, lft sich kaum von seinem Namen trennen. Als Gemeinde und Fremdenverkehrsobmann war er verantwortlich dafur, da aus der ehemaligen Bauernsiedlung ein „Modellort des internationalen Tourismus“ geworden ist (zumindest war das sein Lieblingszitat), und alle Amter aufzuzhlen, die er nach und nach innegehabt hat, geht zu weit [...]“.

So weit, so gut. Die inhaltlichen Ingredienzen zu diesem Text sind uns eigentlich alle in einem Ausma wohlbekannt, das die Angst der Leserin vor dem Klischee nicht unbegrndet erscheinen lft. Aber gerade hier liegt das Gelingen am durchaus lesens- und empfehlenswerten neuen Buch von Norbert Gstrein: Er balanciert bewu



und sehr geschickt an der Grenze zum Klischeehaften, ohne sie jemals zu überschreiten. Er jongliert mit den Motiven so lange, bis das Ergebnis/der Text durchwegs anders ausfällt als es die Leserin erwartet. Gstreins „Bericht“ lebt in erster Linie aus seiner gelungenen Form. Die an sich eher alltägliche Geschichte, daß eine Dorfgröße wie der Kommerzialrat bei den Dorfbewohnern nach Jahren der Bewanderung in Mißkredit gerät, wobei verschiedene Gründe – von purem Machtoid bis vielleicht nicht ganz aus der Luft gegriffenen Verdächtigungen – eine Rolle spielen können, erzählt Gstrein so, daß alles das, was wir schon von vornherein zu wissen glauben, an Gewißheit verliert. Obwohl in diesem Buch viel passiert, gibt es fast keine eindeutigen Handlungen und Geschehnisse. Es werden nicht Fakten erzählt, sondern Vermutungen, Beobachtungen, Gerüchte, Verdächtigungen. Nicht nur durch einige Vorkommnisse im Buch, sondern vor allem auch durch Gstreins geschickten Einsatz des Perspektivenwechsels sowie durch den Erzählten weist der Text einige unheimliche Elemente auf. Ungefähr die Hälfte des Textes (die Kapitel I: „Freunde“ und III: „Fremde“) nimmt die Wir-Perspektive ein. Der unaufhaltsame Abstieg des Kommerzialrates wird rückblickend von seinen drei „Freunden“

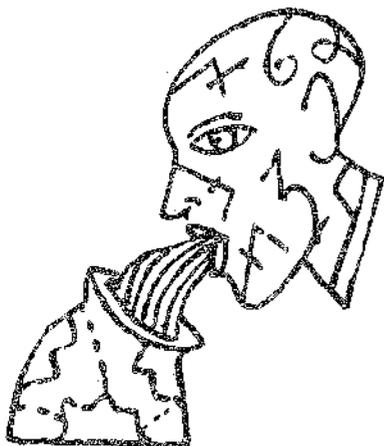
(oder Saofkumpanen) Arnold Pfeifer, Sebastian Flatscher und Dr. Giacomelli erzählt und reflektiert. Dabei verschmelzen die drei zu einem Kollektiv, aus dessen Perspektive beobachtet und erzählt wird. Dieses formale Element findet seine Entsprechung im Inhaltlichen: individuelle Verhaltensmuster sind im Dorf nicht gefragt, der/die einzelne hat sich der kollektiven Meinung unterzuordnen, wenn er/sie bestehen will, abweichendes Verhalten wird durch Ausgrenzung hart bestraft. Strenge Verhaltensnormen können durch ständiges Beobachten aufrecht erhalten werden. Niemand kann innerhalb des Dorfes einen Schritt tun, der nicht irgendwo von irgendwem registriert wird. Dadurch wird der Beobachtete zu „einem Tier im Käfig“: „Wir schauten ihm zu, wie er von einem Dorfende zum anderen ging [...]“ und [wir] verließen kaum noch unseren Beobachtungsposten, den wir in der Milchbar eingenommen hatten.“ Durch die Beobachterperspektive wird alles in der Schwelbe gehalten, es gibt keine Gewißheiten. Das wird durch den Perspektivenwechsel im Mittelteil des Buches (Kapitel II: „Die Tage, an denen Brieftauben ausgeschiedelt wurden“), in dem ausschließlich das Ich des Kommerzialrats spricht, noch verschärft. Hatte die Leserin bis dahin über bestimmte Vorgänge im Buch noch ei-

ne eingemessene klare Meinung, so wird diese hier durch die veränderte Perspektive wieder verwischt. Alles ist möglich, und alles ist unmöglich in dieser scheinbar überschaubaren dörflichen Welt. Die Geschlossenheit des Dorfes bringt keine Sicherheit, sondern Unsicherheiten, Urheimliches und Abgründiges hervor. Der Text weist einige Elemente eines Kriminalromans auf. Der Kommerzialrat wird mehrerer verbischnischer Handlungen verdächtigt. Aber im Dorf ist es gar nicht so wichtig, eindeutig nachzuweisen, ob er schuldig ist oder nicht, denn die Dorfbewohner als Kollektiv wissen sowieso alles besser und genauer als der Betroffene selbst. Und die Frage nach der Schuldhaftigkeit des Verdächtigten steht auch beim Aator nicht an erster Stelle. Wichtiger ist die Darstellung des Verdächtigungsprozesses mit all seinen Folgen. Eine Person stirbt langsam ab, und alle sprachlichen und menschlichen Mitteilungsformen brechen ab, sobald sie erklären sollten, was unter der Oberfläche, die alle zu kennen glauben, passiert ist. Denn: „obwohl kein Mensch daran zweifelte, daß der Kommerzialrat schuld war, fehlten einmal mehr die Beweise [...], zuletzt kam immer dasselbe heraus, niemand hatte etwas gesehen, niemand hatte gehört.“

Monika Koltmann

Benjamin Stein: „Das Alphabet des Juda Liva“. Ammann Verlag 1995.

328 Seiten, öS 297.–, ca. Lire 50.000.–



Ein ungewöhnliches Geburtstagsgeschenk ist der Ausgangspunkt des ebenso ungewöhnlichen Erzähldebüts „Das Alphabet des Juda Liva“ von Benjamin Stein. Ein etwas eigenartiger Typ namens Jacoby, „mit Ceh und Ypsilon“ wird als Geschichtenerzähler für eine geschichtensüchtige Frau engagiert, die ohne „Wundergeschichten, und zwar jeden Abend“, nicht einschlafen könne. Lud dieser Jaco-

by ist ein wunderbarer, eindrucksvoller Geschichtenerzähler: „Ich zitterte. So genau hatte ich es gar nicht wissen wollen. Das war kein Erzählen mehr. Das war Magie.“

Doch die Magie dieses geschichtenerzählenden *wizard of Oz* verfliegt alsbald, da die zeitlichen und räumlichen Abläufe durcheinandergereiht. Kein Wunder, wo doch Engel, Totgeglaubte und der leibhaftige Gottvater höchstselbstpersönlich ihren Auftritt haben. Ahmächtiger! Einer solchen Handlung zu folgen, ist oft schwierig. Noch dazu, da andauernd Männer, ohne Fremdeinwirken, von innen heraus verbrennen, fliegende Rabbinen in Filzpantoffeln durch Prag segeln und sonst noch diverse eigentümliche Dinge passieren, „weil Buchstaben ihre Plätze tauschen und die Welt auf den Kopf stellen.“ So sei das, meint Stein, „mitunter steht die Welt auf einem einzigen Buchstaben; und man weiß nicht, was nachkommt.“ Es geht um viel. Nicht weniger als das Ge-

heimnis der Buchstaben soll gelüftet werden. Die Buchstaben des Alphabets sind schließlich der Schlüssel zur Welt, zur Schöpfung, zu allem. Zwischen „emeth und meth“ zwischen Wahrheit und Tod liegt ein einziger Buchstabe!“

Benjamin Stein schreibt und erzählt das Blaue vom Himmel herant. Er ist ein Wanderer in einer Welt, die er sich laufend neu erfindet. Dort, in dieser phantastischen Welt, sind die Gesetze der Physik aufgehoben zugunsten der Schwerkraft der Sätze. Stein führt uns in eine Welt, in der Unmögliches möglich wird. Gerne glauben wir Stein (fast) jedes Wort, aber es bleiben die Rätsel und die Fragen, die sich andeuten, angesichts einer Handlung, die sich fast ins Nebulöse aufgelöst hat. Die Hauptakteure der verworrenen Handlung des Romans sind mehrere jüdische Familien, deren Protagonistinnen sich in einem vorausbestimmten Leben begegnen. Die Frauen wissen bereits von klein auf genau, wie und wer der Auserwählte

einmal sein wird. Sie werden sich begegnen, ein Kind zusammen zeugen, der Mann wird sofort verschwinden, die Frau wird unglücklich und leidend alleine bleiben. Die Männer verbrennen – aus Strafe wohl. Solches geschieht mehrmals; dazwischen werden die Lebensgeschichten der Frauen, Männer und Kinder aufgerollt. Jedoch, das Bombardement der Buchstaben aus der Feder des 25jährigen Benjamin Stein wird mit zunehmender Seitenanzahl immer verworrner. Da weiß einer offenbar nicht mehr recht, wohin er

eigentlich will. Im Erzählerischen kommt hier das Oberste oft zuunerst, Vorgriffe, Rückblenden in verwirrender Mischung – bis man irgendwann nicht mehr ganz koscher ist.

Munter räubert Stein in der jüdischen Mythologie, reißt Zitat an Zitat. Aus Neugier auf die mythologischen Urbilder, die einem Wort innewohnen, aus Lust auf etymologische, metaphorische Enträtselungen treibt es Benjamin Stein allerdings etwas zu weit. „Das Alphabet des Juda Li-va“ hinterläßt, trotz mancher eindrucks-

voller Passagen, den Leser zumeist ratlos. Versuchen kommt irgendwo dahinter – möglicherweise. Da schreibt wohl einer um des bloßen Erzählens willen. Damit kann man leben, auch damit, daß man am Ende der Litanei gleichviel weiß wie vorher. Nur mit dem Unterschied, daß es einem bewußt wird. Aber, haben wir das überhaupt so genau wissen wollen? Natürlich nicht, und unter uns: Auch der legendäre *wizard of Oz* sowie der berühmte Copperfield sind letztlich Blender.

Alexander Jarch

Robert Bober. Was gibt's Neues vom Krieg? Aus dem Französischen von Tobias Scheffel. München: Verlag Anje Kunstmann, 1995. 187 Seiten.

Teil 1: Paris in der ersten Nachkriegszeit; das Umfeld einer Damen-Konfektions-schneiderei als Schauplatz. In den Briefen, Eindrücken, Erzählungen einiger ursprünglich polnischer Juden mit ihren Familien oder mit dem, was davon übriggeblieben ist, spiegelt sich die verdrängte Verzweiflung, der ansteckende Schmerz und das zerbrechliche Glück der Entronnenen. Wir treffen in den verschiedenen Episoden auf Gefangene der Vergangenheit, die gleichzeitig im Versuch begriffen sind, sich in der Gegenwart zurechtzufinden, einen Platz einzunehmen, ohne jemand anderem diesen streitig zu machen: der Besitzer der Schneiderei Monsieur Albert, seine Frau, Madame Léa, deren beide Kinder Raphael und Betty, mehrere Näher, Zuschneider, Fertigmacherinnen und NachbarInnen, jede/r mit ihrer/seiner Last. Auch schrillige Figuren wie die alte Madame Sarah, genannt „Bonjour-Bonjour“, weil sie nur Jiddisch spricht, auf Französisch aber grüßt; Joseph, der „Schlimás!“, ein handwerklich ungeschickter junger Mann, der in der Saison gerade noch als Hilfsarbeiter in Schneidereien über die Runden kommt, in der Sauregurkenzeit sich aber nach anderem umsehen muß, eigentlich Schriftsteller werden möchte; und ein ehemaliger Deportierter, Herr Abramowicz, von seinen Kollegen liebevoll makaber Abramanschwitz genannt – Sie alle und die weiteren ErzählerInnen gehören dazu. sind Teil dessen, was bis zuletzt ungenannt bleibt, Erbe jener, die nicht zurückgekommen sind, wunderbar eingespielt auf ihre neuen Rollen: „Man kann sagen, daß eine Schneiderei auch ein bißchen wie ein Theater ist, mit dem Unterschied, daß wir in der Schneiderei alle auf der Bühne sind, daß jeder von uns immer dieselbe Rolle in demselben Stück spielt, und

daß wir keine Proben brauchen, um es zu spielen.“

Das Besondere an diesem Text liegt nicht im dargestellten Inhalt, den wir schon anderswo mehrfach gelesen haben, sondern in der Behutsamkeit, mit welcher der Autor einzelne Erlebnisse schildert, im Schamgefühl, das er hervorkehrt, wenn er von den Verlusten schreibt, sich langsam vorastend, um jede Wunde wissend, und wenn er schweigt. Das Schweigen (nicht das Verschweigen) nimmt überhaupt eine bedeutende Stellung ein. Ausgespartes summiert sich zu den sehr bewegendsten, immer nur in ihren Umrissen skizzierten menschlichen Schicksalen, beispielsweise jenem Georges, eines kleinen Jungen, den nach jahrelangem Entbehren Marmelade anwidert. Was wir erst später erfahren, ist die Tatsache, daß er versteckt in einem Schrank, zusehen mußte, wie seine Eltern von der Polizei weggeführt wurden und, nachdem er in Todesverzwweiflung den Inhalt des letzten, für Festanlässe aufgesparten, Marmeladeglases verschlungen hatte, alles erbrach; oder jener Geschichte Charles', eines Schneiders, der in einem Hotelzimmer gegenüber seiner alten und jetzt, nach dem Krieg, von ihm wieder gemieteten Wohnung übernachtet, um am Fenster auf das Licht in der alten Wohnung, auf die Wiederkehr seiner toten Frau und seiner zwei Töchter, zu warten.

Teil 2: Auszüge aus dem Tagebuch des Schneidersohnes Raphael, ungefähr 35 Jahre später. Seine Besuche in einem heruntergekommenen jüdischen Viertel von Paris, die Gräberschau, die Gedenkfeste, die Schmierereien nach altem Muster („Tod den Juden“), die neu ausbrechende Ausländerfeindlichkeit, dies alles dokumentiert er in seinen Fotografien, die ihn



an diese Zeit und an diesen Ort verankern, die Erinnerung wachrufen und weiterleben lassen und Zeugnis ablegen vom neuen Krieg.

„Was gibt's Neues vom Krieg?“ ist der preisgekrönte Erstlingsroman eines französischen Autors, der bisher in der Dokumentarfilmbranche tätig war und der auch im Verschriftlichen beim Fokussieren der Linse einzelne anfänglich unscheinbar scheinende, alltägliche Geschichten, Augenblicke, festhält, deren außergewöhnliche Schönheit sonst verlorengegangen wäre. Bober hält sich dabei strikt an die vergangene Wirklichkeit, zeigt die ausgewählten Sequenzen, läßt alle Betroffenen selbst sprechen, kommentiert nicht, sucht nur aus. Erst im zweiten Teil verschwimmen die Grenzen zwischen Erzähler und Autor zusehends: Der Beobachter hält einmal fotografierend, ein zweites Mal niederschreibend, die Zeit fest, die Spuren einer Generation, die ausstirbt. Voller Respekt und Trauer und nicht ohne den Zusatz milder Ironie.

Anita Rossi

**Jugoslavia perché.
Dalla crisi del modello federale, alla guerra voluta dai
nazionalismi e alimentata dalle diplomazie occidentali, a
cura di Tommaso Di Francesco.
Gamberetti editrice, aprile 1995. 144 Seiten.
Lit. 15.000. ISBN 88-7990-014-5.**

„L'intenzione è quella di tornare a valutare i contorni, rimasti indefiniti, che hanno dato origine al massacro jugoslavo.“ Das ist die Zielsetzung Tommaso Di Francesco – Dichter, Publizist und einer der Verantwortlichen der Auslandsredaktion des „B manifesto“, der 10 Aufsätze gesammelt hat, die einen Einblick in die verwickelte Situation im ehemaligen Jugoslawien geben.

Tatsächlich gelang es Di Francesco – durch die gelungenen Aufsätze – und Autorenwahl – seine Zielsetzung zu erfüllen. Zudem dürfte der relativ niedere Ladenpreis des Buches eine Leserschaft erreichen, die nicht nur dem engeren Fachbereich angehört.

Das Büchlein zeigt nicht nur die ethnischen Spannungen auf, die im einstigen Jugoslawien herrschten und heute erschreckende Ausmaße erreicht haben, sondern führt den/die Leser/in dazu, die Mitverantwortung der sog. westlichen Länder im Balkankonflikt zu erkennen, die durch eine arrogante und plumpe Diplomatie – allen voran die deutsche – eine friedliche Lösung des Konflikts verhindert haben.

Di Francesco hat die Autoren für den Band aus verschiedenen Fachgebieten gewählt: so sind Franco Fortini, Stefano Bianchini und Marco Dogo Historiker, Paul-Marie De La Gorce und Dino Frescobaldi Journalisten, Costanzo Casucci Archivar und Mitarbeiter der bekannten Zeitschrift „Il Mulino“, Emir Kusturica ist Filmregisseur, Maurice Duverger ist ein bekannter französischer Verfassungsrechtler, Europaabgeordneter und Mitarbeiter von „Le Monde“ und „El País“, Peter Glotz Mitarbeiter der „Die Zeit“ und Spitzenvertreter der deutschen Sozialdemokratie. Die Literaturwelt ist mit Peter Handke vertreten – ein Schriftsteller, der die Erfüllung des hohen qualitativen Anspruchs des Büchleins bestätigt.

Alle Beiträge geben auf ihre Weise und von unterschiedlichen Gesichtspunkten ausgehend einen Einblick in Geschichte, Tradition(en), Kultur(en) Jugoslawiens wider, während das Büchlein in seiner Gesamtheit eine selten zu findende Grundlage für das Verständnis der Jugoslawischen Katastrophe gibt.

Stefano Bianchini etwa, untersucht die Jugoslawische Krise von einem komplexen

Gesichtspunkt aus: ihm geht es darum, vereinfachende Pauschalurteile, wogegen die Medien kaum etwas unternehmen, ja meistens die Schwarz-Weiß-Schwarze fördern, zu widerlegen. Bianchini startet in seinem Aufsatz von der ökonomischen und sozialen Entwicklung seit Vorkriegszeit, stellt anschließend Überlegungen zum politischen System des sozialistischen Jugoslawien, um zuletzt höchst interessante Gedanken zur Beziehung der Begriffe „Nation“ und „Politische Kultur“ darzulegen. Hier stellt er eine Kritik an den Herderschen Nationsbegriff an, der bei den jugoslawischen Völkergruppen einen nahelhaften Boden gefunden hätte und der die Akzeptanz der typisch jugoslawischen Synkretismen in Literatur, Kunst, etc. unnötlich macht. Im Gegenteil: die Berufung auf alte (vorjugoslawische) Symbole bevorzugt das Aufkommen populistischer und demagogischer Tendenzen.

Paul-Marie De la Gorce – und Duverger in ähnlicher Weise – betont die Widersprüchlichkeit der Politik der Internationalen Gemeinschaft, insbesondere der EU und der USA. Diese waren nämlich jene, die mit Vehemenz die Forderung nach Selbstbestimmungsrecht der Slowenen, Kroaten und islamischen Bosnier unterstützt haben, jene der Serben Kroatiens und Bosniens aber ließen sie ungeachtet. Die EU und die USA hätten ebenso vorläufig die (von Tito) gezogenen innerjugoslawischen Grenzen anerkannt, ohne daß auch nur in Ansätzen Verhandlungen zwischen den Betroffenen stattgefunden hätten. Dies hätte laut einem KSZE-Beschluß geschehen sollen.

Casucci betont das fatale Unvermögen der europäischen Staaten und des Vatikans, die interethnischen und plurinationalen Erungenschaften Titos als solche anzuerkennen. In ihren Interessen stand von Anfang an, aufgrund eines kurzfristigen, plumphen, ideologischen Antikommunismus, die Zerstörung des sozialistischen Jugoslawiens im Vordergrund. Anstatt nach diplomatischen Lösungsversuchen des Konfliktes zu suchen, hätten die europäischen Staaten, allen voran Deutschland und der Vatikan, nur auf das Zusammenfallen des sozialistischen und föderalistischen jugoslawischen Modells

gewartet – ohne die Folgen zu berücksichtigen.

Andererseits sind in der Analyse Kusturicas das Fehlen einer bürgerlichen Revolution, das Mißverständnis zwischen Serben und Kroaten im II. Weltkrieg und die Suche der Multis nach neuen Investitionsgebieten prinzipiell für die extreme Zuspitzung im ehemaligen Jugoslawien verantwortlich. Kusturica betont ebenso, wie mit dem Untergang des kommunistischen Systems und dem Verlust der letzten Utopie, Ängste in Menschen verursacht werden, die zum kollektiven Selbstmord eskalieren können.

Für Marco Dogo spielt der Faktor Islam eine zentrale Rolle im Balkankonflikt. Die fundamentalistischen Tendenzen islamischer Institutionen bergen die Gefahr einer neuen Eskalation der bereits bestehenden Spannungen im Kosovo, Albanien und Makedonien in sich.

Peter Glotz, der Theoretiker der „Zweidrittelgesellschaft“, ist mit einem der interessantesten Beiträge vertreten. Er geht davon aus, daß die Rolle, welche die Kommunikationsmittel vor und während dem Krieg in Jugoslawien eingenommen haben, erheblich unterschätzt worden ist. Sie hätten schon vor dem Ausbruch des Konfliktes in Jugoslawien dazu gedient, Feindbilder zu schaffen, die in der Folge die Grenzfälle, wenn nicht verursacht, so doch erheblich erleichtert hätten. Parallelen zur Weimarer Republik sind offensichtlich. Die westeuropäischen Medien erhalten von Glotz ein nicht minder negatives Urteil. Diese hätten nämlich eine oberflächige Darstellung der Situation auf dem Balkan geboten und zudem nur einseitige Informationen vermittelt. Er fragt sich, wie in einem Land (Deutschland) nur zwei oder drei Tageszeitungen die öffentliche Meinung manipulieren können.

Den Versuch, eine alternative, objektive Information zu machen haben Medien wie „Radio Free Europe“ oder Vereinigungen wie die „Alternativa Informativa Mreza – Aim“ und die „Media Watch Organisation“ unternommen. In Glotz' Urteil sind diese zwar nur ein Tropfen auf dem heißen Stein, geben aber Grund zur Hoffnung.

Ein Appell des deutschen Sozialdemokraten: Geld muß für Information ausgegeben werden anstatt für AWACS-Flieger, die täglich 40.000 Dollar kosten.

David Augscheller

Richard Klein: „Schöner blauer Dunst – Ein Lob der Zigarette“. Aus dem Amerikanischen von Michael Müller. Hanser 1995. 312 Seiten, öS 267.–, DM 36.– ca. Lire 40.000.–

Smoke kills – Oh je!

Mein Name ist Schneider. Ich bin nicht der Bruder von Helge, aber ich bin Raucher. Solches Outing, bekannt durch die Treffen der AA könnte schon bald zur Tagesordnung gehören. Rauchen ist anscheinend out. Besonders in Amerika ist es mehr denn je verpönt und *politically incorrect*. Amerikas Feldzug gegen den blauen Dunst ist nicht spurlos an uns Europäern vorbeigegangen. Und dennoch, neuerdings erlebt das Rauchen auch in den USA wieder seine kultthafte Wiederbelebung. Gerade die Zigarraren scheinen hoch im Kurs zu stehen. Eigene Magazine, die sich dem Rauchkult verschrieben haben, Bücher zum Thema kommen auf den Markt, Filme, wie „Smoke“, oder „Blue in the face“ von Filmemacher Wayne Wang und Autor Paul Auster sind Publikumsfolge. Soviel geraucht wie in diesen beiden Streifen wurde in amerikanischen Filmen seit „Casablanca“ nicht mehr.

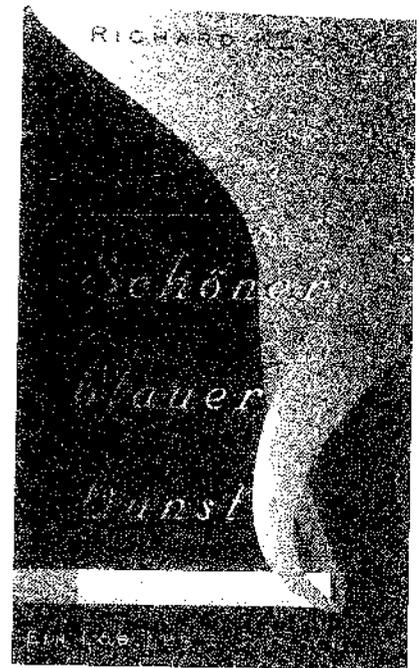
Der Trend ist cindeutig. Rauchpartys mit erlesenen Glimmstängeln haben Hochkonjunktur. Der amerikanische Geldadel fliegt eigens nach Europa, wo Rauchen noch nicht so verpönt ist wie in Amerika. Findige Geschäftemacher erkennen die Lücke, die der Markt bietet und lassen – exklusiv und vornehmlich aus Kuba, daher für Amerika undenkbar! – Handgedrehtes einfliegen. Zu Preisen, die sich ge-

waschen haben. Echte kubanische Montecristos! Dafür zahlt man aber gerne.

Man sagt, der weiße Mann habe den Indianern das „Feuerwasser“, den Alkohol gebracht. Die Indianer hätten sich dafür gerächt, indem sie ihn mit dem Tabak bekanntmachten. Richard Klein geht weiter. Zigaretten meint er, seien „eine der bedeutendsten Gaben Amerikas an den Rest der Welt.“ Prost Mahizeit.

Der amerikanische Literaturgeschichtsprofessor Richard Klein versuchte, sich das Rauchen abzugewöhnen. Aus Therapiegründen wollte er seine Sucht zuerst verstehen und hat sich deshalb eingehend damit auseinandergesetzt, „was fast eine Milliarde Menschen auf der ganzen Welt dazu veranlaßt, sich jeden Tag Zigaretten anzuzünden und Rauch zu inhalieren, wenn sie wissen, daß es schlecht für ihre Gesundheit ist?“ Herausgekommen ist „Schöner blauer Dunst – Ein Lob der Zigarette“. Er hätte das Buch allerdings auch „Schöner Rauchen“ betiteln können, denn offensichtlich will er es sich weder mit Tabakfreunden noch mit den Gegnern des blauen Dunstes verscherzen. Dies ist vielleicht das größte Manko dieses Bandes, weil diese waghalsig-abenteuerverliche Gratwanderung oftmals wie ein Nonsens wirkt und vieles sich in Nichts, in Rauch auflöst.

Klein hat aufmerksam in der Literatur gestöbert, in der Philosophie, im Film und in der Fotografie recherchiert. Seine Anmerkungen und Anekdoten lesen sich anregend und



entspannt – ob mit oder ohne Zigarette. Die Zigarette wird als Frost spendender Freund entlarvt. Nicht zuletzt für den Soldaten. In Vietnam, in Korea, im Zweiten, im Ersten Weltkrieg, auch im Spanischen Bürgerkrieg, überall wurden Zigaretten angezündet. Und in Jugoslawien und in Tschetschenien ist es nicht anders.

„Der Weg zur Lunge muß gereert werden“ lautet ein beliebter Raucherspruch. „Vielleicht hört man erst dann mit dem Rauchen auf, wenn man Zigaretten zu lieben beginnt,“ schreibt der Autor im Vorwort. Kleins Ansinnen ist zwar ziemlich widersprüchlich, aber nicht unbedingt widersinnig.

Emil Schneider

Paul Auster: „Mr. Vertigo“. Roman. Aus dem Amerikanischen von Werner Schmitz. Rowohlt Verlag, Reinbek 1996. 320 Seiten, 42 DM.

Ein äußerst gewagtes Vorhaben, zu dem der amerikanische Autor Paul Auster seine LeserInnen in seinem achten Roman einlädt: Eine unglaubliche Reise an der Hand des Waisenjungen Walt Rawley durch fünfzig Jahre eines Lebens und die gleiche Zeitspanne amerikanischer Geschichte. Mit neun Jahren bekommt Walt von einem Fremden erzählt, er habe „die Gabe“, und wenn er bis zu seinem dreizehnten Geburtstag nicht gelernt habe, wie man fliegt, dürfe Walt ihm den Kopf abtrennen. Tatsächlich gelingt es dem alten Meister Yehudi nach kurzer Zeit, den Jungen soweit anzulernen, daß er einige Zenti-

meter über dem Boden schweben kann. Nach weiteren Übungen ist Walt in der Lage, mehrere Meter hoch zu fliegen und Kunststücke in der Luft zu vollführen. Es beginnt ein gewaltiger Siegeszug durch die Saloons der Provinz und die Varietés der Großstädte. Erst mit Walts Pubertät stellt sich der „Vertigo“ ein, schreckliche Schmerzen, die den fliegenden Artisten erst dann verlassen, wenn er wieder auf der Erde steht. Meister Yehudi zerbricht an dem verlorenen Traum der Berühmtheit seines Schützlings, wir folgen der weiteren Entwicklung des Jungen, der nun wieder mit beiden Beinen auf der Erde steht.



Auster führt seine LeserInnen und das Waisenkind durch geheimnisvolle Initiationen, durch das Amerika der Futurer und des Ku-Klux-Klan, zum Aufstieg und zum Fall eines gefeierten Stars, durch das Gangstermilieu und schillernde Spielcasinos bis ins tiefe Alter eines Mannes, der dem Leben alles gegeben hat. Noch nie hat sich Auster an ein *Oeuvre* von diesem

epischen Ausmaß wie bei „Mr. Vertigo“ gewagt. Das zyklisch verlaufende Leben von „Walt dem Wunderjungen“ hat jedoch ebenso seine Höhen und Tiefen wie die einzelnen Kapitel des Buches, die zumeist die unpräzise Poesie und Erzählkunst des Autors von „Musik des Zufalls“ erkennen lassen, an manchen Stellen jedoch in gepflegte Langeweile abtauchen. Im

Ganzen jedoch gelingt es Paul Auster, seine überschäumende Phantasie in einer klaren, farbigen Sprache zu präsentieren. Wer sich einmal in Austers Atmosphäre fangen gelassen hat, folgt dem Erzähler überall hin und kehrt mit einer Überfülle an Bildern und Ereignissen von der Reise durch ein kleines großes Leben zurück.

Oliver Schiffrers

Walter Klier*

Es ist ein gutes Land.

Wien: Deutike Verlag, 1995. 128 Seiten, 148 öS.

„Es ist nicht nur ein gutes Land, es ist alles in allem eine gute Nation, eine kleine, lebenswerte, humane, demokratische und von genügend guten Menschen bewohnte, die für andere ein Vorbild sein kann. Immer noch und bis auf weiteres gelingt es, die weniger Guten im Land zu neutralisieren; das Unheil, das sie stiften, hält sich doch in Grenzen“. Mit diesem Satz beendet Klier seinen Essay und bringt damit in ironischer Weise zum Ausdruck, daß man/frau sich über Österreich sowieso keine Sorgen machen muß. Er kritisiert damit all jene, die das tun: und zwar jene, die glauben, Österreich stehe noch auf wackeligen Beinen oder jene, die Österreich eine plebiszitäre Demokratie verpassen wollen.

Das Thema des Buches ist die Nationwerdung Österreichs mit dem Hauptaugenmerk ihrer Konstituierung, derer es – nach Klier, einem Nordtiroler Schriftsteller – nicht bedarf. Dieser literarische, polemische Essay ist keine wissenschaftliche Abhandlung über österreichische Nationalisten. Der Autor schreibt sich vielmehr seinen Frust von der Seele, den ihm die österreichischen Intellektuellen verursachen. Genauer, die linken Intellektuellen – die Künstler, – und die rechten sowieso. Letztere aber sind ihm teilweise nicht erwähnenswert, weil irrsinnig. Daß die Haiderpartei sich ironisch auführt, erstaunt ihn nicht, das liegt, so ist man/frau verführt zu sagen, in der Natur der Dinge. Ärgern muß sich der Autor allerdings umso mehr über die linken Künstler. Warum? Weil sie einen negativen, aber dennoch einen Nationalismus betreiben, der hauptsächlich aus dem „Spannungsverhältnis“ Deutschland /Österreich rührt, das vom „Anschlußgedanken“ beherrscht ist. Das beginnt mit der Frage nach der politischen Eigenständigkeit Österreichs, geht über die Frage der Kultur und reicht hin bis zur sprachlichen Frage: dem Zwist zwischen Tomaten und Paradeiser, dem Unterschied zwischen dem Deutschen und dem Österreichischen.

Wären da nicht manche untergriffige Ausrutscher – wie z.B. ... In einem Interview mit dem Guardian gab sie (Elfriede Jelinek) etwa vor einiger Zeit zu Protokoll, der Antisemitismus in Wien habe ein Ausmaß erreicht, daß sie sich vor Angst nicht mehr auf die Straße gewage, eine Behauptung, die die nach Bernhards Tod zur Staatsdichterin Aufgerückte durch Prominenten in Wiens Innenstadt täglich widerlegt, wenn ich den Berichten meiner das Cafe Museum und ähnliche Institutionen frequentierenden Bekannten glauben darf (Fußnote 34), – könnte man dieses Buch als einen Versuch bezeichnen, das Konzept der Nation – teilweise zumindest – ab absurdam zu führen. Dieser Versuch geht mit seiner Kritik einer explizit zu machenden Kulturation einher: z.B. der Katalogisierung der österreichischen Kultur und Sprache, die für manche Österreicher überlebenswichtig scheint, wobei er nicht zuletzt auch eine Analogie zu Tirol/Südtirol herstellt. In Wahrheit, so Klier, interessiere es keinen Menschen genau zu wissen, was denn das Österreichische ausmacht. Österreich ist nun einmal „nur“ das Land, in dem man geboren und aufgewachsen ist und in dem man seine Freunde hat. Mehr nicht. In diesem Sinne nicht mehr und nicht weniger als jeder andere Staat. Und genau das wünscht sich auch Klier, wenn er seinesgleichen kritisiert, weil sie nationalistische Gespenster an die Wand malen, die es nicht gibt, vor denen sie aber selbst Angst haben, sie aber für ihre intellektuelle Existenz brauchen. Was Klier eigentlich will, ist, die Nation auf ihren Realgehalt „herunterholen“ und ein Gegenbild zur Gefährlichkeit der Nation entwerfen. Für Klier sind Nationalstaaten eben nur die Handlungs- und Organisationsräume, in denen sich die Politik und das Leben bewegt. Ein historisches Faktum. Punkt. Und obwohl er die großen „intellektuellen“ Gedanken zur Nation kritisiert, bleibt er innerhalb des Konzepts stecken – weil er eben realistisch denkt, definiert einen gesunden Nationalismus.

den er auf die Ebene des Lokalpatriotismus positioniert. „Nation und Nationalismus sind an sich weder gut noch böse, sondern die Struktur, in der das Leben moderner Gesellschaften sich entwickelt. Wir brauchen offenbar ein gewisses Maß an Nationalismus – dies sich einzugestehen, mag vor den schlimmeren Entgleisungen, die innerhalb dieser Struktur möglich sind, einen gewissen Schutz bieten.“ Aus diesem Satz wird klar, daß er eine grundlegende Kritik nicht akzeptiert.

Was beim „Realo“ Klier allerdings sehr bedenklich macht, ist die Form, in der er die linken Künstler und Intellektuellen – die Gummschinken – kritisiert. Er wirft ihnen implizit vor, daß sie jeden Realitätsinn verloren hätten. Er macht sich über sie lächerlich und denunziert sie gleichzeitig als die eigentlich gefährlichen Nationalisten, weil sie kein „gesundes“ Verhältnis zur Nation hätten. In diesem Zusammenhang sieht er auch den Antifaschismus, den er letztendlich als geschichtliches Relikt behandelt und als unzeitgemäß einschätzt, weil es eine reale Gefahr gäbe.

Ein ambivalentes Buch, dessen Kritik sich ständig selbst relativiert. Es ist der Kliersche Pathologiebefund der Linken und Rechten in Österreich. Ein Plädoyer für den gesunden Menschenverstand der Mitte in punkto Nation.

Barbara Rottensteiner

* Walter Klier, 1955 in Innsbruck geboren, Studium der Germanistik/Anglistik an der Universität Innsbruck, eine Zeitlang Lektor in Schottland, lebt derzeit in Innsbruck, wo er seit 1989 – nach der Erfahrung seines satirischen Blattes aus Tirol „Luftballon“ („Beiträge gegen den Wahnwitz“, 1980–84) – zusammen mit Stefanie Holzer Herausgeber der Kulturzeitschrift („für Österreich und Umgebung“) GEGENWART ist. Feuilletonist, Redakteur und freier Mitarbeiter mehrerer Zeitschriften, Buchautor (z.B. Flaschenpost, 1983; Katharina Mueller Biographie, 1988; An der Grenze, 1991 u.a.). Dabei greift er literarische, tages- und kulturpolitische Themen bevorzugt auf satirische und parodistische Weise auf.

**Bo Göransson / Anders Karlqvist:
„Jenseits aller Gewissheit.
Die Begegnung zwischen Alan Turing und Ludwig
Wittgenstein“. Theaterstück.
Haymon 1995. 64 Seiten, öS 120.-, DM 15.-,
ca. Lire 22.000.-**

*Zwei mal drei ist fünf,
136 mal 5 ist 6935, oder auch nicht*

Zusammensetzung: Zwei Menschen, Bo Göransson und Anders Karlqvist – beide kommen aus Schweden, beide sind Mathematiker – inszenieren eine Begegnung zwischen dem großen österreichischen Philosophen Ludwig Wittgenstein und Alan Turing, dem Begründer der Computertheorie. Der Mathematiker, Geheimdienstmitarbeiter und Computerpionier Alan Turing war es, der 1950 die Frage gestellt hat, ob Maschinen denken können. Er hat vorausgesehen, daß der Computer unser Denken verändern wird, und er hat geahnt, daß sich dieses Denken in einem veränderten Sprachverhalten ausdrücken wird. Zudem ist es ihm gelungen, im 2. Weltkrieg den deutschen „Enigma-Code“ zu knacken. Wittgenstein war für Turing insofern „wichtig“, als daß dieser von der Arbeit des „ersten“ Wittgenstein angeregt wurde. Das schwedische Autorenduo läßt die beiden unterschiedlichen Genies, die sich auf diese Art in Wirklichkeit nie begegnet sind, in Form eines Theaterstücks aufeinandertreffen und über einander konkurrierende Auffassungen diskutieren. Denn Turing – so sah es der österreichische Philosoph – hätte Wittgensteins „Traktat“ falsch verstanden. **Eigenschaften:** Sicher ist nur, daß die Schell-As nicht die Laub-As ist und diese wiederum nicht die Herz-As sein kann. Glaube ich jedenfalls. Doch „die Welt ist alles was der Fall ist“ schreibt der Logiker Wittgenstein. Na dann ...

Anwendung: 1 x täglich, möglichst vor dem Zähneputzen. Oder nie. Örtliches Anwendungsgebiet ist zeitweise sowie derzeit die Theaterbühne des Innsbrucker Kellertheaters. Dort finden seit November 1995 beklatschte Aufführungen statt. Deutschsprachige Erstanwendung im Rahmen des Wittgenstein-Symposiums in Kirchberg (August 1995).

Indikationen: Bei Fragen zu jeglicher Art von Gewißheit ohne Gewißheit, da „Jenseits aller Gewissheit.“ Eh klar.

Nebenwirkungen: (Un)bekannt. Jedenfalls werden sie nicht verraten. Anwendung wie immer ohne Gewähr und auf eigene Gefahr auf eigenen Körper & Geist bzw. höchstens noch für ausgesuchte Begleitpersonen angeraten. Konsultieren Sie hierzu Ihren Kartenzwicker oder die Ticketline. Präventiv, um etwaige Mißfunktionen auszuschalten, konsultieren Sie den Buchhändler Ihres Vertrauens. Verlangen Sie ohne Umschweife (Zeigen Sie Mut und legen Sie Gewißheit an den Tag) die Herausgabe des Buches „Jenseits aller Gewissheit.“

Dosierung: Am besten wort- und satzweise via Audio oder Video, oder beides. Als „Gleitmittel“ empfehlen sich diverse Alkoholika oder Hanfprodukte, die die Gewißheit jenseits aller Gewißheit steigern und die Aufmerksamkeit nicht allzusehr beeinträchtigen. Mut zur Individualität! Achtung jedoch! Das Bildungsministerium warnt: Rektale Anwendung nicht empfohlen – da schwer verdaulich. Darm könnte zudem Schaden nehmen. Gleiches gilt für orale Anwendung.

Gewöhnungseffekte: Keine bekannt, da



erste deutschsprachige Buchveröffentlichung dieses Stücks.

Packungsgröße: 64 Seiten, 12 x 20 cm, ISBN 3-85218-203-4, öS 120.-; DM 15.-; Lirepreis bis dato spekulativ. Wir warten auf die nächste Regierung.

Inhaltliche Zusammensetzung: Alles was überhaupt in einer Sprache gesagt werden kann und das, was nicht mehr Inhalt sinnvoller Sätze sein kann. Sätze der Logik, Mathematik und teilweise der Naturwissenschaften sind sinnlos, aber nicht unsinnig. Frei nach Wittgenstein, definiert von demselben in seinem Hauptwerk „Tractatus logico-philosophicus“. Später von ihm selbst radikal kritisiert.

Empfehlungen: Für Kaffeehausphilosophen, Cyberfreaks, sowie sonstiges sesselhockendes Volk.

Alle Angaben ermittelt unter Ausschluß des Rechtsweges. Wie immer ohne Gewißheit.

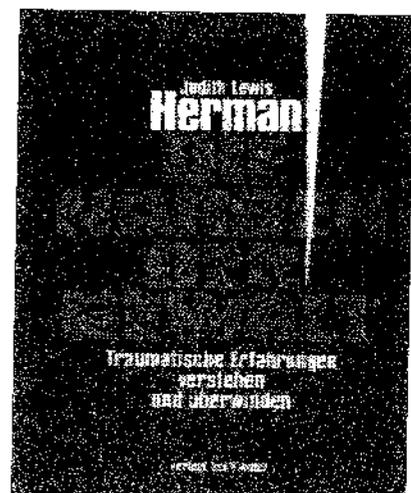
Anatol S. Levian

**Herman, Judith Lewis: Die Narben der Gewalt.
Traumatische Erfahrungen verstehen und überwinden. Aus
dem Amerikanischen. Kindler Verlag, 1993. 384 Seiten.**

Gewalt an Frauen – ein Thema umhüllt von Tabus, Mythen und Vorurteilen. Vor allem letztere zu widerlegen ist ein entscheidender Schritt, um verstehen zu lernen, wie Gewalt entsteht und was es bedeutet, Gewalt zu erfahren.

Die amerikanische Psychiaterin, Judith Lewis Herman befaßt sich in ihrem Buch „Die Narben der Gewalt“ mit diesem Thema und nützt ihre jahrelange praktische Erfahrung sowie ihre theoretische Auseinandersetzung mit den Folgen häuslicher, sexueller

und politischer Gewalt. Ihr Text stellt einen Baustein für das Verständnis von Gewalterfahrungen dar. Dabei ist sie auf der Suche nach einem Verbindungsglied zwischen den verschiedenen traumatischen Erfahrungen. Herman verbindet z. B. die traumatischen Erfahrungen mißhandelter Frauen mit denen der Kriegsveteranen, der in den Konzentrationslagern Gefangenen, der Entführten, und sie deckt dabei mehrere Ähnlichkeiten auf. „Daß es politische Gefangenschaft gibt, ist allgemein unerkannt,



„Männliche Gefängenschaft hingegen bleibt oft unbemerkelt. Des Mannes Heil ist sehr Reich – nur wenige Menschen können sich vorstellen, daß dieses Reich für Frauen und Kinder zum Gefängnis werden kann. Mütterliche Gefängenschaft erkennt man nicht an äußeren Barrieren. Selbst dort, wo zurechte Unterdrückung herrscht, steht man mit ganz keine vergitterten Fenster und keine Stacheldrahtzäune. Frauen und Kinder werden normalerweise nicht angekertert, obwohl auch das öfters vorkommt, als man meinen möchte. Die Barrieren, die eine Flucht verhindern, sind zwar im allgemeinen unsichtbar, aber trotzdem äußerst wirkungsvoll. [...] Frauen werden durch physische Gewalt zu Gefangenen, aber auch, weil sie in ökonomischer, sozialer, psychischer und rechtlicher Hinsicht benachteiligt sind.“

Während es ziemlich einfach ist, physische Folgen der Gewalt festzustellen, führt Herman vor, wie unvergleichlich schwieriger es ist, jene „unsichtbaren“ Narben nachzuspüren. Sie beschreibt, wie die psychischen Narben der Unterdrückung mit Hilfe verschiedenster Machtmittel zahlreiche Ähnlichkeiten aufweisen, sei es, daß die Macht ausübung öffentlicher (politischer) oder

privater (häuslicher) Natur ist. Ihre Beschreibungen stellen einen Versuch dar, das „Opfer“ nicht als unglaubwürdig hinzustellen oder unsichtbar zu machen. Herman nennt die Dinge beim Namen ohne dabei zurückzusehrecken.

Durch ihre fundierten wissenschaftlichen Belege und die zahlreiche Beispiele aus ihrer praktischen Arbeit, sowie durch die „echte“ Sprache und die Klarheit ihrer Äußerungen und Stellungnahmen, ist dieses Buch meines Erachtens auch für Laien durchaus lesbar.

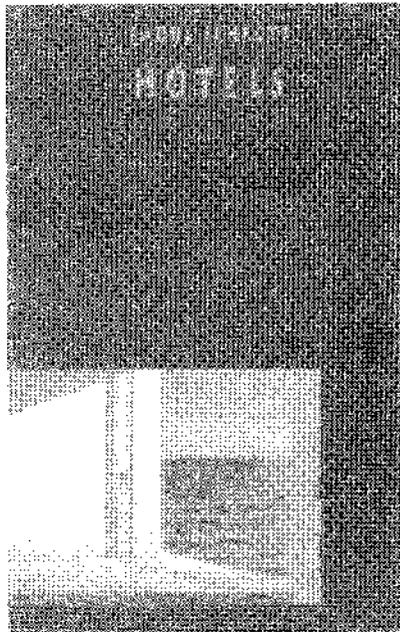
Herman beschränkt sich nicht nur auf die ausführliche Beschreibung der Narben der Gewalt. Denn im Zentrum ihres Buches stehen Wege, die zur Heilung führen können. Unterstreichen möchte ich, daß es ihr dabei gelingt, die problematische Neigung nachvollziehbar zu demaskieren, die der Frau in irgendeiner Form die Schuld zuschreibt. An der Basis ihrer Reflexionen steht die Überzeugung, daß die Psychopathologie der Frau als Reaktion auf die Gewaltsituation zu begreifen ist und somit die Gewaltsituation nicht umgekehrt auf die verborgenen Psychopathologie, bzw. „Krankheit“ der Frau zurückzuführen ist. Die Autorin bricht damit ganz dezidiert aus dem Schema der

Psychiatisierung und Pathologisierung der Frau heraus. Diese klärende Unterscheidung ist für das Verständnis der von Gewalt betroffenen Frau meines Erachtens grundsätzlich und unverzichtbar. Herman setzt außerdem die verschiedenen „Überlebensstrategien“, die Frauen mit der Zeit entwickeln, ins Zentrum ihrer Betrachtungen. Somit löst sich die Fachfrau endlich aus der Sicht, die der Frau eine „Opferrolle- bzw. Inaktivität“ zuschreibt.

Den Narben einen Namen zu geben, ihnen ein „Gesicht“ zu verleihen, bedeutet, sie auch zu verstehen und zu ihrer Heilung beizutragen. Herman startet den gegliederten Versuch, von den Frauen zu lernen, welche Auswirkungen ihre „Gefängenschaft“ im einzelnen hat und wie *frau* aus ihr ausbrechen kann; darüberhinaus sieht und beschreibt sie Frauen als „Expertinnen“ ihrer eigenen Erfahrungen und deren Überwindung.

Dies wird durch die konkrete Arbeit mit von Gewalt betroffenen Frauen heute bestätigt und ist für mich und andere, die in diesem Bereich tätig sind, der springende Punkt in der Diskussion über „Gewalt an Frauen“.

Nadia Rossi



Gleich bis ans Ende der Welt entführt uns der österreichische Autor Raoul Schrott in seinem ersten Prosawerk. War er bisher „nur“ als Lyriker und Herausgeber von Büchern zur Dada-Bewegung bzw. als Mitherausgeber einer Reihe fremdsprachiger Literatur und als Übersetzer aufgefallen, so hat er mit seiner ersten Prosaarbeit sofort die Kritik begeistern können.

Raoul Schrott: „Hotels“

Haymon 1995. 112 Seiten, öS 190.–, DM 29.–
ca. Lire 40.000.–

„Finis Terrae – Ein Nachlaß“, Roman, Haymon 1995,
272 Seiten, öS 298.–, DM 44.– ca. Lire 53.000.–

Nicht daß es ihm vorher an Auszeichnungen gefehlt hätte. Im März 1995 erhielt er für den Gedichtband „Hotels“ den Leonce- und Lena Preis, und schließlich wurde er für das Exzerpt aus dem damals noch unterjüngen Roman „Finis Terrae“ beim Bachmann-Wettbewerb 1994 mit dem „Preis des Landes Kärnten“ ausgezeichnet. Der zweite Platz immerhin. Vor kurzem hat man ihn für den mittlerweile fertiggestellten Roman mit dem „Rauriser Literaturpreis“ für die beste Prosa Erstveröffentlichung in deutscher Sprache bedacht. Soweit die Vorschußlorbeeren. Hakt eben tickert die Meldung ein, daß ihn die Deutsche Akademie den Preis für das beste Hörspiel 1995 (vom Bayrischen Rundfunk mit den Texten aus „Hotels“ produziert) verliehen hat. Vielleicht knackt er bald den Jackpot? Oder macht einen Dreizehner beim Toto? Wer weiß? Begegnet man dem Autor bei einer Lesung, beeindruckt zunächst vor allem

die stoische Ruhe und Gelassenheit seines Vortrags. Die leise, etwas rauchig klingende Stimme setzt sich fest und bleibt im Ohr hängen. Wie das Rauschen des Meeres klingen die gelesenen Zeilen noch lange nach, besonders wenn er aus dem reichen Fundus an Sprachen und insbesondere aus Dialekten schöpft, die er beherrscht. Mit einem breiten Lachen, gepaart mit einer stillen, zurückhaltenden, aber eben herzlich und somit gewinnenden Art, gelingt es dem jungen Tiroler Autor seine Gegenüber für sich einzunehmen. Was ihn von anderen KollegInnen mit österreichischem Reisepass unterscheidet, ist die auffallende Distanziertheit zu Österreich selbst: Er beschäftigt sich im engsten und weitesten Sinne mit nichts Österreichenspezifischem, denn über die Alpenrepublik habe er, meint er lachend, „noch nie mehr als zwei Zeilen geschrieben.“ In Österreich und insbesondere in Tirol sei es ihm sowieso „zu eng“.

Lieber als in Lundock lebt er in seinem Haus in Seillans (Frankreich). Dafür nimmt er lange und strapaziose Anreisen „vorbei an den roten Südtiroler Bergen“ nach Innsbruck, wo sein Verlag sitzt, in Kauf.

In dem Gedichtband „Hoteles“ schätzt er einmal, er sei „mangels anderem in der Worten zuhause.“ Eine der wenigen Konstanten in seinem von Ortswechseln bestimmten Leben waren Bücher. „Auch weiß sie so gut rechnen.“ Raoul Schrott stellt schon aufgrund seiner biographischen Daten die personalisierte Weltoffenheit dar. Geboren wurde er 1964 in Brasilien (Sao Paulo), aufgewachsen ist er in Tunis und Landeck. Studiert hat er in Paris, Norwich, Berlin und Innsbruck, als Lektor arbeitete er in Neapel. Offenheit, vor allem in der Begegnung gegenüber Menschen ist eines seiner Wesensmerkmale. Ohne Scheu, mit einer ihm eigenen unaufdringlichen Selbstverständlichkeit, legt er Dinge offen, wohlwollend erklärend bzw. zum Verständnis seiner Texte beiträgend. Da er die deutschsprachige Literatur eher langweilig findet, wartete man gespannt auf seine erste Prosaarbeit. Und ganz athletisch bzw. leicht zu verstehen ist „Finis Terrae“ nicht ausgefallen. Der Roman eignet sich ganz und gar nicht für eine flüchtige Lektüre und selbst bei wiederholtem Lesen blieben Fragen offen, würden nicht der Klappentext bzw. der Autor selbst einige Aufschlüsse und Hinweise geben.

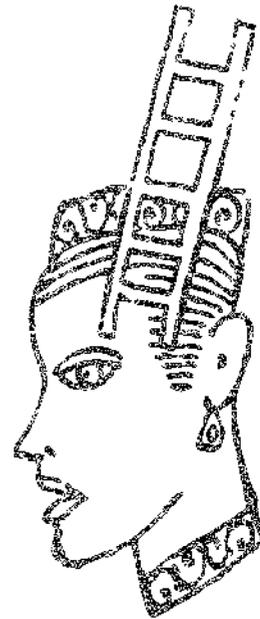
Einem wahrscheinlich von AutorInnen und Verlagen selbst in die Welt gesetztem Gerücht nach soll ja angeblich die beste Literatur die sein, die man am wenigsten versteht. Und ich erinnere mich auch an folgendes Zitat beim Bachmann-Wettbewerb 1994, wo er ja den zweiten Preis erhielt: „Literatur ist, was man zweimal liest.“ Ich weiß, darüber ließe sich streiten. „Finis terrae“ ist jedenfalls ein Text, der sich den LeserInnen nicht sofort vollständig erschließt. Es ist eine Geschichte vom Reisen und vom Sterben (wobei das Reisen hier mehr als nur eine Metapher für das Leben ist), die auf Anhieb durch ihre Sprache beeindruckt. Die *Neue Züricher Zeitung* bezeichnete Schrotts Prosa nicht zu unrecht als ein „Sprachereignis.“ Raoul Schrott ist mit Sicherheit ein von etymologischem Forschungsgeist angetriebener Sprachferischist. Seine Vergangenheit als Lyriker ist jeder Zeile des Romans anzumerken.

Wesentlich einfacher ist es da schon, seiner Poesie zu folgen. Die Gedichte, die er schreibt, sind in sich abgeschlossene Momentaufnahmen, voller Wucht und geballter Kraft. Die Bilder und Assoziationen, die er mit wenigen ausgewählten Worten entwirft, wie er versucht, eine den Gefüh-

ten äquivalente Sprache zu verwenden, das ist sehr eindrucksvoll. Seine Tüftelwerke legen ein sprechendes Zeugnis ab, dieses und nur dieses einen Augenblicks, den der Dichter festgehalten hat. In ihrer Gesamtheit bilden die Gedichte wie in „Hoteles“ einen zusammenhängenden Zyklus, der auf eine Art Bildungsreise durch verschiedene Länder zurückgeht.

Einen Roman wie „Finis terrae“ zu schreiben, brachte allerdings neue Möglichkeiten mit sich. Die der Lyrik eigene realistische Präzision und gleichsame Luftigkeit, durchsetzt sich hier mit der phantastischen Möglichkeit der Fiktion. Wenn man nicht mehr weiter weiß, erfundet man einfach etwas. Und diese Möglichkeit auszuschöpfen hat ihm sichtlich Spaß bereitet. Über mehrere Passagen baut er kunstvoll und präzise etwas auf, um es dann mit einem letzten kurzen Wort oder Satz wieder zu relativieren, denn „die Genauigkeit ist jener Unterschied, der zu einem Leben besteht.“ „Leben“, schreibt er öfters, „heißt eine Spur zu hinterlassen.“ Und nach diesen Spuren sucht nicht nur der sterbende Archäologe Ludwig Höfnel, dessen aus vier Hefen bestehenden Nachlaß Schrott vorgibt zu verwalten. Diese vier ungleichen Hefte bilden den Roman. Eingebettet in das erste und vierte Heft, die ein chronologisches Logbuch bzw. eine Art briefliches Tagebuch von Expeditionen, Ausgrabungs- und Entdeckungstouren sind, stehen das zweite und dritte Heft, in dem Höfnel versucht, dieselbe Reise, die Pytheas von Massalia mehr als zweitausend Jahre vor ihm getan hat, nachzuvollziehen – allerdings nicht per Schiff, sondern zu Lande – um schließlich in „Lands End“ zu sterben.

Pytheas war ein „griechischen Navigator und Astronom, der im vierten Jh. vor unserer Zeitrechnung als erster den Norden Europas entdeckt hatte und bis nach Thule gelangt war.“ Eine kleine Kostprobe seiner Entdeckungsreise: „Nachtis hat der Himmel aufgeklärt, und man konnte Knopus im Sternbild der Argo knapp am Horizont aufgehen und wieder untergehen sehen. Den Berechnungen zufolge befinden wir uns also auf der geographischen Breite des antarktischen Kreises, was bedeutet, daß ein und derselbe Parallelkreis durch Gades und durch Knidos geht.“ Es ist der 10. Tag der Reise, und dies ist eine Aufzeichnung aus dem Logbuch des Pytheas. Die Besatzung des Schiffes ist ängstlich und abergläubisch. Die Männer befürchten einen Überfall der Phönizier. Den Zeichen der Natur mißt man mythisch-abergläubische Bedeutungen zu. Naturschauspiele versetzen „jeden in große Angst und Ehrfurcht.“ Einige Besatzungsmitglieder desertieren, sie sind nicht mehr bereit, sich dem Kins des Pytheas anzu-



vertrauen. Pytheas zeichnet seine Beobachtungen über die Naturschauspiele, die Orte, die Menschen, deren Sitten und Gebräuche, deren Art und Lebensweise präzise auf. Beschreibungen mit wissenschaftlicher Akribie wechseln mit stimmigen Naturbeobachtungen wie dem Wechsel der Gezeiten Ebbe, Flut, schönen Landschafts- und eindringlichen Gemütsbeschreibungen. Auf ihrer Reise kommen die Männer mehrmals bis ans „Ende der Welt“, denn je weiter sie kommen, je mehr Stämme und Völker sie kennenlernen, desto mehr „Inseln, die für die Bewohner das Ende der Welt bedeuten“ lernen sie kennen.

Dieses Logbuch (das erste Heft) ist der am flüssigsten zu lesende Teil des Romans. Die restlichen drei Hefte gestalten sich wesentlich sperriger. Jedoch „die Worte nehmen ihren eigenen Lauf, sie halten sich an vorgezeichnete Bahnen, auch gegen meinen Willen“, schreibt Schrott. Einem Lotsen gleich totet er die Untiefen des Sprachmeers aus, um die LeserInnen so teilhaben zu lassen an seiner Expedition in dieses Land, das er „Spracher“ nennt. Wer ihm dabei folgen kann, wird zufrieden sein. Viele Fragen, keine Antworten. Das Leben bleibt spannend.

Alexander Larch

„Überall zu Hause und nirgends daheim“ oder „nirgends angebunden und überall heimisch“?

Von der Unmöglichkeit eines Entweder-Oder, aber auch einer reinen Addition sprechen die evozierten Einzelschicksale in der Kurzprosa und Lyrik dieser kompakten Anthologie. Freilich, die jüngste ist es nicht mehr, aber vielleicht die ehrlichste in der Auswahl von literarischen Texten, die in den letzten Jahren zum Thema „Interkulturalität und Sprache“ erschienen sind. Wie unmittelbar Sprache verwoben mit Denken, mit anerzogenem wie unbewußtem, ist, wird immer wieder klargestellt, z.B. in der Geschichte eines Afrikaners, der in der Widersprüchlichkeit gefangen ist, seine Primärsprache nur mit Fremden, die erlernte Fremdsprache aber in der Familie zu sprechen und der immer in der verkehrten Sprache träumt, im Heimatland Deutsch, in seiner Wahlheimat die Sprache seiner Kindheit.

Kein „home sweet home“, keine schwer verdaulichen Rückblenden, rosa gefärbten Erinnerungen: Das Bild vom eigenen Zuhause wird ständig verzerrt, der Blickwinkel verschiebt sich durch die Faszination vor der Fremdartigkeit der anderen Sprache und Kultur, durch die wachsende Distanz zum Eigenen; und jede leichte Verschiebung schärft die Sensibilität gegenüber den vielen alten wie auch den neu aufgeworfenen Fragen zum Konzept der Identität.

Wer oder was ist nun fremd, das Land, in das man übergewechselt ist oder man selbst? Ist „Zugehörigkeit“ überhaupt noch eine annehmbare Größe, ein Kriterium, das Identität verheißt? Und umgekehrt, ist man 'Gast' in der anderen Sprache? Gibt es eine Relation zwischen dem Grad des Heimisch-Seins in der Fremd-

In zwei Sprachen leben. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern. Hrsg. von Irmgard Ackermann. München: dtv, 1992. = 11579. 259 Seiten.

sprache und dem Fremdsein in der eigenen Sprache? Diese scheinbaren Dichotomien werden gegeneinander ausgespielt, ecken an, auch bei der Leserin, verraten eine Grund-Mißstimmung, eine Unzufriedenheit mit den herkömmlichen Kategorien, mit der ewigen Gegenüberstellung. Sprache ist hier Mutter- UND Vatersprache, verlorene UND dazugewonnene, liebgelebte UND verleugnete, mühsam erkämpfte UND geschenkte Sprache, genauso wie sich Geschichten der freudigen Erwartung mit denen von Enttäuschungen abwechseln. Akzeptanz mit Intoleranz, Einsamkeit mit Geselligkeit, in einem Spiel der Kräfte, das einem Tauziehen ohne Verlierer und Gewinner gleicht. Da ist die Geschichte der fünfzehnjährigen Soniya, die vor Hast sich anzupassen, Anschluß zu finden, sich zu integrieren, einen Teil ihres Selbst aufgibt: die Geschichte des ehemaligen Jugoslawen, der aus einem Aufholbedürfnis heraus alle übertrefft und in Deutschland Korrektor für Deutsch in einer Werbeagentur wird; die vielen Liebesgeschichten zwischen den Sprachen und Kulturen; die Geschichten, in denen das Gefühl der Fremde überwiegt, wenn die ursprüngliche Heimat gemeint ist.

Die Gattung Ausländer- oder Migrantenliteratur birgt in sich interessante Aspekte: Der und die einzelne PortugiesIn, BosnierIn, ItalienerIn, TürkIn, TschechIn, IranerIn verwendet die „Fremd“sprache, hier Deutsch, nicht als bloßes Mittel der

Kommunikation, wie von Ihnen seitens einer AusländerInnen gegenüber wenig aufgeschlossenen Gesellschaft erwartet, sondern als Medium der Reflexion und der künstlerischen Auseinandersetzung mit der Welt. So inspirieren diese vielfach autobiographischen Konfrontationen mit der Fremde sehr oft einen Bewußtseinsprozeß, der die Sehnsucht nach Selbstfindung erkennen läßt und zu einer neuen Beziehung zur eigenen Sprache führt.

Es wird unentwegt deutlich, daß die Konflikte, das Kreuzverhör mit sich selbst merklich stärker ins Gewicht fallen als jene mit der Außenwelt, obwohl ich zu behaupten wage, daß auch erstere herangezogen wurden von den althergebrachten und stillschweigenden gesellschaftlichen Erwartungen und Konventionen, von einem egozentrischen Denken, das den Zwischenräumen, den konturlosen, wandelbaren Möglichkeiten keinen Platz einräumt und nach Eindeutigkeiten, klaren hierarchischen Trennungen verlangt. Daraus ergibt sich das lästige Gefühl von Mangel und Defizit, das die Suche nach Lösungen äußerst schwierig macht. Trotzdem überwiegt in den Texten gegenüber der Zerrissenheit und der Skepsis der versöhnende und herausfordernde Ton jener, die sich, nach einer gewissen Probezeit, als Pendler zwischen mehreren Sprachen, als Vermittler zwischen den Kulturen verstehen und ihre Position zu schätzen lernen.

Anita Rossi

Pluriverso è decisamente una bella rivista: una sorta di anello mancante nella catena della cultura periodica del nostro paese. Disponibile nelle librerie specializzate dal mese di dicembre, la pubblicazione trimestrale diretta da Mauro Ceruti si compone di quattro sezioni: "Civiltà planetaria" affronta in modo organico, nell'ambito di una lettura di ampio respiro, le sfide politiche che una prospettiva umanizzante e laica deve raccogliere sulla soglia del terzo millennio; "Focus" è uno spazio di approfondimento monografico che, nel primo numero, ospita una problematizzazione della proposta, recentemente avanzata da Riane Eisler, di ricostruire l'apparato teorico e metodologico della 'storia'; "La conoscenza della conoscenza" è un 'capitolo' interdisciplinare di riflessione critica sullo stato della scienza,

Riviste/Zeitschriften

PLUIRIVERSO – Biblioteca delle idee per la civiltà planetaria, ETAS-RIZZOLI (Milano), Lire 28.000

osservata nel suo insieme e nelle diverse articolazioni settoriali che le danno forma: chiude "Osservatorio", rubrica nella quale vengono presentati libri, spunti per riflessioni, appuntamenti internazionali, possibilità di soggiorni studio, progetti di ricerca interdisciplinari e relative istituzioni.

Nel suo insieme, la rivista rappresenta una sfida inedita, una scommessa che riflette, in tutta la drammaticità che le è propria, questa fine modernità: il mondo è sempre più un "villaggio globale", dove gli intrecci e le interdipendenze (comunicazionali, economici, ecologici, istituzionali) ma anche le

unicità e le differenze (etiche, religiose, identitarie) la fanno da 'padroni'. *Pluriverso* raccoglie la necessità profonda – che il genere umano ha – di reinventare, riformulare, riorientare il proprio rapporto con se stesso e con la varietà delle relazioni che lo legano al mondo, al cosmo. La scelta editoriale si precisa in modo inequivoco: la rivista non si rivolge ad un pubblico di specialisti, anche se chiede, nelle diverse articolazioni che le danno forma, una soglia di attenzione alta, una 'presenza mentale' costante. Non si tratta infatti di un periodico illustrativo o, peggio ancora, divulgativo, nel quale le informazioni vengono trasmesse

se unidirezionalmente e in modo gerarchico da esperti qualificati, in grado di far sgocciolare in modo indolore conoscenze e "curiosità" legate agli sviluppi dei diversi campi disciplinari. "Biblioteca delle idee per la civiltà planetaria" (così detta il sottotitolo), *Pluriverso* chiede di più, cerca lettori "interattivi": la capacità richiesta risulta molto più quella di *problematicizzare* (relazionare, collegare, mettere-in-connessione) che quella di capire (ricepire passivamente e aseticamente nozioni nuove). La scienza

ha scoperto negli ultimi cinquant'anni la complessità come caratteristica costitutiva di tutti i propri oggetti (fisici, biologici, culturali); ha compreso come i problemi nascano non solo al momento di fornire risposte ma anche e soprattutto nella formulazione dei problemi stessi. Il lettore di *Pluriverso* è invitato a riformulare in modo radicale la propria relazione con la realtà, a cambiare la propria *forma mentis*.

Sobria nella veste grafica, la rivista presenta un unico neo: il prezzo, 28000 lire.

Tuttavia lo spessore dei collaboratori e dei contributi (accanto ai vari e internazionalmente noti Edgar Morin, Heinz von Foerster, Ilya Prigogine esiste una schiera di studiosi di diverse discipline e latitudini la cui "qualità" non può essere messa in discussione) e la pressoché totale assenza di inserzioni pubblicitarie sono (ulteriori) elementi da prendere in considerazione per un corretto inquadramento del "problema" del prezzo.

Pietro Frigato

Klaus Wagenbach (Hg.): „Wieso Bücher?“

Wagenbach 1994. 144 Seiten, ca. Lire 10.000.-

Unsere Technologie ermöglicht es uns, in die unerforschten Tiefen des Meeres vorzudringen, in die Lüfte zu steigen, den Weltraum zu erforschen. Sie ermöglicht es uns seit Gutenberg auch Bücher zu drucken. Bücher wie »The Last Book You'll Ever Read«, das letzte (?) Buch des Zukunftsforschers Frank Ogden. Der Kanadier - oder sein Verlag - haben den Buchtitel sicher nicht nur der Marketingstrategie wegen als Schlagwort gewählt. Seit geraumer Zeit bereits prophezeien er und vor ihm viele andere den Untergang der Buchkultur („Gutenberg kaputt“). Jedoch: Sind Bücher wirklich drauf und dran zu verschwinden? Die Frage, die sich stellt ist: Wieso noch Bücher? Wo doch - so die zentrale These - im digitalen Zeitalter alles per Tastendruck, via PC, TV, Kabel und Satellit abrufbar geworden ist. Das Internet und andere angeschlossene Netze gelten als die Medien der Zukunft. Macht es da überhaupt noch Sinn, Tinte auf tote Bäume zu drucken? Wo doch der Rohstoff Papier in den letzten zwei Jahren um ein vielfaches teurer geworden ist. Buchsübersätze, d.h. Publikationen in elektronischer Form wie CD-Rom, Disketten, Online-Datenbanken verdrängen das Buch zusehends und gewinnen an Bedeutung. Könnten sie aber je die bisherige dauerhafte Bedeutung des Buches erreichen? Die haptischen und optischen Qualitäten des Buches sind bis dato jedenfalls zu groß, als daß sie sich einfach ersetzen ließen. Schlagworte wie das papierlose Büro machen die Runde. Bücher werden über Datenbanken digital abrufbar. Die Möglichkeit des *Printing on demand* läßt die Augen manches Verlegers aufleuchten.

Werden Bücher durch technologische Fortschritte tatsächlich überflüssig? Wieso Bücher?, gerade jetzt oder immer noch, fragte sich auch der Verleger Klaus Wa-

genbach. Und hat (pünktlich zum 30jährigen Firmenjubiläum) ein Buch (was sonst!) herausgebracht, das mehreren Fragen rund um das gedruckte Wort nachgeht. Es ist eine humoreske Bestandsaufnahme, voll von augenzwinkernder Ironie und schmunzelnden Elementen geworden, was FreundInnen, KollegInnen, AutorInnen aus dem Umfeld der Bücherwürmer und Blattläuse - von Klaus Wagenbach um Stellungnahmen und Beiträge über Gegenwart und Zukunft der Bücher gebeten - von sich gaben. Wir erfahren Nützliches und Amüsantes (Was haben Eier und Bücher miteinander zu tun? Beide „sind Produkte der Drucklegung.“) und außerdem - um es kurz zu machen - alles was wir je über Bücher wissen wollten, uns aber nie zu fragen wagten. »Wieso Bücher?« beinhaltet aber auch eine Wagenbach-Verlagsgeschichte, von den Anfängen 1964 bis heute, plus oben-drin als Anhang sämtliche erschienene Werke aus 30 Jahren Verlagsgeschichte. Eine Rückschau auf Jahre voller Veränderungen, Streitigkeiten, Prozesse, Verurteilungen, Erfolge, Ehre und Gefängnis: eine Geschichte, die zu einem guten Teil auch eine Geschichte der Linken in Deutschland ist. All das zum wahrlich lachhaften Preis von zehntausend (in Zahlen 10.000.) Lire. Nur Bärenrock ist billiger.

Ein Grund zum Feiern also. Lasset die Korken knallen. Trotzdem, so ganz zum Feiern ist den BücherfreundInnen nicht zumute. Inge Feltrinellis Beitrag beispielsweise entwirft ein trostloses Bild von der Situation in Italien: Eine Umfrage schreibt sie, „hat uns kürzlich davon in Kenntnis gesetzt, daß 70 Prozent der Erwachsenen in Italien noch nicht einmal ein Buch pro Jahr lesen (und kaufen).“ Das ist ohne Zweifel problematisch. Zwar jammert die Branche gewohnheitsmäßig gerne und viel, aber die Kernfrage ist doch wichtig. Wie könnten mehr Menschen

zum Lesen gebracht werden? Zyniker fordern ja schon seit längerem Artenschutz - wir sprechen hier nicht von einer Tupperwareparty, sondern immerhin von der angeblich aussterbenden Spezies der lesenden Wesen. Um den Ruf der Jugend sei es - laut Umfragen - sowieso schlecht bestellt. Sie sei so lesefaul, daß sie lieber vor der Glotze hocke. Ein altes Vorurteil meinerich. Aber ist Multimedia, um ein weiteres Schlagwort anzuführen, die Lösung? Oder die Zukunft? Die interaktive Mediennutzung eines Buches auf CD-Rom beispielsweise läßt der Phantasie der BenutzerInnen kaum noch Spielraum. Alles wird bis ins Detail dargestellt und ausformuliert bzw. zur besseren Darstellung wird Text durch Ton und Bild, Film unterlegt. Dem geistigen Auge bleibt fast nichts mehr zu tun. Im Gegensatz dazu löst das geschriebene Wort Bilder aus, ruft Metaphern hervor. Bei der Lektüre eines Romans stammt ein großer Teil der Farben, Geräusche, Bewegungen von den LeserInnen selbst.

Ray Bradbury läßt in »Fahrenheit 451« die Bücherpolizei in Form von Feuerwehrmännern ausrücken - um Bücher zu verbrennen. In Amerika verspricht Newt Gingrich Schulkindern aus sozial schwachen Verhältnissen zwei Dollar Belohnung für jedes zu Ende gelesene Buch. Was freilich nur als billiger Trick zu entlarven ist, wenn man weiß, daß er auf der anderen Seite für Kürzungen von Sozialleistungen an Schulen eintritt. Damit beißt sich der Hund in den Schwanz. Vielleicht sollte man den folgenden Ratschlag von Hakim Bey (in seinem Buch »T.A.Z.«) befolgen und wirklich einen Bus voller Touristen entführen, ihnen ein Buch schenken und ihnen so den aufregendsten Tag ihres Leben bescheren. Bücher sind nicht ohne Risiko. Na und.

Anatol S. Levman

„*Che l'Italia diventi un paese normale*“

Friederike Hausmann:

„Kleine Geschichte Italiens seit 1943“.
Wagenbach 1994.

208 Seiten, DM 19,80,-; ca. 25.000 Lire.-

Mario G. Losano:

„*Sonne in der Tasche – Italienische Politik seit 1992*“.
Verlag Antje Kunstmann 1995.

230 Seiten, DM 34,-; ca. 42.000 Lire.-

Die Hände über den Kopf zusammenzuschlagen, laut „Chaos“ rufen, den Kopf dabei verständnislos schütteln, demonstrative Gleichgültigkeit zeigen – all dies sind bekannte Reaktionen, bringt man das Stichwort Italien zur Sprache.

Mein Gott, die italienische Lage! Die Fakten sind hinlänglich bekannt: Da ist ein Staat, der sich in schlimmsten finanziellen Nöten befindet (obwohl dies an sich noch nichts Außergewöhnliches wäre, ist ein Schuldenberg von dreißig Millionen Lire pro Kopf für eine Industrienation, die sich zu den führenden der Welt zählt, doch ein ungeliebtes Ausmaß). Da ist eine ineffiziente, maßlose, alles durchdringende Bürokratie. Da ist die Mafia, die bis hinauf in höchste politische, wirtschaftliche Kreise ihre mächtigen Fühler ausstreckt. Da sind Geheimdienste – offizielle sowie inoffizielle – viele sogenannte *misteri, stragi*, ungelöste Fälle, die mit regelmäßig wiederkehrender Aktualität immer neuen Stoff für wilde Spekulationen (neben dem Fußball der beliebteste Zeitvertreib der ItalienerInnen) bieten. Hervorzuheben – stellvertretend für viele – die Einführung und Ermordung Aldo Moros, die Nato-Geheimtruppe GLADIO und die mysteriöse Flugzeugkatastrophe „Ustica“; hitzige Debatten; Gerüchte, Dementis, Verschleierungen, Dossiers, wahre und falsche – die sich in Wechselwirkung ablösen, Krise, immer wieder Krise, Skandale, immer wieder Skandale. „Die Krise übertreibt sich im Skandal, hinter der Aktualität des Skandals tritt die Krise in den Hintergrund. Der Skandal wird durch den nächsten abgelöst, aber die Krise bleibt.“

Da sind Proteste und immer wieder Steuern, Streiks, Tumulte – auch im Parlament selbst scheut man nicht vor Handgreiflichkeiten zurück. Da sind die Politiker, die in den Augen der Bevölkerung sowieso der letzte Dreck und unglaubwürdig geworden sind, weil sie sich bisher wie in einem Selbstbedienungsladen aufgefüllt und bereichert haben. Da sind die Ermittlungen *mani pulite* wegen Korruptionsverdacht gegen – ja, gegen wen eigentlich nicht? Und da ist Berlusconi. Und natürlich die Kommunisten, die Faschisten und ... ach, es ist zum Davonlaufen, zum Weinen, oder zum Lachen, wie man will. Dem

zum Glück wird der *brodo* zwar heiß gekocht und serviert, aber nur lauwarm gegessen. Und so ist es erstaunlicherweise, trotz aller Unkenrufe, trotz permanent läutender Totenglocklein und Dauerkrise irgendetwas immer weitergegangen. *All'italiana* eben. Prognosen zu stellen sei schwierig, schrieb Friederike Hausmann im Vorwort zur ersten Ausgabe des 1989 erschienenen Buches „Kleine Geschichte Italiens seit 1943“, denn obwohl Italien „vor allem für Wissenschaftler amerikanischer Provenienz eindeutig ein Fall für die Intensivstation“ war, hat „der Patient sich hartnäckig und mit Geschick allen angebotenen oder angedrohten Therapien entzogen.“

Seither ist vieles passiert, die Ereignisse schienen sich zu überstürzen. Nicht nur die Berliner Mauer ist 1989 gefallen. Der Ostblock ist zusammengebrochen, am Balkan ist ein Bürgerkrieg ausgebrochen, und in Italien wurde das politische System durch die Ermittlungen der Staatsanwaltschaft hinweggefegt. Jedoch ist die „Zweite Republik“ von den Gazetten und TV-Ankramen, wie mir scheint, zu vorsehnlich ausgerufen worden. Bei näherem Hinschauen entpuppt sich dieser Wechsel als Trugbild: zu sehr ähnelt sie doch der vielgeschmähten und totesagten „Ersten“, zu viele Reflekte sind noch übriggeblieben.¹⁾

Wie hieß doch so treffend das alte Motto aus dem „Leoparden“ von Giuseppe Tomasi di Lampedusa: „Alles muß sich ändern, damit alles so bleibt wie es ist.“ So viel hat sich in nur fünf Jahren verändert, daß eine Neuauflage bzw. vollständige Überarbeitung der „Kleinen Geschichte Italiens seit 1943“ nötig geworden ist. Die Kompaktheit und ob des geringen Umfangs erstaunliche Vollständigkeit des Buches, machen auch die Neuauflage zu einem gelungenen und empfehlenswerten Geschichtsbuch, besser und realer als jeder Krimi. Ausgehend von den Wurzeln der „Ersten Republik“ nach dem Sturz Mussolinis, behandelt es die politischen Parteien, deren Führerfiguren wie Gramsci, Fanfani, De Gasperi, Moro, den Terrorismus, die „Roten Brigaden“, die Geheimloge „Propaganda 2“ (P2), aber auch Spadolini, Berlinguer und, um noch einige bekannte Figuren zu nennen, Forlani,

Andreotti, Craxi, bis hin zu Berlusconi, Bossi, Fini. Gleichzeitig detailliert, faktenreich und dennoch in geräffelter Form, jedoch die Zusammenhänge immer in den Vordergrund stellend, schafft es Friederike Hausmann, eine „Kleine Geschichte Italiens seit 1943“ zu liefern, die diesen Namen auch verdient.

„Der Blick auf die gesellschaftliche und politische Entwicklung Italiens erregt nach wie vor eine Mischung aus Staunen, Bewunderung und Beaurteilung“, schreibt Hausmann im Vorwort zur 2. Ausgabe. Nicht anders geht es den BeobachterInnen mit dem Phänomen Berlusconi, dem der italienische Politologe Mario G. Losano in „Sonne in der Tasche – Italienische Politik seit 1992“ verständlicherweise breiten Raum widmet. Trotzdem ist es kein Buch, in dem es ausschließlich um Silvio Berlusconi und seine Forza Italia geht. Mehr geht es ihm darum, „die Abfolge der Ereignisse und ihre Verknüpfungen miteinander darzustellen.“ Es wird aufgezeigt, wie es dazu kam, daß aus dem Nichts eine Flimmerpartei entstehen, aus einem Medienzaren ein Ministerpräsident werden konnte. Und wie er absurde artsamt seinem Traum vom *miracolo italiano*.

Den explosionsartigen Umbruch von 1992, der „die politische Führungsschicht und große Teile des politischen Systems hinweglegte“, nimmt Losano als Ausgangspunkt her. „Innerhalb von sechs Monaten ereignete sich so viel wie in Jahrzehnten nicht: Die Parlamentswahlen stießen die traditionellen Parteien vom Sockel; die Ermittlungen der Mailänder Justizbehörde gegen korrupte Politiker; bestätigte die teilweise unvorstellbare Vergeudung öffentlicher Gelder.“ Die Linz stärzte derweil ins Bodenlose. Die sich in Umrügen abzeichnenden Erfolge der Linksparteien bei den Bürgermeisterwahlen 1993 und später bei den Wahlen im März 1994, nahm Berlusconi als Anlaß für seine *discesa in campo*, um mitsamt seiner Flimmerpartei Forza Italia (FI) im Wahlbündnis des *Polo della libertà* mit Finis Alleanza Nazionale und Bossis Lega gegen den Linksblock der *Progressisti* anzutreten. Ein besonders gelungenes Kapitel sind Losanos Beobachtungen zum darauf folgenden ungleichen Feruswahlkampf auf allen und insbesondere auf den Haukanälen des *Cavaliere*, mitsamt allen seinen Stifflüten.

Eine besonders schlimme Entwicklung, die Berlusconi mitverantworten hat: Die Faschisten des MSI sind unter neuem Namen mehrheitsfähig geworden. Regierungspartner waren sie bereits im kurz-währenden Kabinett Berlusconi und in der Wählergünst scheinbar gerade sie jetzt

auf dem Vormarsch. Unter dem Präfix „Post“ wird recycled, was nicht zu recyceln ist. Berlusconi hat während seiner kurzen Regierungszeit wichtige Posten mit seinen Leuten besetzt, sein vor seinem Einstieg in die Politik enorm hoch verschuldetes Imperium durch einen Teilverkauf saniert.

Die Idylle der postfaschistischen Monarchie sah der *Espresso* bereits so: „Der Bürger arbeitet in den Betrieben Berlusconis (z.B. beim Staat), kauft nach der Arbeit im Supermarkt Berlusconis die Produkte, für die Berlusconi Werbung macht. In dem von Berlusconi erbauten Wohnblock sieht er das Fernsehen Berlusconis (RAI oder Fininvest) oder schaut sich einen Film in Berlusconis Pay-TV an. Wenn er will, kann er auch ein Buch aus dem Verlag Berlusconis lesen, eine Zeitschrift aus dem gleichen Verlag durchblättern, er kann zwischen einem Kino, Konzertsaal oder einem Theater Berlusconis und einem von Berlusconi produzierten Stück oder Konzert wählen. Am Sonntag geht er ins Fußballstadion und feiert die Mannschaft Berlusconis an. Im Sommer verreist er mit dem Reisebüro und der Fluggesellschaft Berlusconis in die Feriendörfer Berlusconis. Zwischendrin schaut er die Werbung Berlusconis und übt sich mit Berlusconis Animatoren in Karaoke.“ Kein Scherz, keine Endzeitvision - nur die reine Wahrheit.

Der Protest darüber ist indes eingeschlafen. Und so stellt Losano irgendwann kon-

sternhaft fest, daß „die größte Gleichgültigkeit gegenüber der Politik fraglos eine der giftigsten Hinterlassenschaften ist, die die Parteienkorruption der Ersten Republik den jungen Generationen als Erbe hinterlassen hat.“ „Viele, überaus viele wollen nur einen wie auch immer gearteten Schlußstrich unter die Kompromißlosigkeit setzen, die am Ende immer alles beim Alten belassen. Das Nichtfunktionieren im Kleinen bewirkt die Gleichgültigkeit gegenüber den großen Werten.“ Aber, wer sollte dies auch ernsthaft verübelt werden? Verstehe einer noch die Politik, die italienische noch dazu! Indro Montanelli, der große alte Mann des italienischen Journalismus, im Januar 1994 als Herausgeber des Berlusconi eigenen *Giornale* zurückgetreten, um daraufhin die Tageszeitung *La Voce* zu gründen, machte nach der Vorstellung seiner neuen Zeitung einen Spaziergang in den öffentlichen Parks von Mailand. Er setzte sich zu ein paar Rentnern auf eine Bank, die über Politik redeten, „aber sie verstanden überhaupt nichts, genau wie ich.“ (*La Repubblica*, 13. Januar 1994).

Die Zeit zwischen 1992 und 1995 bezeichnet Losano als „Wendemarke“ und „die heißeste Phase einer Krise, deren Ende noch nicht abzusehen ist.“ Natürlich kommt er als seriös arbeitender Zeitzeuge nicht umhin, auch auf die Jahrzehnte zurückliegenden Ereignisse (die wichtig für das Verständnis sind) stichwortartig hinzuweisen. Hier liefert Friederike Haus-

manns „Kleine Geschichte Italiens seit 1943“ das Basiswissen.

Komplizen verborgene komplizierte Mechanismen, die zu einer Geschichte voll ungeheurer Anachronismen geführt haben, all das was in zweieinhalbzig Jahren italienische Politik geschehen ist, immer mit den nötigen hilfstellenden Hinweisen, Reflexionen und einzurechnenden Erklärungen zu versehen, die die oft komplexen Sachverhalte auf den Punkt gebracht darstellen, war sicher kein leichtes Unterfangen. Um so schöner liest sich das Ergebnis beider Bücher, deren einzig unkreidbares Manko ein fehlendes Stichwortverzeichnis ist.

alexander larch

Das erkannte seinerzeit schon Ex-Minister Antonio Maccanico in einem Interview: Wir „sind lediglich von einer Republik mit Verhältniswahlrecht zu einer Republik mit Mehrheitswahlrecht übergegangen und haben alles übrige unverändert gelassen. Das Wahlsystem hat sich geändert und folglich auch ein Teil des politischen Personals. Nahezu alle alten Regierungsparteien sind verschwunden, doch die konstitutionellen Einrichtungen der Republik keineswegs. (...) Man kann schließlich nicht gerade behaupten, Berlusconi und seine Mannschaft hätten mit der sogenannten „Ersten Republik“ überhaupt nichts zu tun.“ *Morto un papa se ne fa un altro.*

Ennio Flaiano: „L'ecchiata indiscreto“, Bompiani 1995, pagg. 206

„Tutti i problemi d'ordine politico che oggi ci agitano saranno risolti il giorno stesso che la maggioranza degli Italiani deporrà quel suo cinismo che l'induce sempre dalla parte del più forte, verso gli orologi, verso le schiere più ricche di gogliardotti“. (1. settembre 1944)

Leggere Ennio Flaiano è sempre un piacere. Gli aforismi, le battute taglienti, le prese di posizione sulle infamie genti fanno di questo scrittore uno degli intellettuali più lucidi e preparati che il nostro paese abbia mai avuto. Un umorismo, il suo, „un poco malinconico che faceva ridere ma lasciava l'amaro in bocca“ come ha giustamente notato Dacia Maraini.

„Chi ha detto che gli italiani sono incontinenti? Noi siamo inesorabili soltanto nelle minuzie, tutto il resto non conta. Dittò che saremmo persino disposti ad un'al-

tra dittatura purché cambiasse titolo“ (25 luglio 1945).

Flaiano per certi versi è fondamentale nella storia della nostra letteratura, ma anche in quella teatrale e cinematografica. Forse non tutti sanno che fu l'autore di alcuni testi del film di Federico Fellini come „Luci del varietà“ (1951) e „Giulietta degli spiriti“ (1965), ma anche di Antonioni. Fra molto apprezzato nel suo lavoro di sceneggiatore anche da Truffaut.

Il suo modo lucido, grottesco, irriverente ed ironico di scrivere coinvolge a fondo il lettore. Io fa meditare, lo spinge oltre alla semplice constatazione di fatto, portando lo sul lungo periodo e costringendolo in qualche modo ad elaborare, a rimuginare affermazioni, prese di posizione decisamente controcorrente in un paese dove assolutamente non è facile andare „contro“.



cercare strade più tortuose e difficili di quelle già tracciate e ben visibili.

Quest'anno l'ironia del paradosso e la riflessione morale di Ennio Flaiano sono state al centro di alcune riproposte culturali comparse come d'incanto sugli scaffali delle librerie. Tra queste una raccolta di articoli usciti tra il 1941 e il 1947 su diversi giornali e riviste, dal titolo emblematico de "L'occhio indiscreto". Il libro, curato da Anna Longoni, è stato pubblicato nella collana "I grandi tascabili" Bompiani.

Le contraddizioni degli anni del fascismo, della guerra e del primo dopoguerra, le tragiche stupidità della dittatura, il malcostume dei politici e dei cittadini nella ritrovata libertà sono una vera e propria galleria degli orrori, un ritratto impietoso di un paese. Una lezione di storia imparagonabile ma anche un monito per quanto accade oggi se vogliamo.

Flaiano ha cercato in qualche modo, come ha scritto lui stesso, "di giudicare quel triste moralismo che ha fatto all'Italia più danni della stessa dittatura".

Nato a Pescara nel 1912 Ennio Flaiano frequenta il liceo artistico e poi si iscrive alla facoltà di architettura, ma abbandona

subito. La sua passione è il giornalismo. Si cimenta su varie riviste e quotidiani. Scrive, forgia un proprio stile e un proprio linguaggio.

Nel 1935 è obbligato a partire, con il grado di sottotenente, per la campagna d'Etiopia "una guerra cui ho preso parte e che mi ha portato ventiquattrenne a ripudiare il fascismo e a desiderare che la cosa finisse, brutalmente, nella sconfitta".

Cosa che si verifica puntualmente. Nel frattempo Flaiano si occupa soprattutto di critica teatrale e riesce ad essere caustico e tagliente con il regime. Stupende le sue riflessioni e le sintesi sul teatro degli anni '30 raccolte nel libro "Lo spettatore adormentato" pubblicato da Rizzoli nel 1983.

Di questo scrittore schivo, timido ma dalla battuta bruciante si sente la mancanza in questi anni di cambiamento, di mutamento politico e di marasma democratico.

"Noi di questo paese dimentichiamo volentieri. Il passato merita soltanto una pietra che lo nasconda; e otteniamo il risultato di ritrovarci ogni volta indifesi, appunto come gli smemorati; per questa ragione, molto di quello che è successo

negli ultimi anni sta perdendo il suo valore di insegnamento.

Ennio Flaiano è scomparso nel 1972 e soltanto in questi ultimi anni è stato in parte riscoperto. Alla fine del 1995 è uscito, sempre per i tipi di Bompiani, a cura di Diana Ruesch e Anna Longoni (sempre lei), una raccolta di lettere di Flaiano, circa 400, dal titolo "Soltanto le parole".

Si tratta della prima operazione organica sul carteggio e sul materiale che proviene dal fondo Ennio Flaiano che raggruppa gli articoli giornalistici, l'epistolario, i disegni e le foto, gli scritti di carattere cinematografico e che si trova, dal 1985, presso la Biblioteca Cantonale di Lugano diretta da Giuseppe Coronici.

"Soltanto le parole" è un filo lungo 40 anni che lega lo scrittore a personaggi del calibro di Ceronetti, Fellini, Prezzolini, Gasmann, Arbasino, Malle, Longanesi e altri.

In totale 400 lettere in gran parte inedite. Un carteggio rivelazione, "una vera e propria biografia" come dice Rosetta Flaiano, 84 anni. Dall'epistolario emerge una persona di grande umanità, totalmente smascherata.

Gianfranco Benincasa

Tahar Ben Jelloun. Nadia.

Traduzione dal francese di Egi Volterrani. Milano: Bompiani, 1996. 109 pagine. Lire 24.000.-

Verrat an der maghrebinischen Herkunft, Verrat an der Weltordnung der Väter, umso mehr, wenn es eine Frau ist, die mit eigenwilliger Beharrlichkeit sich diesen Vorstellungen, Ge- und Verboten entzieht und widersetzt. Die Erzählerin und Handeldeinde weiß um der Gefahren, wittert sie in sich ausweitenden islamischen Integralismus im Ausländer- und Proletarier Viertel, in dem sie wohnt - triste Peripherie von Resteville. Aber sie kratzt eben auch an der Fassade bürgerlicher französischer Ordnung, ergreift Partei gegen zunehmende Ausländerfeindlichkeit, stellt politische Forderungen, läßt sich trotz französischer Schul- und Hochschulbildung nicht vereinnahmen, französischer Paß hin oder her, der sie ohnehin nicht davor bewahrt, als „Kabyle“, als Fremde, festgenagelt und angefeindet zu werden. Jedes Gehäus ist ihr zu eng: der fanatische Aberglaube der Mutter, die zerbrochene Würde des besonders geliebten Vaters, eines kleinen Fabrikarbeiters, dem ein korrupter, aber sehr sozial eingestellter Bürgermeister das zu „exotische“ Häuschen im Stadtzentrum niederreißen läßt, erst recht die traditionellen Verhaltensmuster ihrer Schwester, die sich viel zu früh

in eine Ehe verstricken läßt, in der sie als Sklavin dankbar dienen darf, die Apatie ihrer vielen alles andere als aufmüpfigen Brüder, die Schicksale, Leben und Verhältnisse der unmittelbaren Nachbarschaft, Konflikte zwischen der Emigrantengeneration der Eltern und der ersten Generation der Kinder; eine Polarisierung von Festhalten an der Tradition und Assimilation, Auflehnung und Unterwerfung. Dabei wird deutlich, daß letztere hauptsächlich Mädchen auf brutale Weise aufgezwungen wird und, hilft's immer noch nicht, diese dann in die unbekannte Heimat versandt werden, um dort erzogen zu werden. Zu eng ist Nadia aber auch das Korsett, in das westliche Gewohnheiten ihresgleichen zwingen, die Klischees und Vorurteile, mit denen sie Tag für Tag umzugehen lernen muß.

„Nadia“ ist die Erzählung einer Befreiung, eines leidenschaftlichen, kompromißlosen Sich-Messens mit der Innen- und Außenwelt, einer in ihrer Radikalität schmerzhaften, aber identitätsstiftenden Gewissensfrage. Den Gedankenfluß nachahmend, der an keine kompositorischen Regeln gebunden ist, schildert Jelloun,

wie Nadias Abneigung gegen die streng patriarchale Ordnung ihrer Herkunftskultur sie isoliert, sie zum gesellschaftlichen Störfaktor macht. Ihr Einsteigen um mehr Rechte für AusländerInnen in Frankreich, um Sichtweisen fernab von Vereinfachung und Banalisierung macht sie zwar einerseits zur bekannten Lokalheldin, andererseits wird sie als solche völlig alleingelassen: der Preis, den eine Einzelkämpferin zu zahlen hat. In diesem Widerspruch gefangen, überhöht und heroisiert sie Jelloun. Beinahe zu viel Selbstausschüttung für 109 Seiten, wären da nicht auch die Selbstzweifel und Unsicherheiten, die diese fiktive Figur dann wieder auf die Erde zurückholen. Die oft karge Sprache, einige sehr dichte Passagen im Dialog Nadias mit sich selbst unterstreichen diese wiederum menschlichen Züge.

Tahar Ben Jelloun gelingt es, die Individualität und Integrität dieser jungen Frau überzeugend darzustellen, ihren Werdegang aus ihrer eigenen Sicht rückblickend aufzurollen. In Klammer: Daß ein Autor sich in das Innenleben einer weiblichen Figur so hineinzuversetzen vermag, finde ich sowieso eine seltene Gabe. Er selbst, einer der bekanntesten maghrebinischen Autoren im Westen, ist 1944 in Marokko geboren und aufgewachsen, hat dort Philosophie studiert und unterrichtet, bald zu schreiben begonnen. 1971 ist er nach Paris

ausgewandert, wo er mit einer Reihe von Lyriksammlungen und zuletzt Romanen zum literarischen Durchbruch gelangt ist.

Politische Aussagen sind in diesen Texten keine Wahlsprüche, sondern ganz persönliche, fast intime Bekenntnisse, die in der

schrittweisen Annäherung der Protagonisten an ein nicht genanntes Ideal zum Ausdruck kommen. So zieht Nadia schließlich Bilanz über ihr Verwurzel-Sein im Hier und Jetzt und gibt die einzig mögliche Zugehörigkeitserklärung ab. In und jenseits der Erinnerung findet sie für sich eine ge-

stige Landschaft, die ihr Heimat bedeutet: „Ma che paese! Il mio è qui, nel mio sangue, sulla mia faccia. Non è nemmeno la Francia, è la Valle-senza-Nome; sono i ricordi d'infanzia, i giochi nel parco, lo sguardo diffidente della vicina [...]“

Anita Rossi

„Man kann keine Wahlen planen, wenn man weiß, daß jede Woche 1000 potentielle Wähler ermordet werden.“

Hamid Mehri, Generalsekretär FLN

Die Liste der Toten ist lang. Täglich sterben oft mehr Menschen als am Balkan, aber es wird nicht Buch geführt. Genaue Zahlen kennt niemand, angeblich sind es bisher über 50.000 Opfer – allein in den letzten drei Jahren. Nüchterne Statistiker würden sagen: Tendenz steigend. Anders gesagt: Algerien verblutet, denn in Algerien herrscht Krieg. Obwohl die großen Schlagzeilen dem Elend am Balkan gehören und somit alles andere in den Schatten stellen, muß jeder, der mit nur ein wenig Konstanz die Weltpolitik und das Weltgeschehen verfolgt, darauf aufmerksam geworden sein, daß in dem nordafrikanischen Land ein schleichernder, dafür aber äußerst brutaler und grausamer Bürgerkrieg tobt. Und doch nehmen dies viele erst jetzt, wo in Frankreich die Bomben in U-Bahnen und Fußgängerzonen deponieren, wahr. Dabei hätte man bisher in den Randspalten und leider zu oft unter der Rubrik „Unter ferner liefen“ nachlesen können, was in Algerien passiert. Über 800 Schulen wurden bisher (Stand: August 1995) niedergebrannt. Scheinbar wahllose Attentate auf die Zivilbevölkerung, darunter auf junge Mädchen und Frauen, die sich weigern, einen Schleier zu tragen, besonders aber auf Intellektuelle wie JournalistInnen, SchriftstellerInnen, ÄrztInnen, WissenschaftlerInnen ... Der Terror üben vorwiegend (aber nicht nur) zersplitterte und militante Grüppchen sowie Gruppierungen aus: Islamisten, Fundamentalisten, Integristen, GIA („Groupe islamiste armée“). Letztere, die Bawalfnete Islamistische Gruppe (der auch die jüngsten Sprengstoffattentate im Sommer/Herbst 1995 in Paris angelastet worden) will den Terror anscheinend auch nach Frankreich ausdehnen. Der Grund dafür liegt auf der Hand, d.h. in der Geschichte der Kolonialmacht Frankreich verborgen: Algerien gehört zu jenen Staaten, die sich in ihrer politisch-ökonomischen Entwicklung immer nur unter dem Aspekt des kolonia-

len und später neokolonialen Zugriffs betrachten lassen. So hat Frankreich auch nach der 1962 erklärten Unabhängigkeit Algeriens seinen Einfluß auf innerstaatliche Angelegenheiten des Landes bewahrt, insbesondere in Aume, Wirtschaft und Verwaltung. Die Vorgehensweise ist nach der Logik der Macht nur zu verständlich. Und wo politisch subtiler Druck nichts hilft, arbeitet die eisenharte Zange der multinationalen Konzerne und zwingt das Land über die abhängig gewordene Wirtschaft erfolgreich ins Knie. Ein Teufelskreis.

Unter dem Regime Benjedids (1979–1992) war es im Oktober 1988 schließlich zu einem blutig niedergeschlagenen Aufstand gekommen. Trotzdem löste dieser in der Folge einen Demokratisierungsprozess im Lande aus. Die FIS („Front du Salut Islamique“, Islamische Heils- oder Befreiungsfront) wurde gegründet – es ist dies gleichzeitig das Ende des Einparteiensystems der FLN („Front de libération nationale“). Bei Kommunalwahlen 1990 beginnen sich aus Protest und Unzufriedenheit ungeheuerliche Erfolge der FIS abzuzeichnen (54% der Stimmen). Parlamentswahlen waren in zwei Etappen für Dezember 1991 und Jänner 1992 vorgesehen. Im ersten Wahlgang zeichnete sich eine Mehrheit für die FIS ab, deren Anführer Belhadj und Madani inzwischen samt weiteren 8000 FIS-Kadern verhaftet worden waren, (sie hatten im Juni 1991 zu einem Generalstreik aufgerufen, in dessen Folge der Ausnahmezustand über das Land verhängt wurde).

Die islamistische Bewegung schickte sich also an, die Führung im Staat zu übernehmen – obwohl sie erklärtermaßen die Demokratie ab- und einen islamischen Gottesstaat schaffen wollte. Man stelle sich folgendes Szenario einmal vor: Ein islami-

scher Gottesstaat grad vor der Haustüre der westlichen Länder! Das wäre für die Ambitionen des Westens und insbesondere Frankreichs nicht gerade förderlich gewesen. Wo käme man da auch hin? Was Frankreich wohl bewegen hat, die alten Machthaber weiter zu unterstützen. Das Regime sah sich gefährdet und brach die Wahlen kurzerhand ab. So kann das gehen.

Die Aume interveniert also, mit den üblichen Folgen: Repression, Ausnahmezustand, Folter, Zensur, Verbot mehrerer Zeitungen, usw. und schließlich Verbot der FIS. Es ist der 4. März 1992.

Die meisten internationalen BeobachterInnen hießen diesen Coup trotz vieler Zweifel für gut, schließlich drohte ja die Gefahr des „bösen“ Islam.¹ Würde nach dem Iran auch Algerien in die Hände der „Besessenen Gottes“ fallen? Drohte ein weiterer islamischer Gottesstaat, diesmal vor der Haustüre Europas zu entstehen?²

Bürgerkriege sind immer blutige Sackgassen

Wie dem auch sei – seither ist der Konflikt in Algerien eskaliert. Es wird gemordet von allen Seiten; Terror wird von staatlicher als auch von nichtstaatlicher Seite ausgeübt. Die Staatsmacht läßt foltern und hinrichten – auch ohne Gerichtsbarkeit. Die GIA oder die MIA („Mouvement islamiste armé“) und weitere ca. 40 bewaffnete Islamisten-Gruppen morden täglich. Nicht wenige Frägen drängen sich angesichts solcher Zustände auf, doch die Sprache des Terrors ist deutlich genug: Zerstückelte Terroropfer, abgetrennte Köpfe aufgespießt auf Zäunen, Opfer mit durchgeschnittenen Kehlen, Bombenattentate, Todeslisten kursieren. Auf den Todeslisten stehen – ich hatte es bereits erwähnt – vor allem Intellektuelle, wie Lehrer, Journalisten, oder AutorInnen. So wie auch Rachid Mimouni, der wegen

Rachid Mimouni: „Der Fluch“.
Roman. Aus dem Französischen von Karin Rick.
Nachwort von Regina Keil. Reihe Nord-Süd, Bd. 1.
Haymon 1994. öS 280.–, DM 44.–; Lire 50.000.–

seines politisch brisanten und schockungslos die algerischen Zustände demaskierenden Romans „Der Fluch“ auf den Todesurteil kam.

Für uns EuropäerInnen, die wir abseits des Geschehens stehen und nur über die zerkratze mediale Linse, bestenfalls noch eventuell durch Freunde und Bekannte, sowie durch Literatur einen Einblick in die schrecklichen Geschehnisse in Algerien gewinnen können, ist ein Roman wie Mimounis „Fluch“ eine außergewöhnliche Möglichkeit, ein wenig klarer zu sehen. So gesehen ist es ein großes Glück, daß dieses Buch jetzt auf deutsch erschienen ist. Was soll man sonst noch sagen zu einem Roman, der von all dem Beschriebenen handelt, der im französischen Original höchste Auszeichnungen erhielt und als beklemmendes Dokument der Zeitgeschichte gelten kann? Daß ich es als Lektüre jedem literarisch und politisch Interessierten empfehle, versteht sich wohl nun von selbst. Es ist verwunderlich, daß dieses Buch ausgerechnet beim

kleinen Innsbrucker Haymon-Verlag erschienen, und damit ohne Zweifel eines der schönsten Bücher ist, die dort verlegt werden. Der Verlag kann ruhig stolz darauf sein, dieses Buch im Programm zu haben, da es leider als das Vermächtnis Mimounis angesehen werden kann.

Rachid Mimouni, er galt als der bedeutendste algerische Schriftsteller der Gegenwart, ist am 12. Februar 1995 im Pariser Exil an Hepatitis gestorben.

Alexander Jarch

1 Hier soll weder polemisiert, noch der Islam oder eine andere Religion verteidigt werden. Ich gebe jedoch zu bedenken, daß gerade dem Islam gegenüber viele Vorurteile herrschen (vgl. Skolast 3/93) und, obgleich Religion an sich in westlichen Gesellschaften als eine „Institution“ unter und neben vielen anderen Institutionen auch gesehen wird, wird der Islam hingegen als „Funda-

ment“ der Gesellschaften, die in praktizieren, betrachtet.

2 Dazu muß man wissen, daß 99% der Bevölkerung Algeriens Moslems sind, trotzdem aber immer mehr AlgerierInnen glauben, daß mit den radikalisierten Schächtern von Frauen und Kindern kein Ausgleich mehr möglich ist (Spiegel 13/95). So etwas wie Demokratie hat es in Algerien sowieso noch nie gegeben und die derzeitige Militärjunta unter dem Regime Zerouals wird von Frankreich mit allen Mitteln vor dem Bankrott bewahrt. Durch diese Doppelpolitik Frankreichs – auf der einen Seite Milliardenkredite, auf der anderen Seite verbale Distanz – hat sich Chirac den Bürgerkrieg ins eigene Land geholt. Inzwischen (im November 1995) haben in Algerien Wahlen stattgefunden. Es ist aber schwer zu sagen, ob sich die explosive Situation dadurch etwas entschärft.



re del nulla

John Yemerick Narcizo

romanzo, trad. di G. Benincasa

John Yemerick Narcizo:
“Re del nulla”,
Matzner Editions, 1995, pagg. 108.

“Re del nulla”, libro che ha suscitato la curiosità di chi scrive, è un racconto a tratti intimista e romantico. Un grande affresco ma anche un diario di viaggio. L'attenzione è concentrata sull'India, su questo paese dalle contraddizioni caleidoscopiche.

Le pagine scritte da Jonhy Emerick Narcizo, scrittore e intellettuale brasiliano con una certa frequentazione, a tratti assai dui, di Bolzano e dell'Alto Adige e con una passione per la letteratura italiana riflettono luci, colori, immagini di un mondo per certi versi sconosciuto, per altri assai noto.

Persone, percezioni, ricordi, nostalgie, considerazioni ed oggetti ci accompagnano lungo un percorso non solo letterario ed immaginifico, ma anche reale e concreto e in quanto tale capace di regalare sensazioni differenti al lettore.

Un romanzo breve dell'India e allo stesso tempo il tentativo, da parte dell'autore, di “trovare una sua strada, che non può essere quella di un altro” come scrive nella prefazione, di sapore antico, il curatore del volume in questione, Dietrich Reinsadler.

Una strada che passa per alcune inevitabili riflessioni filosofiche e religiose, da qui la vena più intimistica.

Il romanzo è suddiviso in sei sezioni (Tempo pratico, Tempo reale, Prove fisiche dell'esistenza del nulla, Realtà del re del nulla, Nostalgia del nulla, Ritorno).

La traduzione è opera del leccese Antonio Devicienti, da segnalare la copertina che riporta un disegno opera del bolzanino Marco De Sio “Dolce selvaggio”. Prezzo 16.000 Lire.

“India dove l'eternità è statica, dove il ritmo si è fermato. Dove il mondo è un altro”

Giampaolo Benincasa

Non è la prima volta che su queste colonne ci occupiamo della Matzner Editions, una piccola e coraggiosa casa editrice bolzanina, che pubblica scrittori sconosciuti o emergenti oltre a storie brevi come quella su “Aldo Porcario fu Nunzio pittore parigino” della quale avevamo appunto parlato in precedenza.

Leserbriefe zum Artikel:

„Die extreme Rechte 'im Dienst der europäischen Neuordnung'“
von Heribert Schiedel, erschienen im SKOLAST 3/4, 1995.

Österreichs Minderheiten, in der Ersten Republik betroffen, in der Zeit des Tausendjährigen Reiches häufig verfolgt und in der Zweiten Republik ausgegrenzt, werden sich wachern. Heribert Schiedel reißt sie nämlich in die rechtsextreme Front an. Schiedel unterstellt der Fuev, wie bereits Goldenach/Minow im **konkret**, eine europäische Neuordnung anzustreben, im Sinne der Rechtsextremen. Als Beweis dafür führt Schiedel Fuev-Präsident Christoph Pan an, der anhand von Zahlen den Sprachpluralismus in Europa belegt. Diese Auflistung ist für Schiedel als Drohung an jene Staaten zu verstehen, die keine Minderheitenrechte konzipieren wollen. Als weiteres Puzzle in seinem Krinli führt Schiedel die Aussage Pans an, daß die nationale Frage in Europa noch immer nicht gelöst ist. Wahnsinnig rechtsradikal. Ganz in diesem Sinn bezeichnet Schiedel Pan dann auch als Führer der Fuev, eines deutschen Vereins, der sich um den Volksgruppenschutz kümmert. Schiedel geht darin aber nicht auf Forderungen der Fuev ein, sondern verknüpft diese mit Planspielen der österreichischen Freiheitlichen. Deren nationalchauvinistische Gedankengänge werden dann ganz einfach der Fuev unterschoben. Eine bestechende Recherche. Die Fuev ist 1949 in Paris gegründet worden, auch von Vertretern deutscher Minderheiten. Das wird Schiedel wohl ausreichen, die Fuev als rechtsradikal abzutun. Der erste Präsident der Fuev war der Wallone Charles Plisnier. An der Spitze der Fuev waren der aostrianische Lindsautonomist Severin Caveri, der SVP-Senator Fredi Voigger (in der Nazi-Zeit war er katholischer Widerständler und wurde deshalb ins KZ Dachau geschickt), der Kärntner Slowene Reginald Vospemnik und der Bretonne Pierre Le Moine (kommunistischer Widerstandskämpfer im Zweiten Weltkrieg).

Die Fuev ist zu einem Spiegelbild des anderen Europa geworden, des mehrsprachigen Europa, das immer noch um seine Anerkennung kämpft. So sind in der Fuev die verschiedensten Minderheiten vertreten. Aus Deutschland mit dabei sind beispielsweise der Zentralrat der Sinti und Roma und der Bund der Polen, aus Italien die Union Valdotaïna und die Slovenska Skupnost, aus Österreich Verbände der Slowenen, Kroaten und Ungarn. Die alle haben mit Rechtsradikalen noch viel weniger zu tun als Heribert Schiedel. Schiedel kann sich doch die Mitgliederliste der Fuev zufaxen lassen, da wird er sehen, daß die Fuev kein deutscher Verein ist. Aber Schiedel geht es genau darum – Die Fuev muß ein deutscher Verein sein, der vom neuen Großdeutschland finanziert wird. Ganz in der Tradition des deutschen Imperialismus, das haben schon Goldenach/Minow festgeschrieben. Doch auch die Wiederholung von Unsinn macht daraus noch keinen Sinn. „Das Einklagen von Volksgruppenrechten“ auch für andere Minderheiten ist seit den 20er Jahren ein beliebtes Instrument zur Zerlegung der Deutschen Nachbarstaaten in territoriale Einzelstaaten.“ Allein schon deshalb, muß die Fuev ein deutscher Verein sein, der sich gegenwärtig um „Volksgruppenschutz“ kümmert. So wie Schiedel argumentiert, ist er gegen die Umsetzung der Verpflichtungen aus dem Staatsvertrag zugunsten der Minderheiten in Österreich. Schiedel ist da einer Tradition verbunden, die er zu bekämpfen vorgibt. Schiedel trifft sich mit Haider's Freiheitlichen, die auch nichts von Minderheitenschutz in Österreich wissen wollen.

Es scheint inzwischen so zu sein, daß sich Rechte – ausnahmslos – und Teile der Linken gegen Minderheiten verbünden. Das ist die europäische Neuordnung.

Der verstorbene Südtiroler Europaparlamentarier Alexander Langer sah in einem föderalistischen Europa der Regionen die Lösung der Minderheitenfrage. Marjan Sturm vom Kärntner Zentralverband slowenischer Organisationen plädiert für die Schaffung eines regionalen Bewußtseins. Der Friedensforscher Dieter Senghaas fördert ein ganzes Bündel, um die Minderheitenfrage – die nationale Frage – zu lösen. Mit dabei kulturelle und politische Autonomie. Senghaas plädiert für eine OSZE-Minderheitencharta, die vieles davon enthält, was die Fuev in ihrem Bozner Entwurf niedergeschrieben hat. Die Grundaussage in diesem Fuev-Papier: Die sprachliche Normalität der Staatsnationen soll auch für Minderheiten gelten. Anders formuliert: Warum soll für Slowenen in Kärnten deren Sprache nicht auch als Amts- und Gerichtssprache gelten? Herbert Schiedel kann bei Hatzonbichler nachfragen, was der davon hält. Hatzonbichler wird genauso dagegen sein, wie Schiedel es auch zu sein scheint.

Schiedel bemüht mit aller Kraft die Neue Rechte und deren ethnopluralistisches Geschwätz, um diese dann der Fuev unterzubeheln. Das mag sein gutes Recht sein. Schiedel liegt damit aber falsch. Oder anders: Schiedel geht es nur darum, der derzeit aktivsten europäischen Minderheitenorganisation einen Platz bei den Neurechten zuzuweisen. Das wird schon seinen Grund haben. Damit macht man die Fuev-Forderungen zu nicht akzeptablen Forderungen. Schiedel wird sicher einer jener sein, die sich für die multikulturelle Gesellschaft schlagen. Hier muß man sich aber fragen: Wenn die Staaten ihre eigenen „Fremden“ – die Minderheiten – nicht akzeptieren, warum sollen die Staaten die Angehörigen der inzwischen politisch viel gewichtigeren Migrationsminderheiten annehmen? Minderheitenrechte sind gerade deshalb notwendig, um monolinguische Gesellschaften in mehrsprachige umzuwandeln. Minderheitenrechte werden jene Regeln sein, an denen sich eine multikulturelle Gesellschaft zu halten hat. Laut Pan sollen die Minderheitensprachen offiziell anerkannt werden. Von 70 europäischen Sprachen haben nur 30 diesen privilegierten Status einer „Nationalsprache“. Was stört denn Schiedel beispielsweise daran, daß in Österreich die Angehörigen der sechs Minderheiten ihre Sprache offiziell – Erziehung, Arbeit, Art und Gericht – verwenden können?

Derzeit ist es halt so, daß Angehörige nationaler Mehrheiten eine Normalität leben, die den Minderheiten vorzuziehen ist. Schiedel sollte doch mal bei den Slowenen in Triest oder Udine nachfragen, in Sachen sprachlicher Normalität. Allzuoft rücken die Carabinieri gegen italienische Bürger slowenischer Muttersprache aus, die bei Ämtern zweisprachige Formulare anfordern.

Angehörige nationaler Mehrheiten finden es selbstverständlich, in der eigenen Sprache aufzuwachsen. Angehörige von Minderheiten hingegen können dies nur oft mit persönlichen Opfern und Risiken erreichen, wenn überhaupt. Die Fuev verlangt nach Normalität und Mitbestimmung – eine Forderung, die ja auch die indigenen Völker formulieren. Sind die etwa auch die U-Boote der Neuen Rechten? Streben die indigenen Völker im Süden der Welt verlangen sehr wohl eine neue Ordnung, die für sie auch Platz schafft. Aber all das hat mit dem ethnopluralistischen Gerede der Neuen Rechten schon gar nichts zu tun. Das weiß Schiedel auch. So wie Schiedel die Sache der Minderheiten ins rechtsradikale Eck drückt, macht Schiedel am Spiel der Rechten mit. Sie sind es ja, die den Minderheiten ein gleichberechtigtes Leben verweigern.

Wolfgang Mayr

Einsatz für Volksgruppenrechte –
„Völkische Zersetzung“ Europas?

Im letzten SKOLAST befaßte sich Heribert Schiedel mit der Europa-Ideologie der neuen und alten Rechten, schießt aber an einigen wesentlichen Punkten am Ziel vorbei. Die neofaschistischen Ansätze von einer „Nation Europa“, theoretisiert von Oswald Mosley bis Arthur Erhardt, von Jörg Haider bis Karl Richter bloßzulegen, ist eines.

Die EU-Kritik und den Antiamerikanismus des rechten Populismus von dem genau zu unterscheiden, was man aus demokratischer und ant imperialistischer Sicht an diesen Mächten aussetzen kann, ist etwas anderes. Warum sollte man etwa das in Maastricht vereinbarte Europa deshalb lieben, weil es manchen Rechten gar nicht schmeckt? Das „Europa der Regionen“ als neonazistisches Projekt zu denunzieren, nur weil es ein Jörg Hatzenbichler im Mund führt, kommt dem Versuch gleich, den Kapitalismus hochzuloben, nur weil ihn eine gewisse Rechte auch nicht als Erlösung der Menschheit betrachtet.

Die „Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen“ in eine Linie mit der ÖLM, den Freiheitlichen und der Nationalen Front zu stellen, entbehrt nicht nur der Beweise, sondern entspricht einer bei Schiedel anscheinend grundsätzlichen Aversion gegen Selbstbestimmungsansprüche von ethnischen Minderheiten und Regionalismus.

Bei ersterem entpuppt sich Schiedel als Vertreter jener Spielart „kritischen Denkens“, die das Ausüben des Selbstbestimmungsrechts bei jedem Volk und jeder Volksgruppe irgendwo im Süden der Erde als grundsätzlich legitim betrachtet, in Europa jedoch grundsätzlich als Ausdruck nationalistischen, wenn nicht gar rechtsextremen Denkens.

Bei zweiterem, dem Regionalismus, geht Schiedel in der Tat soweit, Regionalismus überhaupt als „Form des völkischen Nationalismus“ zu bezeichnen. Man lese doch folgende Kernaussätze aus seiner Feder nochmals genau:

„So wollen Regionalisten heute wieder dem 'Pseudo-Nationalisten' an den Kragen, weil er nicht vermochte, 'alle Angehörigen eines Volkes in einem Staat zu vereinen' (Zitat von Hatzenbichler). Doch bleibt der Regionalismus, jene Form des völkischen Nationalismus, mit der bewußt an alternativ-ökologische Diskurse angeschlossen wird, nicht bei der Denunziation der „Pseudo-Nationalstaaten“ stehen. Vielmehr soll er als Nationalismus an der Basis im Prozeß der Formation einer „Nation Europa“ aufgehen.“ Das mag die Vision eines Hatzenbichler sein. Sollte er deshalb etwa den Begriff und die Theorie des Regionalismus ein für allemal ideologisch vereinnahmt haben? Dem vielfältigen europäischen Regionalismus, der beileibe nicht gegen Nationalismus gefeilt ist, wird Schiedel damit nicht im mindesten gerecht. Gerade das Vorenthalten elementarer Rechte, die ganz reale Wucht des Nationa-

lismus der Staaten führt heute dazu, daß rechtsextreme Kräfte unter ethnischen Minderheiten Gehör finden. Regionalismus ist weit vielschichtiger, als Schiedel es darstellt. Heute diskutieren die Regionen der EU – regiert von den unterschiedlichsten politischen Kräften – auf institutioneller Ebene, wie diese Ebene gegenüber dem Machtzentrum in Brüssel und den Hauptstädten gestärkt werden kann. Nur weil in diesem Zusammenhang auch von „Heimat“ und Beheimatung die Rede ist, kann Schiedel keinen Regionalisten in die Nähe von Hatzenbichler schieben.

Von dieser wenig erhellenden „Kritik“ des Regionalismus schlägt Schiedel akrobatisch den Bogen zur sogenannten Geopolitik oder neoimperialistischen Konzepten der Neuen Rechten. Träume rechtsextremer Kreise von einem neuen Großdeutschland als Herz des geeinten Europas, das Minderheiten im Ausland für seine Großmachtpolitik einspannt, sind fürwahr nicht erbaulich. Was hat das aber mit einer Analyse des Regionalismus und des Schutzes von Minderheitenrechten auf unserem Kontinent zu tun? Welche regionalistischen Kräfte in Europa träumen von der „Großmacht Europa“? Welche Kritik üben regionalistische Parteien an Maastricht? Das alles interessiert Schiedel leider keinen Deut, der nicht die geringste Begründung dafür liefert, weshalb europäische Volksgruppen und Völker ohne Staat nicht ihre Rechte innerhalb ihrer Regionen fordern dürften.

Auch die Kritik an der FUEV ist historisch und politisch unbegründet. Abgesehen von Mißgriffen der FUEV in der Vergangenheit, geht es heute darum, heutige Politik und heutige Interessen solcher Verbände zu analysieren, was Schiedel nicht leistet. Nimmt man den „Bozner Entwurf für ein europäisches Volksgruppenrecht“ der FUEV als Maßstab für die Bewertung ihrer heutigen Anliegen (die übrigens 1949 in ihrem Statut festgelegt hat, „keine Grenzen verändern zu wollen“), nimmt man den heutigen Ansatz der FUEV in der internationalen Politik als Kriterium, so muß Schiedel schon nachweisen, was daran extrem nationalistisch sein soll. Schon eher kann der Vorwurf begründet werden, den manche Völker ohne Staat der FUEV machen, daß sie das Selbstbestimmungsrecht nicht a priori einfordert. Schiedel selbst zitiert ja eine Publikation von FUEV-Völkerrechtler mit dem Titel „Volksgruppenschutz in Europa ohne Antastung der Staatsgrenzen“, das heutige Axiom der FUEV. Dieser FUEV zu unterstellen, eine europäische Neuordnung im Sinne rechtsextremer oder gar großdeutscher Ideologien anzustreben, ist unsinnig.

Dadurch erhält der ganze Beitrag Schiedel leider den Beigeschmack einer undifferenzierten und oberflächlichen Analyse.

Thomas Benedikter, Bozen

Das alte Vereinsstatut wurde nach intensiver Arbeit der Statutenkommission überarbeitet und mit Beschluß vom Ausschuß der SH/ASUS am 2. März gutgeheißen. Wir möchten hier den ersten und wichtigsten Teil des neuen Statuts allen SH/ASUS-Mitgliedern und SKOLAST-LeserInnen offiziell bekanntgeben:

Zielsetzungen und Aufgaben der Südtiroler HochschülerInnenschaft (SH/ASUS)

Die SH/ASUS ist ein interethnischer Verein der Südtiroler Studierenden im In- und Ausland mit Sitz in Bozen.

Hauptaufgabe der SH/ASUS ist es, die studentischen, sozialen, gesellschaftlichen Interessen der Südtiroler Studierenden zu vertreten.

Die SH/ASUS soll auch zu kulturellen, sozialen, gesellschaftspolitischen Themen Stellung beziehen, in der Öffentlichkeit auftreten und Maßnahmen setzen. Die SH/ASUS richtet sich gegen jede Form faschistischen und diskriminierenden Gedankengutes und solcher Entwicklungen.

Sie fördert Maßnahmen zur Erlangung einer substantiellen Gleichberechtigung von Mann und Frau und zum Abbau patriarchaler Formen. Sie setzt sich für Möglichkeiten einer Teilnahme jedes Individuums in dem von ihm gewünschten Lebensbereich ohne Unterschied des Geschlechts ein.

Die SH/ASUS erachtet das Zusammenleben verschiedener ethnischer Gruppen als positiv und als kulturelle Bereicherung. Sie setzt sich für eine Begegnung und ein konstruktives Miteinander in allen Lebensbereichen ein.

Die SH/ASUS will Offenheit und Kritikfähigkeit fördern.

Die SH/ASUS ist keiner politischen Partei oder Gruppierung zugehörig oder ein Anhängsel einer solchen.

Die SH/ASUS fordert Solidarität zwischen Studierenden und gesellschaftlichen Gruppen.

Die SH/ASUS verurteilt jede Form von Diskriminierung und willkürlicher körperlicher, politischer, gesellschaftlicher und wirtschaftlicher Gewalt.

Dopo mesi di intensivo lavoro la commissione statuto dell'associazione ha rielaborato l'intero statuto, presentato poi all'esecutivo dell'associazione il 2 marzo. Le modifiche sono state in seguito approvate. Vorremmo ora rendere nota la prima e decisiva parte del nuovo statuto a tutti i membri dell'associazione e ai lettori dello SKOLAST:

Obbiettivi e compiti dell'Associazione Studenti/esse Universitari/e Sudtirolesi (ASUS/SH)

L'ASUS/SH è un'associazione interetnica di studenti/esse sudtirolesi che studiano in Italia e all'estero, con sede a Bolzano.

Compito principale dell'ASUS/SH è quello di rappresentare gli interessi degli studenti/esse sudtirolesi/e legati allo studio ed alla società.

L'ASUS/SH deve inoltre prendere pubblicamente posizione su temi culturali, sociali e politici e prendere provvedimenti nei suddetti ambiti.

L'ASUS/SH condanna ogni forma di fascismo e di discriminazione.

L'associazione promuove iniziative per il raggiungimento di una parità di diritti sostanziale tra uomo e donna e per lo smantellamento/soppressione di forme patriarcali. Si impegna per rendere possibile la partecipazione di ogni individuo nell'ambito desiderato senza differenze di sesso.

L'ASUS/SH considera positiva e come arricchimento culturale la convivenza di diversi gruppi etnici. Si impegna per l'incontro e un futuro costruttivo in tutti gli ambiti di vita.

L'ASUS/SH vuole promuovere l'apertura e le capacità critiche.

L'associazione non è legata ad alcun partito o gruppo politico e non ne è un appendice.

L'ASUS/SH si adopera per una maggiore solidarietà tra gli/le studenti/esse e gli altri membri della società.

L'ASUS/SH condanna ogni forma di discriminazione e violenza arbitraria, che sia essa fisica, politica, sociale o economica.

Diesmal ist dieses „interne“ Kapitel ganz der STIPENDIEN- und FÖRDERUNGSLANDSCHAFT in Südtirol, aber auch außerhalb, gewidmet. Dieselben Informationen findet Ihr in der Stipendienbroschüre, die demnächst, diesmal zweisprachig, erscheinen wird. Hier also ein Vorabdruck!

Vielleicht findet der/die eine oder andere Skolast-LeserIn und Südtiroler StudentIn zu einem geeigneten Geldhahn ... Viel Erfolg bei der Suche nach finanzieller Unterstützung wünscht die Redaktion des skolasten!

Stipendien und Förderungen

Diese Stipendienbeilage soll Studierenden, DiplomandInnen, DissertantInnen und JungakademikerInnen aus Südtirol als Orientierungsstütze im Stipendien- und Förderungsdschungel dienen. Die SH/ASUS steht InteressentInnen mit weiteren Tips, Kontaktadressen und einigen Gesuchsmustern und Formularen jederzeit zur Verfügung. Öffnungszeiten des Büros (Waltherhaus, 4. Stock): Mo, Mi, Fr. von 9.00–12.00 Uhr und von 14.00–17.00 Uhr; Di und Do von 14.00–17.00 Uhr.

Die meist angegebenen Beitragshöhen variieren von Jahr zu Jahr, Stichtage der Einreichungsfristen verschieben sich gewöhnlich nur leicht. Um es den AntragstellerInnen zu ermöglichen, nähere Infos einzuholen, haben wir jeweils die vollständigen Adressen und, falls verfügbar, Telefonnummern der Stellen und Institutionen angeführt.

Öffentliche Studienförderung

Stipendien der Autonomen Provinz Bozen

Mit dem Hochschulfürsorgegesetz vom 8. August 1991, LG Nr. 23 werden neben dem schon bekannten Stipendienwettbewerb der Provinz Bozen eine Reihe weiterer finanzieller Unterstützungen angeboten. Im folgenden eine Liste der Maßnahmen:

1. Wettbewerb zur Gewährung von Studienstipendien an HochschülerInnen, die im Inland studieren

Die Südtiroler Landesregierung vergibt Studienbeihilfen an HochschülerInnen, die an italienischen Universitäten oder gleichgestellten höheren Instituten (z. B. Akademie der bildenden Künste, theologische Lehranstalt) inskribiert sind. Die Bedingungen sind:

italienische Staatsbürgerschaft, Wohnsitz seit mindestens 2 Jahren in Südtirol, Inskription an ein erstes Diplom- oder Doktoratsstudium, das 40. Lebensjahr nicht überschritten zu haben, im Zeitraum vom 24.12. des Vorjahres bis 23. 12. des laufenden Jahres mindestens 2–3 positive Prüfungen abgelegt zu haben (für das 1. Studienjahr reicht das Maturazeugnis/für Diplomanden eine Bescheinigung über die Arbeit mit positivem Erfolg an der tesi di laurea), die gesetzliche Studiendauer um nicht mehr als 2 Jahre überschritten zu haben (wechselt ein/e StudentIn die Studienrichtung nach dem 1. Studienjahr, so wird bei der Berechnung der Studiendauer auch das Jahr vor dem Wechsel berücksichtigt), bereinigtes Familieneinkommen, abzüglich der Freibeträge, von höchstens Lire 33,5 Mio.; dabei wird das Einkommen des Bewerbers selbst nicht berücksichtigt, unter der Bedingung, daß es unter dem Betrag von jährlich Lire 5,3 Mio. liegt.

Sowohl Anzahl und Höhe der Stipendienbeiträge als auch die Wettbewerbsbestimmungen bezüglich Bedürftigkeit und Mindestleistung werden jährlich neu überprüft und festgelegt. Mit dem Studienjahr 1995/96 sind diese Stipendien je nach Einkommen/Vermögen (jeweils auf das Vorjahr vom Datum der Gesuchstellung berechnet) zwischen Lire 1.100.000.– und Lire 8.360.000.– gestaffelt.

Die Wettbewerbsbestimmungen und die Formulare des Gesuches liegen in den meisten Gemeindeämtern der Provinz Bozen, im Amt für Fürsorge im Schul- und Hochschulbereich und bei der SH/ASUS in Bozen wie auch in den inländischen SH/ASUS-Außenstellen auf. Die Gesuche können gewöhnlich innerhalb von drei Terminen im Amt für Schul- und Hochschulfürsorge abgegeben werden: für 1995/96 z. B. innerhalb

18. 09.1995, 13. 11. 1995 und 20. 01. 1996.

Dem ausgefüllten Formular müssen folgende Dokumente beigelegt werden:

- Inskriptionsbestätigung
- eine Fotokopie der Steuererklärung (in einigen Fällen auch eine Fotokopie der I.C.I.-Erklärung)
- beglaubigte Fotokopien der erforderlichen Zeugnisse

Für BewerberInnen, die sich nicht am Studienort dauerhaft aufhalten und zwischen dem Studienort und dem Wohnsitz täglich hin- und herpendeln, wird das Ausmaß des Studienstipendiums um 50% vermindert.

Für BewerberInnen mit einem überaus hohen Studienerfolg wird das Ausmaß des Studienstipendiums um 20% angehoben (Italien: mindestens 7 positiv benotete Prüfungen).

Infos im Amt für Schul- und Hochschulfürsorge, Andreas-Hofer-Str. 18/2, Stock, 39100 Bozen, Tel. 0471/ 993343 oder 993303 oder 993348 oder 993315 oder auch im SH/ASUS-Büro in Bozen.

2. Wettbewerb zur Gewährung von Studienstipendien an HochschülerInnen, die im Ausland studieren.

Über einen gesonderten Wettbewerb vergibt die Landesregierung Studienbeihilfen an HochschülerInnen, die an ausländischen Universitäten oder an gleichgestellten höheren Instituten eingeschrieben sind. Für die Bedingungen vgl. oben, folgende Abweichung ist allerdings zu beachten: Es sind Prüfungszeugnisse über mindestens 18 Wochenstunden als Studienerfolg vorzuweisen.

Auch für diesen Wettbewerb werden Höhe und Anzahl der Stipendienbeiträge, Wettbewerbsbestimmungen bezüglich Bedürftigkeit und Mindestleistung jährlich neu überprüft und aufgelegt. Die Stipendienbeiträge für Studierende im deutschsprachigen Ausland wurden 1995 im Vergleich zu denen für das Inland um einiges angehoben, um den Liraverfall auszugleichen (Höchststipendium: Lire 9.700.000.– und Mindestbeitrag Lire 1.334.000.–).

Die Wettbewerbsbestimmungen und das Formular des Gesuches liegen in den meisten Gemeindeämtern der Provinz Bozen auf und sind natürlich auch bei der SH/ASUS in Bozen (Waltherhaus) und in den SH/ASUS-Außenstellen in Österreich, außerdem beim Amt für Fürsorge im Schul- und Hochschulbereich abzuholen. Die Formulare können wiederum innerhalb von 3 Terminen im Amt für Schul- und Hochschulfürsorge abgegeben werden, z.B. für 1995/96:

1. Termin 31.07.1995
2. Termin 16.10.1995
3. Termin 04.12.1995

Für BewerberInnen, die sich nicht am Studienort dauerhaft aufhalten und zwischen dem Studienort und dem Wohnsitz täglich hin- und herpendeln, wird das Ausmaß des Studienstipendiums um 50% vermindert. Für BewerberInnen mit einem überaus hohen Studienerfolg wird das Ausmaß des Studienstipendiums um 20% angehoben (Österreich: mind. 46 Wochenstunden).

Infos im Amt für Schul- und Hochschulfürsorge, Andreas-Hofer-Str. 18/2, Stock, 39100 Bozen, Tel. 0471/ 993343 oder 993303 oder 993348 oder 993315, und auch im SH/ASUS-Büro in Bozen.

Stipendium und „Sonderstipendium“ für Studierende (Alleinerziehende) mit Kind/ern

Studierende mit Kindern (ohne oder mit wenig Einkommen) erhalten von der Landesregierung im Rahmen des ordentlichen Stipendienwettbewerbs gewöhnlich ein höheres Stipendium. Für das Studienjahr 1995/96 wurde der Höchstbetrag auf Lire 10.450.000.– angehoben, wenn das Gesamteinkommen des Vorjahres Lire 4.000.000.– nicht überschritt.

Alleinerziehende StudentInnen suchen lediglich mit ihrem eigenen Einkommen an und gelten mit ihren Kindern als eine eigenständige Familie (auch wenn sie überhaupt kein Einkommen vorzuweisen haben, weder selbst noch vom Partner, z.B. Alimente). Wenn keine Steuererklärung aufliegt, sind die Stichproben und die Kontrollen vom Land natürlich etwas genauer.

Falls alleinerziehende StudentInnen wegen der Pflege, Betreuung und Erziehung ihres Kindes/ihrer Kinder im ersten Lebensjahr den erforderlichen Studienerfolg zur Vergabe dieses Stipendiums nicht erreichen konnten, können sie für ein Jahr um eine außerordentliche Studienbeihilfe ansuchen. Hier gelten demnach nicht mehr die 18 Wochenstunden in Österreich, sondern 7 Wochenstunden als Mindeststudienleistung – für Studierende an italienischen Universitäten wiederum nicht 3 Prüfungen, sondern 1. Außerdem können BewerberInnen mit versorgungsberechtigten Kindern die gesetzliche Studiendauer bis zu 4 Jahre überschreiten. Diese Gesuche gehen an die gleiche Landesadresse.

Das hier beschriebene Zugeständnis an das Recht auf Bildung für Mütter konnte aufgrund des intensiven Engagements von studierenden Müttern erreicht werden.

Ebenfalls um außerordentliche Studienbeihilfe für ein Jahr können Studierende ansuchen, die aus gesundheitlichen – oder aus anderen unverschuldeten schwerwiegenden Gründen – den im Wettbewerb zum Erhalt des Landesstipendiums vorgeschriebenen Studienerfolg nicht erreichen konnten. Diese Gesuche werden an den sogenannten „Beirat für Hochschulfürsorge“ weitergeleitet, der von Fall zu Fall prüft und entscheidet.

Studienstipendien für behinderte StudentInnen

Für behinderte Studierende werden spezifische Unterstützungsmaßnahmen bestimmt, die jedoch von Fall zu Fall verschieden sind und vom Beirat für Hochschulfürsorge bestimmt werden; u.a. können

Begleitpersonen oder Behindertenbetreuer zur Verfügung gestellt werden sowie Transporterleichterungen finanziert werden.

Genauere Bedingungen dieser besonderen Fördermaßnahmen können ebenfalls beim Amt für Fürsorge im Schul- und Hochschulbereich, Andreas-Hoferstr. 18, Bozen, eingeholt werden.

3. Beihilfen für Diplomarbeiten und Doktorarbeiten

Ebenfalls von der Provinz wird jährlich ein Wettbewerb zum Erhalt von Beihilfen für Diplomarbeiten und Doktorarbeiten ausgeschrieben. Als Einreichetermin für das akademische Jahr 1995/96 galt der 8. März 1996. Das Höchstausmaß dieser einmaligen Beihilfe betrug heuer Lire 5.000.000.–.

Die InteressentInnen müssen ein entsprechendes Ansuchen (Vordrucke gibt es bei den oben bereits erwähnten Stellen) mit Beschreibung der durchzuführenden Arbeit, einer Kostenaufstellung und einem Finanzierungsplan der Landesverwaltung (Amt für Fürsorge im Schul- und Hochschulbereich, Andreas-Hofer-Str. 18, Bozen) vorlegen.

Es gibt hierfür zwei Arten von Formularen, solche für BewerberInnen, die bereits um ein Studienstipendium der autonomen Provinz Bozen im laufenden Jahr angesucht haben (A) und solche für BewerberInnen, die dies nicht getan haben (B). Die Bedingungen sind die folgenden:

- südtirolspezifisches Thema (unabhängig von der Studienrichtung)
- zum Zeitpunkt des Ansuchens das Studium noch nicht abgeschlossen zu haben
- außergewöhnlicher Kostenaufwand
- italienische Staatsbürgerschaft (Wohnsitz seit mindestens 2 Jahren in Südtirol)
- 1. Diplomarbeit oder Dissertation
- das 40. Lebensjahr nicht überschritten zu haben
- im Normalfall die Mindeststudiendauer um nicht mehr als 2 Jahre (4 Semester) überschritten zu haben
- ein *bereinigtes* Einkommen von höchstens Lire 40.000.000.–

Alle Bestimmungen werden jährlich von einem Beirat (für Hochschulfürsorge), bei dem „Experten“, Landesbeamte und VertreterInnen von Studierenden vertreten sind, ausgearbeitet und bekanntgegeben.

4. Reisespesenrückvergütungen

Anrecht auf Reisespesenrückvergütung für die Strecke Wohnsitz – Studienort haben Hochschul学生Innen, die in Italien oder in Ländern des deutschen Kulturraumes eine Hochschule besuchen und sich aus Studiengründen am Studienort oder in seiner unmittelbaren Umgebung dauerhaft aufhalten. Die Vergütung erfolgt pauschal, unabhängig vom benutzten Transportmittel, im Ausmaß der Kosten für die Bahnfahrt II. Klasse, und zwar werden 100% der Kosten für zwei Hin- und Rückfahrten und für weitere drei Hin- und Rückfahrten im Ausmaß von 50% rückvergütet. Die entsprechenden Antragsformulare liegen wie üblich bei den SH/ASUS-Stellen bzw. beim Amt für Schul- und Hochschulfürsorge auf. Die Ansuchen mußten für das vergangene Studienjahr bis spätestens 31.08.1995 dem Amt vorliegen. Sie beziehen sich immer auf das vorangegangene Studienjahr.

5. Studienstipendien für BesucherInnen von postuniversitären Kursen, von Spezialisierungskursen und Praktika

Das Land kann *in Zukunft* laut Hochschulfürsorgegesetz Studienstipendien an Studierende vergeben, die bereits eine Hochschule abgeschlossen haben und eine postuniversitäre Ausbildung oder eine Spezialisierung an einer öffentlichen oder privaten Universität oder Hochschule absolvieren, oder an solche AkademikerInnen, die Ausbildungs- oder Berufspraktika an öffentlichen oder privaten Einrichtungen, mit einer Mindestdauer von drei Monaten durchführen.

Voraussetzung für den Erhalt dieses Stipendiums wird die soziale Bedürftigkeit sein (was das heißt, wird im auszuschreibenden Wettbewerb genauer angegeben) und der Beginn der zu unterstützenden Ausbildung innerhalb von drei Jahren nach dem Erhalt des entsprechenden akademischen Titels. Für 1996/97 sind allerdings noch keine Studienstipendien für die aufgelisteten Zwecke vorgesehen.

6. Beitrag zur Förderung der Sprachkenntnisse

Seit einigen Jahren werden vom Land Stipendien zur Förderung der Fremdsprachen und/oder zur Förderung der zweiten Sprache (italienisch oder deutsch) vergeben.

Förderung der Fremdsprachen

Zum Erlernen der Fremdsprachen fördert das Land Südtirol die Teilnahme an Studienaufenthalten, die im Ausland stattfinden müssen. In jedem Land der Welt kann man eine Fremdsprache lernen, vorausgesetzt nur, daß die gelernte Sprache in dem betreffenden Land oder Gebiet die Sprache der Bevölkerung ist. Es kann also Englisch in England, Irland oder den USA, Französisch in Frankreich oder in der französischen Schweiz, Spanisch in Spanien oder einem spanischsprachigem Land in Süd- oder Mittelamerika, Portugiesisch in Portugal oder Brasilien, Russisch in der Sowjetunion usw. gelernt werden; auf direktem (Sprachkurs) und indirektem (z.B. Fachkurs) Weg.

Italienische StaatsbürgerInnen unter 30 Jahren, mit Wohnsitz in Südtirol, können um die Förderung ansuchen. Die Einkommenshöchstgrenze für AntragstellerInnen beträgt Lire 40 Mio. (bereinigtes Einkommen – für 1995/96). Die besuchten Sprachkurse müssen eine Mindestdauer von 19 Kalendertagen haben und insgesamt mindestens 75 Unterrichtsstunden aufweisen. Längere Kurse müssen im Schnitt mindestens 25 Wochenstunden aufweisen.

Förderung der zweiten Sprache

Zum Erlernen der zweiten Sprache fördert das Land Südtirol die Teilnahme an Studienaufenthalten, die zum Erlernen der deutschen Sprache in Ländern des deutschen Sprachraumes und zum Erlernen der italienischen Sprache in Italien, außerhalb von Südtirol, stattfinden müssen. Die Angehörigen der ladinischen Sprachgruppe haben die Möglichkeit, Italienisch- und Deutschkurse zu besuchen.

Einkommensgrenze: siehe Fremdsprachenstipendium.
Höchstalter: 60 Jahre.

Die Sprachkurse müssen eine Mindestdauer von 2 Wochen (mindestens 10 Kurstage) und von 50 Unterrichtsstunden umfassen. Längere Kurse müssen im Schnitt mindestens 25 Wochenstunden aufweisen.

Die Formulare liegen bei den üblichen Stellen auf und können für Kurse verwendet werden, die in der Zeitspanne vom 01.06.1995 bis spätestens 31.05.1996 stattfinden: der letzte Einreichetermin ist der 31.05.1996.

Sonstige öffentliche Förderungen und Stipendien

1. Prämien für Abschlußarbeiten von Interesse für die Region Trentino Südtirol

Der Regionalausschuß stellt jährlich einen bestimmten Geldtopf für Prämien zur Verfügung, die für Abschlußarbeiten zu einem der Sachgebiete bestimmt

sind, die in den Zuständigkeitsbereich der Region fallen bzw. für die Region von Interesse sind.

Gesuche auf Stempelpapier zu Lire 20.000.– sind an die Autonome Region Trentino-Südtirol, Dienststelle für Studien, Via Gazzofetti 2, 38100 Trient zu richten und können während des ganzen Jahres eingereicht werden. Eine Kopie der Doktorarbeit, sowie eine Bestätigung der Universität über den Hochschulabschluß sind beizulegen. Der Beitrag kann somit erst nach Erlangung des Dokortitels beantragt werden. Davon unabhängig ist, wann der Dokortitel erlangt worden ist; berechtigt sind ausschließlich BewerberInnen, die in der Region Trentino-Südtirol wohnhaft sind. Ausschlaggebend ist das Thema der Abschlußarbeit. Die gewährten Prämien betragen je nach Sachgebiet zwischen Lire 500.000.– und Lire 1.500.000.–

Für Auskünfte:

Tel. 0461/ 201345

Fax 0461/ 210410

2. Auslandsstudienstipendien des italienischen Außenministeriums

Jährlich erscheint eine Broschüre des italienischen Außenministeriums über Stipendienmöglichkeiten, welche von ausländischen Regierungen und internationalen Organisationen an italienische StaatsbürgerInnen vergeben werden. Diese Auslandsstudienstipendien werden in der Regel für Spezialisierungskurse, Sprachperfektionierungen und Forschungsprojekte an ausländischen Universitäten oder gleichgestellten Hochschulen oder Instituten, weltweit, gewährt. Eine detaillierte Liste der in Frage kommenden Staaten, mit den jeweiligen Bedingungen, Fristen, Voraussetzungen, ist in der Broschüre des Außenministeriums enthalten. Im allgemeinen sind AnwärterInnen für diese Studienbörsen UniversitätsabgängerInnen jeder Fachrichtung, UniversitätstudentInnen ab dem 4. Studienjahr und diplomierte KünstlerInnen. Voraussetzung ist die italienische Staatsbürgerschaft. Verlangt wird ein ausgezeichnetes „curriculum studiorum“ und die Kenntnis der Sprache des jeweiligen Landes; Altersbegrenzung: 35 Jahre. Je nach dem ausgewählten Land und nach der Art des Stipendiums unterscheiden sich die Fristen und Kriterien (vgl. Broschüre). Diese Informationsbroschüre ist beim italienischen Außenministerium erhältlich oder kann jederzeit im SH/ASUS-Büro in Bozen eingesehen werden.

Gesuche und genaue Informationen: Ministero degli Affari Esteri – Direzione generale delle relazioni culturali – Ufficio IX – 00194 Roma

3. Studienstipendien und Förderungen des E.S.U. (Ente per il diritto allo Studio Universitario)

Das Recht auf Studium, wie es in der italienischen Verfassung verankert ist, wird im restlichen italienischen Staatsgebiet durch vielerlei Förderungen und finanzielle Unterstützungsmaßnahmen gewährleistet. Studienstipendien werden z.B. von den Regionen finanziert und vom E.S.U. vergeben. Die Vergabekriterien und Höhe der Studienbeihilfen variieren von Region zu Region. Generell kann jedoch festgestellt werden, daß diese Förderungen *nur in Alternative zum Landesstipendium erhältlich* sind und mit diesem in keiner Weise konkurrieren können. Über die Summe hinaus beinhaltet dieses Paket von Förderungen jedoch einige Vorteile: für StudentenInnen, die nicht am Studienort ansässig sind. Es werden nämlich Förderungen auch in Dienstleistungen ausbezahlt: Heimplätze, Büchergutscheine, ermäßigte Mensabons u.ä.. Diese Leistungen sind italienischen StaatsbürgerInnen und BürgerInnen der Europäischen Union, deren Eltern in Italien ansässig sind und die an einer italienischen Universität inskribiert sind, vorbehalten; natürlich sind auch diese Unterstützungen an das Einkommen gebunden. Informationen können bei den E.S.U. – oder analogen Stellen der jeweiligen Universitäten eingeholt werden.

Liste einiger wichtiger Adressen in den Universitätsstätten (eine vollständige Liste liegt im SH/ASUS-Büro auf):

Bologna

ACOSTUD – Azienda comunale per il diritto allo studio universitario
Ufficio interventi individuali
Via Schiavonia, 3
40121 Bologna
Tel. 051/226909

Firenze

Azienda regionale per il diritto allo studio universitario
Ufficio anagrafe degli studenti
Via San Gallo, 25
50122 Firenze
Tel. 055/4389703

Milano

ISU – Istituto per il diritto allo studio universitario
Centro raccolta e valutazione domande
Via Pantano, 26
20122 Milano
Tel. 02/809431

Padova

ESU – Ente per il diritto allo studio universitario
Servizio assistenza
Via S. Francesco, 122
35121 Padova
Tel. 049/8235611

Trento

Opera Universitaria
Ufficio assistenza
Via Rosmini, 70
38100 Trento
Tel. 0461/ 217419

Venezia

ESU – Ente per il diritto allo studio universitario
Ufficio Assistenza
Dorsoduro 3843
30123 Venezia
Tel. 041/721988

Verona

ESU – Ente per il diritto allo studio universitario
Ufficio assistenza
Via dell'Artigliere, 9
37100 Verona

Stipendien der und in der Republik Österreich

1. Stipendien über die Vermittlung des Südtiroler Kulturinstituts

Das Südtiroler Kulturinstitut vergibt Stipendien an SüdtirolerInnen, die in Österreich oder in Deutschland studieren. StudentInnen, die in Österreich ihr Studium absolvieren, kann aber nur mehr in Not- bzw. Problemfällen ein Stipendium gewährt werden. Wer allerdings die Voraussetzungen zum Bezug der von der Südtiroler Landesregierung ausgeschrieben Stipendien besitzt, ist verpflichtet, termingerecht darum, also um ein Landesstipendium, anzusuchen.

Voraussetzung für die Teilnahme an der Ausschreibung vom Kulturinstitut ist in jedem Fall ebenfalls das Kriterium der sozialen Bedürftigkeit.

Stipendienansuchen werden von der Stipendienkommission des Südtiroler Kulturinstitutes bearbeitet. Diese Kommission besteht aus VertreterInnen des SKI, dem/der Schulumtsleiter/in, einem/r Vertreter/in der Südtiroler Landesregierung und einer/m VertreterIn der SH/ASUS.

Die zur Verteilung gelangten Mittel werden vom Bundesministerium für Unterricht und Kunst in Wien, sowie von den Österreichischen Bundesländern zur Verfügung gestellt.

Gesuche sind ausschließlich an das Südtiroler Kulturinstitut, Waitherhaus/2, Stock, Schiernstr. 1, Bozen zu richten. Formulare gibt es direkt dort oder im SH/ASUS-Büro in Bozen.

Für Studierende an bundesdeutschen Universitäten galt der Einreichetermin: 16. Oktober 1995 (Inskriptionsbestätigung nachzureichen spätestens innerhalb 26. Oktober 1995).

Für Studierende an österreichischen Universitäten – Einreichetermin: 29. Jänner 1996.

2. Studienunterstützung des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung

Die vom Österreichischen Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung vergebenen Studienbeihilfen, Zuschüsse zu demselben, Leistungs- und Förderungsstipendien, werden grundsätzlich nur an Österreichische StaatsbürgerInnen vergeben oder an Personen, die in Österreich eine Reifeprüfung abgelegt haben und deren Eltern in Österreich mindestens 5 Jahre einkommenssteuerpflichtig waren. Der/die zuständige BundesministerIn für Wissenschaft und Forschung, für Unterricht, Kunst und Sport, sowie für Gesundheit und Öffentlichen Dienst kann aber im Rahmen der Privatwirtschaftsverwaltung Studienunterstützungen gewähren, die auch von SüdtirolerInnen, die in Österreich studieren in Anspruch genommen werden können (Kostenzuschüsse, Sachzuwendungen):

- zum Ausgleich sozialer Härten oder besonders schwieriger Studienbedingungen
- oder zur Förderung nach Maßnahmen der Studienvorschriften besonderer Studienleistungen
- zur Förderung von Auslandsaufenthalten
- zur Förderung wissenschaftlicher oder künstlerischer Leistungen

Ein eventueller Abschluß des Studiums darf nicht mehr als ein Semester zurückliegen.

Dieser Fond wird verwaltet vom:

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung
Abteilung 1/7 – Minoritenplatz 5 – A-1010 Wien

An dieses Amt werden auch die Gesuche geschickt, die in der „Sozialbroschüre“ der Österreichischen Hochschülerschaft vorabgedruckt sind. Diese Broschüre ist in jedem ÖH-Referat in den Universitätsstädten Österreichs erhältlich und kann im SH/ASUS-Büro/Bozen eingesehen werden.

3. Sozialhilfefond der Österreichischen Hochschülerschaft

Die Österreichische Hochschülerschaft (offizielle und institutionalisierte StudentInnenvertretung der österreichischen HochschülerInnen und aller in Österreich Studierenden) hat in jeder Universitätsstadt ein Koordinations- und Informationsbüro.

Jene Studierenden, die ohne eigenes Verschulden in große finanzielle Schwierigkeiten geraten und denen keine Unterstützung von anderen Stellen gewährt wird, können sich an die Sozialhilfefonds der ÖH wenden. Aus diesem Fond kann unter obgenannten Voraussetzungen eine einmalige Unterstützungszahlung bzw. ein Darlehen zuerkannt werden. Anträge auf Unterstützung aus Mitteln dieses Fonds sind schriftlich an folgende Adresse zu richten:

Zentralauschuß der ÖH
Lichtensteinstrasse 13
A – 1090 Wien

Die Form des Gesuchs und die erforderlichen Unterlagen sind in der schon genannten „Sozialbroschüre“ der Österreichischen Hochschülerschaft angegeben. Diese Unterstützung, die betragsmäßig sehr variieren kann, wird nur einmal in 12 Monaten gewährt.

4. Auslandsstipendien und sonstige von Österreich geförderte Auslandsaufenthalte

Das Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung erstellt für jedes Jahr umfangreiche Broschüren über alle für österreichische StudentInnen möglichen Auslandsstipendien und Austauschaktionen. Die meisten dieser Angebote erweisen sich für SüdtirolerInnen als nichtig, falls sie nicht die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen. In einzelnen Fällen jedoch, wenn die Nachfrage von ÖsterreicherInnen für die betreffenden geförderten Austauschaktionen oder Auslandsaufenthalte sich in Grenzen hält, werden auch SüdtirolerInnen bedacht. Diese oben genannten Broschüren sind in den Studienabteilungen aller Universitäten, sowie in den Büros der Österreichischen Hochschülerschaft zu erhalten und können im SH/ASUS-Büro in Bozen eingesehen werden.

5. Leistungsstipendien von und an österreichischen Universitäten

Zahlreiche Fakultäten schreiben jährlich Leistungsstipendien für Diplom- und Doktoratsstudien aus; z. B. vergibt die Geisteswissenschaftliche Fakultät der Universität Innsbruck Leistungsstipendien für AbsolventInnen dieser Fakultät, deren Abschluß nicht länger als zwei Semester zurückliegt. Südtiroler Studierende sind seit kurzem antragsberechtigt.

Grundvoraussetzung ist ein Notendurchschnitt von mindestens 1,50. Es gilt der Notendurchschnitt der Prüfungen, die während der vergangenen 2 Semester abgelegt wurden. Die Höhe eines solchen Stipendiums kann mindestens öS 10.000.–, maximal öS 20.000.– betragen. Die Bewerbungen sind im Dekanat der Geisteswissenschaftlichen Fakultät Innsbruck in der Zeit vom 1. Februar 1996 bis 1. April 1996 einzureichen: Innrain 52, 6020 Innsbruck; Tel. 507/4001.

Interessiert Euch an Eurem eigenen Dekanat, ob und in welcher Form weitere Leistungsstipendien dieser Art vergeben werden.

6. Rückerstattung/Begleichung von 50 % der Fahrtspesen im innerstädtischen Bereich der Universitätsstadt für Studierende in Österreich (ehemaliger „Freifahrtschein“)

HochschülerInnen deutscher und ladinischer Sprachgruppenzugehörigkeit, die das 27. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, können für die täglichen Fahrten von und zur Uni in Österreich *nicht mehr* die „Schülerfreifahrt“, bezahlt ausschließlich vom österreichischen Bundesministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst, in Anspruch nehmen, wie noch vor Sommer 1995, sondern nur mehr um die Rückerstattung oder die Herabsetzung des Fahrpreises um 50% ansuchen. Grund dafür sind die Sparmaßnahmen des österreichischen Staates. In den einzelnen Universitätsstädten wird dies von den jeweiligen Verkehrsunternehmen unterschiedlich gehandhabt; in einigen, z.B. Innsbruck begleicht man gleich zu Semesterbeginn die Hälfte der Fahrkosten für das ganze Semester direkt beim Verkehrsunternehmen, in anderen, z.B. Wien, bezahlt man vorläufig den Gesamtpreis der Monatskarten und erhält über die SH/ASUS-Wien gegen Semesterende nach Vorzeigen der aufgebrauchten Karten und der Berechtigung vom Südtiroler Kulturinstitut die Hälfte der Kosten zurück.

ACHTUNG: Es hat im Augenblick den Anschein als wollte das Bundesministerium den „Freifahrtschein“ mit Wintersemester 1996/97 zur Gänze und für alle abschaffen. Informiert Euch rechtzeitig bei der SH/ASUS. Um diese Förderung in Anspruch zu nehmen, braucht man vom Südtiroler Kulturinstitut nach wie vor eine Bescheinigung, mit der man zu den Verkehrsbetrieben vor Ort geht. Dazu sind folgende Unterlagen erforderlich:

- Familienbogen
- Bestätigung, daß der/die Antragstellerin zu Lasten der Familie lebt, d.h.

entweder

- a) Kopie des Rentenbüchleins
- b) Kopie der Steuererklärung (Mod.101 oder Mod. 740 Seite 1 und Übersicht N; Mod. 730 Seite 1 und Übersicht 730-3/IRPEF)

in *Ausnahmefällen* kann ein Notorietätsakt der jeweiligen Gemeinde

eingereicht werden, aus dem hervorgeht, daß der/die AntragstellerIn

zu Lasten der Frau ... oder des Herrn ... lebt. Aber auch dann ist die Steuererklärung der Eltern vorzulegen.

- Inskriptionsbestätigung
- beglaubigte Kopien von Zeugnissen über mindestens 8 Semesterwochenstunden (oder einen analogen Aufwand) oder beglaubigte Kopie des Maturazeugnisses zu Studienbeginn.

Diese Unterlagen werden im Südtiroler Kulturinstitut (Walterhaus, 2. Stock/Schlernstr. 1, 39100 Bozen) oder im SH/ASUS-Büro mit einem dort aufliegenden ausgefüllten Formular abgegeben. Sind alle Bedingungen erfüllt, so wird das Kulturinstitut die Bescheinigung an den Studienort nachsenden oder sofort ausstellen. Für das Sommersemester genügt es, eine Inskriptionsbestätigung einzureichen.

7. Österreichische Privatstipendien

Seit der Einführung der staatlichen Studienbeihilfe im Jahre 1963 hat sich die Zahl der Privatstipendien in Österreich stark verringert.

Ein Großteil der bestehenden Privatstipendien kommt nur zur Vergabe, wenn die staatliche Studienbeihilfe nicht gewährt wurde. Es gibt aber auch Privatstipendien, die ohne diese Voraussetzungen gewährt werden und somit auch für SüdtirolerInnen in Betracht kommen. Diese Stipendien werden meist für besondere wissenschaftliche Leistungen in einem fortgeschrittenen Stadium des Studiums vergeben. Es gilt vor allem das Leistungskriterium. Die Höhe der Beihilfen ist unterschiedlich, jedoch teilweise sehr niedrig.

Eine genaue Auflistung der Stiftungen und Organisationen, die Privatstipendien vergeben, findet sich in der „Sozialbroschüre“ der Österreichischen Hochschülerschaft. Die Voraussetzungen zum Erhalt dieser Stipendien und die Form des Gesuches müssen direkt bei diesen Stellen telefonisch oder schriftlich erfragt werden. Als weitere Anlaufstelle für Informationen empfehlen sich die jeweiligen Universitätsdirektionen bzw. das Bundesministerium für Unterricht und Kunst in Wien. Z.B.:

Stipendien von der „Dr. Otto-Seibert-Stipendien-Stiftung“

Die Dr. Otto-Seibert-Stipendien-Stiftung vergibt jährlich 2–3 Studienstipendien an Südtiroler StudentInnen deutscher oder ladinischer Sprachgruppenzugehörigkeit, die an der Universität Innsbruck inskribiert und immatrikuliert sind und eine der folgenden Studienrichtungen besuchen:

- Humanmedizin,
- Land-, Forst-, Wasserwirtschaft,
- Veterinärmedizin,
- Chemie,
- Pharmakologie, Pharmazie,
- Geologie,
- Elektronik und Kernphysik,
- Rechtswissenschaften.

Zitat: „Als Bewerber kommen nur sittlich einwandfreie Personen in Frage, die einen einwandfreien Leumund aufweisen und sich mit Handschlag gegenüber dem jeweiligen Rektor verpflichten, ihr Studium ernsthaft und eifrig zu betreiben.“

Die soziale Bedürftigkeit der BewerberInnen ist keine Voraussetzung für die Verleihung des Stipendiums, sondern ausschließlich die Leistung. Bevorzugt werden StudienanfängerInnen. Bewerbungsschluß ist meist im November bzw. Anfang Dezember eines jeden Jahres (für 1995/96 war es der 30. November).

Der *Gesamtbetrag* des Stipendiums belief sich 1995 auf öS 50.000.– Bewerbungsgesuche sind zu richten an die Wirtschaftsabteilung der Universitätsdirektion der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Innrain 52, 6020 Innsbruck. Die Ansuchen können auch persönlich dort abgegeben werden (5. Stock, Zi. 40535).

Stipendien der Eduard-Wallnöfer-Stiftung

Es werden vor allem Arbeiten und Studienprogramme gefördert, die einen besonderen Tirol-Bezug aufweisen und eine positive Signalwirkung auf die Tiroler Jugend auszuüben in der Lage sind. Voraussetzung: in Nord-, Ost- oder Südtirol geboren zu sein und von der Stiftung bisher keine Förderung erhalten zu haben. Die Preise sind generell gut dotiert.

Einzelpersonen als auch Gruppen oder Initiativen können um einen Förderpreis ansuchen. Die Bewerbung hat anonym zu erfolgen. Der Abgabetermin ist der 10. April 1996. Eine Ausschüttung erfolgt nur ein Mal im Jahr mit einem einmaligen Betrag (ca. Ende Juni).

Genauere Informationen gibt es bei der Eduard-Wallnöfer-Stiftung der Tiroler Industrie, Salumer Straße 15/IV, 6020 Innsbruck, Tel. 0043/512/584134 oder bei der SH/ASUS.

Unterstützungspool des Wissenschaftsladen Innsbruck

Ein Unterstützungspool für praxisorientierte Diplomarbeiten und Dissertationen wird derzeit durch den Wissenschaftsladen in Innsbruck aufgebaut. Durch die Einbindung von Wirtschaftsunternehmen und öffentlichen Einrichtungen als Auftraggeber und Sponsoren soll eine Teilfinanzierung der einzelnen Arbeiten erreicht werden.

InteressentInnen melden sich am besten von Montag bis Freitag zwischen 8.30 und 12.00 Uhr unter der Innsbrucker Nummer 58 06 29 (Tel. und Fax).

Gelder der europäischen Gemeinschaft

1. Das Erasmusprogramm bzw. das SOKRATES-Programm

ERASMUS steht für European Action Scheme for the Mobility of University Students und ist als bisher erfolgreichstes Studierendennobilitätsprogramm der Europäischen Union seit dem Studienjahr 1987/88 für alle StudentInnen der EU zugänglich. Am 14. März 1995 wurde das neue Bildungsprogramm SOKRATES der Europäischen Union verabschiedet, durch das im Zeitraum von 1995–99 ein Beitrag zur Schaffung eines offenen europäischen Bildungsraumes geleistet werden soll. Es handelt sich bei SOKRATES um eine Zusammenfassung der unterschiedlichsten Aktivitäten im Schul- und Hochschulbereich (während das Programm LEONARDO die Berufsbildungsprogramme umfaßt). ERASMUS findet im SOKRATES-Programm seine Fortsetzung.

ERASMUS fördert weiterhin die interinstitutionelle und transnationale Zusammenarbeit auf Hochschulebene und bietet einen 3, 6 oder 12 Monate dauernden Auslandsaufenthalt an einer Gastinstitution in einem EU-Mitgliedstaat bzw. Island, Liechtenstein, Schweiz oder Norwegen. Es bietet die Befreiung von der Entrichtung der Studiengebühren an der Gastinstitution, die akademische Anerkennung von im Ausland erbrachten Studienleistungen durch die Heimatinstitution und den Erhalt eines ERASMUS-Zusatzstipendiums (zusätzlich zu dem üblichen Stipendium, z.B. vom Land), das die erhöhten Lebenskosten im Ausland abdecken soll – also kein Vollstipendium darstellt – sowie einen einmaligen Reisekostenzuschuß.

Voraussetzungen:

- sich mindestens im dritten einrechenbaren Semester (bis höchstens zum Dissertationsstadium) befinden
- bisher noch kein ERASMUS-Mobilitätsstipendium in Anspruch genommen haben
- nicht älter als 35 Jahre alt sein
- Leistungsnachweis während des Erasmus-Aufenthalts (Nachweis über die Anerkennung/Anrechnung von mindestens vier Wochenstunden pro Semester oder die Bestätigung der/s BetreuerIn der Diplomarbeit/Dissertation über den erfolgreichen Fortgang an der wissenschaftlichen Arbeit während der Erasmus-Zeit.
- eine EU- oder EWR-Staatsbürgerschaft

Grundsätzlich sollte man sich zuerst an die eigene Universität wenden und überprüfen, ob und welche Möglichkeiten im Rahmen eines Hochschulkooperationsprogrammes für die/den einzelnen existieren. (Auslandsabteilungen der eigenen Universitäten und am eigenen Institut).

Detaillierte Richtlinien für BewerberInnen und Bewerbungsformulare sind auf Anfrage auch erhältlich bei der Zentrale:

*ERASMUS Bureau, 15, rue d'Arlon,
B-1040 Brüssel, Tel. 32/ 2/ 2330111, Fax 32/ 2/
2330150.*

2. Das Lingua-Programm

Das Hauptziel des LINGUA-Programms (verabschiedet im Juli 1989) und nun erneut aufgenommen im SOKRATES – Kapitel III – ist es, die Fremdsprachenkenntnisse in den am SOKRATES-Programm teilnehmenden Staaten zu fördern. Das LINGUA-Programm umfaßt somit die Amtssprachen der Europäischen Union sowie Irisch, Isländisch, Letzeburgisch und Norwegisch.

Dabei soll vor allem die Steigerung der Mobilität von:

- StudentInnen, die zu zukünftigen FremdsprachenlehrerInnen ausgebildet werden (Assistenzzeiten im Ausland);
- StudentInnen, die sich in lebenden Sprachen spezialisieren, mit besonderer Berücksichtigung von weniger unterrichteten und weniger gesprochenen Sprachen (Auslandsaufenthalte für Sprachstudierende; allerdings keine Sommerkurse!)

gefördert werden.

Informationen für in Österreich Studierende: Büro für Europäische Bildungskooperation SOKRATES-Büro, Schreyvogelgasse 2/Mezzanin, A-1010 Wien; Tel. 0043/ 1/ 53408-10 und Fax 0043/ 1/ 53408-20.

Die zahlreichen Kontaktadressen für die italienischen Informationszentren liegen in der SH/ASUS auf. Für Deutschland: Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), Arbeitsstelle Erasmus, Kennedyallee 50, D-53175 Bonn oder Vertretung der Europäischen Kommission, Zitelmannstr. 22, D-53113 Bonn; Tel. 0049/ 228/ 530090. Wir erinnern daran, daß alle Interessenten sich an der jeweiligen Universität um ein EU-Programm bewerben müssen (an der sie ihr Hauptstudium absolvieren).

3. Das Leonardo da Vinci-Programm

fördert die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in der beruflichen Aus- und Weiterbildung und soll die Qualität der Berufsbildung insgesamt verbessern. LEONARDO unterstützt Ausbildungspartnerschaften und grenzübergreifende Pilotprojekte zwischen Einrichtungen der beruflichen Bildung, Behörden, Unternehmen und Universitäten. Außerdem werden Austauschvorhaben für LehrerInnen, BerufsschülerInnen und junge ArbeitnehmerInnen angeboten. Schließlich werden die europaweite Zusammenarbeit und der Erfahrungsaustausch von Experten in der Berufsbildung unterstützt sowie Analysen und Erhebungen zum zukünftigen Bedarf des Arbeitsmarktes finanziert und auch Praxisaufenthalte für StudentInnen und junge Graduierte in Unternehmen in EU-Mitgliedstaaten unterstützt. Genaue Auskünfte an der eigenen Universität einholen.

4. Studienbörsen für Ausbildungspraktika bei der Europäischen Gemeinschaft

Das Europäische Parlament bietet jungen AkademikerInnen mit abgeschlossenem Hochschulstudium Praktika an, bei denen Kenntnisse über die Arbeitsweise der Europäischen Institution vermittelt werden sollen. Für DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen gibt es besondere Praktika.

Die Kommission der Europäischen Gemeinschaft organisiert zweimal jährlich Ausbildungspraktika im administrativen Bereich für HochschulabgängerInnen, UniversitätsstudentInnen nach dem 8. Semester und KandidatInnen aus dem öffentlichen und privaten Sektor mit Hochschulabschluß oder dreijähriger gehobener Laufbahn, die das 30. Lebensjahr nicht überschritten haben. Die Auswahl unter den KandidatInnen wird sowohl nach geografischen als auch nach meritokratischen Kriterien getroffen. Die Dauer der Ausbildungspraktika beträgt 3 bis 5 Monate.

Dokumentation und Anmeldeformulare können bei folgender Adresse angefordert werden:

Europäische Kommission, Generalsekretariat – Praktikantenbüro, Rue de la Loi 200, B-1049 Brüssel. Informationen können auch bei der Abteilung Europaangelegenheiten der Südtiroler Landesregierung, Piavestr. 2, 39100 Bozen, Tel. 0471/993165; Fax 0471/993189 eingeholt werden.

Ebenfalls von der Kommission der Europäischen Gemeinschaft angeboten, werden Lehrgänge zur beschleunigten Ausbildung als **ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen**. Zur Teilnahme an diesen Lehrgängen sind StudienabgängerInnen aus den Bereichen Rechtswissenschaften, Wirtschaft, Naturwissenschaften u.ä. berechtigt, die das 30. Lebensjahr nicht überschritten haben und mindestens 3 der 9 Sprachen: Dänisch, Französisch, Griechisch, Englisch, Italienisch, Niederländisch, Portugiesisch, Spanisch, Deutsch beherrschen.

Die Auslese der KandidatInnen erfolgt nach Gesichtspunkten der Qualifikation und des Bedarfs in den Institutionen der Europäischen Gemeinschaft. Die Dauer des Lehrganges beträgt 6 Monate. Die BewerberInnen müssen einen Eignungstest bestehen und sich verpflichten, nach Abschluß des Praktikums als DolmetscherIn mindestens zwei Jahre ununterbrochen im Dienst der Kommission in Brüssel zu bleiben. AbsolventInnen eines Dolmetscher- oder Übersetzerinstituts dürfen hier nicht ansuchen. Anmeldungen werden während des ganzen Jahres entgegengenommen. Das für den Beginn des Praktikums vorgeschlagene Datum wird bei der Einberufung zum Eignungstest angegeben.

Die Kontaktadresse lautet:

Abteilung Ausbildung

Gemeinsamer Dolmetscher- und Konferenzdienst
K. E. G.

Rue de la Loi, 200

B-1049 Brüssel.

Den TeilnehmerInnen des Ausbildungspraktika und der Lehrgänge können Studienbörsen zugesprochen werden. Die Anzahl und Höhe der Börsen wird jährlich festgelegt.

5. Robert – Schuman – Stipendien

Jährlich werden ca. 90 dieser „Praktikanten-Stipendien“ für die Durchführung von Untersuchungen über Themen gewährt, die die Europäische Gemeinschaft und insbesondere das Europäische Parlament betreffen. Die Stipendiaten arbeiten und betreiben ihr Studium im Generalsekretariat des Europäischen Parlaments. Die Dauer eines Stipendiums beträgt zwei oder drei Monate. BewerberIn-

nen müssen ihre Universitätsausbildung abgeschlossen haben oder mindestens 3 Jahre lang (6 Semester) erfolgreich eine Hochschule oder eine gleichwertige Einrichtung besucht haben. Fremdsprachkenntnisse werden vorausgesetzt.

Die Bewerbungen können jederzeit eingereicht werden, nach Möglichkeit jedoch vier Monate vor dem gewünschten Antrittstermin. Etwa dreimal pro Jahr werden Stipendien vergeben (im Februar, Juli und November).

Antragsformulare bzw. Informationen können angefordert werden beim: Europäisches Parlament, Generaldirektion Wissenschaft, (Robert-Schuman-Stipendien), Büro 6/20 – Schuman-Gebäude, L-2929 Luxemburg. Tel. 352/4300-3697 und liegen im SH/ASUS-Büro in Bozen auf.

Darüberhinaus gibt es eine ganze Reihe von Forschungsförderungen und -programmen der Europäischen Union. Eine Liste der gängigsten Möglichkeiten mit den dazugehörigen Adressen kann ebenfalls im SH/ASUS-Büro eingesehen werden.

Sonstige öffentliche oder private Stipendien und Prämien

1. Stipendien der Akademie Deutsch-Italienischer Studien

Die Akademie Deutsch-Italienischer Studien schreibt jährlich einen Wettbewerb zur Vergabe von ca. 12 Stipendien zugunsten von AkademikerInnen oder DiplomhabenderInnen von Instituten auf universitärer Ebene und von Studierenden (des letzten Jahres ihres Studiengangs) aus dem deutschen und aus dem italienischen Kulturraum aus. Der Wettbewerb ist allen italienischen, österreichischen, deutschen und schweizerischen (aus den deutsch- und italienischsprachigen Kantonen) StaatsbürgerInnen vorbehalten. Zweck der Akademie ist es:

- A. Literatur, Wissenschaft und Kunst des deutschen und italienischen Sprachraumes zu fördern; ihre Beziehungen und ihren geistigen Beitrag im Rahmen der europäischen kulturellen Einheit hervorzuheben;
- B. Zusammenkünfte und Zusammenarbeit der Freunde, Lehrer und Studenten des deutschen und italienischen Sprachraumes zu unterstützen, um das ethische Bewußtsein der Person zu entwickeln.“

Die Arbeiten müssen demnach die kulturellen Beziehungen zwischen dem deutschen und dem italienischen Sprachraum betreffen.

Die Studienprämien (v.a. im Bereich Geistes/Humanwissenschaften) betragen unterschiedslos für alle GewinnerInnen Lire 3.000.000.– (Stand: 1995). Die Prämien können auch ex-aequo je nach Leistung und finanzieller Lage der Familien vergeben werden. Der Einreichetermin für die Gesuche ist gewöhnlich der 30. November j.J.

Die Wettbewerbsbestimmungen und das Gesuchformular können bei der Akademie Deutsch-Italienischer Studien, Innerhoferstraße 1 – Villa S. Marco, I. Stock, 39012 Meran, Tel. 0473/ 237737, Fax 233666 angefordert werden.

2. Diplomarbeiten- bzw. Dissertationsstipendien der Stiftung Südtiroler Sparkasse

Die Südtiroler Landessparkasse vergab bis vor kurzem jedes Jahr eine Anzahl von Beihilfen. Diese Beihilfen waren *nicht* themengebunden und jenen HochschulernInnen vorbehalten, die ihre Abschlußarbeit ohne finanzielle Unterstützung nur schwer fortsetzen konnten.

Ab dem akademischen Jahr 1995/96 stellte die Stiftung Südtiroler Sparkasse diese Auszahlungen *leider* plötzlich ein.

Allerdings behält sie sich vor, besondere soziale „Härtefälle“ auch weiterhin zu berücksichtigen und auf Vorschläge der SH/ASUS einzugehen, von Fall zu Fall über die Möglichkeit einer Gewährung zu entscheiden. Auskünfte: Südtiroler HochschulernInnenschaft, Bozen, Tel. 0471/ 974614.

3. Betreuung und finanzielle Förderung von akademischen Abschlußarbeiten durch die SSG

Schon seit dem Schuljahr 1986/87 schreibt die Südtiroler Schulgewerkschaft einen Wettbewerb zur Vergabe eines Förderpreises für die Ausführung akademischer Abschlußarbeiten (Dissertationen, Diplomarbeiten, tesi di laurea) aus. Die Besonderheit: Die Südtiroler Schulgewerkschaft will akademische Abschlußarbeiten nicht nur finanziell fördern, sondern die Stipendiaten auch mitbetreuen. Arbeiten aus folgenden Sachbereichen kommen für eine Betreuung-Finanzierung in Betracht:

- Italienische Schulgesetzgebung, Schulreformen, Schulversuche, Schulpolitik, Lehrerbild, Schulgeschichte. Fristen gibt es keine. Die Arbeiten werden aber am besten vorher mit der SSG besprochen.

Weitere Informationen können beim Sekretariat der SSG in Bozen, Dr. Streitergasse Nr. 20, Tel. 0471/970076 oder unter folgender Telefonnummer 0472/764610 eingeholt werden.

4. Preisausschreiben für Arbeiten über Probleme der Zweisprachigkeit und der zweisprachigen Aus- und Fortbildung vom Assessorat für italienische Schule und Kultur

Das Assessorat für italienische Schule und Kultur vergibt seit einigen Jahren Prämien für Diplomarbeiten, Dissertationen und anderen wissenschaftlichen Untersuchungen über Probleme der Zweisprachigkeit und der zweisprachigen Aus- und Fortbildung.

Aus der Wettbewerbsausschreibung 1995, Art. 1: „Zugelassen sind Dissertationen und wissenschaftliche Untersuchungen in italienischer oder deutscher Sprache, die 1992, 1993 oder 1994 abgeschlossen worden sind. Voraussetzung ist, daß sie nicht veröffentlicht worden sind und die Probleme der Zweisprachigkeit des einzelnen, einer Gemeinschaft und/oder eines bestimmten Gebietes untersuchen, mit besonderem Bezug auf Kontaktsituationen der deutschen und der italienischen Sprache oder einer der beiden Sprachen zu anderen Fremdsprachen.“ Der letzte Einreichetermin war der 15.12.1995. Ein Exemplar der Arbeit muß mit eingereicht werden.

1. Preis: Lire 3.500.000.–

2. Preis: Lire 2.500.000.–

3. Preis: Lire 1.500.000.–

und mehrere Preise von Lire 800.000.– werden für Kostendeckung weiterer als „wertvoll“ erachteten Arbeiten vergeben. Das Land behält sich vor, Arbeiten ganz oder teilweise zu veröffentlichen.

Adresse: Landesassessorat für italienische Schule und Kultur

Forschungsstelle für die Zweisprachigkeit

Guntschnastr. 54/A

39100 Bozen

Tel. 0471/266110.

Nähere Informationen können dort eingeholt werden.

5. Beiträge vom Amt für Aus- und Weiterbildung des Personals des Gesundheitsdienstes

Das Amt für Aus- und Weiterbildung im Gesundheitswesen vergibt jährlich Beiträge *für wissenschaftliche Arbeiten*, sofern sie den Bereich des Gesundheitswesens betreffen und von direktem Interesse für das Assessorat sind. Angesprochen sind AntragstellerInnen mit Wohnsitz in der Provinz Bozen, die ihre Arbeiten bereits veröffentlicht haben.

Diesbezügliche Ansuchen, inklusive Projektbeschreibung werden von Fall zu Fall geprüft und genehmigt. 1995 belief sich der Mindestbeitrag auf Lire 300.000.–, der Höchstbeitrag auf Lire 5.000.000.–. Einreichetermin ist jeweils der 31. Oktober.

Unterlagen bzw. Informationen beim:
 Amt für Aus- und Weiterbildung im Gesundheitswesen,
 Horazstraße 4/A, Bozen, Tel. 0471/992600.

6. Beiträge von seiten des Gesundheitsdienstes im SGB/CISL

Der „Gesundheitsdienst“ im SGB/CISL vergibt Beiträge für Studien, Untersuchungen, Diplomarbeiten und Dissertationen über das Dienstrecht/Dienstverhältnisse im Gesundheitsbereich, wenn sie für eine Veröffentlichung geeignet sind. Anfragen und Ansuchen an:

Gesundheitsdienst im SGB/CISL
 Amba-Alagi-Str. 26, Bozen, Tel. 279353 richten.

7. Stipendien der „Fondazione Mario Gasbarri – Alleanza Assicurazioni“

Von dieser Stiftung werden jährlich einige Stipendien für Forschungsprojekte im Bereich der Lebensversicherungen zu je Lire 20.000.000– ausgeschrieben. Zusätzlich dazu werden Spesen rückvergütet. Der Einreichetermin für 1996 war der 31.01.1996. Weiters werden jährlich 15 Stipendien für Dissertationen/Diplomarbeiten ausgeschrieben, die den Bereich der Lebensversicherungen betreffen (zu je Lire 3.000.000.–). Einreichetermin ist der 31.03.1996. Der Abschluß muß im akademischen Jahr 1993/94 oder 1994/95 erfolgt sein. Einzureichen sind ein Lebenslauf, ein Abschlußzeugnis mit Benotung und eine Kopie der Diplomarbeit/tesi di laurea.

Bewerbungsunterlagen und Informationen: Fondazione Mario Gasbarri/Alleanza Assicurazioni/Viale Luigi Sturzo, 37/ 20154 Milano, Tel. 02/62961.

8. Stipendien und Preise der Associazione Elettrotecnica ed elettronica italiana AIE (Sektion Trentino-Südtirol)

Dieser Verein vergibt jährlich Preise für Hochschul- und OberschulabsolventInnen der Elektrotechnik, Elektronik und Informatik. 1995 stiftete sie 6 Geldpreise für AbsolventInnen, die in der Region Trentino-Südtirol ansässig sind, davon für SüdtirolerInnen 1 Preis zu Lire 2.000.000.– für AbsolventInnen der Fakultät Ingenieurwesen, Fachrichtung Elektrotechnik bzw. Elektronik und 2 Preise zu Lire 1.000.000.– für AbsolventInnen technischer Oberschulen, Fachrichtung Elektrotechnik bzw. Elektronik.

Die BewerberInnen müssen ihr Studium/Schule im laufenden Jahr abgeschlossen haben und können ihr Ansuchen innerhalb 31. Jänner ('96) einreichen. Außerdem gibt es von der nationalen Vereinigung (Viale Monza 259, 20126 Milano) eine ganze Reihe

von weiteren Preisen und Studienstipendien für Universitätsstudentinnen und AkademikerInnen in Forschungsprojekten der oben genannten Fachbereiche. Die Beiträge schwanken zwischen Lire 1.000.000 und Lire 35.000.000.–, werden aber nicht jährlich vergeben und sind für BewerberInnen aus ganz Italien gedacht.

Adresse: Associazione Elettrotecnica ed Elettronica Italiana, Alfieristr. 6
 38100 Trient
 Tel. 0461/ 214163 oder 214613.

9. Premio nazionale dei Giovani „Costantino Pavan“

Die Stadt San Donà di Piave unter dem Patrozinat der Region Veneto und der Provinz Venedig schreibt seit 10 Jahren einen Preis für Arbeiten, auch Diplomarbeiten, in italienischer Sprache (egal ob bereits veröffentlicht oder nicht) aus, die sich mit den „Culture locali“ beschäftigen („in rapporto alle trasformazioni dell'ambiente, all'evoluzione della storia, della comunità e della persona, accertati negli elementi di cultura materiale e non materiale – linguaggio, feste, giochi, lavoro, religiosità, farmacoepa, alimentazione, architettura, musica, etc.“).

1. Preis: Lire 10.000.000.–
2. und 3. Preis: Lire 2.500.000.–

Der Einreichetermin ist gewöhnlich Mitte Juni j.J.
 Adresse: Segreteria del Premio presso la Biblioteca Civica di San Donà di Piave (VE) in Piazza Indipendenza n. 12, Tel. 0421/ 590208.

10. Förderungen von Gemeinden

Außerdem gibt es oft Förderungen und Stipendienmöglichkeiten für Diplomandinnen und DissertantInnen von seiten einzelner **Gemeinden** in Südtirol, die „auf die Herausgabe eines Gemeindebuches hinzielen“, also wissenschaftliche Arbeiten über das Gemeindegebiet unterstützen. Informiert Euch bei der eigenen und bei den umliegenden Gemeinden.

Verschiedene Auslands(Studien)stipendien

1. Fulbright-Programm (Commissione per gli scambi culturali fra l'Italia e gli Stati Uniti)

Diese Kommission mit Sitz in Rom verwaltet das Förderungsprogramm Fulbright in Italien. Dabei gibt es zwei Kategorien von Stipendien, einmal Studienstipendien für DiplomandInnen und JungakademikerInnen, die in den USA einen Spezialisierungskurs (postgraduate) besuchen, einmal

Forschungs- und „Lehr“stipendien für ProfessorInnen und ForscherInnen, die in den USA einer didaktischen Tätigkeit nachgehen oder dort an ein Forschungsprojekt beteiligt sind. Voraussetzung ist immer die italienische Staatsbürgerschaft.

Studienstipendien sind für Studierende und JungakademikerInnen aller Fachrichtungen vorgesehen (mit Ausnahme von Medizin und Zahnmedizin), auch künstlerischer Richtungen und ISEF-AbsolventInnen. Der Einreichetermin für die Gesuche ist gewöhnlich März j. J., allerdings dauert die Bearbeitung der Gesuche sehr lang; das bedeutet, daß die BewerberInnen z.B. für das Studienjahr 1997/98 bereits innerhalb 30. April 1996 ansuchen müssen. Damit überhaupt angesucht werden kann, muß der TOEFL (Test of English as a Foreign Language) mit einer Punktezahl von mindestens 600 Punkten bestanden worden sein. Die Beiträge variieren stark und hängen vom Bezug weiterer Stipendien ab, die Reisespesen von Italien nach Nordamerika und zurück werden vergütet. Es gibt parallel zu dieser Art von Stipendium auch die Möglichkeit, nur um die Vergütung der Reisespesen anzusuchen, innerhalb Jänner j.J. – Es gelten dafür dieselben Bedingungen wie für die Studienstipendien. Außerdem gibt es auch die Möglichkeit der studentischen Darlehen für Studienzwecke in den USA. Der Höchstbetrag, der hier gewährt wird, beläuft sich auf Lire 12.000.000.– Für ProfessorInnen und ForscherInnen gelten ähnliche Voraussetzungen, hier werden aber ausschließlich leistungsbezogene Kriterien herangezogen. Die Einreichungsfrist ist im November j.J.

Informationen und Unterlagen: Commissione per gli Scambi Culturali fra l'Italia e gli Stati Uniti, Via Castelfidardo 8, 00185 Roma, Tel. 06/ 4819742 von montags bis donnerstags von 9.40 bis 10.30 Uhr und von 14.30 bis 16.30 Uhr; Fax 06/ 4815680.

2. Förderpreise der Südosteuropa-Gesellschaft

Die Südosteuropa-Gesellschaft vergibt Förderpreise für hervorragende wissenschaftliche Arbeiten (Dissertationen und Habilitationsschriften) auf dem Gebiet der Südosteuropa-Forschung. In Frage kommen in erster Linie deutschsprachige Hochschulschriften, die in der Zeit seit dem 1. September des Vorjahres einem erfolgreichen und abgeschlossenen Verfahren zugrunde liegen. Ältere und bereits veröffentlichte Arbeiten werden nicht berücksichtigt.

Einreichetermin ist der 1. September eines jeden Jahres. Die Auszeichnung ist verbunden mit einem Geldpreis von je DM 2.000.–; Höchstalter: 40 Jahre.

Mit dieser Preisverleihung erwirbt die Südosteuropa-Gesellschaft das Recht auf Veröffentlichung.

Informationen bei der Südosteuropa-Gesellschaft, Widnmayersstr. 49, 80538 München 2, Tel. 089/212154-0.

3. Eidgenössische Stipendienkommission für ausländische Studierende

Die schweizerische Regierung verleiht jährlich, unter dem Patronat des Europarates, Beihilfen (für das Studienjahr 1994/95 waren es 28 Stipendien) an ausländische Studierende, um zu ermöglichen, daß sich HochschulabsolventInnen für ein akademisches Jahr an einer schweizerischen Hochschule fort- bzw. weiterbilden können. Die Stipendien sind bestimmt für *postgraduierte Studierende unter 35 Jahren*, werden für eine Dauer von 9 Monaten gewährt und kommen grundsätzlich für alle Gebiete der Universitätsstudien in der Schweiz in Frage. Nur fachlich ausgezeichnete qualifizierte BewerberInnen können berücksichtigt werden. Die monatlichen Stipendienraten betragen SFr. 1.650.– Einreichungsfrist ist generell Oktober des Vorjahres.

Bewerbungsunterlagen können angefordert werden beim Sekretariat der Eidgenössischen Stipendienkommission für ausländische Studierende, Route du Jura 1, CH-1700 Fribourg, Tel. 037/267424 oder 267425, Fax 037/267404.

(Vgl. auch Auslandsbörsen des italienischen Außenministeriums für italienische StaatsbürgerInnen an Schweizer Universitäten)

4. Förderungen der Carl Duisberg Gesellschaft e.V.

Die Carl Duisberg Gesellschaft e.V. ist eine gemeinnützige Organisation für die internationale berufliche Weiterbildung und Personalentwicklung. Die Zielgruppe sind InteressentInnen *mit abgeschlossener Ausbildung und Berufserfahrung*. In der Regel ist die Vergabe der Stipendien an die deutsche Staatsbürgerschaft gebunden, bei einzelnen Programmen weltweit genügt es, sogenannte „BildungsinländerIn“ zu sein (deutsche Schul- und Berufsabschlüsse). Es gibt darüberhinaus einige Programmangebote für AusländerInnen in Deutschland und bei einzelnen USA-Programmen ist die Teilnahme für AusländerInnen ebenfalls möglich.

Der jährliche Programm katalog liegt auf der SH/ASUS in Bozen auf, oder er kann direkt angefordert werden, bei der Carl Duisberg Gesellschaft e.V., Hohenstaufenring 30–32, Postfach 260120, D–50514 Köln 1, Tel. 0221/2098–0 und Fax 0221/2098–111.

5. Stipendien der Alexander von Humboldt-Stiftung

Die Alexander von Humboldt-Stiftung vergibt jährlich bis zu 500 Forschungsstipendien für hochqualifizierte promovierte WissenschaftlerInnen (bis zu einem Höchstalter von 40 Jahren) aller Länder und Fachgebiete, für einen langfristigen Forschungsaufenthalt in Deutschland. Bewerbungen sind jederzeit möglich; die Förderungsdauer beträgt zunächst 6 bis 12 Monate, kann auf Antrag auch bis auf 24 Monate verlängert werden. Die Höhe des Stipendiums liegt – je nach Alter und wissenschaftlicher Qualifikation – bei 3.200 bis 4.000 DM monatlich.

Vorausgesetzt werden: ein der Promotion vergleichbarer akademischer Grad, hohe wissenschaftliche Qualifikation, wissenschaftliche Veröffentlichungen, konkreter Forschungsplan.

Im Förderprogramm der Stiftung sind auch zahlreiche weitere Forschungspreise für international anerkannte ausländische und deutsche WissenschaftlerInnen enthalten.

Informationen bei der Alexander von Humboldt-Stiftung, Jean-Paul-Straße 12, D-53173 Bonn 2, Tel. 0228/833-0 und Fax 0228/833199.

6. Gottlieb Daimler – und Karl Benz – Stiftung

Diese Stiftung vergibt Stipendien für junge WissenschaftlerInnen mit Forschungsprojekten in der Bundesrepublik Deutschland. Gefördert werden schwerpunktmäßig Wissenschaft und Forschung zur Klärung der Wechselbeziehungen zwischen Mensch, Umwelt und Technik. Das Programm ist für alle Fachdisziplinen bis zur Promotion offen. Altersgrenze: 30 Jahre. Die Stipendien werden in der Regel einmal im Jahr ausgeschrieben. Bewerbungsschluß ist der 1. Oktober.

Informationen und Gesuche: Gottlieb Daimler- und Karl Benz- Stiftung, Dr.-Carl-Benz-Platz 2, D-68526 Ladenburg, Tel. 06203/15924.

Andere nicht kontinuierlich ausgeschriebene Förderungen sind in dieser Übersicht nicht enthalten. Viele dieser von Zeit zu Zeit ausgeschriebenen Beihilfen werden im SKOLAST oder in den weiteren Mitteilungsblättern der SH/ASUS, bzw. über andere Medien veröffentlicht.

WEITERE LITERATURTIPS:

- * **Campus** (Milano). Il giornale dell'università, della ricerca e della formazione. Monatszeitschrift (besonders informativ im Bereich der unregelmäßig ausgeschriebenen Wettbewerbe, Förderungsmaßnahmen und Beiträge für Diplomarbeiten)
- * **Le Borse di Studio** in Italia e all'Estero. Guida informativa per studenti e laureati italiani e stranieri. Ministero dell'Università e della Ricerca scientifica e tecnologica. Cirnea – Fondazione Rui. Roma 1993.

UNI-Dossier/dossier università

Seit Dezember liegt ein Arbeitspapier der Unikommission der SH/ASUS auf, das UNI-DOSSIER, das sich mit dem Projekt „Universität in Südtirol“ beschäftigt. Darin findet sich eine kritische Auseinandersetzung mit dem Thema: eine Rückschau über die bisher stattgefundenen Diskussion und über die konkret unternommenen Schritte, offiziell und auch nicht, in Richtung Realisierung einer universitären Struktur in Südtirol, aber auch ein eigenes Projekt. Ideen und Wünsche von seiten der Studierendenden in bezug auf die zukünftige Uni.

Wer sich für das Thema interessiert, kann sich jederzeit im SH/ASUS-Büro ein Exemplar dieses Dossiers holen und eigene Vorschläge in unsere Arbeit einbringen.

Il dossier annunciato nello scorso numero di SKOLAST sul progetto università in Alto-Adige, elaborato dalla commissione università dell'associazione, può essere ritirato da tutti gli interessati presso l'ufficio dell'ASUS. Si tratta in primo luogo di un'analisi e una retrospettiva sulla questione dell'università, ma soprattutto di riflessioni, proposte e idee proprie sul progetto e sulla futura istituzione di un'università a Bolzano.

SCHEDA D'ORDINE

ordine o regalo
lo SKOLAST in abbonamento
(per un anno lire 20.000.-)
l'abbonamento indirizzato a:

nome e cognome

via

località

telefono

firma

pagamento da versare sul
conto corrente postale 10915395 oppure
cassa di risparmio - bz - ag. 1 - c/c 114000

prego scrivere la causale "Skolast"
telefono: 0471/974614

Associazione Studenti/esse
Universitari/e Sudtirolesi
"Waltherhaus", via Sciliar 1
39100 Bolzano

BESTELLKARTE

ich bestelle oder schenke
den SKOLAST im abonnement
(abo für ein jahr: lire 20.000.-)
das abo geht an:

vor- und zuname

straße

plz/wohnoert

telefon

unterschrift

einzahlung auf
post k/k 10915395 oder
landessparkasse - bz - ag. 1 - k/k 114000

bitte als zahlungsgrund „Skolast“ angeben!
telefonnummer: 0471/974614

Südtiroler
HochschülerInnenschaft
„Waltherhaus“, Schlernstr. 1
39100 Bozen

SKOLAST-Nummern

die letzten/gli ultimi

Nr. 3/4, 1995

50 – unvergessen. dimenticare mai

Nr. 1/2, 1995

Universität in Südtirol/Università in Alto-Adige
Frauenhaus – Zwischen Autonomie und Anpassung
Casa delle Donne – Tra autonomia e adattamento

Nr. 3/4, 1994

zum Thema Rechtsextremismus

Nr. 1/2, 1994

zum Thema Alternativen

Nr. 3, 1993

Die Europäische Gemeinschaft: Politik und Wirtschaft-Ökologie

Nr. 2, 1993

Naturwissenschaft versus Geisteswissenschaft

Nr. 1, 1993

zum Thema Bildung